



# ПИРНЭШУ АСТРУ





ПИРНЭШУ  
АСТРУ





ПРОЛОГОС

СИКОНУМ ПРОВЛИМА

КАТЛЫГУ ИСТОРИА

АН ТА ЭШС, ТЫ НА ЛЭЙС...

ТЮНУРЯ ОНЭМАТА

ДЪИКАМАС РУМЕКА ЛОГОТЕХНИКОС Т'АРЗЕС

МЕТАФРАСИС ТА ЭЛЛИНИКИ ПИИТЫ

АХ ТУ РУМЕКУ ТУ ФОЛКЛОР

НАМЛЫДЪКУ КОЗМУС АХ ТУ ПРИАЗОВЬЕ

ДЪИКОМАС ТУ ИМЕРЛОЙО

КРИТИКИ

ПЕДЪЫКОС ФОЛКЛОР

ЮМОР

ХРОНИКА АХ ТУ КУЛЬТУРАС ТУ ЗИСМУ

---

# ПИРНЭШУ АСТРУ

Стихя, пинмата, дъингмата  
хурато, паримия, аннигмата



ДОНЕЦЬК «ДОНБАС»  
1989

---

С (Грец)  
ПЗЗ

Схиматыстыс Л. Н. Кирьяковс

ПЗЗ **Пирнэшу астру: стихя, пимата, дънигмата, ху-  
рато, паримия, аинигмата (Схиматыстыс Кирья-  
ковс Л. Н.— Донецк: Донбас, 1989.—263 с.  
ISBN 5-7740-0353-1 (в паліт.): 1 крб. 90 коп.,  
2000 прим.**

Ауту ту альманах кутэв на тыпос лон та калитэра эрга, пуя граф-  
тун румеку пииты, тына зуны ас ту Украина. Ато эн ама эстафета. пуя  
пширитыны ас та 1930 та хроня ки пуя пекупсин ах сталински ту  
режим. Ама тылага ато, ауту ту вивлю дъых с ола та марейс куз-  
муку ту зисму сту Призовье, тыев эна мия тылага та имбирно айд  
ки то сумерино-па.

П 4702800600-080 БЗ-25-27-89  
М213(04)-89

С (Грец)

Цей альманах продовжує публікації кращих творів грецьких літе-  
раторів, котрі живуть на Україні. Він неначе несе естафету, почату  
в далекі тридцять роки і перервану сталінським режимом.  
Але, як і тоді, збірка відображує все різноманіття життя люду  
Призов'я, торкається одночасно історичних і сучасних подій.

Бу альманах денз го'стерый публикацийалары эн ийи йазмахла-  
рын, айтмахларын бизим алхларын, отрайан Украинада. О эпсибир  
ко'терды эстафетайи, башланан узахтати отузунджи йылларда, ама  
тез парланан сталинын режимнен.

Ама, насын овахты, о'ле-дэ шинджик, бу топ-тыйат го'стерый бек  
чох тараф жизна'дан исаннарын Призовья, бирвахыттэ о дэгей эм  
историйанын, эм шинджигиндэти вахытлерэ.

ISBN 5-7740-0353-1

© Экдъотыко «Донбас», 1989

## ПРОЛОГОС



### ТОПУ ПЕС ЭНА СПИТ

— Тыс ту храстын дъыкосас ту румеку т глосса? — ротсин-ме  
ис атьарпус ки атос эвалын мена на пару пена ас ту шер-м.

Фаразим, тыс ту храстын? Ан метрисс, от ап адъо тимарея ту  
катъестомас (строй наш) тъя эн «мерной поступью железных ба-  
тальонов пролетариата», тъя эн металагмену ас стандартны мегаль-  
онс, тыс «работают поровну и получают поровну», тъя ксерны мону  
ато, пуя храшкит мону на ксерны,— илбет, алу лугас ан паэнс, ах  
пуя эдъыксан страта н бюрократия— йох мону каныс храшкитту,  
ма кома пименс хабатлыдъс-па. Ки та национальны та адэтя; ки ту  
национальны т глосса, ки ту национальны н культура — атапа ти  
храстанда ки, илбет, ан ата дама-па, тыс ту храстын ки ту румеку  
т глоса-па.

Ма ан иревс на дъыс ту стэрнот, пу ола та дъулыс храшкит  
на перасны ас джумаяты та шеря, ас ато тимону на пуресны ола та



дълыс, ах та ола та марес на пагны эмбру, лыгус матъзму ап пану ах мегальонс, дъафто на нуныз ки на кам дъулия, вахтлыдъка на зи тыс эн сурбаджис пас олу кузмуку ту ишию — атьарпус, ато олу ту дъуй дъына на чичакяс катъа инунс башхария — йох мону тъа эн атьарпотку, ма ки храшкит на эн айц. Ан та ола дама-па ки ту национальны-па, пую эн ах ола акирво ас катъа ина.

Национальны — ато эн билыгмену ах т история форма сту зисму, ную дъуй купадъ тун козму на зисны ки на пименны зданы, тылага стратыс тян эртны-па атыц ас т история-тын, ас ту чуфалтын.

Национальны — ато эн ки пурпапитку адэтя, пую эн валимену пес кузмуку ту юрух, пес ту порему ки пес та арзес-тын. Ки т глоса-па, пую эн ах олас мега арха, пую эн национальны тымел, пую эн алях акирво эргалию (инструмент) на змигун козмус, на грикун тэнан т алу. Козмус дранун пас т глосса, ама тылага дъыната, фсихта змигн та перагмена ан та симбирнэша тирус, айц ки эхны ушаньму на инны ас эна топу та нациис ки ту национальны — ато тен мону ама тылага на стадии ас ту капитализмо — йох, ато эн юрухлыдъку ас ола та лугас-лугас атьарпну системис.

Ма эмбру, ас та имбирна та хроня, ту национальны итун аныгар на сахиндраисны тун дъафто-тын ах алс, ас дъыкамас та мерес ту национальны нышкит мега плушия, пую катъа эна нация, ама тыгала пес эна спит, на чичакюнны ол-па тыс зи апесу.

Симур мис нунызум на плътъен ки на чичаакя ту национальны йох ас ато тимону ки стэра на клосум та рашисмас, ма ас ато тимону на сахиндраэвум ато ту мега н плушия эм ас ту дъафто-мас ки эм ас олу тун козму.

Ти храшкандан дъыкомас ту румеку т глосса мону аты мегальон ах ту командно-бюрократически т система. А н перестройка дъыкомас ту румеку т глосса храшкитту. Перестройка, пую аратэв ах катъа инамас-па иштахлыдъку дълыя, олу-па храшкитту. Ки ту национальны, пую инышкаты янгкидэн, ато эн эна ах алях акирво резерв ас н перестройка.

Парадоксальны ки драматыко факто: пулы румей (меса-тын ки денецки-па) мону атора пширсан на матъны пас дъафту-тын т глосса. Ки ато тен дъыкотын ту хабаят, ато эн дъыкотын понус. Деформированы сталински н политика, брежневски ту застой пула хронс петаксин апису ас ту хамо, на хатъы тыкмил ту румеку т глосса ки н культура ас ту Приазовье, эстыксин ту литературны ту процесс. Ки мону н перестройка алтъыка архисин на вал ас тун топу, на сикос псила апану н культура ту хасан румей. Ас олас эмбру лэй афто, отыс то экдъотыко «Донбас» ан ту мега ту сайму архисе на тыпон (печатать) та пиитыка эрга, пуя графтун румей пииты ах ту Приазовье. Тэна апису ст алу архисан на вгенны альманахя «Пирнэшу астру» («Утренняя звезда», пу апесу эн валимена пиитыка эргапуя графты румей пииты.

Адъо аслы на лэгум, эн эна тъагмастко. Та пимата эн тыпомена ме то руссико алфавитны т графика. Ты на камум, пека, ян техум кома румеку полиграфически база ки на тялу, румей-па ти ксерны на дъявасны румека ан эн ан ту эллинико ту алфавит. Симур ту руссико ту алфавитны т графика-па эн кало вариант на вгенум ас тун козму. Эна тялу. Анамеса ас ту альманах ан ту уюш ивран зисму ки зун бирллыкка лугас-лугас дъыкамас хоряты здышемата (говори). Ата, симур эхны кома укум на зисны, ос пу мис ас та скулията на тмасум козму, пу тъа ксерны ту неоэллико т глосса.

Ту экдъотыко «Донбас» кам алях кало дъулия, пос на лэй дъуй зисму эна альманах тялу ме та пиитыка эрга, пуя эграпсан румей пииты ах ту Донбасс.

ГАВРИИЛ ПОПОВ,  
лаикос волефтыс тыс Советыкис эносис,  
проздырос пано сто Всесоюзны общество тыс Советыкис эллинс,  
профессор.



## МІСЦЕ В СПІЛЬНОМУ ДОМІ

— Кому вона потрібна, ваша грецька мова? — запитав мене знайомий і цим змусив взятись за перо.

Справді, кому? Якщо вважати, що майбутній устрій буде «розміреним кроком залізних батальйонів пролетаріату», буде заповнений стандартними особами, які «порівну працюють і порівну отримують», знають лише те, що «належить знати», то, звичайно, всі відхилення від установлених бюрократією однотипних стандартів — не лише зайві, а й небезпечні. І національні особливості, національна мова, національна культура — теж не бажані, в тому числі і грецькі.

Але якщо бачити мету і смисл переходу всього виробництва в руки суспільства в тому, щоб перед усім всебічно розвивався, творчо і самостійно працював і думав, щасливо жив господар усього суспільного багатства — народ, то все, що сприяє розквіту людської індивідуальності, не лише корисне, а й необхідне. В тому числі й національне як одна з базисних характеристик індивіда.

Національне — випробувана історією форма життя, яка дозволила даній групі людей вижити в перипетіях їхньої багатовікової історії. Національне — це і особливий досвід предків, закладений в особливості особистості, в риси характеру, в гени організму. І мова — одна з найголовніших опор, базис національного, могутній інструмент консолідації. Народ саме в мові бачить як зв'язок часу в минулому, так і гарантії на майбутнє.

Нація і національне — вони не виникають лише за стадії капіталізму. Навпаки, це щось спільне для різноманітних суспільних систем.

Але якщо в минулому національне було засобом самозбереження, шляхом відчуження себе від інших, то в наш час воно стає тим багатством, яке кожен народ вносить в спільний дім для розквіту всіх «мешканців» цього дому. Сьогодні ми дбаємо про розквіт національного не для утвердження себе на основі відділення і відособлення, а як спосіб відродити і зберегти щось дуже цінне і для себе, і для всіх.

Не потрібна була наша грецька мова лише командно-бюрократичній системі. А перебудові вона потрібна. Перебудові, яка вимагає активізації, творчості, самодіяльності кожного з нас, потрібно все, що сприяє цьому. І розквіт, відродження національного стало однією з головних цілей і одним із важливих резервів перебудови.

Парадоксальний і драматичний факт: чимало греків (у тому числі й донецьких) лише починають вивчати рідну мову. І це не вина їх, а біда. Деформована сталінська національна політика, брежневський застій надовго загальмували розвиток самобутньої культури греків Приазов'я, літературний процес. І лише перебудова по-справжньому поповнює духовні втрати греків. Досить вказати хоча б на

підтримку, яку надає видавництво «Донбас» літераторам, що пишуть грецькою мовою. Нещодавно було видано колективну збірку «Пирнешу астру» («Ранкова зірка»), і ось виходить нова книжка, більша за обсягом і різноманітніша за змістом.

Слід, правда, зробити одне застереження: твори грецьких літераторів Приазов'я друкуються російською алфавітною графікою. Що ж, поки відсутня поліграфічна база, поки і читачі не достатньо підготовлені для читання текстів рідною мовою, може бути і такий варіант. В збірці мирно співіснують різні місцеві діалекти, і це також має право на існування, поки буде як слід освоєно новогрецьку мову і виховується національна інтелігенція.

Видавництво «Донбас» робить добру і благородну справу, даючи життя ще одній книжці грецьких літераторів Донбасу.

ГАВРИІЛ ПОПОВ,  
народний депутат СРСР, голова  
Всесоюзного товариства радянських греків,  
доктор економічних наук, професор





# СИКОНУМ ПРОВЛИМА



ДОНАТ ПАТРИЧА

## КАМПОСА ЛОЯ ПАСА ГРАФИЯ РУМЕЙС СТУ ПРИАЗОВЬЕ

Пес аута та хорията эн эна лугас ксехористо (особая) атмосфера, эна лугас ксехористо пневма (дух). Белчим, от эн ата сма сту Азовико ту яло ки ялодъы та миданя, ту алкумену т аэра, пую сон чах адъо анда эн анэмос, чи дъугны на взигкит ту романтика; йохсам чулы ту платус ки омнусту мудъыщас ки пикрихортарас ту мурдъью, асу пую чах клоть ту чфалс анда эн калчирнэшу зестс, валны су нунызму; я, белчим, та геныс порсан тырпсан та заманя ки та чирус ки экаман ярдым тун козму на сахиндревны пурпапутын та зиныячя — агап сту дъулыя ки сту шингклайму, сту ахилдарзму ки биричитлайму, сту футулойзму ки хардашлых.

Куч эн на ту лэс. Ама ан иревс дос хаул: пес румека та хорията эн эна лугас ксехористо атмосфера, эна лугас ксехористо пневма.

\* \* \*

Румей кочипсан ах ту Хрым ас ту Приазовье дъыя катон дъека хронс апису аса дъыя марес ту хаил. Ту Рос-сико н киверниси (правительство) храшкиндун на хоряс (заселить) та плушка ки платэя нотыка (южные) та топата, ама от пулы козмус ас т Россия ато тун тиро итан склавумен (закрепощены), на хорясны аута та платэя, офтира миданя ишин чара алаи ан эксотэрико (зурабежные) тун козму, ама пас тына эш чара на ушанэвс. Атытк ушанымат козмус итан хримлотку христиан: румей, армян, грузин, валахи.

Ах та пенды като хронс апану атут козмус траванан мегала пунэмата ки эргата ас татарс ки туркус марея. Ах ато-па атын ирипсан хуралайму ки на перасны ап кату ас та руссика ханача, ос пу стыкит патус ас н дуня. Ту кочиму травсин ас 1778 усу 1780 та хроня. Ата итан дъыя алях варея хроня, пос на лэс, пула пшес петъанан ки пула тайфайдъа взиган пес т страта. Чах стэр румей каццан пес миданлыдъка приазовски та чоля ки экаман 23 хорията ки ту базар Мариуполь. Та хорията эфтаганта са хамела та убайдъа, пуя миязан тукотын ту аршизно ту патридъа. Меса ас катъа эна хора храшкиндун на эдришин, ан иревин мкуцку, ма друхумено путамиц. Румей муганайван на дъокишкан та чунуря-тын та хорията ата та онэмата, тылага ихан ата та хорията, ах путъы атын кочепсан: Сартана, Чермалык, Ялта, Мангуш, Янисоль. (Фаразим, саранда хроня апису аута ола та румека хорията, лыгус ротыму тун козму, дъоканда ала онэмата).

Тыхадар ананча-па ан чи травсан румей анда кочиван са кикка та чоля, са топата, пу чи зинышкан козмус, атын олу эна чи хасан тукотын ту ушаныму пас ту чунурю ки фосиро ту зисму. Пула ора чи перасин, атын кала каццан са чунуря та топата, пширсан сурбаджидъка на алэтризны ту хирдыш ки на сперны хурафя, на пякны пес та путамя ки пес ту яло псаря, на устраисны прамата: войдъа, алга, хна, провата ки на вгалны ас ту пулыму ту артыхкутын ту калузой. Румей дъыната бирлыклайсан ан рус, ан украинцис ки ан алуc тун козму, тына зинышкан янашатын. Ама, баро, са улу ап сма атын сазэфкандан ан украинцис, пос на лэс, пула чирос чи перасин, та румека та хорията анкалытъан ан та украински та хорията, пуя



хрону ас хрону артраэфкандан. Афто эн прото. Дьефтэро, пширитъан тарага аравунязмата: румей ки украинцы. Пулы рус ки украинцы иркандан адъо, ас румейс эфтаган дъулыя, стэр пулы перишкан румека инэкис ки пименышкан адъо, румей-па перишкан русска я украински инэкис. Триты эн ато, от румей ки украинцы миязан тэна н т алу-тын ас т дълыя-тын марея, ас ту сахиндрайму н тайфа, ас ту трагодъыму-тын марея, атута ола атыңц эзмигныңц.

Пулы плуш румей пелнан та балайдъа-тын на матъенышкан грама са базаря Мариуполь, Харьков, Москва. Ата ачи успу матъенышкан, агноранан русску ки украински т глоса ки н культура.

Румей апса эматъан ту украинико т глосса. Ау ту индун айц, белчим ах ато, от атын алях дъыната бигкеныван та украиника та трагойдъа. Адъо чи пернанын ки чи пирна атора-па кана хунушма, я дугкун, пу чи трагудъуны ата. Ан тъя лэгум пас ту румеку сайги ас ту Украина, ас украинцис ки ас тукотын н культура, мис пурум на анкевум тун Феоктист Аврамович Хартахай, тун румею ах т хора Чердакли, тыс пула хронс итун ап сма агноризмелус ан тун Н. Т. Чернышевски ки ан тун А. Н. Добролюбов. Атос итун мяса ан та тыңц, тыс перишкин ки дъайнан паса амблатя-тын ту табут ста Смоленски та мурморя ас ту Петербург, песу пую эпифтын мекас, намлыдъс украиникос пиитыс Т. Г. Шевченкос. Феоктисте Хартахайс ипин ачи, пас ту мурмор, ан ту поныму ас н кардъыя логу пас кардъако схуримену т глосса. Чеш чара на да-янэпс ки на ми анкевс апачи катлыга лоя:

«Сумно і страшно вимовить: Тарас Григорович помер!  
Україно, мати наша, де твоя утіха, де витає і що  
тепер робить? Зомліли ніженьки, що по світу носили,  
зложились рученьки, що тобі служили, закрились карі очі,  
що на тебе, любуючи і сумуючи, гляділи, минулися думи  
і пісні. Перестав твій Тарас сльози лити, стомився,  
заснути схотів. Матінко наша Україно! Степи наші,  
могили наші, Дніпр широкий! Небо наше сине!  
Хто вам пісню заспіває і про вас згадає, хто вас  
так щиро любитиме і за вас душу положить!»...

Тылага зиста храшкиндун на агапас тун схуримену ки на лэйс атытка акирва лоя!

Ас та 1920—1929 та хроня, анда пширсин на фанырут ас ту Приазовье ту румеку т литература, яш пиит эграфтан аплугну-тын ки инштахлыдъка пширсан на метафразны та эрга тыс руссикис ки украиникис пиитэс, ки ах олас эмбру Т. Г. Шевченко та пиймата. Тукот ту пийма

«Висият» («Заповіт»), пую метафраси Георгис Костоправс, матъенышканду су сколя (атотыс са пула та румека хорис матъзан пасу кардъако-тын т глоса) ки ол-паксиран-то. Капоса пиймата Т. Г. Шевченко метафрасин Павлус Саравас.

Пула замет сту метафразму Т. Г. Шевченко та эрга пас румеку т глосса эвалан пииты са 1964 ту хрону, ан та йомусин Т. Г. Шевченкос та 150. Атотыс бетрайсан пулахронятку дъулыя пиит, тына метафразан ту «Кобзар». Пула пиймата метафрасан Антонис Шапурмас ки Леонтис Кирьяковс. Афто ту шерографимену ту вивлюю «Кобзар» румей пиит харсанду ту Киевски кратыко музей Т. Г. Шевченко. Ас та 1985 ту хрону пиитс Леонтис Кирьяковс харсин ту Каневски кратыко музей (заповедник) Т. Г. Шевченко дъафтут та метафрасис «Вибрані твори Т. Г. Шевченко». Атытка трагойдъа, ян та «Реве та стогне Дніпр широкий», «Думи мої...» ки пула чала ксер-та катъа ис румеюс сту Приазовье. Зар ау ту чи лэй па су мега ки тымиску ту агап асу олу ту адъелфико н культура?

Храз мия чалу на ту лэгум, оты оса ола та заманя асу кочиму-тын стэр ки ос ау ту т мера месас румейс, русс ки украинцис читун камия-па нэ мега ки нэ микро хавга с кана марея-па. Румей чиртан на кацны пасу приазовски тун пату кана заман ки на паэнны аксаписа. Йох. Тын иртан адъо на зисны панда-па, тын ивран адъо чунурю патридъа ки перасан ан т олнус тун козму ола та кала ки та параката, олу т история. Атын пширсан ан олу ту иштах ки башхария на камны дълыя песа лугас-лугас сферис ты зои. Ап адъо кзеван намлыдъс зографос (художник) А. И. Куинджис, софи (учёные) Ф. А. Хартахайс ки Н. И. Хаджиновс, конструкторс, тына экамин мотор пас ту танка Т-34 К. Ф. Челпановс, пиитыс Г. А. Костоправс, дъыя фури Ирояс Социалистыкис Дъулэяс П. Н. Ангелина, Ироас тыс Советыкис Еносис Г. Я. Бахчиванджис ки пулы ал козмус, тына ксерныц панду-па, пую лэй пас ато, отыс анамеса ах румейс ксеван пулы ахилдар козмус.

\* \* \*

Тылага арта ихам лахарды апану, та румека та хорията, ас ту стэрно тун чиро вретъан анкализмена ан та лугас руссика ки украиника та хорията. Ма олу эна румей башхарипсан на сахинддраисны дъыкотын т глосса ки н культура. Ки ато, препна, пури на эн ах ато, отыс мяса



с румейс ихан мега сан ки хадир трагуйдъант, пиит, музыкант, курешлыдъ кунда на лэгум, козмус — ахилдар, башхарифтадъ, дъынаты, ан ту мега ту ну.

Ос та дъыкамас та мерес эсусин ки зи ту имбирно хоряты т юрты — панаир, пую каматэфкит ас Панаяс ту сан марея. Ауту эн саула агапимену румеку юрты (катъа эна хора ишин аплогнут мера ту панаир). Ас ато т юрты пширанан тмахкандан эмбру мера: тмариван та авлэс, чапиван та спича ан ту спруцку, ириван ола-па на та валышкан са топа-та. Ами тылага: су панаир иркандан та соя-тын, та филыс-тын са ола та хорията ки каныс-па читъылын на эфтайн ту н просупу-т чапохума ато т мера. Кана дъыя вдъомадъыс эмбру сту панаир, ерундадъ — саула сайгилыдъку козмус — пширанан на белызан топу су хучу, су куреш, саула тала та дъулыс. Топус храз на феланын улнус-па — эм тына полумизны ки эм тына дра-нун. Катъа эна хора иривин на перишкин ту куреш тукот палыкарус.

Эмбру мера илыганду песа пуя та спича на эн аю. Кана дъы нумат плуш — мегалыфтрадъ валышкан хурбан я провату, я тана, я бугадъыца. Ас аута та хурбана финышкан катлыгу су хучу ки су куреш, а т алу эдъуганду су аю ки эфтаган фаия ки зияфеча. Асу писту эфтаган буза. Тыс иривин порнын на иркиндун а с ауту ту спит на пинышкин буза ки на этруйн.

Ах олу пула козмус бигкеныван ту куреш, пую румей сайванду ах та гурга — чах ах та олимпийски та пекс-мата.

Ту пулэмзму чи змунышкатындун, пула миныс ки хроня ангкиванду, пас катъа ина куришлыдъ лахирдыван тыс-тын эн хуватлыдъс, вгалышкан апану-тын мисабетя. Ис хуватлыдъку курешлыдъс сту хора Микро Янисоль (атора х. Куйбышево) саэфкиндун И. Харачурас (тукот аныпшос, тыс зи ас ту Мариуполь, ас та 1979 ту хрону индун чемпионос сту пулэмзму пес олу ту дуня). Лэгны тылага ис алус курешлыдъс агриксин пасу И. Харачура ту нам, ирипсин на дынгкев аплогнут ту дагат ки иртын ас т хора Микро Янисоль. Атос вретъын сма с Харачура ту спит, тыс ато т ора эсазин ту талыкет. Алохорятус дъайн сма-т, ипен-ту тыс эн тос ки ты иртын ки ротсин, пу зи курешлыдъс Харачурас. Атос пякин ту ариш с акра, сикусинду ама таяхиц, эдъыксин пас эна спит ки ипин: «О-ова чи, пес ато ту спит зи Хачатурас»... Мисафирус нунсин: «Протос атьарпус адъо ан эн айткус хуватлыдъс,

то тылугу дагат атотыс эш Харачурас?» Нунсин айд ки джунайсин аксаписа, эвгалын сту ну-т ту пулэмзму.

Алус курешлыдъс ан ту мега ту дагат ки нам, тына каныс-па чи ныксиндун, итун Н. Хуллас ас ту Стылла, Старобешевски ту район. Атос итун эм хуватлыдъс ки эм ювашс. Хуллас чи нунзин пасу нам-т ки кзенышкин су куреш алаи атот, ан та тун паракалнан юронт ки анда эхразин на траванын кардъакот т хора ту ян.

Храз на ту лэгум, отыс та имбирна та адъя зуны ос атора-па Румей аля дъыната бигкинэвны ту пулэмзму ки пихта агур анда эркны харшу-харшу анду калмерзму дама лэгны тэна н алу-тын:

— Пулумизум?

— Ас пулумизум!

Мону ас эна хора Микро Янисоль (х. Куйбышево) кзеван са перасан 30 хроня кана 30 масторас спорта ас ту пулэмзму ки протос мяса-тын итун Георгис Патричас, атора тына эн дъаскалос су Мариупольски металлургически институт ки эш оныма Заслужены тренер УССР.

Намлыдъку курешлыдъс устраиан тала та румека хорис-па. Аты нышкандан чемпион республик, чемпион тыс Севитыкис Эносис, пес олу ту Европа ки пес олу ту дуня-па, а Ильяс Матэс асу Староигнатъевка Тельмански район итун поса фори чемпионос тыс Советыкис Эносис, Европи, пес олу ту дуня-па ки чемпионс ас олимпийски та пексмата.

Ма тирос тыпут-па ти фин лыгус металагма. Асу сентябрис т мина ас та 1988 ту хрону иныттын чинурю адэт: ас т хора Приморское (Сартана) перасин прото областны фестиваль лаико техни (народного творчества) румей сту Приазовье — «Мега юрты». Анда тмахкандан с ауту ту юрты, арта итан органомена ах та икус пану фольклорны румека коллективя, пуя аля кала эдъыксан тун аплогу-тын асу юрты. Адъо итан органомена лугас зографика коллективя: эм профессиональны эм лаика, итан лугас-лугас румека файматя. Пииты дъявазан дъафту-тын та пимата; итан пула измирна румека аргалия ки храсимя, пуя адъыгнан ту имбирна ки ту симерино румеку н культура, пуя иферинда ту базари ки та хоряты та музея. Итун, илбет, ки куреш-па.

Хара итун ас тун козму кома ки ах ато-па, отыс адъо эдъыксан н башхария-тын эм русска ки эм украински та фольклорны та коллективя, эм русски ки эм украиники пииты, тыс дъявазан дъафтутын та пимата. Птраэфтын ту «Мега юрты», тъарис, ама эна мега тайфа, пу ол ас



эна топу: русс, украинцы, румей ки ол ал, ан ту мега ту уртахлых, ан ту мега т хара трагодъанан ки хориван. Атытка юртемата тѣа каматѣтун пес ола та румека хорис ап мия ту хрону. Айц ту имбирно ту Панаир чуну-рйотъын ки иртын ас н кардѣя ас олу тун козму.

\* \* \*

Э, са камас та мерес пула шея эклусан ки паса пула та шея мис дранум алу лугас. Ато, пую кома хтѣс сай-вамду эна юрух, симур мисхирумду ки питагумду. Ас ту стѣрно тун тиро миталайн ас ту кало марея ки ту уртахлых-па мяса ас лугас тун козму.

Су шпирит 1989 ту хрону кзен апофаси (постановление) ЦК КПУ, пую дрансин ту межнациональны проблемис, на дѣьнатѣн та интернационализм ки ту патриоты-ко войтѣьму, а пес ту априли т мина ах ту Донецки область итун пилымену комиссия на ту матѣны тылага дѣьалышкаты агуту апофаси. Мена-па хорсанми на ими пес ауту н комиссия. Мис имнас сту базар Мариуполь, ас хора Приморское (Сартана) са пула та румека хорията Тельмански ту район. Мис белыксам атытку стра-та от иревам на дрананам, ты камны адѣо ки тылага нуьзны на скосны апану ту румеку н культура, пос на лѣйс, пес аута та хорията зун ах олас пула румей козмус пес олу ту Донбасс. Мис лахирдывам ан пулыс партий-ны, советски ки культурно-просветительны дѣулефадѣс ки ан пулыс, тыс иркиндун харшумас. Атын, ан ту мега ту иштах лахирдыван пас румейс пиитыс, пас та радио-передачис, пас та румека аллиника селидѣьс (страниц) пас та ефимиридѣьс (в газетах) пас ту румеку т глосса, пас н плака (пластинка) ан та румека трагойдѣа, пую ту пелсин т фирма «Мелодия».

Лахирдывам ки пас ту факультативны матѣьму ту румеку т глосса ас та сколията, здыханам пас ато, ты хадар катѣсусан на скосны апану аута та акирва дѣулыс ах та кзен н апофаси стѣра. Пес т хора Гранитное (Ка-рань) ту Тельмански район, мис дѣьавам песу ткан, пу пулнан вивлия ки ротсам, эхны су пулыму эрга румека т пиитыс: кома ты эн кзеван су фос ки с мера ас ту экдѣотыко (издательство) «Радянський письменник» Ле-онтий Кирьяков ту вивлию «Амфора» су экдѣотыко «Донбас» — альманах «Пирнѣшу астру» («Утренняя звезда»). Ама агриксам ато, ту чи филагам:

— Тыс та храстын такасас та румека та вивлия? Тыс тѣа та агураз ки тыс тѣа та дѣьаваз?

Ан та тын ротсам тылугу этнос (нации) эн аты, ткан-джава ипин, отыс аты эн румейса, ама чи ксер нѣ на дѣь-вас ки нѣ на грапса пас кардѣакоц т глосса ки чи пури на лѣй канына атѣарпо пес т хора, тыс на пури на графт ки на дѣьаваз румека.

— А сис иревит на матѣьнышкит на эграфтыт ки на дѣьвазит румека? — ротсин ис ах ты мас.

— Го иреву на матѣу на дѣьвасу ки на грапсу руме-ка,— ипин аты,— ама чен ас та румека та хорис румека скулията.

Ата та пратыксам, та лахирдыпсам ки та идѣам мия чалу эвалам ту ну-мас су зор: мис нунсам тылугу мега ки вари дѣулыя флай атыц, тына на пширун на скосны апану румеку н культура. Атын храз пула на ксерны ки мега кардѣя на эхны, кала на пянны тун аплогу-тын ки на эхны ватѣы софия. Баро, атыц флай йох на кутѣпсны на плытѣьн ту румеку н культура, тыла лѣгны эна-дѣь нумат, ама на ирисны ато ту экаман са хроня советыки ос та 1937 ту хрону, пос на лѣйс, стѣра ола-па даглып-санда. Фсалсан та сколис, ту экдѣотыко, ту типография, ту тѣеатро, улу, пую эфтайн дѣулыя румека, пيران ман-дрисан ки скотсан улнус ту румеку т интеллигенция. Пулы козмус пширсан фуватандан на лѣгны от отыс аты инны румей, читѣьлан на ту графтыт песа документя от инны румей, металазан та парасымя-тын, муганайван на та клосны руссика. Ах ато-па, тына тѣа пшерун ту дѣу-лыя на плытѣьн н культура румейс сту Приазовье храз с эна марея аута ула на та ксерны ки на ту валны ас ту исап, а с алу марея — на дранун ты кало итун ас ру-мейс ос та 1937 ту хрону.

С аула эмбро храз на дѣьалысум н провлима пас т глосса, пос на лѣйс, дѣьхус глосса чен лаос (народ). Ки адѣо артах вришкуну капоса муганаймус. Румей, тына кочипсан адѣо, лахардѣьны паса дѣья глоссис, пуя чи мязны: эллинико (румейски) ки татарико (урумски). Пос айц? Ас ту Хрым румей пола катундаря хронс тра-ванан хитлыхя ки васана ас татарус ки туркус, тына ириван нац туркевун, нац дѣюкны ксену глосса, адѣтя, пистыю.

Камбос румей сахиндрайсан ту христиански н пистыя, ама хасан ту кардѣако-тын ту румеку т глосса. Ато ту чунуру т глосса, пасу пую пширсан лахирдыпсан атын румей, ипанду «урумски». Ато эна стакс-па чи мяз ту ру-меку т глосса.

Ама ту румеку-па т глосса эш капуса профора (гово-ров). Профессорс И. И. Соколовс пес ту вивляют «Язык



Мариупольских греков» хуриз ту румеку т глосса ас та пенды такис:

1. Урзуф, Ялта. 2. Стылла, Константинополь, Мега Янисоль. 3. Мега Каракуба, Чунурю Каракуба, Бугас. 4. Сартана, Чермалык, Македоновка. 5. Чердакли, Микро Янисоль, Чунурю Янисоль (адъо мис лэгум та сифты-зна-тын та онэмата аута та хорис).

О. Полухина песу артъро (статья) «Население Крыма в 1783—1917 гг.» («Український Історичний журнал» № 9, 1988) графт от румей тына кочипсан, эмбро зинышкан паса нисис (островах) су Эгейски ту яло. Атын иреван на глытуна ас турку на васана, унучум анда индун Кючук-Кайнарджийски ту мирны договор 1774 ту хрону, атын чалка-чалка збудъазан на кучевны ас т Россия.

Эм асу Хрим, ки эм сту Приазовье энахорят муганай-ван на камны эна хора ки на зисны эна топу, унучум катъа инус хоряты глосса чи мяс пасу алухоряты т глосса. Ама ауту мис мону иревум на ту ксерум. А ту зитыма стэкит айц, тылугу глосса на пширум на матъенум, пую на ту камум литературны. Эна дъы нумат лэгны на эн аитку т глосса ту неоэллинико. (новогреческий). Ато эн официалны глосса су Эллада ки пула дъулыс пурум на битревум хулай: пурум на агуразум ту храшкумас т литература: словаря, алфавитаря, грамматикис, шрифтя ки тяла шея. (атора ас т Украина та румека та вивлия графнда ан ту руссико ту алфавитаріо.) Адъо чи храшкит на инызс америкис, чах ки ту эфимеридъа (газета) «Московские новости» пширсан кзенны пас неоэллинико т глосса ки пури на эн халыс калос дъаскалос.

Ама эхум на лэгум капоса лоя харшу с ауту ту дъулыя. Ту эллинико т глосса сту Приазовье (мис атора лэгум пасу румеку т глосса) ки ту неоэллинико, с эна марея мязны, ама с алу марея чи мязны, хуришкны с эна н т алу-тын. Ту неоэллинико т глосса адъо мяз на халыс ксенос (иностранный). Фаразим, румей сту Приазовье храз на ту матъенны ато т глосса апса, апо агликос (чем английский), ама чи ксерум ту на нышкит ато камия кардъакотын глосса йохсам йох. Ах ато-па пулы козмус иревны на камны литературны глосса ту румеку т глосса. Ато эш мега историко акривия ки ан ту сахиндрай-вам на эфтагам алях кало дълыя.

Ама адъо-па эн провлемис. Дъыната пачариз ато от эн дъыя диалекча (румеку ки урумски) ки камбоса румека-па чи мязны т эна нт алу. Пенында хроня апису,

анда пширсан пиитыс Георгис Костоправс ки такат уртах ту пиитыко-тын дъулыя пасу камиму ту румеку советыко литература, атын эвалан су васи (за основу) с аула эмбро ту янисольски-сартански та глоссис. Аута та дъыя хорията (Микро Янисоль ки Сартана) итан с аула мега-ла, с аула морфомена (развитые), пос на лэйс, ту янисольски ки сартански та глоссис дъыната мязны. Эна тялу. Намлыдъку румеюс пиитыс Георгис Костоправс иныттын ки мегалнын су Микро Янисоль. А намлыдъс румеку пиитыс Леонтис Хонагбейс иныттын ки мегалнын ас т хора Сартана. Аута ола та саймата эвалан чара ту янисольски ки ту сартански та глоссис на эн эмбрулатка.

Атора та дъулыс пула металаган, эклусан. Та румека та хорията сту Приазовье су пайму эмбру эсусан т эна нт алу-тын. Инны пиитыс, тына графтыны пиимата пасу урзуфски т глосса (Григорис Меотис), пширсан на графтыны пиимата ки пас ту урумски т глосса (Валерис Кюрс ки Викторс Боротас). Ки вари нышкит на валс кана диалекто я профорос эмбро с ала.

Ан пширум на матъызум паса ола та дыалектя ки профора (эна дъы нумат айц-па нунызун) мис та тълум с катъа эна глосса лексикис, алфавитария ки алу лого-техния. Тыс ки потыс аута ола на та кам? Аслы эш, инны козмус энтузиасты, тына ан ту олу ту иштах дъульвны паса лексикіо, паса алфавитаря, ама поты на битревны ту дъулыя-тын ки поты ата на кзенны су фос ки с мера — эн вари на ту лэйс.

Ама аута та дъулыс пас ту румеку т глосса хразит на хауштрефкит тылага пури апса, аута та дъулыс ан чи битревум, чи тъя пурум на пширисум на матъысум ту румеку т глосса. Сту дугкуш эмбро та хроня сту Приазовье итаны румека сколис ки румеку педагогико техникум су Мариуполь. Пулы, тына битрайзан ту сколя, чи порнан на матъенышкан чалу, ама пулы бенышкан су румеку ту педагогико техникум, ан та ту бетрайван стэра, йирзан са румека та сколис ки эфтаган дъаскалых.

Го тъару, атора са камас та мерис чи храс, чеш чара на анызис румека сколис, пу на матъенышкан румека ола та матъымата (все предметы). Храз на органо-зис матъыму ту румеку т глосса айц, тылага матъенны ту ксену т глосса (как иностранный) Баро, румей плогу-тын читъя тълны на петагны ту матъыму ту русико т глосса, пую матъенны олу ал козмус, чи тъя тълны на петагны ки ту украински т глосса, пос то эн энтыко (национальны) глосса ту демократия (республики), пу зун ки на зун-па румей ки ан тун козму атын эхны мега урта-

хлых ки ватъея историка арзес. Ма на варис ту скуляр-ку т программа, ан сахиндревс песа румека та сколис кана ксену (иностранний) глосса, тот та балайдъа чи тъя порун кала на та матъенны ки чи тъя ксерны кана — па са ипам та глоссис. Баро, на матенс тэсира глоссис эн алях вари — ато чи тъя пурун на ныкун та пула та скулярка. Унучум мис тъярум ту румеку т глосса храз на ту матъенны ама ас ксены (иностранний) тун топу ти мону.

Эна дъыя лоя пас то тъяетро. Ту румеку ту тъяетро инытъян сту Мариуполь ас 1932 ту хрону. Ама сифтызна та спектаклис валышканда пасу украинико, руссико т глосса, от читун румеку репертуар. Ма то перифереко дъиокиси (областное управление) ту тъяетро ас та 1935 ту хрону ипин ола та тъяемис на та валны пас ту румеку т глосса. Пула ярдым на ту сконны са бръяря ту Мариупольски ту румеку ту тъяетро экаман Георгис Костоправс, Саввас Янгичерс, Юрас Дрангас. Пасу скини (сцене) тъяетро дъяйнан руссика ки украиника тъяетрика эрга, пуя атын метафразан (переводили) пас румеку т глосса. Эна тялу, пихта Саввас Янгичерс ки Юрас Дрангас, нышкандан актер, я режиссер, а Георгис Костоправс эграфтын аплогут тъяетрика эрга асу тъяетро.

Са хроня пу эфтайн дъулыя ту тъяетро (ато фсалсанду ас та 1937 ту хрону) ато итун аса ола та румека хорията ки панду-па та тъяемис козмус бигкеныванда. Илбет, вари эн на ту лэйс, тылугу кало ярдым кам ту тъяетро на кзен пула псила апану н культура ас катъя эна джумаят-па. Ама, тъярум, на сконс атора ту провlima на анызум румеку ту тъяетро сту Донбасс, чен орат. Препна сифтэ храз на камс драматыко коллективо ас кана Дом культуры, я студия ас ту Мариупольски драматыко тъяетро. Ама атот, ах ту тъяетрико труппа тетару, храшкит ки на эн румеку тъяетрика эрга (произведения), пос ата та итан пенында хроня эмбро — ола-па хатъан. Ас ато-па симерины румеку пииты храз на ми графтны мону пиимата, а храз на графтны драматыка эрга-па, на метафразун (переводить) руссика ки украиника драматыка эрга, пуя эн бигкинымапа ас тун козму.

\* \* \*

...На инкисум ола атута та провlimата ки на скосум апану ту румеку н культура, храшкит козму, тыс эхны дъыя калузоя — энтузиазм ки башхария. Прото ах та ола хразит на тмазум дъяфтумас национальны кадрис. Лыгус атытку башхаримену тун козму, теш чара на паэн

эмбру ту издательски т дъулыя, ту матъяму румеку т глосса ас та скулията, та передачис ас ту телевидение ки радио.

Ас ауту марея аслы ипин тканджава ас т хора Гранитное: меса с като шлядъыс румейс, тына зун ас ту Приазовье, алях лыг инны, тына пурун на дъавасны ки на грапсны румека. Атора каматэфкит с ауту марея пула дъулыя на исасум атуту ту иксихлых, ауту н провlima.

Фетус, ас ту иуни т мина ас та 1989 ту хрону тъя парны стажировка апо дъыя дъаскал сту Тбилиски ки Ленинградски та университета, атын, тына атора матъязыны ста скулията ксену глосса (иностранний язык). Катъя хрону тъя паэнны ас та матъямата ап 2—3 нумат, тына птраэвны к десятилетка, сту Тбилиски ки Ленинградски та унвеситетя ас ато тимону я на матъенны дъаскал пас ту нэоэллинико глосса. Илбет мис иревам чалка на каматэфкандан атута та дъулыс ки та провlimис, ама ты на камум пека. Апса ки чалка мону эш чара на цакос ки на халасс, а на исас ки тюнурю на хтысс панда-па эн вари ки аргопасту.

Ма атора-па арта каматэфкны мегала дълыс. Ас ту базар Мариуполь органотъян румеку секция пую бен анамеса су Донецки периферико, общество кардъяко глосса, пую пратыз оныма Т. Г. Шевченко. Ато лорят сорепсин пулыс энтузиастс, тына иревны на скосны апану ки на чичакяс ту румеку н культура ас ту Донбасс ки иревум на пистэвум, отыс ан ту руссико ки украинико джумаяты ту ярдым атута ола та провlimис тъя дъялысны.

ДОНАТ ПАТРИЧА

## НОТАТКИ ПРО ДОЛЮ ГРЕКІВ ПРИАЗОВ'Я

В цих селах якась особлива атмосфера, особливий дух. Може, тому, що вони розташовані поблизу Азовського моря, і морські простори, просолене повітря, що його доносить в вітряну погоду, не дає погаснути романтиці; може, степові простори і густий запах чебрецю й полину, особливо п'яний в сонячну погоду, настроюють на філософський лад; а можливо, все-таки гени проби-



лись через віки і віддалі і допомогли людям зберегти риси, що були притаманні їхнім далеким предкам,— любов до праці і веселощів, мудрість і наївність, палкість і чуйність.

Важко сказати... Але не підлягає сумніву одне: в грецьких селах Приазов'я якась особлива атмосфера, якийсь особливий дух.

\* \* \*

Переселення греків з Криму в Приазов'я відбулося в кінці XVIII віку за взаємною згодою зацікавлених сторін. Російський уряд прагнув освоїти багаті південні землі, але позаяк основна маса населення Росії була закріпачена, заселити величезні простори можна було лише зарубіжними колоністами, але це мали бути надійні і вірні люди. Такими і виявились кримські християни — греки, вірмени, грузини і волохи. Переживши на протязі більше ніж п'яти віків дикі, криваві переслідування з боку татарсько-турецького уряду, вони попросили притулку в Росії. Переселення продовжувалось з 1778 по 1780 рік. Це були два дуже тяжкі роки, які забрали життя багатьох переселенців.

Та нарешті греки розташувались в Приазов'ї, заснувавши двадцять три села і місто Маріуполь. Села розташовувались на схилах пагорбів, які нагадували грекам їх далеку вітчизну. Як правило, через кожне село протікала невелика, але бистра річка. Греки намагались дати своїм новим поселенням назви тих населених пунктів, звідки вони прийшли: Сартана, Ялта, Урзуф, Мангуш, Янісоль. (На жаль, в 40-і роки нашого століття ці села вольовим рішенням було переіменовано).

Не зважаючи на труднощі, визвані переселенням в так звані «дикі» степи, зовсім не обжиті місця, греки не втратили свого природного оптимізму. Незабаром вони досить надійно влаштувались на новому місці і почали займатись землеробством, тваринництвом, риболовлю і торгівлею. Вони встановили дружні стосунки з українцями, росіянами та представниками інших народів, що населяли південь України. Безумовно, найбільш теплі стосунки зав'язались з українцями. Це пояснюється багатьма причинами. По-перше, більшість грецьких сіл попала в оточення українських, оскільки заселення півдня України продовжувалось. По-друге, цьому сприяли змішані шлюби. З центральних губерній Росії і з північної України щороку прибували сотні сезонних робітників,

чимало з них тут осідало і одружувалось з гречанками. В свою чергу, деякі греки одружувались з українками з сусідніх сел. По-третє, у греків та українців багато спільних рис, наприклад: любов до праці, турбота про сім'ю, любов до пісні, що, звичайно, зближувало ці два народи.

Багаті греки намагались, щоб їхні діти отримували освіту в Маріуполі, Харкові, Москві. Навчаючись в таких великих містах, вони ставали причетними до української і російської культури.

Греки відносно швидко оволоділи українською розмовною мовою. Це трапилось, можливо, якоюсь мірою тому, що їм дуже сподобались українські пісні. Тут без них не відбувалось і не відбувається жодне сімейне свято. Під впливом українського мелосу греки і свої пісні почали співати з елементами двох- і трьохголосся, що загалом не характерно для грецького фольклору.

Прикладом шанобливого ставлення греків до України, українського народу і його культури може бути діяльність їх видатного земляка, сподвижника М. Г. Чернишевського та О. М. Добролюбова Феоктиста Абрамовича Хартахая. Він був серед тих небагатьох, хто на плечах ніс труну з тілом українського генія Т. Г. Шевченка на Смоленське кладовище. Він же сказав надгробне слово рідною мовою поета. Хочеться навести бодай уривок: з неї:

«Сумно і страшно вимовити: Тарас Григорович помер! Україно, мати наша, де твоя утіха, де витає і що тепер робить? Зомліли ніженьки, що по світу носили, зложились рученьки, що тобі служили, закрились карі очі, що на тебе, любуючи і сумуючи, гляділи, минулись думи і пісні. Перестав твій Тарас сльози лити, стомився, заснути хотів. Матінко наша Україно! Степи наші, могили наші, Дніпр широкий! Небо наше сине! Хто вам пісню заспіває і про вас згадає? Хто вас так щиро любитиме і за вас душу положить!..»

Як же треба було любити, щоб так сказати!

...Коли вже в двадцяті-тридцяті роки нашого століття в Приазов'ї почала зароджуватись грецька радянська література, молоді поети поряд зі створенням оригінальних речей велику увагу приділяли перекладам, щоб по-знайомити земляків з творчістю російських і українських письменників. І одним з перших поміж них був Т. Г. Шев-



ченко. Його «Заповіт» в перекладі Георгія Костопрва було введено в шкільну програму (в ті роки викладання в багатьох грецьких селах велось рідною мовою) і стало хрестоматійним. Деякі вірші великого поета переклав Павел Саравас. Велику і серйозну роботу по перекладу творів Тараса Шевченка на мову приазовських греків було проведено вже в 60-і роки.

В 1964 році завершено багатолітню роботу групи авторів по перекладу творів Кобзаря. Більшу частину перекладів зробили Антін Шапурма і Леонтій Кир'яков. Цю рукописну книгу передано в дар Київському державному музею Тараса Шевченка. В 1985 році передано в дар Канівському ордена Дружби народів Державному музею-заповіднику Тараса Шевченка рукописну збірку «Вибрані твори Тараса Шевченка» в перекладі Леонтія Кир'якова.

А такі пісні на слова Шевченка, як «Реве та стогне Дніпр широкий», «Думи мої» та інші знає кожен грек в Приазов'ї. Чи ж це не свідомість щирої і великої любові одного народу до іншого?

Хочеться підкреслити, що від самого поселення і до наших днів між греками, росіянами та українцями не було ні одного більш-менш значного конфлікту взагалі і на національному ґрунті зокрема. Греки поселились на приазовській землі не тимчасово, а назавжди, знайшли тут нову вітчизну, пройшли з народами нашої країни всі етапи її історії. Вони активно включились в різні сфери діяльності. З їхніх лав вийшли художник А. І. Куїнджі, вчені Ф. А. Хартахай. М. І. Хаджинов, конструктор універсального мотора танка Т-34 К. Ф. Челпанов, поет Георгій Костопрв, перша жінка-тракторист, двічі Герой Соціалістичної Праці П. М. Ангеліна, перший випробувач реактивного літака, Герой Радянського Союзу Г. Я. Бахчиванджі та багато інших, що свідчить про велику соціальну активність цього нечисленного народу.

\* \* \*

Як уже відзначалось, греки-переселенці були під сильним впливом слав'янського етнічного оточення. І все ж, не зважаючи на природні в таких умовах асиміляційні процеси, вони дбали про те, щоб зберегти свої традиції, свою мову, свою культуру. І це їм значною мірою вдалося, можливо, завдяки тому, що в греків в особливий шані були співаки, поети, музиканти, борці «курешисти», тоб-

то люди відважні, сміливі, талановиті, кращі представники нації.

До наших днів, наприклад, дійшло старовинне народне свято — панаїр, яке проводиться на честь святої матері Панагії. Це найулюбленіше свято приазовських греків (у кожному селі був певний день проведення панаїру). До нього готувались заздалегідь: прибирали двори, білили хати, наводили скрізь порядок. Як же інакше, адже на панаїр з'їжджались родичі та знайомі з сусідніх сіл, то як би не осоромитись перед ними! Тижнів за два до панаїру старі і найбільш шановані люди вибирали місце для проведення спортивної частини свята, в програму якої входили скачки, боротьба «куреш» та інші спортивні змагання. Місце повинно бути зручним і для тих, що змагаються, і для болільників. Вважалося престижним, щоб переможцями стали представники того села, де проводиться панаїр. Зарані ж визначалось, в яких домах буде організовано «аю» — частування усіх, хто побажає. Звичайно деякі заможні селяни з метою зажити авторитету дарували на проведення панаїру хто вівцю, хто телицю, а хто й бичка. Частина дарів використовувалась як нагорода для переможців спортивних змагань, а решта — для приготування різних страв для «аю». З пшона готували легкий алкогольний напій — бузу. І кожен міг зайти в дім, визначений, як би ми тепер сказали, оргкомітетом по проведенню святкування, випити бузи і поїсти.

Центральною подією панаїру ставала куреш — спортивна боротьба, люблена греками ще з часів олімпійських ігрищ. Хід боротьби запам'ятовувався до найменших подробиць і залишався предметом обговорення протягом багатьох місяців і навіть років. Борці боролись один з одним, про них складали легенди.

Одним з сильних курешистів в Малому Янісолі (нині Куйбишеве) вважався І. Харачура (його правнук М. Харачура, який живе в Маріуполі, став у 1979 році чемпіоном світу з вільної боротьби). Розповідають, що один борець, дізнавшись про славу І. Харачури, вирішив помірятись з ним силою і поїхав в Малий Янісоль. Випадково він зупинився біля дому свого майбутнього суперника. Той якраз лагодив свого воза, приїжджий розговорився з ним, розповів, хто він, з якою метою приїхав, і запитав, де живе Харачура. Господар узявся за кінець дишла однією рукою, легко підійняв його і, наче кийком, вказав: «О-о-он у тому домі». Гість подумав: «Якщо перший зу-



стрічний тут такий силач, то яким же повинен бути Харачура?» І вирішив повернутись додому, відмовившись від думки позмагатись з прославленим борцем.

Другим не менш сильним борцем, який не зазнав поразок, був М. Хулла, уроженець села Стила Старобешівського району. Він був відомий своєю силою і своїм добрим характером рівною мірою. Не будучи честолюбивим, Хулла виходив на борцівський майданчик лише на прохання старших людей, коли опинялась під загрозою честь рідного села.

Слід сказати, що ці спортивні традиції живуть і зараз. Греки дуже люблять боротьбу, і навіть при зустрічах чоловіки іноді жартома замість привітання пропонують:

— Ас полумизум? («Давай поборемось?»)

— Пулумизум!

Тільки з одного села Куйбишеве Володарського району за останні 30 років вийшло більше 50 майстрів спорту СРСР з вільної боротьби та самбо, і першим поміж них був Г. Патрича, нині викладач Маріупольського металургійного інституту, заслужений тренер СРСР. Відомі борці виростили і в інших селах завдяки «курешу». Деякі з них стали чемпіонами республіки, країни, Європи і світу, а Ілля Мате зі Староігнатівки Тельманівського району був неодноразовим чемпіоном Радянського Союзу, Європи, світу та Олімпійських ігор.

Та з часом все міняється. У вересні 1988 року в селищі Приморське біля Маріуполя було проведено перший обласний фестиваль народної творчості греків Приазов'я «Мега юрти» («Велике свято»). В період підготовки до нього було створено більше двадцяти грецьких фольклорних колективів, які успішно виступили на святі. Тут були також організовані виставки професійних і самодіяльних художників та народних умільців, виставка-дегустація національних страв, поети читали власні вірші в оригіналі та в перекладах. Свої експонати, які відображають побут і культуру приазовських греків, виставили обласний та місцеві краєзнавчі музеї. Відбувся, звичайно, і куреш.

Слід відзначити, що на цьому фестивалі виступали також українські та російські фольклорні колективи, українські та російські поети. А закінчився він хвилюючим хороводом дружи. Аналогічні свята проведено і в інших грецьких селах, було вирішено проводити їх щорічно. Так старовинний панаїр знайшов нову форму, яка припала людям до серця.

\* \* \*

Так, в наші дні багато що змінилось, і на багато що ми дивимось інакше. Те, що недавно здавалось цілком благополучним, ми піддаємо критиці, а часто і відкидаємо геть. Несподіваною стороною відкрились і міжнаціональні відносини і прикували до себе загальну увагу.

На початку 1989 року вийшла постанова ЦК Компартії України у галузі національних відносин, посилення інтернаціонального і патріотичного виховання, а вже в кінці квітня в Донецьку область було послано комісію з завданням вивчити хід виконання цього документа. Мені поручили супроводити цю комісію. Ми побували в Маріуполі, у вже згадуваному селищі Приморське (давня назва Сартана), в грецьких селах Тельманівського району. Такий маршрут пояснювався, зокрема, тим, що комісію цікавило, що робиться для відродження культури приазовських греків як однієї з компактних етнічних груп Донбасу.

Ми зустрічались і розмовляли з представниками партійних і радянських органів, працівниками культури і просто випадковими людьми. Вони охоче розповідали, як пропагується творчість грецьких поетів, про радіопередачі і сторінки грецькою мовою в місцевій пресі, про випуск фірмою «Мелодія» платівки «Пісні греків Приазов'я», про факультативні заняття по вивченню новогрецької мови, про все, що зроблено після виходу в світ вказаної постанови.

В селі Гранітному Тельманівського району ми зашли в книгарню і запитали, чи є в продажу твори літераторів Приазов'я: адже зовсім недавно в видавництві «Радянський письменник» вийшла книжка Леонтія Кир'якова «Амфора», а у видавництві «Донбас» колективна збірка «Пирнешу астру» («Ранкова зірка»). І цілком несподівано почули від працівника магазину отаку відповідь:

— А кому потрібні ваші грецькі книжки? Хто їх купить, і хто їх буде читати?

На питання, хто вона за національністю, продавщиця відповіла, що грекиня, але читати і писати рідною мовою не вміє і навіть не може назвати в рідному селі людини, яка б це вміла.

— А ви б хотіли навчитись читати і писати грецькою мовою? — запитав її один з членів комісії.

— Хотіла б, — відповіла вона, — але як це зробити? Адже в школах не викладають грецьку мову.



Ця поїздка і ці зустрічі ще раз переконали в тому, що попереду дуже тонка і складна робота по відродженню культури приазовських греків, яка вимагає як глибоких знань, так і великої чуйності, як великого такту, так і глибокої мудрості.

Адже доведеться не продовжувати роботу по розвитку культури (доводиться чути такі думки), а саме відроджувати її, тому що все, зроблене в цій галузі за перші роки Радянської влади, в 1937 році було знищено дощенту. Було закрито навчальні заклади, друкарню, театр, припинено видавання газет і журналів,— все, що функціонувало грецькою мовою. Фізично знищено цвіт грецької інтелігенції. Люди стали боятись приналежності до цієї національності, багато хто не вказував цього в своїх документах, навіть міняли прізвища, намагаючись їх «русифікувати». Тому, починаючи роботу по відродженню культури греків Приазов'я, слід, з одного боку, все це врахувати, а з другого — критично переосмислювати той досвід, що його набуто в двадцяти-тридцять років.

В першу чергу слід вирішувати питання мовної культури, бо без мови нема народу. І вже тут виникають чималі труднощі. Греки-переселенці розмовляють двома зовсім несхожими мовами: греко-еллінською (румейською) і греко-татарською (урумською). Це пояснюється так. В Криму греки протягом довгого періоду зазнавали утисків з боку татаро-турецького іґа, їх намагались «побасурманити», нав'язати їм чужі звичаї, мову, віру. Частина греків, зберігши віру, все ж утратила рідну мову. Так виникла та своєрідна мова, що її називають греко-татарською, або урумською. Вона, як уже зазначалось, не має нічого спільного з румейською мовою.

Окрім того, і в румейському діалекті є кілька говірок. Професор І. І. Соколов у статті «Мова маріупольських греків» ділить села Приазов'я на п'ять мовних груп: 1) Урзуф, Ялта; 2) Стила, Константинополь, Великий Янісоль; 3) Велика Каракуба, Нова Каракуба, Бугас; 4) Сартана, Чермалик, Македонівка; 5) Чердакли, Малий Янісоль, Новий Янісоль (тут подано первинні назви цих населених пунктів).

О. Полухіна в статті «Населення Криму в 1783—1917 рр.» («Український історичний журнал», № 9, 1988) висловила припущення, що деякі греки-переселенці були в минулому мешканцями підлеглих Туреччині островів Егейського моря. Природно, що мова мешканців кожного острова відзначалась чимось своєрідним. Намагаю-

чись звільнитись від особливо жорстокого турецького іґа і отримавши можливість згідно з умовами Кучук-Кайнарджійського мирного договору переселитись в Росію, островитяни поспішили це зробити. І в Криму, і в Приазов'ї мешканці одного села намагались утворити своє поселення, тому мова кожного села відзначалась певною своєрідністю. Але все це лише пояснення ситуації. Питання ж у тому, яким чином почати вивчення грецької мови, який діалект взяти за основу, зробити літературною мовою?

Деякі вважають, що такою мовою повинна стати ново-грецька. Це офіційна мова Греції, і вже сам цей факт сприяє вирішенню ряду проблем: можна закупити навчальну літературу (словники, букварі, підручники з граматики, хрестоматії і т. п.), шрифти (зараз на Україні грецькі тексти друкуються російськими шрифтами) і все необхідне для того, щоб почати його вивчення. Коротше кажучи, тут не треба «відкривати Америку», бо навіть «Московські новини» почали виходити новогрецькою мовою і можуть бути своєрідним навчальним посібником.

Але є і серйозні аргументи проти цього. Мова приазовських греків (йдеться, звичайно, про румейську) значно відрізняється від новогрецької, хоч у них і є чимало спільного. Мабуть, не буде помилкою, якщо ми скажемо, що в них стільки спільного, скільки і різного. Мабуть, новогрецька мова тут буде сприйматися як іноземна, хоча, без сумніву, приазовські греки оволодіють нею значно швидше, ніж, скажімо, англійською, і знатимуть краще. Але чи стане вона коли-небудь рідною для них?

Отже є достатньо обґрунтовані причини, щоб літературною стала мова приазовських греків. Вона являє собою велику історичну цінність, і було б дуже важливо зберегти її для нащадків.

Але тут виникають нові проблеми. Як уже зазначалось, греки Приазов'я розмовляють двома зовсім несхожими діалектами та ще й у румейському діалекті є кілька говірок. Коли в 20—30-і роки Г. Костоправ і його сподвижники почали роботу по створенню грецької радянської літератури, вони визначили головною янісольсько-сартанську говірку. Ці два села — Малий Янісоль і Сартана — були найбільшими і найрозвиненішими, в янісольській і сартанській говірках є багато спільного. Все це свідчило про те, що вибір зроблено правильно. Не останню роль тут зіграв і факт, що сам Г. Костоправ був уроженцем Малого Янісолю, писав цією говіркою.



Зараз становище багато в чому змінилось. Грецькі села в Приазов'ї вирівнялись у своєму розвитку. З'явилися поети, які пишуть урзуфською говіркою (Григорій Меотис), більше того — зароджується і урумська література (Віктор Борота, Валерій Кіор). Тому стало важче надати перевагу якомусь діалектові чи говірці. Якщо ж піти шляхом розвитку всіх цих мовних груп (е й така думка), то треба для кожної з них підготувати і видати підручники, словники та іншу літературу, що навіть у перспективі виглядає як надто складна задача. Правда, деякі ентузіасти працюють над укладанням словників, але коли вони завершать роботу і словники побачать світ — сказати важко.

Однак питання, пов'язані з мовою, необхідно рішення, не відкладаючи на майбутнє, бо без їх вирішення неможливо організувати вивчення мови. В довоєнні роки в Приазов'ї були грецькі школи, був педагогічний технікум в Маріуполі. Більшість випускників шкіл не мали можливості продовжувати освіту, але чимало хто поступав у грецький педагогічний технікум, щоб після його закінчення знову повернутись в грецькі школи вже вчителями. На цьому цикл завершувався.

Я вважаю, що в наш час було б помилкою порушувати питання про відкриття грецьких шкіл. Необхідно лише організувати вивчення грецької мови, причому вона повинна вивчатись замість іноземної. Адже самі греки не заохочували відмовитись ні від вивчення російської мови, як мови міжнаціонального спілкування, ні від української, як національної мови республіки, на території якої вони живуть і будуть жити і з народом якої, як уже сказано вище, їх єднає велика дружба і глибоке історичне коріння. А перевантажувати шкільну програму, залишивши в школах грецьких поселень якусь іноземну мову, — це означає поставити дітей в заведомо такі умови, коли вони не зможуть якісно вивчити жодну з цих мов. Все-таки вивчення чотирьох мов при загальному перевантаженні шкільних програм — завдання надто важке для більшості учнів. Тому єдино реальним здається викладання грецької мови замість іноземної.

Кілька слів про театр. Грецький робітничо-колгоспний театр було відкрито в Маріуполі в 1923 році. Спочатку більшість його вистав ішла українською мовою через відсутність національного репертуару. З 1935 року, згідно з рішенням обласного управління театрами, всі вистави перейшли на грецьку. Велику роль в становлен-

ні Маріупольського грецького театру відіграли Г. Косто-прав, Савва Янгичер, Юрій Дранга. На сцені театру в їхніх перекладах на грецьку мову йшли п'єси українських та російських класиків, радянських авторів. Окрім того, Янгичер і Дранга виступали в ролі режисерів та акторів, а Костоправ писав оригінальні п'єси.

За роки своєї діяльності театр (його було закрито в 1937 році) побував у всіх грецьких селах Приазов'я, виїздив з гастролями в Крим, і скрізь його вистави користувались великим успіхом. Звичайно, важко переоцінити роль театру в формуванні культури кожного народу. Але, на мій погляд, ставити зараз питання про відродження грецького театру в Донбасі дещо передчасно. Мабуть, було б правильніше спробувати створити драматичний колектив на базі якого-небудь Палацу культури чи студію при Маріупольському російському драматичному театрі. А для цього, окрім акторів, знадобляться і п'єси грецькою мовою: адже з театральних набутків 30-х років нічого не збереглося. Тому сучасним грецьким літераторам не слід у своїй творчості обмежуватись лише поезією, треба пробувати свої сили і в жанрі драматургії, перекладати п'єси авторів братських літератур, зокрема тих, що широко популярні.

\* \* \*

Для того, щоб вирішити проблеми відродження культури греків Приазов'я (а тут йшлося далеко не про всіх), потрібні люди, яким були б притаманні щонайменше дві якості — ентузіазм і компетентність. Необхідно почати підготовку національних кадрів. Без них не обійтись ні у видавничій справі, ні у створенні радіо- і телепрограм, хто, окрім них, зможе викладати грецьку мову в навчальних закладах. В цьому плані мала рацію продавець з книжкового магазину в селі Гранітному: справді, поміж майже сотисячного населення грецької національності, яке проживає в Донбасі, дуже мало (а з мовлоді одиниці) вміють писати і читати рідною мовою. Зараз вже зроблено певні кроки для вирішення цієї проблеми.

В червні 1989 року скеровано на стажування при Тбіліському та Ленінградському університеті двох викладачів. Починаючи з цього ж року, цілевим скеруванням будуть посилатись спочатку два-три, а далі три-чотири випускники приазовських шкіл в ці ж університети для вивчення новогрецької мови. Звичайно, хотілося б, щоб



ці питання було вирішено якомога швидше, але що поробиш. Нищити завжди легше, відновлювати — завжди важче. Але і зараз відкривається великий фронт роботи. В Маріуполі створено грецьку секцію обласного товариства рідної мови ім. Т. Г. Шевченка. Вона об'єднала ентузіастів відродження грецької культури на Донбасі, і хочеться вірити, що з допомогою української і російської громадськості чимало проблем вдасться вирішити.



## КАТАЛУ ИСТОРИА



ЛЕОНТИЙ КИРЬЯКОВ

**МИС ФИНУМСИ КИ ПАГУМ.  
КРЫМ, ФИНУМИЯ!**

Пес тун июли ас та 1778 ту хрону митрополитс Игнатис Газадиновс сорипсин стэрна фора румейс-христианс ас Успенски ту скит ас ту Крым, дъавасин псалмис ан пупадъс, ан певчис, ифтясин ту макры, вары ки агнористу т страта, пую флай румейс ас та тюнуря та топс. Айц, ан ту псалму пупадъы ки ан ту мурлогиму кузмуку кзеван ас т страта — тыс ксер, пу тъя пагны ки пу тъя ста-тъун?

Илбет, тен пула лафро на фикс дъафтус та хлыцка та топс, пу эзнан такас пап ки пурпап дъыя шиля хроня, на фикс ту спитс, т сангкарас, ту сурбаджлыхс, на фикс



та мурморя, пу инны парахумен такас та арзес: та папс, та манакисс, та татысс, та маныс, т адърефяс...

...Дъодъыка шилия войдъа възигмена пес та экс шилия амакша джунайсан ах ту Крым, пуя итан апану фуртумена лугас-лугас храсимя: алэтра, алуны хаяйдъа, кслытка ки сидъыритка буранайдъа, нунаря ки сайтыс, курватыныс ки масурия, саути ки вареля, чпуныс ки бидэня, тенгкла ки яёвя ки пула тяла спиты храсимя.

Андр ки та яшка иныкицис дъайнан апица, янаша ас та амакша, камбос здыханан, камбос мону тынчка велгзан янашатын ки аписутын ати, пу пемнан та псила Крымски та вуна. Та взалнан та иныкицис, ас т ангкалтын ан та ныпя балайдъа катъандан пас та амакша-тын ки ан та кырмазмена та тьфаля мангкрайван ки мурлоганан. Катарунан ту зисму пап ки та манакис, тыс ан ту мега ту зор сурматыхкандан апису ста амакша, пуя ан ту мега ту гиртынзму—шалтахка картиклыхкандан лон та кикка чоля.

Мону чах эмбру ах та амакша, пуя градъаристан пула аметрита верча, дъайнан 83 пупадъ, 3 монах, дъаф-тот митрополитс Игнатис, трагодъанан псалмис, ириван на харитосны тун козму тыс итан ныстки, дъыпсазмен, ганагдзмен ки пухнызмен. Кузмуку ту мангкрайму тарайн ан пруваты ту мунгкризму пуя хоша-хоша, пкайдъа-пкайдъа картаколнда, катъа хора такат та провата янаша ста амакша-тын. Т алга, та хна, ту яшку ту прама, ата-па вошкандан ки дъайнан лон та псила курия, ачалава хуртаря ах та мяса апану.

...Айц, ас та 16 ту июли 1778 ту хрону 9235 андр ки 9156 инэкис румей фикан дъафтутын та 7 базаря ки та 55 хорис, кзеван ах ту Крым ас ту Перекоп ки лон ту Моравски ту шлях юрухлайсан ас ту Екатеринослав ма-рея. Тылугу вары итун ас румейс на фикны дъафтутын та кардъака та топс, лэ ту румеку ту трагодъ, пуя эграпсан атот дъафтытын румей:

То тны мера илюс ти нытъын,  
Млогъаны та астрис катына...  
Ах ту клапсму врондыму шпиритъын,  
Тромазан, чах Крымски та вуна...

72 мерис ки ныхтыс 18391 нумат румей перасан пула аметрита верча лон ту Моравски ту шлях ки эсусан ас тун топутын, пуя илыганду атот Новоселица, атора лэх-кит Новомосковск, дъодъека верча ах ту Екатеринослав (Днепропетровск).

Ос на сосны ас тун топу-тын, румей перасан атытка вилыята: Гнилые воды, Черный колодез, Молочные ки Конские воды. Румейс дъоканц лон та кала та спитя ки та хахрайдъа пу эзнан эмбру запорожски козак, пуоу илыганду—Самарская паланка. Катъа эна хора, пас 300 сптянс, хорзан эдъуган ап 18 шилия дысатыныс топу.

...Кома стыкиндун оксу сентябрс, та мерис дъайнан хлыцка, камбос ивран н чара-тын ки пякан эхтыган спитя, чалаша, магазия, хахрайдъа, авзаря ас ту прама-тын. Камбос пякан экаман алэтр тун пату, пуоу кома камия-па тидъын ины. Катъа ис-па маганайвин на сперн кана хапеца стурутирешу, на петакс кана кути пес тун пату. Камбоса хорицис эстыксан ки килсицис-па, пу су-рефкандан козмус ки паргурефкандан ки ангкиван та перазмена флюритка хроня.

Сонышкан та крядъыс, та капнухис, та браня. Пула тайфайдъа пемнан лыгус их. Ах ту паракату, врумярку ки алко ныро, ах т алу ту климат, ах та иксиклыхя ас та тюнуря та топс, пас румейс докин мега тизов—аыт-ку атху пону, ах пуоу пширсан путъенышкан та балайдъа, та взалнан та иныкицыс, яшлар ки юронт.

Александр Суворовс, тыс экамин пула калусиня ас румейс, адъо-па вретъын ас т орат—эграпсин апсо хар-ты тун граф Потемкин, ас ту Петербург, атос на кам ярдым румейс, нац глытос ах та мегола поня ки анантя. Суворовс эграпсин атытка акирва лахардэс тун По-темкин: «Крымские греки-переселенцы претерпевают в нынешнем их положении многие недостатки; возрите на них милостивым оком; усладите их горькое воспомина-ние...»

Митрополитс Игнатис, атос-па ти катъындун аняста: Дъефтэру, калтери ас та 1779 ту хрону дъайнын ас ту Петербург ас т василица Екатерина вторая, илын тыгу-лу агулыдъку зисму эхны румей ас та тюнуря та топс, тылага ах ту врумярку ки алко ныро катъа мера путъ-енны пулы козмус. Екатерина вторая ки Потемкинс ан ту мега иштах фкритъан та ипин митрополитс Игнатис ки ротсандун, ты иревны такас румей ах ты мас, ах ту русску т василиця.

Митрополитс Игнатис, ан ту поныму ас н кардъыя, юрухлайсин ола-па ипинда ата та агулыдъка пунэмата та уграйсан румей ас та тюнуря та топс, от румей ап инытъыс инны матъымен на зисны сма ста путамя, пас та джапя, сма сту яло, ах ато-па атос паракалсин т ва-силица на кучараис румейс сма сту яло, пес та офтира Приазовски чоля, пу эн алях пула путамя ки путамича.



пигаидъа, пуя кругны ап кату ах та хараташа ан та крия ки галтея ныра.

Екатерина вторая кала фкритъын тун митрополит Игнатий, индун хайлса ан ту ипин митрополитс ки ста 29 ту сентэбри ста 1779 ту хрону дъокин указ тун Азовски губернатор тун Чертков на копс пес имбирно Кальмиуски н паланка 744384 дэсатыныс топу, пу на камны хорис ки базар Мариуполь, пу на зисны румей. Катъа эна хора пую тъа эн ах 200 спитя нац копсны ап 12 шиля дэсатыныс топу.

...Румей, ан ту мега ту хитлых, тн аныкс ас та 1780 ту хрону, ан та стэгнусин катлыгу патус, фикан Самарски и паланка пу шумасан дъыя хронс ки лон ту Чумахку т страта пую дъайнын ас ту Кальмиус марея, пкайдъа-пкайдъа, хорис-хорис джунайсан ки перасан на зисны ас ту Кальмиуски ту уезд. Румейс дъоканц топу ах ту Азовски ту яло ос ту путам Волчъя, ах ту путам Берда ос ту путам Кальмиус. Айц адъо румей ас та 1780 ту хрону, пес та кикка та Приазовски та чоля эстыксан ту базар Мариуполь ки 23 хорис<sup>1</sup>.

...Итун майс 1780 ту хрону. Сартанъотка саранда зивгаря войдъа взигмена пес та саранда амакша, пуя итан фуртумена апану лугас-лугас спиты храсимя, варея сурматыхкандан олу т ныхта ас ту илюинытъыму марея. Юмату фенгкус, велгзин тынчка ах та псила ан ту хундро-т ту флюритку мат ки фусарайвин та кикка чоля. Тынчку аныкскешу аера лафра фисанын ки феришкин пах та чоля, тарамайдъа фтыно ки омурфу мурдъыя ах та лугас-лугас кикка хуртаря. Ати ки адъо акушкатандан алыбдъы ки лыки лаксму, пуя ах амакси ту хтыпус кспахкандан ки эфыван мата скутна пес та куринсес ки тарамайдъа. Тыс ку ксер ты ора порнын на итун, ма ан та фаныротъын чулпанус пас ту сирт эмбрус сартанъотс, эматынду от мера арта эн сма. Та мкра, та иныкицис пуя взалнан, пап ки та манакис тына катъандан пас та амакша, галтицка дъаван ас тун ипну, ах труши ту гир-

<sup>1</sup> Богатыр, Комар, Константинополь, Бугас (ах та 1948 — Максимовка), Малый Янисоль (ах та 1948 — Куйбышево), Мангуш (ах та 1946 — Першотравневе), Урзуф (ах та 1946 — Приморское), Сартана (ах та 1948 — Приморское), Ялта, Бешево, Б-Каракуба (ах та 1946 — Раздольное), Стыла, Карань (ах та 1946 — Гранитное), Игнатъевка, Чермалык (ах та 1946 — Заможное), Ласпа, Старый Крым, Улаклы, Большой Янисоль (ах та 1946 — Велька Новоселка), Чердакли (ах та 1946 — Кременевка), Старый Керменчик (ах та 1947 — Старомлиновка), Ново-Каракуба (ах та 1948 — Красная поляна), Нови Керменчик (ах та 1948 — Новомлиновка).

тынзму. Ал козмус, тыс дъайнын янаша ста амакша, пстагмен пняншкан та амакси та скалыс ки сурматыхкандан апису ста амакша.

Илю флюритка кроша ан та фаныротъан ап кату ах ту псило мавру сирт ки чизипсан ан та макрея-тын матофла ту тымизку псило урано, сартанъот арта перасан капосу страта ки эмбрулат тымисму тихан. Старшинас Архундыас Иванс юрухлайсин сма стун пула ки ротсиндун:

— Тылага метрас, акирво-мас пула Ставрул, йохсам туваревум, дранум лоря-мас?

Пула Ставрулс сипайсин та спруцка-т макрея эня, дрансин ас тун илювасилыму марея, ати, ап пухтъы иркандан олу т ныхта ки стэра ипин:

— Митрополит Игнатис смарлайсин — мис сартанъот, храшкит на стыксум хора ах ту базар Мариуполь на эн ст авлах кана 17—18 верча пас ту дъыкшо Кальмиус т яга. Ту путам эмбрумас кома ти фенйт. Ас паэнун кана кумат тялу.

Та амакша дагирлайван ки дъайнан пах та псила ачалаыва хуртаря, пуя итан ах та мяса пану ан та лугас-лугас чичакича: кутънуцка, жангкаруцка, спруцка. Та ганагдзмена ки ныстка войдъа ачка хунанан ки масана хуртаря. Комбоса шкляя, пуя клатефкандан ки дъайнан лон та амакша, мия-мия кспахта кадвенышкан пес кана лаго, я ачувылдыка пяшкандан ан кана гкуджен, я ан кана пкадъ лыкс.

Илюс усалка фаныротъын ап кату хту сирт, ама хундро, котъну ормазмену мсо халпус, сахка ки мегалыфтрадъка картиклыхкиндун пах та псила джапи хуртаря. Эмбрус сартанъотс анын платы чол, пу топс-топс, ама хараулджидъ, ати ки адъо маврзан псила аметрита убайдъа. Пдъна-па ти фенындун нэ хурица ки нэ атъарпну харалдэс. Мону псила пес т аэра мегалыфтрадъка клошкандан кикка плыя: дувадахя, ираныдъа, айтус, шнаря, папия, питпидоня, шулдъуныча. Пес та псила ки куря хуртаря хаталайван лыгус метриму лыкс, алыпуйдъа, куджена, ирлэня, джубраня, лагус...

Кала ан та докин фос — илюс арта ан та кзен кана кало кундарея, сартанъотка та амакша кзеван пах эна ватъы тарамыа ки эмбру-тын фанын тюнорю вилыят.

Ас ту дъыкшо марея, лон ту псило ту джап, ялстро ах илю та кроша, эдришин ки дъайнын платы путам, лон та псила чичаклыдыка хуртаря. Ту путам эфтайн лугас клусемата ки ати макра, ас тун илювасилыму марея млутындун ах кузмуку та мата, апису с дъафтут ту псило дъыкшо т яга.



— Путам! Путам! Дранысит!,— кумалайсан сарта-  
нъот.

Старшинас Архундыяс Иванс дъокин хапар на статья  
ун та амакша, на тувареписны та войдъа. Ато тн ора кап-  
нысан та уджахя: катъа ис маэривин ту ишин — я спри-  
ча ан ту крумдъыц, я трима ан ту гала,— а камбос элсан  
та сакулятын — эвгалан салата, какача.

Пупас Ставрулс дрансин лоря-т, эвалын ставро ки  
ипин:

— Атуту эн ту путам Кальмиус... Адъо тъя валум  
хора...

Ас ту чулахку-тын марея сартанъот идъан псило ви-  
лыят, пую эдришин ки иркиндун исакату ос дъыкшо  
Кальмиус т яга. Ати ки адъо, пес атуту ту маглу ту фа-  
нын эмбру ас сартанъотс, аты метрисан кана дъекапен-  
ды псила ки хамила убайдъа, пуя тъярис-ки, каныс пи-  
рин ки ан дъафтут ту шер эвалында градъа-градъа пес  
та псила, куря хуртаря. Апану клошкандан аняста лу-  
гас-лугас плыя ки ан ту кикку ту хулзму, тъярис-ки, мур-  
логанан атыц, тис пефты апкату.

Тис ту ксер, белтим, адъо шлядъыс хроня апису итун  
мега пясму ки аты, тис skutотъан атот тымунны ап кату.

Препна, тылага атора, айц ки отот-па, итан анахор-  
таст козмус, ас тына итун стыно патус ки хамило ура-  
нос ки ама ануныста лухторя скотунан т эна нт алу...

— Мис алу техум укум на паэну эмбру,— ипин пу-  
пас Ставрулс ан та велксин пес эна харты стэра.— А ве-  
ла, Иван Юрьевич, пас Азовски ялу т яга, пу ту Каль-  
миус змихкит ан ту яло эн харагмену на стыксам ту ба-  
зар Мариуполь, а стэра, лон Кальмиус ту дъыкшо т яга  
на валум ан та номерис такамас та румека хорис. Туко-  
мас т хора Сартана эш прото номер, ту Чурмалых эш  
дъефтэру номер, ту Карань эш триты номер, т Ласпа эш  
тэтарто номер, ту Бешево эш пендар номер ки айц ола  
та хорис-па тъя эхны номерис.

Кана пенды нумат андр ки мяса-тын Мадалу Митрус,  
Бгадъыца Саввас, Ялавас Алэксандрис, Гайтан Тудорс  
сурефтан лоря ас тун пупа Ставрул, тынчка фкратандан  
ты здышенны мегальон ки велгзан та аметрита кикка  
чоля.

Камбоса яшка педъяя эдраман катэван ас Кальмиус  
т яга, пкотъан эпнан ныро ах ту путам ки далдрайсан  
инферан ки тун козму-па.

— А ныро! А ия! Пнэшкс ки ти хуртэнс!

— А ныро! Галти, ян ту шакар ки крию, ян ту буз!

— Фер го-па ас пину, фер! — сартанъот махтайван  
ту ныро ки ту саут пернанын ах ту шер ас ту шер.

Камбоса педъяя гунатсан кзеван исапану ас ту  
джап, ас тун козму, ас та шера-тын ан та хундра чапахя,  
слайдъа, скумбрия, пуя пйаканда пес ту Кальмиус ан та  
шера-тын.

Катъа эна тайфа, сма с дъафтут т амакс эфайн ту  
ишин ки та инэкис тмариван та саутя. Юронт пап ки  
манакис сурефтан чараныча-чараныча ки тушнымена  
паргуришкандан ах та иртан ас та фтjля-тын та зьетя.  
Мону та яшка та балайдъа иханду мега хара ки сир —  
аняста хаталайван апису ас та петалудъыс ки ан ту рис-  
му эфтаган чумбалаша пес та псила, куря хуртаря.

Илюс арта турмашипсин кзен капусту псила, ту пра-  
ма кала вушкихтын-хортасин, катэвасанду ас ту путам  
потсанду ки эвгаланду апану. Старшинас Иван Юрье-  
вичс арта иривин на смарлаис тун козму на взексны ки  
на джунаисны, на катвун хамила ас путами т яга,  
ати пу нунсан на стыксны хора, тылага Мадалу Митрус  
хулксин:

— Виглыксит, виглыксит! Ова, атькату, сма ст уба,  
ас ту путам марея, кат каныс прата! Идъыттун?

Козмус шашмалатраймена гардъалусан та матя-тын.

— Го-па идъатун!

— Го-па! — тъягмастын старшинас Иван Юрьевичс.

Пупас Ставрулс мону катаватъея нунсин ки стэра  
ипин:

— Иван Юрьевич! Пел кана дъыс алгадъс ас ту ма-  
тъны тис эн ати тына прата — атъярпус эн ки йохсам  
кана джанавар.

Дъяя румека педъяя силумен ан та юрухлайсан сма  
ст уба пу идъан атъярпу, лахтсан кзеван дъяя нумат  
фъет ан та палэя, шкизмена фуресис, ан та макрея мав-  
ра эня ки пах та псила та хуртаря эфыван ас ту путам  
марея.

— На ми фъевит! На ми фувасиц! — хулзан румей,—  
мис имас калы козмус, мис имас румей! Статъет!

Агнористу козмус пистыпсан ту румеку паракалыму,  
статъан с эна марея ах т стратыца, пую дъайнын ас ту  
путам марея, валышкан ставро ки велгзан харшу с ал-  
гадъс.

Пупа Ставрул йос — Тудорс иксирин катлыгу цакута  
на здышекс русска ки ипинц:

— Уртаху, ми грек! И вон там, на джапе, тоже  
много грек,— ки эдъыксин ас ту джап марея, пу кома  
капнызан камбоса уджахя ки клошкандан козмус.



— Ми хотел, много, много дом ложить, вот тут,—ки эдъксин ан т вица-т ас та марес,—река вуда тут ни топит, уртаху? Агнористу козмус, тъарис-ки, тиксанду тыц ротсин Тудорс, мону тэна нт алу кат ипан.

Алус румеюс алгадъс атуту т ора эвгалын н тув-радъыца-т анду тутун, брайвин цыгарка ки орсин тун ксену тун козму-па. Аты алалыта пиран хартыц, брайсан дъытын-па цыгарка ки ап кату хн кутра велгзан пас румейс.

Ан та травсан ап кана дъефтыру-трия фурес апесу-тын капно стэра ах дъыс-тын ис-тын ротсин на матъ, тыс инны атут козмус, пух эркны ки ты иревны.

Цакута, цакута ан та билдрайсан румей ты храшкны, тотыс ис-тын ах фъетс ипин, от аты иртан адъо кома гурга, пес тун февраль т мина. Шоня стыкандан ах та мяса апану. Ан та иртын мартс, та шоня дъаван, та пагуныс скотъан, ту путам ташипсин, кзен ах та ягайдъа-т, ма ту дъыкшо-т яга ти тыйпсинду, ма кзен ах ту чулахку-т т яга ки дъайн йомусин ныро олу ту хамелус ап ато марея.

Ис-тын ах фъетс кардъотъын ки ас ту стэрнот ротсин алгадъ та номата: ки эдъксин пас тун Тудор:

— Як твоэ призвище? Ти мени спадобався!

— Я Тудор, син пула Ставрола. А это мой сосед, Сурукутан Митрус. Он не знай по русска.

— Добре, спасибо!. А моэ призвище Шпак Грицько. А це плэминник мій, Андрий Шпак, ще холостий,—ипин айц атос ки эласин ту чирай-т.

— А у нас много, много девчат гречанок,—махта-нэфтын Тудорс.

— Шей сватами будэм!,—хамнуэласин Грицькос.

— Будем рады, очень рады,—ипин Тудорс.

Румей дъокан русс ап эна фухта тутун, катлыгу харты, сирныкя ки бушатрайсан т алга-тын уккуписа ас та амакша. Та Шпахис—Грицькос ки Андрейс стыкандан пула тиро асалыфта ки велгзан апису с алгаръс, ос пу аты на ми млотъан пес та псила куря хуртаря...

Стыкиндун омурфу аныкско мера. Илюс арта кондынын ту щадъ-т ки ан ту мега ту сир велгзин ах та псила кузмуку та кулфис. Ас т аэра, ан т хара чизиван тун ура-но та акатъыта пляя ки пелнан пуласис румейс ан ту омурфу-тын ту здыш.

Та афовита шульдъуныча катвенишкан атосу хами-ла мяса ста амакша, пас ту прама, пас тун козму, кат илыган махтанджарка пас дъафтутын т глоса ки палыс, ян та страпис дъайнан исапану. Арея-арея пас тун ура-

но, ах ту яло марея фаныротъан спруцка, ан тун арфро, синифицис, пуя ан ту хулай иркандан ас ту илюинныт-му марея...

...Чараня-чараня румей: андр, инэкис, пап стыкандан сма ста амакша-тын ки ан ту нязмо велгзан ато марея, пухты тыа ирисны алгадъ: Тудорс Гайтан ки Сурукутан Митрус. Перасин капосу тиро ах та дъаван атькату ас фъетс, на ту матъны тыс инны аты, ма кома ти иризны апису. Ах ола пула няшкит Тудор Гайтан инэка Олга, тына ти катэсусан на зисны па: эна вдъумадъа перасин тылага аты аравунястан. Мону тун Митру Сурукутан тен каныс-па на тун нясты: теш нэ мана, нэ тата, нэ адърефя, пос на лэс олтын-па петъанан эна хро-ну апису ах ту мега ту тизов — халера.

Пес та дъыя хронс, ас та 1778—1779, сифтэ пу ко чепсан на зисны такамас румей прото фора ас ту Екатеринославски т губерня, пес Самарски н паланка, ас т Новоселица (12 верча ах ту Екатеринослав) пас ту путам Самара, ах ту паракату алко ки врумярку ныро, ах ту забунлух халера, лыгус лача ки лыгус ятрис, петъанан пенды шилия нумат румей: андр, инэкис, мкра ки юронт. Ах та 18391 нумат румей тына кочепсан ах ту Крым ас та 1778 ту хрону, ас та 1780 ту хрону пемнан зданы алаи 13740 нумат, 7271 андр ки 6469 инэкис Мону ах 669 сартанъотс, (като тайфайдъа), тына кзеван ах т хора Сартана, Карасубазарского уезда (имбирно Сугдейски) ах ту Крым, пес та дъыя хронс петъанан ах та 400 нумат апану ки пемнан ах като тайфайдъа мону саранда тайфайдъа, кана 200 като нумат. Тылага васана ки маганаймус идъан румей ас та тюнуря та топс фенит ах ту харты, пуя эграпсан уполномочены румей тун Министр внутренних дел Лански, ан та перасин кана саранда хронс стэра. Аты эграпсан айц:

«Мис техум дъына ола-па на та лэгум ки на та грапсум ата та агра патъемата, пуя иртан ас та фтяля-мас ан та кочепсам ах ту Крым ас та тюнуря та топс, тылага хулдайван апану-мас лугас-лугас поня ах ато, от миталаксам ту ныромас, ту климат-мас, ах та угра ки сахихка спитя, магазия, чалаша, а комбос ата-па тиханда. Мис иревум на сас лэгум т аслыт, от пула тайфайдъа взиган тыкмил, а та пула тайфайдъа пемнан лыгус татыс, маньис, адърефя, лыгус мкра...»

...Оф, мана! Ту макри филагму битыпсин. Ап кату ах ту сирт ас сартанъотка та матя фаныротъан алгадъ: Тудорс ки Митрус. Ан ту махтаймо ранцан катэван пах т алга-тын сма с юрундадъс ки фондис та ипан ола-па та



идъан ки та иксан ах фьетс, старшинас Иван Юрьевич ипин тун козму на суревун ас т страта.

Палыс джунайсан та амакша ки травитъан ама мавру макры фидъ лон та псила хуртаря апису стун Тудор ки апису стун Митру, тына дъайнан эмбру пас т алга ки эдъыгнан страта. Ганагдзмену козмус, аныфт ки ныстки, лыгус эна лахарды, тушнымена сурматыхкандан мандыпса пу. Пупас Ставрулс ки такат трагуйдъан трагодъанан парapunыта псалмис, ма ата батыван пес кузмуку ту клапсу ки мурлоя, пес пруваты ки праматы ту мункризму. Мону камбос румей харан, ан та анын эмбру-тын тюнурю мидан, ан та псила джапая, ан та тарамайдъа, ан та куринседъа ки джиринтыдъа, ан та псила сиртя ас т авлах.

Харан румей кома ки ах ато, от янаша-тын, ас ту дъыкшо марея, мегалыфтрадъка эдришин ки эглыфтын та ягайдъа-т ту путам Кальмиус.

Ан та эсусан сартанъот ас эна стыно путамиц, пую перишкин ки дъайнын та тымизкат ныра ас ту Кальмиус марея, ато т ора ол-па: пап, та манакис, андр ки та инэ-кис, та педъыча, та курчича, ол-па тыс порнын на пратэкс, пкотъан пас путамиц та шиля, ама тылага та мильша пас та мса шкизмена орма, котъна халпужа, ки лыгус акра эпнышкан авуриго, галтицку ныро. Камбос далдъайсан йомусан ки та саутия-тын, та ясманя-тын, та вареля-тын ки ан ту мега т хара палыс валышкан ставро ки махтайман ту ныро:

— А, ныро! А, ия! Пнэшкс ки ти хуртэнс!

Эмбрус сартанъотс фанын эна псило уба. Ан та травитъан тыкмил сма, аты ашефтан атыц — дъыс нуматс, тун Грицько ки тун Андрей. Аты стыкандан ан та харумена та просупус, Грицкос ас ту шер-т вастанын эна румать алкумена, ама тэтана, псаря, кана пенды питыс ки чах апану, пис эна хуртары филу, катлыгу алас.

Старшинас Иванс Юрьевичс смарлайсин на ферны ту дъытю, пую тымасан ас тун Грицько ки Андрея. Ато тн ора Митрус Сурукутан ки Тудорс Гайтан тытанусан иферан сма стун старшина, пах та амакс эна чувал алэвр, эта мсо гкувда пруваты какац, эна мурту пруваты алма.

— Это наша удаман-мас Иван Юрьевич, Грицько, — ипин Тудорс ки эдъыксин пас тун Иван Юрьевич.

— Ласково просимо, добрі люди! Чим богаті, тім і раді, — ан ту хулай петаксин лахарды Грицькос ки эвалын ту дъытю пес Иван Юрьевич та шера. Иван Юрьевичс пиринда, трия фурес филсин та питыс ан т алас ки дъокинда ина, тыс стыкиндун сма-т.

— На зит! За ваши харизму! Берите и наши Харизму!

— Спасибі! — эвалан митаныс аты.

— Кушайтэ на здоровья!, — ипин Иван Юрьевичс ки эдъыксин пас ту дъытю-тын.

Грицькос ки Андрейс эщипсан хамила акату, эвалан трия фурес митаныс ки стэра ан т хара ипан:

— Спасибі вам, добрі люди!

Пупас Ставрулс фотсин атуту тун топу, пуйдъан протэфора здано атъарпу пес та кикка та чоля, эклусин ан певчис трия фурес т уба анду трагодъыму, стэра гунатсин кзен пах та куря та хуртаря пас ту псило т уба, тентдин эна мега барях апану ан тун Ай-Йор пас т алгу.

— Адъо, янаша ст уба тъя стыксум килсия, — пширсин ту логут папа Ставрулс, — н килсия-мас тъя лэгкит Ай-Йор ас Ай-Йор ту хадир тимому. Эна заман, такамас сартанъот пняншкан псаря пес ту Мавру ту яло. Эна горас тен кзен атосу мега анымус, хунсин пирин сартанъотка та хаихя ки пиринда ки дъайн, ан ту мега т дъына харшу ста хараташа. Шашмалайсан сартанъот ки манграшипсан. Эна тна тялу, та хаихя-тын тъя докан зурлыдъка харшу ста хараташа ки тъя даглэфтан. Сартанъот идъан фаныра ту хамо-тын, сикусан исапану ас тун урано та шеря-тын ки паракалсан тун Ай-Йор нац хутхараис ах ту хамо.

Ай-Йорс иксин сартанъотку ту паракалыму, катэн акату ах тун урано пас эна мега, псило хараташ, меса сту яло, сма с румейс, ки ато т ора агулыдъку анымус статъын. Сартанъот, ан Ай-Йор ту ярдым эбан пас ту хараташ, пу итун Ай-Йорс, ки ивран ати икона тун Ай-Йор силуменус пас ту спруцку, омурфу алгу. Сартанъот хаирлыдъка ирсан ас та спитя-тын ки сма сту псило хараташи ялу т яга, пу тъя ивран хамо, аты эстыксан мега килсия ас Ай-Йор ту хадыр тимону.

Мис ти змунум камия-па Ай-Йор ту калусин ту экамин атот сартанъотс ки симур-па адъо, пес атута та кикка, петагмена чоля, на эн ту зисму-мас хаирлыдъку, вахтлыдъку, исенку ки плушку тъя стыксум килсия ас Ай-Йор ту хадыр тимону. Го тъяру, сис такам акирви ки вахтциз румей христиан сартанъот тъя нышкисиц дамам хаил, ту ипа го ки н килсия-мас тъя эн валмену ас тун Ай-Йор тимону. Хаил исас, такам хорят?

— Хаил имас, хаил, Пупа Ставрул!, — хулзан ах та ола та марей сартанъот.

— Ас эн айц, тылага ипис, пупа Ставрул!



Кана пенды педъя катэвасан пах эна амакс кат вари ше, длыгмену пес та акирва яйвоя ки иферанду сма ст уба. Ал козмус, яш андр эбасан пас т уба макрея тэсира махаша ки эскапсан, эстынсанда пас т уба.

Ап пану, ан эна махас карифусан эдъысандра та тэсирапа махаша эна топу. Та педъя гунатсан эбасан апану ст уба ато ту тъягмастко ше, ту итун длыгмену ан та кирва та яйвоя ки кремасанду псила пас ту махас. Козмус ол-па ан ту мега ту сир велгзан ты каматэфкит пас т уба.

Старшинас Иван Юрьевичс, Митрус Сурукутан, Тудорс Гайтан ки кана пенды нумат тьял андр стыкандан пас уба асалыфта. Пупас Ставрулс эвалын сахка ставро, травитын сма сту длыгмену ту тъягмастко ше ки ан ту хулайт экупсин та шкныча. Ту яйов галя-галя пелсин акату ки эмбрус сартаньотс фаныротын хундро, омурфу камбана хлюро буйтымену. Атуту тун тиро, пас т алу ту махас, катлыгу хамила ах н камбана, старшинас Иван Юрьевичс кремасин тюнурюцку икона, апану Ай-Йорс ан ту спруцку т алгу.

Хтыпсин н камбана.

— Тье-му ки панаия! Белтим атора тъя валум афовита ставро, ян христианс!

— Белтим атора лыгус фову тъя здышексум пас дъяфтумас т глоса румека ки тъята копсны та глосис-мас!

Сартаньот ол-па кремиган ас та гоната ки лыгус акра валышкан ставро ки митаньс.

Н камбана экруйн ки экруйн...

Ту кафтыро-т ту фоны эшкин ап месе-мису т аэра, джайнын макра пес та тарамайдъя, пес та куринседъя, пес та джиринтыдъя, лон ту платы Кальмиус ту хамелус, пес та платэя, миданлыдъя кикка Приазовски чоля ки гнэфанын ах ту тымисму ту тынчлых...

Ас сартаньотс пширитын тюнурю зисму, ас та тюнуря та топс...

*Хора Сартана  
1989*



## АН ТА ЭШС, ТЫ НА ЛЭЙС...



ЛЕОНИЙ КИРЬЯКОВ

### ЛЫГУС ОНЫМА ГЕРОИС

Ста мена иртыс си, палкар,  
Ки ротснс пас тун тата-с.  
Ту тъя си лэгу ту хапар,  
Эн алях паракату.

Го сена лэгу-се т аслы,  
То тъя на пер змунья  
Ту итуны стурутери,  
Ас та Саранда трия...

Мис дъя-мас имнас аяхташ,  
Ста матя-м кома феныт,



То ти змуныттын, ту хардаш-м,  
Мис хорзам вука эна.

Варей хроня дугкуши  
Мис перасам атотыс,  
Эм ганагдзмен, пихта ныстки,  
Угри пес та окопис.

Ма мис ти валышкам ашил —  
Қардзарка скумнас пану,  
На кацум тимнас мис хайл,  
Душманус ос на ханум.

Қамия, белтим, тѣа вретѣыс  
Харшу сту Мелитополь,  
Тѣа фенит эмбрус, тѣа ту дѣыс,  
Ту чол, ато тун топу...

Т аркудѣыпсам ндун тата-с мис,  
Ти лѣгуси го псема:  
Ту чол дѣо спартын нда курмис,  
Кутинсин ах ту ема.

Пканзмо, ту лѣгу тун тиро,  
Дѣо итуны мегало...  
Ато, заман, ту фувино  
Ми эрkit мия тялу.

Душман хта ола та марейс —  
Ти перишкан апису,  
Ато тны мера экс фузейс,  
Мис ирзамц уккуписа.

Ах тун пирно ос ту врадѣы,  
Чах тремазины патус.  
Қардзарка дѣрахкандан пулы  
Ки даматын-па тата-с.

...Ту пулемет-мас ту дѣыкшо,  
Бирдэн т лалыѣ-т копин...  
Скутотѣын олу ту расчет,  
Фтюротѣыны т окопа.

Душман, тѣы итаны злыгмен,  
Акату, пас тун пату,  
Пал здансан, шурксан янгкидэн,  
Та пулис, та гранатыс.

Ндун тата-с тѣсира нумат,  
Пес ту окоп мис имнас.  
Ки итун сма-мас то ту сат,  
Комзвод-мас, командир-мас.

Виглыз комзвод-мас янашат,  
Виглызум мис-па, флагум,  
Тос хорсин чалка дѣыс нуматс  
Сту пулемет на пагны...

Джунайсан дѣаван. Айдѣунун  
Снарядѣы, пулис сма-тын.  
На салыфтун-па ти пурун,  
Тѣ дѣрахтан пас тун пату.

Қатлыгу перасин тирос,  
Апану скотѣын ис-тын.  
Макра на пай ти порсин тос —  
Скутотѣын, пиланыстын...

Мис флагум пану на скутѣы,  
Ма алу тос ти скотѣын.  
Ки айц-па талу ту педѣы,  
Тос тесусин — скутотѣын.

...Ту пулемет супаз ст авлах,  
Ти фенит сма каныс-па.  
Вреш шу-врушис, катваз пурчах,  
Фса анымус — кримиз-си...

— Ас пагу го сту пулемет,  
Си, командир, пел мена! —  
Айц тата-с ипин ки дѣафто-т,  
Қзен дѣайн ачувлайменус.

Аркдѣэв ки пай, хадрев чара,  
Ту пулемет дранату.  
Тос арта титуны макра,  
Сма-т эспасин граната.

Аралаѣфтын... Қотѣну чир,  
Травитѣыны апису-т.  
Виглыз ки няшkit командирс,  
Ма тата-с пай, пай иса.

Хулдайсан пал фашист-солдат,  
Тѣарис-ки, пкадѣ куруныс.



Тун фер тун козму эна сат,  
Пихта ти фер-ту хронус!

— Йох! Тьтѡа перасит, псема лѡт!  
Айц тата-с хлыз,— алдайсит!  
Ки скотъын тос алу-лыкѡт,  
Сту пулемет хулдайсин.

Иплотъын пас ту пулемет,  
Ки зулксины т гашетка.  
Лафра анаса пирам тот,  
Та дълыс-мас дъаван шенка.

Тос апати, мис ап адъо,  
«Лалыгум» — ты хуревны...  
Фашисты эфаган дъармо,  
Фашисты скотъан фъевны!

— Ура! Ура Тен чарадъы,  
Мис ол-мас скотъам пану...  
Ато тны мера айц, педъы,  
Мис инksam тун душману.

Нда битыпсины ту пканзмо,  
Пас пулемет пкуменус,  
Го ивра тата-с ту курмо —  
Тос итун скутуменус...

Ки айц-па го, кало педъы,  
Хуриста андун тата-с...  
...Криярку ки скутно врадъы,  
Кримистын пас тун пату...

1968

### СКУТУМЕНС

Та пулмс акату сас кремзан  
Ки сис ти мангкрайвит хтун пону.  
Зданы, тына имнас — пулѡмзам,  
На хасум душманс нунзам мону.

Пканзмо итун ныхта ки мера —  
Мис тихам тиро на сас флаксум...

Парахунам сас лыгу стѡра,  
Нт ачов, нту каймо, лыгус клапсму...

...Тун атху душману ахтрамсам,  
Ту зисму-мас пал тюнурйотъын.  
Та агра дауша тынчлайсан,  
Шингклайму ту зисму юмотъын...

Ма тешит ста мена змуныя —  
Нунызу-сас го лыгус акра,  
Хта то пунышкаты кардъыя-м,  
Ки регны дъафтатын та дъакрис.

Ту зисму дреш ѡмбру, теш флаксму,  
Уртаху, сма-м кацѡ ст авора:  
Мис тихам тиро тот на-ц клапсум —  
Ас клапсум, ас ц клапсум атора...

1975

### ПЯСМУ ХАРШУ СТУ МЕЛИТОПОЛЬ

Фашисте картаколнам х туко-мас тун топу,  
Мис шлотъам хту ема ки идъру...  
Суста фанын ѡмбру-мас ту Мелитополь —  
Мис лыгус бинокль ато идъам.

Мордвиновка-хора, апису флакарзин —  
А ѡмбру-мас тетындуn патус.  
Душманус ту пселус кака бикитрайсин,  
Мис ѡписам ѡмбру-т акату.

О тыгла скутынзин то т мера варѡя!  
С кардъыя-мас ихам мис варус...  
Ки тѡкас та градъыс-мас пемнан арѡя,  
На хасум душманс ихам тъарус.

Пах т синыфа фенгкус карфа фусарайвин,  
Кувдайдъа — чараня палкаря...  
Ныро ту Молочный, тъарис-ки артрайсин  
Ки ксейн ах та лѡша, хта яря-т.



Н душманс пястам бекка, пканыстам атосу  
Кака т эна нт алу хирлайсам,  
Чах пстатъам, тъярис-ки, хту мега ту досму  
Ки эна тнадъыца тынчлайсин.

Тэк гонкаван козмус, акату иплотъан,  
Хта атха ки агра ирайдъа,  
Чах фенгкус тушнэфтын, сту синыфу млотъын.,  
Та астрис, тъярис-ки, манкрайван.

Пихта ас ту пясму эн ора атытку —  
Нда бараблаэфкиты т дъына..  
Ту инкаму, арта эн сма, ту бигкльдъку,  
Ма кома ти дъохкит канына.

Атот паликарос н вритъы иса, иса  
На скуты кардъарка апану,  
Афовита ол тъя на пагны апису-т,  
Тъя эн ингкименус душманус.

Супаз командирс, хашумитку эн дълыя..  
Сту мега ту пясму скутотъын..  
— Скутъэты апану-ис хулксин,— педъыя!  
Апису-т апану мис скотъам.

Хулчарка хулдайсам, ахиефта пкансам,  
На стыкис, чах, тиивришкис топу..  
Душманс, лыгус хийму, пулыс мис дуграйсам..  
Айц пирами ту Мелитополь.

1979

### КОМА ЭН СТУ ДУГКУШ

Ас ту чол, сма ст уба  
Эн мурмор, п кату тьмат,  
Тыс пулэмзин н фашистс —  
Ис тукомас солдатс.

На ту матъу тыс эн,  
Тими го чарадъы:  
Пандрименус эн тос,  
Йохсам яшку педъы?

50

Маныс эркны адъо,  
Ферндун дъакрис пикра..  
Эркны сма-т курасес,  
Ферндун розис ламбра.

Ан т анэпс-м, нтун Альош.  
Псес дъо статъам мис сма-т.  
Ас ту нунзму вари  
Гнэфсин мена солдатс...

Тос дъафтот тьмат, супаз  
Ки лунызу, таплос,  
Эху го хабаят  
От скутотъын атос.

Тэна нталу с дуня  
Тидъам, тиксирам мис.  
С энантоп, тэк сту фронт  
Пканышкумнас н фашистс.

Го-па дохта сту фронт —  
Имны сту лазарет,  
Ма ти статъа на пу,  
Го та поня-м, илбет.

Ол-па дъаван хту чол,..  
Плыя хлызны ст хутра.  
Пас чулытку мурмор,  
Астру теты ламбра.

Ксемирев ки врадъэн,  
Айц та мерес пернун,  
Ма ас т хора, н тайфа-т,  
Кутуру тун тъярун...

...Кома эн сту дугкуш,  
Ту экоп-т ти питай.  
Дъавам п сма-т тушнымен,  
Дъавам п сма-т нту хулай...

1982



## ТРИЯ АДЪРЕФЯ

(легенда)

### 1.

Ах т хора оксу, лонду джап,  
Анду иштах ки ан т агап,  
Ис папус эвалын дъендра,  
Кало то индуны хутра.  
Ки папус — мегас сурбаджис,  
Хара тос ишины — дыкиз  
Анда катвенышкин ст хутра,  
Тос дъайнын панда ан т хара,  
Лон н куринсе, лонду джапиц  
Ки пийнын сма сту пегадъыц,  
Ас т млэя, пую хта макра,  
Билайвин хт ала та дъендра...  
...То т млэя итун тъагмастко,  
Апану феришкин пурко,  
Тэк эна милу калтери.  
Мнустадъа ишин шакари  
Ки спруцку итун янт афро,  
Ки яндун илю фусиро.  
Ки крию итун янду буз,  
Ту хондруст-па, янду халпуз...  
Ма папус ишины нязмо,  
Апесу-т ишинду каймо:  
Ту милу тылага армаз,  
Хта тона эмбру ис брумтаз  
На копс на пар ки тос нуыз  
Ки та педъыя-т мия хлыз  
Ки лэ тун мега: — Фетус прат  
Дъафтос си бахча, си эшс дагат  
Ки дра, ту милу хуралай,  
На ми ту пер каныс, дынкай.  
Ки ама тыгла то армаз,  
Си копси, ферту ст хора мас.

### 2.

Ас т алу т мера ту врадъы,  
Джунэв, дъайн папу ту педъы  
С бахча на мать тос ту карфо,  
Ты нышкит млэяс ту пурко...  
Тос дъайн ки млотъын смас т хая,

Ту итун ст млэя янаша  
Ки апатькату авлаэв,  
Тун клэфт на пях, илбет, ирев...  
Атытку омурфу заман,  
Та фила сихкны тэкаран.  
Ста фтыяс сон, лонду яриц,  
Тымизку сахку путамиц,  
Пас та хаяйдъа-т шахирлэв,  
Апесу фенкус гдъыстын — плэв.  
Тъарис-ки тьмитъыны т хутра:  
Тынчлых-эм сма ки эм макра...  
...Перна тирос. Ту Амаксиц  
Псила то скотъын ки т аршиц-т  
То арта эклусин. Макра  
Лухторя хулксан пес т хутра...  
То итун дъодъыка. Бирдэн  
Шкин патус п мяса, лахтсин кзен,  
Нда пенды фтяля аджидэр:  
«Ту милу туту эн ту пер»,  
Айц нунсин папу ту педъы  
Ки ми пури то на тун дъы,  
Тос чалка эфхин. Т аджидэр,  
Кала, илбэт, то т дълыя-т ксер:  
Пкас т млэя дъайн то юрухта —  
Ту милу рофсин катъыта.  
Ки патус палыс шкин бирдэн  
Ки млотъын чалка, тыгла кзен.

### 3.

Ти тьматы папус. Ту педъы-т,  
Флай на ирис нду милу с спит-т.  
Ки фанын йо-т лыгус япи,  
Тун тата-т пширсин айц на пи:  
— Ту милу, ксерсту, тыс ту пер —  
Нда пенды фтяля т аджидэр!  
Тос ипин айц ки то ту сат,  
Тъарис-ки, копины кумат  
Ки пелсин кату лыгус пши.  
А тата-т хлыз: — Си тешс друпн,  
Го сена метрана палкарс!  
Си ти башхарипсис на парс  
Ту милу эмбру хт аджидэр  
Ки мена ст хора на ту ферс!  
Го сена типут ти митру!



Го тѣа пилысу ап тиру,  
С бахча тун йо-м тун Мишако,  
На фер пах т млѣя-м ту пурко!

4.

Дѣайн Мишакос сн бахча п тиру.  
Врадѣнѣшу итуны суру.  
Ти тѣматы тата-т, флай на фер,  
Ту милу йо-т. Ма т Аджидѣр,  
Тос тыгла идѣын-ато тна,  
Питай н бахча матя-скутна  
Ки тос-па эфхин. Т Аджидѣр,  
Кала, илбѣт, то т дѣлыя-т ксер:  
П кас т млѣя дѣайн то юрухта,  
Ту милу рофсин катѣята...

5.

...Хуляшкит тата, теш-чара!  
— На фет, джунай прат си ст хутра  
Ту милу филакси, гайдѣур,—  
Тун мкро-т тун йо лѣ. Нду сабур,  
Тос скотѣын пирин ту спатѣы-т  
Ки анду фос джунайсин х спит...  
...Анду иштах ки ан т хара,  
Мкрос чалка эсусин ст хутра.  
Ах ту пигадѣ шифт пнѣшк ныро  
Ки бен юрух пас ту дѣындро.  
Пас т млѣя, пуо хта макра,  
Билайвин хт ала та дѣендра.  
...Тос катѣыт флай. Перна тирос,  
То препна итуны аргос —  
Кзен фенкус капусу псила,  
Тынчлайсин олу ягала.  
Виглыз ки шерит: ян т афро,  
Ту милу креминдун ялстро...  
То т ора ормасин. Макра,  
Лухторя хулксан пес т хутра,  
То итун дѣодѣека. Бирдѣн,  
Шкин п мяса патус. Янкидѣн,  
Кзен палыс то ту аджидѣр,  
Кала, кала то т дѣлыя-т ксер:  
П кас т млѣя дѣайн то юрухта,  
Ки пал ту милу на курта.  
То т ора пису хту чатал,  
Урыз ки страфту пас ту фтял,

Анду спатѣы Иванс бирдѣн,  
Кофт ѣна фтял, ма янкидѣн,  
Стун допу-т осипсин пал фтял  
Ки хулдаѣв то пал ки пал.  
Пканыстан капусу тиро,  
Та трия-т фтяля пкас дѣендро  
Акату пелсан, ма ти пер  
Апису пал ту аджидѣр.  
Хта пенды пемнын ѣна фтял,  
Ма хулдаѣв то пал ки пал.  
Тот т дѣына-т сорипсин Иванс  
Ки т аджидѣр ах т гула пян  
Ки страфту пал анду спатѣы,  
То пелсин кату, дѣокин пши.  
Дѣо Ваняс харин, теш-чара!  
Кофт вал ту милу пес н тувра.  
Катѣн акату хту дѣендро,  
Ах ту пигадѣ шифт пнѣшк ныро.  
Та глосис пер аджедыри,  
Та итан пенды. Мисмири,  
Хту ема фсонксин ту спатѣы-т  
Ки нду хулай джунайсин с спит...

6.

...«Ты порнын йо-мас на патѣен?  
Пос ос т атора кома тен.  
Баро, то арта ѣн мисмерс,  
То йохсам агру аджидѣрс  
Атона курцин». Кам бушман,  
Ст хутра от пелсин тун Иван  
Ас спит, дѣо тата. То ту сат,  
Типстѣв, тѣарис, дѣафгут ту мат,  
Бирдѣн тос харин. Лон т азан,  
Ас т хора эрkit йо-т Иванс.  
Кака варѣя гунатыз:  
«Ты фер?» — дѣо тата айц нуныз.  
Ки кзен харшу-т. Иванс хн тувра,  
Фтюрон та глосис. Ан т хара  
Атона тата-т анкалыз,  
Харшу-т драна — ти агнуриз:  
Т аруха-т копаны харап,  
Дѣакес панду, лыгус исап...  
Ма ти тушнѣфтын ту педѣы-т:  
Кримаз вгал сахка ту спатѣы-т.  
Хтун корфу-т тос ту милу вгал



Ки вал пес тата-т ту анкал.  
 То итун спруцку, ян т афро,  
 Ки яндун илю-па ялстро.  
 Ки крию итун, янду буз,  
 Ту хондруст-па янду халпуз!  
 Дьо тата-т шерит, теш-чера,  
 Ки сма-т сурев та трия-т мкра  
 Ки лэ исуцка: Сон заман,  
 Го тья путъану. Тун Иван,  
 Стукот ту зорку чапиклых,  
 Харизу мсо-м ту сурбаджлых!..  
 ...Та гакист каган, хир-заман,  
 Хулы ты пиран тун Иван...

7.

...Пула ти перасин тирос,  
 Дугкуш пширитъын — агримос!  
 Ты дъаван тритын, маш-алла!  
 Н душманс пканыхтаны кала  
 Ки ирзан ст хора тун пирно,  
 Заман то итун калтирно.  
 Прон илюс-ириван ныро  
 Ки вришкны сма с эна дъындро,  
 Ватъы пигады, ма теш хупха,  
 Та гакист нястан щупахтка.  
 То на нуныс-па теш чара!  
 Ма ты, ич тиханду хара,  
 Нэ Мегас ки нэ Мишакос,  
 Иванс от пемнын тос зданос:  
 Ты злэвны — тата ан путъан,  
 Ту сурбаджлых тья эн Иван...  
 Та гакист клошкны ти, адъо...  
 Иванс та гакист лэ: нязмо  
 Ми эшит, хасит-ту с хатъы,  
 Го бену пес пигады ватъы...  
 Ки айц-па индун: ан т аркан,  
 Пес т хю ты пелсан тун Иван.  
 Виглыз Иванс: како скамбро  
 То ту пигады ки теш ныро.  
 Макра, макра зурна лалы,  
 Фусиц драна пес ту ялы...  
 Тос чалка лытъын ах т аркан  
 Ки вретъын туту ту заман,  
 Сма сту спитыц ки шифт виглыз:  
 Бала, манака, катъыт — кныз.

Тос н порта хтыпсин сахныфта,  
 Манака иксинду, рута:  
 — Ты храшкис, пету, ту педъы-м,  
 Н пуресу, камуси ярдым?  
 — Та гакисм каган хту ныро  
 Ки мена пелсаны, баро,  
 Ныро нац пару. Типуру,  
 Ныро катлыгу фер с курту  
 Ки тыц-па с пагу, н эш чара.

Ис дъракус пякин та ныра  
 Ки арта капусу тиро,—  
 Манызум мис лыгус ныро,—  
 Манака ипин,— Т аджидэр,  
 Тъел катъа ис-па на тун фер,  
 Ста дъека мерес эн мкро,  
 Сту файму, тотыс дъуй ныро.  
 Атытку ному. Симур флай,  
 Хумшу-м т мурфула на ту фай.  
 Иванс тьягмастын дъыната  
 Ки сту пигады дъайн юрухта.  
 Виглыз, нда мавра фуримен,  
 Прата мурфула тушнымен.  
 Лэ тун Иван ты: — Ягалай,  
 Пури ки сена-па на фай,  
 Ту аджидэр ан эрт адъо!  
 -Ма тифувуми, ич-па, го!  
 Скутону го ту аджидэр,  
 Си мону кана стакс ми фер,  
 Го ас ныстаксу. Ан фаны,  
 Ту аджидэр си дъос фоны,  
 Го ама скуми,— лэ Иванс  
 Ки дъайн стун ипну тэкаран.  
 То т ора фанын т аджидэр  
 Нда дъека фтяля. Т дълыя-т ксер,  
 Юрух хулдэв ас ту куриц,  
 Хту фову хасин ту фоныц  
 Ки теш дауш на тун гнэфис,  
 Ту аджидэр тья тын куртыс.  
 Та дъакрисц эстаксан зиста  
 Пас Ваян н кутра. Тос гныфа  
 Ки ту спатъы-т бирдэн хна пер  
 Ки кзен харшу сту аджидэр.  
 Лыгус нязмо-хабарсистан,  
 Ту аджидэр лэ тун Иван:  
 — То иси си, хуряту йо-с,  
 Хта трия-т тэчна, х с ола мкрос,

Туком тыс хасин ту палкар,  
 Нда пийн ту милу на ту пар.  
 Ту милу, ксерсту, агрикас,  
 То мега дъына эдъуйн мас!  
 Го ама сена на курту!  
 — Ми махтанэфкис кутуру!  
 Си ама тъя ту дъыс дъафтос,—  
 Иванс айц ипин,— эм тун йо-с,  
 Атот го скотуса ст хутра,  
 Эм сена ама, вегла, дра,  
 Тъя си skutосу, ми пурис  
 Ту ксену идъру на куртыс!  
 Ки алу си, ми эш чара,  
 На стыкс хтун козму та ныра! —  
 Айц Ваняс ипин ки виглыз,  
 Тос эна фтял дугрэв-кримиз.  
 Ма т аджидэр пал хулдаэв,  
 Стун допут палыс фтял усев.  
 Иванс кам пису пал ки пал,  
 Аджедыри стэрно кофт фтял.  
 Ки дъека орис манахот,  
 Анду дракон пканыстын тот.  
 Ан ишин гула-па паши,  
 То пелсин кату-дъокин пши.  
 То т ора дъаван та ныра,  
 Ол козмус харан, теш-чара!  
 То ту вахтцизку ту куриц,  
 Мурфуцку, янду шулдъуныц,  
 Бирдэн ас тун Иван хулдэв  
 Ки тона ты биритятлэв...  
 ...Атуту олу тун тиро,  
 Та какист филаган ныро.  
 Ки чалка тос н тувра-т юмон,  
 Тымизку, крию, янду шон  
 Ныро ки хлыз: — На пурифтэт!  
 Ныро трависит, авурстэт!  
 Ки вгалит мена-па! — «Кало!»  
 Дауш акухтын палало...  
 Ты травсан пиран ту ныро,  
 Пула ти перасин тиро,  
 Ты палыс пелсаны т аркан,  
 Адъо пес т хю, ас тун Иван.  
 Ирев на дъес тос ту куриц,  
 На вгал атына, ма дъафтыц  
 Ты уксулиса кам ту шкны,  
 Тун Ваня лэ: — Ма пос пуны

Кардъыя-м тосу. Ан ми дъун  
 Та какис панум тъя пканстун:  
 Тъя вгалны сена, типуру,  
 Си тъя хатъыс айц кутуру.  
 Хта то-па храшкит си на кзис  
 Ки стэра мена на травис...  
 — Йох, йох, ста мена эн хамо,  
 На фику сена сту каймо!  
 Хара си кардъыя-м тот тъя эн,  
 Ан иси си хутхараймен!  
 Лэ н курасея: — Яйц ян эн,  
 Тот фкритъ си мена янкидэн:  
 Пахил ан камны ты, барох,  
 Ки ан ти вгалныси п адъох,  
 Тот пайс, ова, ст ато т аран,—  
 Ки дъыгн нду дъахлу-ц тун Иван,—  
 Ати арныя дъыя эн,  
 Тъя дъыс апесу, тыгла бенс.  
 Эн тэна спруцку, дра Иван,  
 А талу мавру, ян катран.  
 Ту спруцку си нду хамалаис,  
 С дуня ст атьпану та вретъыс.  
 Ту мавру, тэкат сма ан сонс,  
 Си на ту матъс тъя катасонс,  
 С дуня ст атькану тъя вретъыс.  
 П ати, пу ис-па ти ириз.  
 Хт ато, от сена агапу,  
 Го эна тялу тъя си пу:  
 — Фтукаря трия эху го,  
 Туком, туком ту кардъако,  
 Ватъея вал ста фурисис,  
 Нда эрkit ора тъя храстыс,  
 Си эна, эна вгалс цаконс,  
 Н ирев с пирас дъекадъыс хронс.  
 Си паракату ми нуныс,  
 Тъя флаксу сена на ирис!  
 Ки го канына тъя храсту,  
 Инэкас мону тъя нысту.  
 Ты анкалытъан юрухта  
 Ки флытъан, флытъаны зиста.  
 — Назис, мурфула-м, айц тъя эн,  
 Го сена лэгу янкидэн:  
 Кардъыя-м шерит, фтырака,  
 От тъя ми флакс си алтъыка!  
 Айц Ваняс ипин сту стэрнот  
 Ки н курасея дъен дъафтот:



— Трависит! — хулксин, — пурифтэт!  
 На чалка, чалка на, айдэт!  
 Та гакист итан тѣагмазмен,  
 Нда идѣан анду шкны дѣымен  
 Куриц мурфула. «Ой, илван!»  
 То т ора нунсан тун Иван,  
 На тун трависны ос ту мсот  
 Ки лыгус хийму ты атот,  
 Ту шкны на копсны, на кримсты  
 Ки на купи тос хасхаты...  
 ...Апану-т итаны пахил,  
 Айц нунсан, инданы хаил,  
 От ушандрайсин тата-т тот,  
 Ту сурбаджлых ту мсо на дѣок,  
 От скотусин ту аджидэр,  
 Ст хутра, ту милу ми ту пер...

8.

...Хту шкны ты элсан ту куриц.  
 Мурфула харин ки дѣафтыц  
 Та гакист лѣ, аты збдѣахта,  
 Драконс ми эрkit ки курта,  
 Тун адѣерфо-тын тун Иван,  
 На дѣокны чалка ты т аркан.  
 ...Ма травсан тона ос ту мсот  
 Спатѣ лон мегас пер дѣафто  
 Ки кофт т аркан. Агу заман —  
 Кримин, Иван, хабарсистан!..

9.

...Ки айц аты нду хаханзмо,  
 Т адѣрефтын фикан сту хамо.  
 Смарлайсан ту куриц аты,  
 Ми кзен хту стома-ц лахарды.  
 Нда тѣа ирисны ты ас спит,  
 Ми лѣ ты тыпут-па т аслыт.  
 Ас спит нда ирсан тата клѣ  
 Ки та педѣыя-т лѣ ки лѣ:  
 — На пет-ту, пет-ту, та хурса-м,  
 Пу эн, ты индуны Иван-м?  
 Дѣо мегас лѣ: — Кримин, кримин...  
 Пес ту пигадѣ, Иванс, фуркин...  
 Мас мега иртыны хатѣ,

Пула хадрайксандун, абре,  
 Пис ту пигадѣ, ма тиврам мис,  
 Тѣарис-ки дѣайн тос кату-ис...

10.

...Пис ту пигадѣ, пис ту ватѣы,  
 Тос тиртын раст на скутутѣы...  
 Та гакист шерандан. Ст атыц,  
 То итун шенку. Ту куриц,  
 Ту ипин докин ас ту ну-т  
 Ки дѣайн ст аран. Адѣо харшу-т,  
 Ту спруцку лахцин кзен хт аран  
 Ки эфхин то хабарсистан...  
 Ту мавру клошкит янаша-т  
 Ки иртын, иртын тялу смат,  
 Атона тѣйпсиндун бирдѣн,  
 То т ора катуис катѣн...

11.

...Пстагменус итун, пос на лѣс,  
 Ки трия мерес ки врадѣс,  
 Тос тѣмитѣын, тѣмитѣын ту палкар,  
 Кало мизил тос ос на пар.  
 Нда гнѣфсин, палыс джунаэв,  
 На эвр т стратыца маганѣв  
 Ту пай атьпану. Пас т джапиц,  
 Ашефтын пал атос спитыц.  
 Ан итун, н итун-па аргос,  
 Апесу ихан кома фос.  
 Иванс хпа н порта сахныфта,  
 Ап песу атьарпус рута:  
 — Ты храшкис, пе-ту, ту педѣы-м,  
 Н пуресу, камуси ярдѣым?  
 Иванс па лѣ-тун нду хулай:  
 — Ти дѣыгнс-ме т страта пую пай,  
 С н дуня ст атьпану? Папус пян,  
 Нуныз ки лѣ айц тун Иван:  
 — Хаилс ан иси на вушкис,  
 Туком ту прама на ту дѣыс,  
 Го ти змунуту ту замет  
 Ки страта дѣыгнуси, илбѣт...  
 Кало айц фанын тун Иван  
 Ки ст алу т мера артах пян,  
 Ту прама папу на вушкис

Ки ти друпястын на рутыс:  
 — То пос ту прамас эн фтухо?  
 Тэк студъ ки дъерма? Манахом,  
 Го ну-м ти кофту? Папус клэ  
 Ки тун Иван айц пширсин лэ:  
 — Пато марея, ах ту джап,  
 (Тыс пай ати патъен харап!)  
 Аметриту эн тугайлых:  
 Ныро, хуртаря, ки пчанлых  
 Сту прама эн осу иревс,  
 Ма теш чара то на ту тьевс:  
 Тыс пай ати, кардъа вушкиз,  
 Нэ тос, нэ прама-т ти ириз —  
 Ширидъ кзен агру ки хундро:  
 Эм тона, эм ту прама-т трой!  
 На ми та пайс ати, Иван,  
 Каналугас ту прама-м ханс!  
 ...Иванс виглыз, хамнуила:  
 Нуныз «Та дълыс та тен кала!»  
 Ки лэ тун папу: — Ми фуvas,  
 Харшу-м ан кзи, кана-лугас,  
 Ту кикку, агру ту ширидъ  
 Курта та дъондя-т! Ми пури  
 То мия тялу на куртыс,  
 Тыс пай атькату на вушкис...  
 Тъагмастын папус. Ваняс дайн,  
 Ати, ст асалагу мидан,  
 Пу эн аметриту пчанлых,  
 Ныро, хуртаря, тугайлых,  
 Ту прама папу на вушкиз  
 Ки эна сра тен-виглыз,  
 Хту орус кзен, тъарис, тана,  
 То ту ширидъ ки саатна,  
 Ас тун Иван юрух хулдэв,  
 На тун куртыс ато ирев.  
 То итун, итун арта сма-т,  
 Иванс зурлыдъка то ту сат  
 Урыз ки штрафту нду спатъы,  
 То вуйксин агра, дъокин пши...  
 То т ора козмус харан ол,  
 Хта джап кату, пес ту чол,  
 Пес ту аметриту пчанлых,  
 Сма сту ныро, сту тугайлых,  
 Ту прама пелсан на вушксты,  
 Ти лэ каныс-па лахарды!  
 Дъо папус мега эш хара

Ту прама-т пашнын, теш-чара!  
 Тос тун Иван биритятлэв  
 Ки калусин на кам ирев:  
 — То янда сена инны лыг.  
 Стукос ту мега чапиклых,  
 Стукос кирво палкарусин,  
 Стукос ту мега калусин,  
 Пандреву сена сту куриц-м  
 Сту акирво-м ту шулдъуныц!  
 Иванс зеста биритятлэв —  
 Тун папу иса билдраэв:  
 — Туком си, еру, акирво,  
 Равунизменус ими го  
 С н дуня, ст атьпану пу эн фос,  
 Си ушандрайсис-ме дъафтос  
 На дъыкс то т страта пую пай  
 С дуня ст атьпану. Ваняс флай...  
 — Тэк ту Айто пури на кзи  
 Ст атытку пселус. Ма то зи  
 Псила ста джап. Тэк ато,  
 Ту лыгус фовиму Айто  
 Пури то сена на си вгал  
 С дуня ст атьпану, — лэ тун пал.  
 Атора сири сту кало,  
 Юрух ста джап сту Айто.  
 Ан храшкис тыпус ми дъыляс,  
 Ста мена эла, вршк си хляс...

## 12.

...Иванс дъайн лыгу, я пула  
 Ки вретъын пас ту джап псила,  
 Ати, пу эзныны Айтос  
 Ки паракалсинду атос:  
 Сн дуня атьпану на тун вгал  
 Ки тыгла панда, симур пал,  
 Тос иксин тытка лахардэс:  
 — Го сена гриксаси ты лэс.  
 Кало ан эшс палкарусин  
 Ки ан ме камс си калусин,  
 Атьпану вгалуси саатна...  
 Иванс тъягмастын ки драна.  
 Т Айто-па лэ: — Эн тытку плы,  
 То лэгнду, лэгнду Цирилы!  
 Хулдэв, та пlying — мас пер траб,



Анду скутос, атот, Герой,  
 Хара тѣа эхум, лыгус храр,  
 Атьпану вгалумси, палкар!  
 — Кало.— тот ипины Иванс,  
 Ст атона титуну Илван —  
 Тос пелсин стрела то ту сат  
 Ки докин иса пес ту мат.  
 Ки пелсин катун цирилы,  
 Ти порсин алв на скутѣы...  
 Айтос, цѣо харин, теш-чара,  
 Ки лѣ тун Ваня ан т хара:  
 — Саранда тѣлыс си фер ныро,  
 Илбет, то тен пула лафро.  
 Ки тоса провата-па фер,  
 Ан эш чара, ос ту мисмер...  
 ...Пу прама вожкзины Иванс,  
 Джунайсин дѣайн то ту заман  
 Ки папус дѣокин олу то,  
 Айц тыгла ипин ту айто.  
 Тос уккуписа дреш ки пай,  
 Т айто тун ипин нду хулай:  
 — Саранда дѣугуси айтус,  
 Тѣа эн, тѣарис, ама дѣафтус.  
 Апану катѣыс пас кана,  
 Стун илю вгалси саатна.  
 Саранда мерес ки врадѣс,  
 Айц Ваняс дѣайнын нда харес  
 Ки фанын илюс, уранос,  
 Тос кзен хт скутныя ас ту фос...

13.

...Мурдѣя патус вгал фтыно,  
 Стун фтял-т, тымизку урано...  
 Ки илюс омурфа виглыз,  
 Тѣарис, тун Ваня тиныгиз.  
 Т аэра омала хайдѣв,  
 Н кардѣя-т шенка лалашев...  
 Пула тос ныхтыс ки врадѣс,  
 Ас спит-с тос дѣайнын нда харес.  
 Ки дѣайн тос лыгу, я пула,  
 С дѣафтут тос иртын т махала...  
 ...Ах спит-тын тезныны макра

Рафтас ки иврины чара:  
 Дѣайн сма-т, тос статѣины ялчис,  
 Ярым на кам с спиты та дѣлыс...

14.

...Атуту олу ту заман,  
 Ас спит манкрайван тун Иван.  
 Ки мавра, мавра фуресис,  
 Ап пану форнын сурбаджис.  
 Тос мега ишины ира,  
 От йо-т Иванс фуркин макра...  
 Пес ту пигадѣ ватѣы, скамбро,  
 Нда эбин тос на пер ныро.  
 ...Та гакист техны ич каймо,  
 Иванс от пемнын сту хамо.  
 Ки ах та пот дѣо Мишакос,  
 Инэка тѣел на кам атос,  
 Ту дѣокин логу тун Иван,  
 Пес т хю, сту атху ту заман...  
 Ки катѣа мера зурлаэв,  
 На эн инэка-т тос ирев.  
 Ты тишин матя на тун дѣы,  
 Тымизка флай ты ту педѣы,  
 Тун Ваня, Ваня тун хамно,  
 Тѣс хутхарайсин хту хамо.  
 Ма Мишакос тѣк зна ксер,  
 Ирев атына на тын пер.  
 Ки тот, нду дѣакру тараго,  
 Мурфула ипин: — Нышкум го  
 Хайлса ама-па на кзу,  
 Стун андра, дамас го на зу:  
 Фистан си ама на ми эврс,  
 Фистан атытку ан ми ферс:  
 — Ах та псила ки хта макра,  
 На плѣвны астрис фусира...  
 Пас ту тымизку урано,  
 На шерит илюс катыно...  
 Адѣо, тѣарис-ки Мишакос,  
 Ханятя иферин, трилос.  
 Ас тун рафта юрух фтырныз,  
 Ати, пу Ваняс кам ялчис.  
 Тос пийн ки лѣ-тун юрухта,  
 Паракалытун дѣыната:  
 Фистан нда плумя тѣагмастко,  
 На рапс т мурфула-т ныфятко.

Ки трия мерес дъуй тиро,  
Я нду машер нду кафтыро,  
Питай пер т гула-т пах т амблат,  
Пес эна тна, пес эна сат...

15.

...Рафтас дъо пису эмбру дреш:  
Басма атытку тидъын, теш...  
Ст атона иртын хир-заман,  
Дъо тынчка ипины Иванс:  
— Пула на ми эшс си каймо,  
Глытону сена хту хамо.  
Басма го вришку тъагмастко  
Ки с т ора-т рафтуту-па то.  
Иванс, тукомас ту палкар,  
Афтамас эвгалын фтукар,  
Та дъокин тотыс ту куриц  
Ки круй цаконду нду чакчиц.  
То т ора омурфу фистан,  
Ста матя-т фанан — стун Иван.  
«Ахта исила ки хта макра,  
Та астрис плевны фусира.  
Пас ту тымизку урано,  
Плэв, шерит илюс катыно...  
Рафтас хара дъо мега еш,  
Апису эмбру дреш ки дреш.  
Ки тун Иван биритятлэв  
Ки на тун флыс чох тос ирев.  
Катлыгу перасин тирос,  
Апесу эбин Мишакос.  
— Ма, апар,— ипины рафтас,  
«Гамброс» тъагмастын ки рута:  
То тыглу омурфу фистан,  
Ас пуо иврис, си, мидан?  
Ки харуменус Мишакос,  
Ст Мурфула эдрамин, хамнос.  
Мурфула форсин ту фистан  
Ки палыс лэ, хабарсистан:  
— Хаилса ама-па на кзу,  
Стун андра, дамас го на зу,  
Фистан си алу ан ми тмас,  
Атытку, апарту сту фтялс:  
— Н басма на эн сайо, сайо.  
На эн тымизку, янд афро.

Апану илюс на ламбриз,  
Акату патус на хлюриз.  
Чичакя патус-па лугас,  
Тун пату олу на счупаз...

16.

...Адъо, тъагмастын Мишакос,  
Ханатя иферин, цанос,  
Ас тун рафта юрух фтырныз,  
Ати, пу Ваняс кам ялчис.  
Ки лэ атос хабарсистан,  
На рапс атытку пал фистан.  
Ки трия мерес дъуй тиро,  
Я нду машер нду кафтыро,  
Питай пер т гула-т пах т амблат,  
Пес эна тна, пес эна сат...  
Пал иртын атху хирзаман,  
Дъо тынчка лэ нду ну Иванс:  
— Пула на ми эшс си каймо,  
Глытону сена хту хамо...  
...Афтамас Ваняс-ту палкар,  
Цакон ки т алу ту фтукар.  
То т ора омурфу фистан,  
Ап песу кзен, хабарсистан...  
Катлыгу перасин тирос,  
Бен песу палыс Мишакос.  
Тос хунсин пирин ту фистан,  
Ст мурфула вретъын сабахтан.  
Ты ту ныфятку эш сту шерц  
Ки палыс тона лэ: Сту ксерс,  
Хаился ама-па на кзу,  
Стун андра, дамас го на зу,  
Фистан си ама ан ми ферс,  
Атытку, фкритъ ки ас ту ксерс:  
— Ах та псила ки хта макра,  
На плэвны астрис фусира.  
Апану илюс на ламбриз,  
Акату патус на хлюриз.  
Чичакя розис-па лугас,  
Тун пату олу на щупас.  
Ки эна тялу-па на эн:  
Ол козмус, козмус харумен  
На пяны шер узунузах  
Ки на хуревны нду иштах...



...Адъо, тъарис, пал Мишакос,  
 Ханатя иферин, трилос.  
 Ас тун рафта юрух фтырныз,  
 Ати, пу Ваняс кам ялчис.  
 Ки лэ атос хабарсистан,  
 На рапс атытку пал фистан...  
 Ки пал хту мега ту каймо,  
 Ки пал хту мега ту нязмо,  
 Тун сурбаджит Иванс глыгон...  
 Тос ту стэрно фтукар цакон.  
 То т ора омурфу фистан,  
 Ап песу, кзен, хабарсистан.  
 Пал иртын пиринду цанос,  
 Хт адърефя, хтристын — Мишакос.  
 Ки шерит, шерит нду фистан,  
 Ст мурфула вретъын сабахтан...

...Мурфула нунсин: «Теш-чара,  
 Иван-м на эн п адъо макра?  
 Ян Мишакос пес эна тна,  
 Ас тун рафта матя скутна,  
 Тос пийнын чалка сту фистан,  
 На кам айц порнын тэк Иван-с.  
 Фтукаря фикатун ки тос,  
 Нда эркит ора на цакос...  
 ...Ки ора иртын. Теш-чара,  
 Мурфула шериты карфа.

...Атуту олу ту заман,  
 Мурфула филин тун Иван,  
 Айц, тыгла логу дъокин ты,  
 Пес ту пигады, пес ту ваты...  
 А тата, мана тушнымен,  
 Пратун ты ама аязмен  
 Ки симберно вари заман,  
 Хрунятку камны тун Иван...  
 Сурефтан хт ола та марес,  
 Хта ола дъека мисарес.  
 Пула та лоя айдъунун,  
 Ки тынчка, тынчка трагудъун...

...Сту мега, мега калусин,  
 С туког кирво палкарусин,  
 Рафтас костюм рафт тун Иван,  
 Тос форсин-индуны илван...  
 То т ора вретъын пес т авлы-т,  
 Хулдайсин, элаксин ту шклы-т,  
 Клатефтын стэра-Ой, илван,  
 Ту шклы агнорсин тун Иван!..  
 То эн аслы, то эн аслы —  
 Иванс праты с дъафтут т авлы!  
 Пупас тьагмастын дъыната,  
 Ксапелсин тос на трагудъа.  
 Ки певчи-ты-па тьагмазмен,  
 Виглызны ама аязмен!  
 Ки козмус валны митанис  
 Ки катъа ис ирев на флыс,  
 Ту фуркизмену ту палкар,  
 Ту камны симуру хруняр.

...Ах ту аметриту т хара,  
 (На эш то акра, теш-чара!)  
 Дъо мана, тата палкари,  
 Аястан мера — мисмири.  
 Ст атыц то кома эн илван,  
 От идъан палыс тун Иван.  
 Ки дъы-тын эдраман харшу-т,  
 Ки флундун хн кутра, эм хту бгут.  
 Ки ту манкрайму пай макра,  
 То на ту пис-па теш-чара...  
 ...Мурфула шерит ки виглыз  
 Ки тун Иван дреш анкалыз.  
 Ки тос анкалсин юрухта,  
 Ки флытъан, флытъаны зиста...

— Сту ксерит олсас-па кала,—  
 Мурфула ипин,— маш-Ала!  
 Иван та гакис Мишакос  
 Ки мега, тяду палалос,  
 Тун Ваня пелсан сту ныро,  
 Пес т хю ваты ки эм скамбро,

Ма Ваяс иврины чара,  
 Вари-па н итун, теш-чара!  
 Та гакист на путыс ныро,  
 Тымизку, крию, авурго...  
 ...Градъарксин, ипинда т аслы  
 Чах пширсин элаксин ту шклы.  
 То тыгла гака-т нду спаты,  
 Дуграйсин экупсин ту шкны.  
 Зурлыдыка тылага Иванс,  
 Кримин пес т хю хабарсистан...  
 Ой, Ваня, Ванечка, Ванёк  
 Сту фтял-м зер порнын тот на док,  
 Си мена на хутхараис,  
 А си, пес т хю айц на хатъыс?!  
 Ты эн ту экамит, хамны?!  
 Го хулза ама палалы,  
 Ма ты ми эдыксан гуртъы,  
 Ми лэгу ст хора го т аслы,  
 Ан денас ама, с эна сат,  
 Ту фтылс мис перум пах т амблат...

23.

Кундо ту логу-мас ас эн,  
 Та гакист стыкны аязмен.  
 Дъо папус ипин ап хулыс:  
 — Ас та ахмакка-сас та дълыс,  
 Пратэт х та матя-м ях-яхтан,  
 О, хирзаман, о, хирзаман!

24.

...Ту псема чалка пирилын:  
 Иванс ста гоната кримин —  
 Сту тата-т эмбру. Юрухта  
 Та пайтъа ола-па ата,  
 Градъарсин ипинда т аслы,  
 Чах палыс гирныксин ту шклы...  
 ...Дъо тата-т ипин тун пупа:  
 Мурфула яндун агапа,  
 Ки т эна нт алу агапун,  
 ХРУНЯТКУ клоситу ДУГКУН.  
 Стыфачуц ама, то ту сат,  
 Ки ксерит, козму, ол илат,

Трагойдъа с пякум юртына,  
 Ас шинклаисум саатна,  
 Ки тен пула дъо на нуныс,  
 Айц, тыгла ипин сурбаджис:  
 ХРУНЯТКУ эklusан ДУГКУН,  
 Ол козмус шерны ки пратун...

25.

...Схурефтын тата-т, мана-т тен,  
 Тайфа эш Ваяс — мигалэн...  
 Та гакист дъаван ях — яхтан  
 Ки алу тирсан стун Иван...  
 Иванс н дъафтут ту чапиклых,  
 Артрайсин тялу сурбаджлых.  
 ...Атона козмус ол митрун,  
 От эн палкарс тос — агапун...

26.

Илбэт, атуту эн МАСАЛ,  
 Ма сис ми вгалыт ах ту ФТЯЛ...

1985

## КУСТАНДЫС ИНКСИН АРХОНДАДЪС

*Балада*

Ах та инытъын Кустандынс  
 Ти перасин мсо хрону,  
 Ма арта индуны ту спит-т,  
 Тыкмил стыно ст атона.

Нта мия-т трой эна арны  
 Ки дъодъыка папия...  
 Ст аэра сиркит, ян ту ply  
 Ки сон апса тазия.

Пах т алгу арта ти катвен,  
 Тос пах та джапя сиркит...



Сирн хараташа, ян ту топ,  
Тъарис, нта шихя ришкит.

Хруняр нта йомусин атос,  
Кзен лэ пес т мисарея:  
«Агапса го эна куриц,  
Т ханья кор васлэя!..»

«Ми махтанэфкис, Кустандын,  
Тъыляхкис ас т тьылэя!».  
«Го ти фувуми архондадъс  
Ки ти фувум васлэя!»

«Тыс эн атутус махтанджарс?»  
Васлэяс кумалайсин,  
На дэсны чалка тун ипсиз,  
Солс архундадъс смарлайсин.

Ки иврандун пес ту хуртар  
Пкуменус пас тун пату,  
Ты хлынзны — тос ти дъуй дауш,  
Гныфундун — ти гнэфа тос.

Ки тыгла тьматындун — фсихта,  
Та шера-т пису-т брайсан,  
Та матя-т эрапсан рафи,  
Та бдъаря-т пидъыклайсан.

Ки тот нта гнэфсин Кустандынс,  
Ах ту ватъы тьмисию,  
Адъо архонд нту хаханзмо:  
«На дъыкси н башхария-с!»

Та матя-т тыгла инксин тос,  
Ту рама пирилыхтын.  
Та шера-т эссин эна тна  
Ки ах ту дъесму лыхтан.

Тос мия сиртын уртанфор  
Ки копан та пидъыклыс,  
То т ора вретъын т алгу-т сма-т  
Ки хатъаны та пикрис.

Афовита хулдайсин тос  
Пас архондадъ та градъыс,

Нта мия-т, бекка, нту спатъы-т,  
Акату кремзин шлядъыс.

Ки айц тос хасин архондадъс,  
Ты пиран ол-тын мира...  
Ки тыгла илын Кустандынс —  
Васлэя н кор-па пирин!

4.06.1987

## ФОНЫ АХ ТА ВУНА

### Балада

Аралайменус Кустандынс  
Кримин ах тун душману  
Ки хлыз, здышен ан та вуна,  
Тъарис, здышен ан т мана-т:

«Вай, мена тыс тъя плын, тъя лус,  
Скутотъя, пелса кату?»  
Хта джапя иртыны фоны,  
Хта джапя акушкаты:

«Тъя эркит аныкс, та нэра,  
Тъя дрехны ташимена,  
Эм ст орат ки эм катына,  
Та тъя на лусны сена...»

«Вай; мена тыс тъя паракос,  
Скутотъя, пелса кату?»  
Хта джапя иртыны фоны,  
Хта джапя акушкаты:

«Тъя эркит аныкс, ту хуртар,  
Тъя нышкит ос та мяса,  
Тъя си шчупас, тъя паракос,  
Тътъя феныси ап песу...»

«Вай, мена тыс тъя мурлугис,  
Скутотъя, пелса кату?»  
Хта джапя эркиты фоны,  
Хта джапя акушкаты:

«Тѡа эркит аныкс, пес н бахча,  
Тѡа хлызны пал та плыя,  
Тѡа мяз, тѡарис-ки, пуныто  
Манытку мурлугия...»

Тынчлайсин олу янаша,  
Схурефтын ах тун пону...  
Сма-т арта клошкандан та лыкс  
Ки хулзан та куроныс...

25.07.1987

## ЯНЫЧАРЫ

### Балада

Адѡрефя трия кардѡака  
Ты осиван палкаря,  
Ма дѡыс-тын эклыпсаны турк  
Ки индан янычари.

Ас т хора пемнын лон микрос,  
Каматырос Янатис,  
Теш эна ора ах та дѡлыс  
Тос на исос т амблатя-т...

Стурутири — врадѡно заман,  
Ас ту шиер тос дѡайнын,  
На плыс мандзира, прама, стар  
Ки тыпут на япрайвин.

Ма сота тишины хапар  
Харшу-т хта джапѡ кзеван,  
Хулдайсан панут дѡы нумат  
Ки пширсан тынтаэвун.

Ис круй ап пису нду спатѡы  
Ки алус нду машери...  
«Ту эху олу парит сис,  
Ту зисму-м тѡк ми перит...»

«Ту старс, ту прама-с, фаразим,  
На парум катасонум,  
На пе-мас, пухтѡы иси си,  
Аслы, тѡк, пе-мас мону.

Ки пе-мас: тата, мана эшс,  
Ос пу ти пирам т гулас?»  
«Ах ту Акрополь мана-м эн  
Ки тата-м ах Стамбула.

Ки дѡыя гакис иха го —  
Василис ки Петракис...»  
Адѡрефѡ кзеван кардѡака,  
На рутытѡун нда пѡкан...

«Т адѡреф-мас, схора-мас н пурис,  
Мис сена аралайсам...»  
Пас т алгу пирандун сатна  
Ки стун ятро джунайсан.

«Ятро, ятро паракалум,  
Си яны та ирайдѡа-т!...»  
«Ах, мена пстѡпсит, фукритѡэт,  
Ануныста балайдѡа.

Лугас спатѡэс ки маширес  
Го эяна сту зисму-м,  
Ма адѡарфу ира-агу,  
То ти янѡшк каныс-па...»

...Сма сту пигадѡ тос дѡкин пши,  
Та гакис т сма-т мангкрайван  
Ки ту дауш-тын пуныто,  
Псила ста джапѡ дѡайнын.

26.07.1987

## КУСТАНДЫН ТУН ПОНУ

### Балада

Намлыдѡс, ящуцкус Кустандынс,  
Дѡафто-т итун чубанус,  
Тос ишин хош лыгус исап,  
Хта дѡыя шилия пану.

Ки вожгкзинда анду иштах  
Ас та хлѡра тугайдѡа.  
Ас т ора-т потзинда атос,  
Ах та джапи пигайдѡа.



Ки панда ст ора месмири,  
Дьо иркиндун хт хурица,  
Тун Кустандыму на фаис,  
Туко-т хурсо Калица.

Ма эна мера, дъыя тен,  
Ки тиртын-па сту триты.  
Адъо тушнэфтын Кустандынс —  
Джунайсин дъайн ас спит-тын.

Та портыс иврин аныхта,  
Калица-т тен, ти фенйт.  
Кардъыя-т понсин дъыната,  
Та дълыст кака хамена...

Акуй фоны ах та вуна,  
Тымизку апать пану:  
«Си преп, та провата-с хадревс,  
Та тъя вритъун, чубану.»

«Та провата-м ас та пристун,  
Та лыкс ки та куроныс.  
Хош провата пурис на камс,  
Го эху алу пону.

Н Калица-м хадраеву го,  
Туко-м хурсо т ханыя.  
Ты кшаз плушия дунядъы,  
Аметрита флюрия.

Ту фридъ-ц тэк т эна, мяз гайтан,  
Ки кшаз пула базаря.  
Ту мат-ц тэк т эна, ян т плуми,  
Кшаз ола та каравя.»

Ту джап тушнэфтын стэра лэ:  
«Го идъату ап пану,  
Т инэка-с эклыпсаны турк,  
Атытка дълыс, чубану.»

Чубанус дъайнын лонду джап,  
Ан ту вари н кардъыя,  
Апису-т дъайнан нду хулай,  
Та тушнымена-т шкляя.

1987

## АПОЛЛОНС КАТЭН АС Т САРТАНА

Го ими Аполлонс хту имбирно т Эллада  
Ки тэкас эху дълыс пас ту Парнас псило, платы,  
Афика го ту храм-м ас Дельфия-мурфядъя  
Ки ирта ст Сартана сту «Мега-сас Юрты».

Го тирта манахом, ста сас нту мега сайму,  
Та Музыс иртан дамам дьо ах ту хурсо Парнас,  
Тъя дъум тыс эн чапикс сту хориму, шингклайму  
Ки тми тъя дъокум катъя ина тос ту кшаз.

Го велкса пану-сас нту мега тъягмасия:  
Сис зит кала пкас ту псило, тымизку урано.  
Ки шерум го от сахиндрайсит н башхария,  
Та эфтаган пурпап ст Эллада имбирно!

Го ими Аполлонс хту имбирно т Эллада,  
Такам кала, хурса та мкра, фкритъеты мена ол:  
Сис палыс ап тиру айц сурефтэты ан т харадъя,  
Сту «Мега-сас Юрты», сту Мега Янисол.

На пу иси, палкар, ах т хора стышиму,  
На кзева эмбру дьо ки апар т Лира — ту Макслар.  
Айц сурефтэт сис катъя хрону харумена,  
Ас эн вахтлыдъку страта-сас, такам дуслар!

17—18 ту сентэври  
1988

## МЕГА ЮРТЫ

Такам хурят: курица ки педъыя,  
Ислыдъ, юронт, инэкис ки мкутир,  
Мис симур эхум мега харатия,  
Айц тыгла эмбру, тот сту Панаир.

Сурефтан ст Сартана хта ола хорис,  
Тъярис чах шерит илюс хта псила.  
Пал иртан ас ты мас вахтлыдъка орис,  
Айц тыгла титаны заман пула.

Ти змонсам мис та Русска калусиня,  
Ту Русску хлыцку шер с румейс тъя крос,

Ту хутхарайсин мас хта какусиня  
Ки дъокин солс-мас зисму илю-фос.

Ки Аполлонс-па фикины т Еллада,  
Дъафтут ту храм ас ту Парнас платы  
Ки иртын ст Сартана ах Дельфия мурфядъа,  
Адъо ста мас, сту «Мега-мас юрты».

Тос тиртын манахот, нду мега сайму,  
Та Музыс иртан дамат хту Парнас,  
Дъа дъун тыс эн чапикс ас ту шингклайму  
Ки тми тъа дъокны катъа ис ту кшаз.

С ламбриз айц илюс панда, ан т ханья,  
Улныхта с кремны астрис катына...  
Шингклаисит ол: хурят, мисафирия,  
Ту нам макра ас пай ах т Сартана!

1988

## ТЫ ИННЫ ЗДАНЫ

Тун Георгий Костоправс афиероно

Ялос лахардэв, стэксму теш кана тна,  
Усалка ту тима-т даглэфкит...  
Та астрис апану дранун катына  
Ки илюс виглыз — мегалэфкит.

Плэв песу хаих, пану козмус илун —  
Акушкны трагойдъа, шингклайму.  
Та пляя чараня, чараня петун,  
Пилыгны дауш анду сайму.

Пух вретъыны анэмос — агра вуиз  
Ки сикусин тима чараня,  
Ирев ту хаих на ту хас, н ахтрамис...  
О, иртаны атха заманя!

Агр козмус хулдайсан адъо пас калыс,  
Та шея-тын перны, т ишию  
Ки сирц сту яло, халыс глэпя, тъарис,  
Акушкиндун агру лалыя.

Манкрайван инэкис, юронт ки яшлар,  
Катарунан агрс ки ту зисму,  
Ма агр ты ти няшкандан, итан алшар,  
Ты велгзан пулыс на фуркисны.

...Аэра лафруцку пал фса ту паны,  
Вахтлыдъку пал иртыны ора.  
Йох, ти фуркиган, ты инны зданы  
Ки хпуны та портысмас тора!

3.XI.1988

## ЭСТАФЕТА

Апса та хроня дрехны писалын,  
Пета ки пай адалыфта н планета.  
Ту зисму-м, метра, арта пирильин,  
На дъоку ими итмус т эстафета.

Ашлар, тыс скотъын симур пас ту пдъар,  
Схорасит мена ас ту лыгу-м дълыя.  
Замет ти хийва, травана го гмар,  
Оспу та иха дъына го ки ия.

Кискинка шурзин анымус харшу-м,  
Хитлыхя ки нязмус сту зисму-м идъа.  
Ти хийва идъру, ема-па дъафту-м,  
Нда скотъан пану-мас та агра фидъа.

Ки стэра-па, нда хасам мис душманс,  
Анапапс тихам, иксирам тэк дълыя.  
Гарипка эзнам мис, вари заман...  
Ма пратзам фусиро хара сн кардъыя.

...Сты мена арта иртын стурутерс.  
Эх, хроня! Ивдъуминда ими фетус...  
Яшлар! Т анэпша-м! А туко-м ту шер:  
Парет хты мена чалка т эстафета!

1989



# ГЛЯСТИЦИС

Гурга перасин атуту дълыя, ама змонаму ти пер.  
 Го, инэя хурну педъыц, дъава с ту путам на гляксу пас та глястрицис. Атуту т мера го филагату гурга ки препна ах та мена вахтлыдъс титун то т мера каныс-па пес н дуня. Тата-м экаминми кслытка глястрицис, травсин апкату пашуцку тэл, бикитрайсин апану ах ту фтыл шкныя.

Та итан тюнуря, омурфа ки кома афорита.

Ас ту путам дъайна ан та харес ке мегалыму. Ушаныва на махтаныфту эмбрус та аяхташа-м, ама пас пагуныя титун каныс-па ах такамас та марес.

Ати эглязин педъыц ах алу мисарея пас та сидъыри та глястрицис. Эглязин атос, тъя пу та исат, алях кала ки фенындун — на глякс эматъын атос гурга, пас та бдъарат стекиндун дъыната.

Го кацца пас т яга, эдъыса та глястрицис-м пас та бо-тыкисм. Фурименус имны кала: апану-м итун тюнурю бурноз ту ми горасин тъя-м Мария, хлыцку шапка, хулухъя та ми эрапсин мана-м ах эна палэю пэш, ама криюс итун алях дъынато.

Пагуныя итун пас ту путам дъыя чаритя ту пашуст. Ах ту мега т аяз то спанышкин айц, лэс-ки врондаму дъайнын лон ту путам. Та хаамиша стыкандан шупагмена ан ту хуров, ама тъяла ата сипайсанда ан ту шакар.

Го скотъя пас ту бдъар, экама эна хашчилэя ки иплотъя пас н пагуныя. Ту педъыц хасхатыпсин. Го пал скотъя — экама кана трия фувита хашчилэс ки пал иплотъя пас н пагуныя.

Атос пал хасхатыпсин, ама тиртын на ми кам ярдым. Го пал скотъя ки джунайса галя-галя. Фувита эфтага дъыя-трия хашчилэс ки гуцку эгляза, стэра пал... Осун пигана дъыната бикитрайва пас та бдъарам осун пигана чалка эгляза ки шерными.

Тэкас стыкиндун аяз, го идъруса — элса та пеша-м ки маганайва на гляксу, ян т атоня чалка ки омурфа. Го кадвенышка аписут на тун сосу ки на тун перасу. Атос эклутъын лоря-м, ама визвирина. Лыгу-лыгу месамас дъэтъын пексму «Ката ки пинко». Атос итун пинко. Го кана лугас ти порна на тун пяку. Ту педъыц лафра эфъивин ах та мена ки эрзин-ме.

Го пал ки пал джунайва апису-т. А, тъя тун сосу, пемнын на иплосу ту шер-м ки на тун пяку ах т яха...

Го иплуса ту шер-м, атос бирдэн эгныпсин ки анын

эмбру-м ту мидан. Иса эмбру-м идъя мега струнгкло суат (полонка)...

На гнэпсу ти башхарипса, сургалайса ки кримига пес ту ныро. Го ти катэсуса на абрейсу — та шера-м хадрайван пу на тъялягун. Ту бурноз-м итун тюнурю ки анын, ама зонтик пас ту ныро ки ти пелсинми на пейну пкас пагуныя.

Го тъяляга ас эна акра пагуныя, гарчазу ан та ныша-м хадрейву кала на тъялягу ки хлызу ту педъыц на ми кам ярдым на кзу, ама ато фикинми ки эфхин, ки аписут-па ти велксин.

Пкас ту путам каныс-па ти пемнын. Го тиха ах тына на флаксу ярдым, ама хулза.

Го хулза ки хадрайва ан та шера-м пу на тъялягу. Та дъахла-м арта тыкмил какурясан, ама пал го ти дъохкными.

Тъяляга сушта пас эна платы спасемату ки пъяка на армехту пас н пагуныя.

Ту бурноз-м, ту ти пелсин пкас н пагуныя, варнын ки, ти пелнынми на кзу. Ан ту гмарт траванынми акату. Осу хадар го маганайва — ти ксеру. Ас та мена то итун алях пула. Вай-вуй кзева пех ту ныро пас пагуныя ки джунайса ас спитмас. Дъайными пас та глястрицис.

На та лысу го ти порна. Та дъахла-м ти алыганан ки дъына-па ти пемнынми тыкмил.

Анда эсуса спитмас т фурисия-м олу-па копин студъ. Мана-м ки тата-м шашмалайсан. Чалка-чалка эна лугас кремсан аппанум та фурицизм ки пъякан на ми трипсны. Сифтэ этриванми ан ту шон, стэра ан ту малытку н калца, стэра кат потзанми. Го на здышексу ти порна.

Та дъондям ти сонышкан харшу-харшу. Мена пихта-пихта сконышкинми трумара.

Эваланми пес та руха ки здываксан пану-м оламас та папломата на идъросу, ама го тремиска, ама филу ки ти порна на хлятъя.

Стэра ки стэра гуцку хлятъя ки дъава ас ту ипну. Пес ту ипнум го пал маганайва на кзу пех ту ныро ки хулза ту педъыц на ми кам ярдым.

Тун пирно на скутъя ти порса. Поннын дъината пкас ту пльвро-м, тетъндун ту фтял-м, вары итун т анаса-м. Ифиран ятру. Фкрутъынми ки ипин тун тат-м то тна на взэкс ки на ми пай ас ту базар ас ту ятрүспит. Ах т мина пану го эписа ати.

Го ирза ас ту зысму ки нунза: пос эфхин ато ту педъыц?.. Пос ти дъокинми ту шер-т?

## Т ИНЭКА-М

Тен каныс-па ах та сена  
 Кардъаки ки акирви.  
 Зысму перасам мис эна,  
 Эна ихам мис графи.  
 То катэн ах та варуцка  
 Бухталайвин мас пула,  
 Стэра финышкинмас гуцку  
 Эзнам дамас мис кала.  
 Тэкас бой ти дъокан сэна  
 Дъына мега ки хуат,  
 Нда ганахтана, си мена  
 Панда валышкис амблат.  
 Фтял ан кремаса камия  
 Х та ирайдъа аныхта,  
 Ан т агап ки лалашия  
 Дъынам ирзисми пихта...  
 Си ти фисаныс апанум,  
 Тимны го тъыго тукос,  
 Ама сикунисми пану  
 Теланысми, ян канбосс.  
 Ти аратывис х та мена  
 Зысму х та чулахка дълыс  
 Агапуси алях сена,  
 Ан т хулы-па нда виглызс.  
 Тэкас маврисан — эн ера  
 Лын-ды мера пес та дълыс,  
 Агапу такас та шера  
 Мена си нда ангкалызс.  
 Агапу такас та мата  
 Духуборка нда виглызс  
 Пес та дъыя та чулатя  
 Цлыдъа тегны, бре, тъарис.  
 Царандасми ан т футыя —  
 Пагуныя анылызс,  
 Пейну го лафра ас т дълыя  
 Ки вахтлыдъус ах пулыс.  
 Зыси тялу, с тегны цлыдъа,  
 Хроня болка ми ирнас!  
 Мону си, нда ганахтас  
 С кацаронс такас та фридъа.

1973

## ФЛАЙ ХИСМЕТ МУРФУЛА

С ту пигады ту мкуцку,  
 Пкас ту джап хлюруцку,  
 Дреш мскариц саруцку,  
 Дъо на пин неро.  
 Пису дреш яшуцку,  
 Ян чичак, мурфуцку,  
 Курасеца мкуцку,  
 Лэс фидан хлюро.

Зысму ас та тына,  
 Теш хатхахья бдъына.  
 Эн харес юмату  
 Курасеяс страта.  
 Флай хисмет мурфула,  
 Н та харес н та ула,  
 Харумен дъафтыц,  
 Ян ато мскариц.

С ту пигады — с ту мкуцку  
 То кадвен яшуцку  
 Эна палкариц,  
 Лэс-ки фиданыц.  
 Эркит тун пирнуцку  
 Пнэшк авуригуцку  
 Х ту пигады ныруцку —  
 Флай то ту куриц.

Зысму ас та тына,  
 Теш хатхахья бдъына,  
 Эн харес юмату  
 Курасеяс страта.  
 Флай хисмет мурфула  
 Х та марес х та ула  
 Шерит ту куриц...  
 Флайтын палкариц.

## ГО НУНЗА КСЕРУСИ...

(Тун Л. Кирьяков афиерону)

Го нунза ксеруси, ма ксхаса  
 Ки хара, ама мкуцку мкро.  
 Уртаху ивра, го ти хаса,  
 Тукос ту джгкар ту талфиро.



Тыла ато ти баятясин  
 Ах дугкушитку тун тиро?  
 Дъавазу го ки тѣа дъавасу  
 Ту фикин чир тукоc фтыро.

Псила си скотѣис пис та матям  
 Ан ту джгкарис ту калусин.  
 Го палы ифира ханатя,  
 Ту цлыдѣм пал пѣкин, ту тѣа взын.

Пал графту. Хатѣын синыфия,  
 Ту урамо илюфаныз.  
 Го палы эспирна кутия,  
 Т азан туком пшира хлуиз...

1988

### ГАГАРИНС

Илун та астрис, вгалны шапкис,  
 Ту фенгку хлыз нами перна,  
 Тун пату олу экруйн чапкис  
 Нт агап, ан т хлядѣа, ан т хара.  
 Ялус, исомата ки ала  
 Та акрис идѣын х та псила,  
 Авѣес тос дрананын мегала,  
 Тун пату идѣын ан т фата.  
 Тѣагмес ати пула эн препна,  
 Ма патус омурфу, тѣа пис,  
 Ато ати атона пелсин,  
 Ато тун филийн на ирис.  
 Ки а тун пату харумену,  
 Ту енус скотѣын ас ту бдѣар,  
 Н Патридѣат лѣ педѣы то эна  
 Ты идѣын русико палкар.  
 Атора с ала патс педѣыя  
 Джунѣйвны н пуласис мкутир,  
 Петун пес космос т миданыя  
 Н тукот — Гагарински ту чир.

1976

### ХАРА

Инышкаты фитрус пас тун пату  
 Ки хара юмуты ту мидан:  
 Шерит дама кома яшку тата,  
 Шерит мана ки здышенду пѣн.  
 Шерны алях папус ки манака,  
 Тѣтѣа купун такатын та арзѣс  
 Ах ту Крим та перасан, та пѣкан  
 Ас такамас тута та марес.  
 Шерит лоря олу т мисарея  
 От инытѣын атѣарпус с дуня,  
 Тына мяз ки тунстын эн хапѣя  
 Ту врадѣмер здышен ту т махала.

1978

### БАЛЛАДА ПАС АЗОВСКИ ТА АКРИС

С ту чол агапу го на кзу на пратѣксу  
 Ки тынчка н та топс ан чулы на здышексу,  
 Авѣи на виглыксу ныфтмену н ту чих,  
 Дѣындра лон та стратыс, пирнѣшу тынчлых.  
 Прату ас та топс, пу го имны камия  
 Педѣыц лын ды мера нытко ос т скутныя  
 Н ту пкадѣ аяхташа, ян негр хавраймен  
 Уба эн, алан эн, нда мена здышен:  
 «Адѣо н ту хучи дѣайнан н дѣына ту мега  
 Хазары ки половцы, ки печенеги,  
 Монголо-татары — то тен парамить,—  
 Х т уба ту ковыль лѣ,— си мена дра фкрыть.»  
 Виглызу аланя, шумкеша хурафя  
 Драну князь тун Митру н скумена баряхя  
 Московски палкаря пер пай ѣс-ис-хал  
 Катохрону зго пах тун козму на вгал.  
 Ту досму ты пѣкан, нда хараксин мера,  
 Монголы ки рус ах ту Калка апѣра,  
 Дуграйвин дѣо русус душманс н ту спатѣы  
 С та дѣакрис инѣкас, тынчлыя спиты.  
 Петровски тиро — филу алу аныты,  
 Тун топу дѣо здансин, то палы инытѣын,  
 Та руска каравя катѣван ст Азов  
 Ки хасан тун турку, пер русус дылбов.

Та матям го клотъу ст яга с ту ялутку  
 Дъо пернанын Пушкинс ан страта атуту,  
 Адъо статъын веглзин тукомас яло,  
 Инытъын пиима — то дъаваса го.  
 Н мегалу тун козму та топсмас эн плушка  
 Ты осиван дъо пес та сптыча аушка,  
 Тыц файсин ки осипсин туту ту чол,  
 Нда тыц мегалэфкумас симуру ол.  
 Тыс симур ти ксер тун Седов — капитану?  
 Мкро ротату — лэситу, кона, ти ксхану,  
 Пос эн арабетс, акирвос ас та мас —  
 Х такамас та акрис — тукомас псарас.  
 Лон страта вахтлыдъку н тун козмумас пейну,  
 Ти змонса го алу чулы пухнызмену  
 Та дъыя марес ту ковыль тиматыз,  
 То фикин ту енус намлыдъс Куинджис.  
 Мурфядъыс мегала тос фикинмас тотыс  
 Тос итун х такамас румейс базарйотус  
 Ки фикин дъо чир тми ти валсту то преп —  
 Атъанату срату ту «Ныхта с ту Днепр».  
 А врондаму джуютас — тюнурю вал раша,  
 С та джута инытъан такам аяхташа,  
 Ту акрамас сикусан — мону махтай:  
 Ангелина Паша, Горбань ки Мазай.  
 Тытк инны атора стахановцы шлядъыс  
 Педъыя, курича, анэпшамас градъыс  
 Ан т дълыя махтэйвны та топс кардъака,  
 Ата плугаризунц н та болка пурка.  
 Ковыль пас т уба, ама скура чалярку  
 Та эшта аки ки здышен махтанджарка:  
 Дугкуша та перасан, зысму кути,  
 Баллада атуту го икса ати.

1979

### КАЛТЕР, ФИНУМИЯ!

Перасин калтерус, тна лэс итун эна,  
 Ян псариц х ту аспру млотъын с ту тынях  
 Ки флюри буяйдъа эмбру пилымена  
 Млэя пес та филат млон хадрейв авлах.  
 Ан ту каракандълу кайн дъайн ан ту футыя  
 Хлыцку калтирнэшу фусиро тиро.  
 Та бахчайдъа ола тьевта флюрисия

Хлойзан пуя кома симур тумбурно.  
 Омурфа балайдъа плушка фуримена —  
 Фитрус, ушаныя ас т авлы перна  
 С та скули та портыс пал буятымена  
 Шенка, ян курныча, регны юртяна.  
 Флагнц рутэмис болка, инксимис намлыдъка.  
 Флагуны Колумбус патс тъагматыка  
 Прото тнайдъа шенка алях даушлыдъка,  
 Ама увертюра мерис калтирна.  
 Тъа фкритъыс пиимис шенка калтирнэша,  
 Пу т аслы таразны ан ту парамитъ  
 Мавра, ама негрус, шенкамас анэпша  
 Пас тиро вахтлыдъку лэгны мону фкрытъ.  
 Дъугум мис та мкрамас эм агап, эм ия  
 Мера писус т мера зысумас перна.  
 Пстэвуту ки ксеру тъа-на эн камия,  
 Тъа-на зун вахтлыдъка ола мкра с дуня.

1979

### ХПА ТУ САТ

Калымера н та ханатя козму!  
 Фос с та матяс хора Сартана!  
 Дъо пурпапмас иртан ас ту клосму  
 Ах ту Крым с та хроня аршизна.

Чичакъя, мурфъен, дранат, атора,  
 Ама ныфса форсин, камарон  
 Кардъако туком румеку хора  
 Ки базар аппису арта сон.

Хпа ту сат метра тукомас ора  
 Н ту хучи, абре, перна тирос.  
 Ти васлэв ту илюмас атора  
 Эн тымизку панда уранос.

Чичакъя, мурфъен, дранат, атора,  
 Ама ныфса форсин, камарон  
 Кардъако туком румеку хора  
 Ки базар аппису арта сон.

Зум адъо румей ки алуглос-па  
 Тататлых тукомас аяхташ,



Н тына дъайнам мис-па ас ту досму  
Шер с ту шер, ямбаш ас ту ямбаш.

Чичакъя, мурфьен, дранат, атора,  
Ама ныфса форсин, камарон  
Кардъако туком румеку хора  
Ки базар апишу арта сон.

1980

### ТЭКА-ТЭКА

Тун пирно, нда фаныруси,  
Фусарейв, аныз н дуня.  
Эна мера ан ти дъуси  
Илю фос туком паня.

Тэка-тэка сконс та фридъас,  
Мону-мону пянс илас,  
Буятэфкны та апидъа,  
Ян та магла, ян такас.

Пейнс — тукомас т мисарея  
Чичакъя, илюфаныз.  
С пую си виглызс марея  
Пян чичак ати аныз.

Тэка-тэка сконс та фридъас  
Мону-мону пянс илас,  
Буятэфкны та апидъа,  
Ян та магла, ян такас.

Ама астрис эн та матяс  
Алинойтка ки зыста.  
Тыс драната, фер ханатя,  
Ян айто пшира пита.

Тэка-тэка сконс та фридъас  
Мону-мону пянс илас,  
Буятэфкны та апидъа,  
Ян та магла, ян такас.

1984

### ГО АРТА ИРТА

Го арта ирта, ми тьагмашкис,  
Тюнурю ки кало тиро,  
Ато, яшлару, пую храшкис  
С ту зысму мега, фусиро.

Си мону дълыя ми фуваси  
Т Инытьимиус с дъынатэн.  
Сахин, душманус ми инкаси,  
Ан дъракс, апкату ас пимен.

Та дълыс с та шерас ола апар  
Ки ан ту ну та хуландрай.  
Хирдыша сику, хумя та-па  
Ан та бахчайдъа чичаклай.

Си мону дълыя ми фуваси  
Т Инытьимиус с дъынатэн.  
Сахин, душманус ми инкаси,  
Ан дъракс, апкату ас пимен.

Амблатя вал ас эн тынчлыя,  
Ас дъынатэн аяхташлых,  
Ан ту ныро, пу эн футыя,  
Ан ту ярдым с халабалых.

Си мону дълыя ми фуваси,  
Т Инытьимиус с дъынатэн,  
Сахин, душманус ми инкаси,  
Ан дъракс, апкату ас пимен.

1987

### МИС ДУГКУШЕВУМ

Го зысмум стратыс пирилыгу,  
Ту фтялм эн арта пкас ту шон.  
Яшлых го ирива катлыгу  
На дъу с ту ипнум ас туком.  
Ато, го пую ти ащефта  
Ки пую тесса, н пис т аслы,  
Ти пратса пую ос авьи  
Ки н ту хардашм с ту ти ксмирефта.

Ма кутуру кала то ксеру,  
Тътъа дъу с ту ипнум туту го.  
Дранум футыяс чир ст аера,  
Базаряс флога ки капно.  
Дранат авъес буйдъа пану,  
Агап хардашсас, лалашес.  
Мис дугкушевум пес футэс  
Ки скумас пейнум пас душману.

1987

### «ХОРО»

Пясет с камум мис «Хоро»,  
Досит кату ту како.  
На кримас фтял ти фила,  
Эш рахи, дранат, т уха.

Эла мяса ту хардашм,  
Пос пал млуси пису ст рашм?  
Симур айц ти ирашев,  
Хразит си-па на хуревс.

Ти укну ос тун пирно,  
На хуреву дамас дъо,  
Ту хардашм, кала си дра,  
Агапуси, теш-чара!

Фер ту шерс, дранас «Хоро»,  
Пос камс айц пула харов?  
Вегла омурфус на го,  
Ян силви кало, хлюро.

Пос кутьнас си, ту хардашм?  
Палыс млуси пису ст рашм?  
Го пуру на пунутьу,  
Фер го мия ас си флу...

Эла мяса, ту хардашм,  
Пос пал млуси пису ст рашм?  
Симур айц ти ирашев,  
Хразит си-па на хуревс.

1988

### НАМИ МАТЪЫЗС

Нами матъызс дъафтос  
Кала си ту ти ксерс.  
Ста. Сопа. Фкрытъ. Аргос  
Тен ас ту нус на перс  
Ато, ту тиксис си,  
Ти ксерс, ти агрикас,  
Тыла митрун то мси,  
Тыс графтны, ах та мас.  
Зер эн исап на нысс:  
— Тыс ксер пула хта мас? —  
Матъэнс, матъэнс ки зыс,  
Ки пал путьэнс ахмакс.

1988

### ХЛЯНЫ-ХЛЯНЫ, ИЛЮ!

Иртын аныкс. Гнефсин ах ту ипну патус,  
Пякин пер анаса, чичакъя, афныз.  
Ас ту чол джунайсан кардъакамас татыс —  
Мера симбирнэшу хрону мас фаиз.

Хляны — хляны, илю, с чичакъя ту зысму,  
С дъынатэн ту фитрус ан ту хляс тукоз,  
С шерит олу енус, ми пимен каныс-па  
Пас тукомас пату криюс ки нысткос.

Мис-па тътъа пименум ах мегалс апису,  
Пу пурум тъя камум та пурум та дълыс,  
Сенандоп заметя ола на инкисум  
Ан спура ту чолмас олу на хлуис.

Хляны — хляны, илюс, с чичакъя ту зысму,  
С дъынагэн ту фитрус ан ту хляс тукоз,  
С шерит олу енус, ми пимен каныс-па  
Пас тукомас пату криюс ки нысткос.

1988



## КАЛИМЕРА!

-Калимера, хурят, акирво хунашию!  
Дъайн кало зыныят мегалэвум ас т дълыя,  
Анда птэвны та дълыс ас ту чол та варея,  
Ту хураф нда хлуиз пал с чулы ангкалэя.  
Шерупясит илат ол такамас палкаря,  
Тыс ти хийвин амблат, раш, кардъыс ки дамаря.  
— Ол, тыс чалывин фет ту хураф иплумену,  
Митанымас парет ах та мас — ах та мена.  
Тататлых ти змуна сас хурятка педъыя.  
«Назыс» лэ ас дама, ас ту омурфу дълыя.  
Сас кала курасес ки чичакя курича,  
Тыс вушкигны авьес ан та хна ки мскарича  
Ас та фермис тнавьи, ми эн хитку ту гала —  
Ас колхозны авлы — ас та дълыс ас та ала —  
Олсас назыт, хурят! Шерупясит атора  
Та харес ми змунат, с чичакяс олу т хора.  
Симур эхум юрты, калмирисит т шингкляя  
Ан т хара ас праты ах кардъыя с кардъыя  
Дъайн кало зыныят. Дълыс та экамам зязум,  
Тыс ти хийвин амблат, сконум пану, тиразум.  
С исас ол-па кала, сой ас исас ан т ия,  
Мерис хроня пула ки кало мегалыя.

1988

## ЗБДЪАЗ ЯРДЫМ

Еривански тун пату тандьлыхтын  
Харус ифирин то, уграма.  
Лоряс пату ту гонгкаму тьлыхтын,  
Пякин шер-шер ту олу н дуня.  
Понус перасин олу тун пату  
Та матофла улнунс-па угра.  
Катъа ис уграма то митрату,  
Ян дъафтут пас кардъыят ира.  
Ту ярдым ах та ола та акрис  
Збдъаз ати, пу атора пуны,  
Йох, ти стыгн тыц нэ варус, нэ макрус,  
Хасивет эна эхны зданы.  
Хляс на дъокны та пагусан пшия  
Ки на парны с зыста ангкалэс.  
Ол-па тьэлны на дъокны тыц ия

Енус зы симур эна палэст.  
Тъа лафрен та ирайдъа армяну,  
Тъа зданысны та мерис скутна,  
Х ола акрис питун с Еривану,  
Збдъаз ярдым ах ту олу дуня.

1988

## ШАМ ХАИР, ТЮНУРЮ ХРОНУ!

Шам хаир, Тюнурю Хрону!  
Мутлах омурфу юрты.  
Эркис — олмас-па юмонум  
Н ту кало краси кафти.  
С ту трапезмас перна кацы,  
Флагум сена ан т хара.  
Имбирно нами фуvasи,  
Ифтум астрис фусира.  
Дъыгнум сена нт мегалыя  
Дълыс та птрайсам аршизна,  
Дъыгнум, тылу дъуймас дълыя  
Тататлыхмас ки дуня.  
Орси! Схорами. Здышену.  
Эркис си ах та макра.  
Флайси эмбру мсо ту енус  
Эм мегал ки эм та мкра.  
Флагум сена. Эши ия!  
Дъайн калытыру тиро.  
Пширсам алях мега дълыя,  
Клосму экамам хундро.  
Пян алга ах та фаия  
Уртакомас ту трапез  
Ах та то кало шингкляя  
Симур козму ти билэз.  
Чичакъен Инытьимию,  
Исапану гунатыз,  
Ленинс илын ты камия  
Симур олу-па дъалыз.  
Козмус исусан амблатя,  
Платнын, лэс-ки, ту мидан,  
Палы ифиран ханатя  
Ах ту клосму сабахтан.  
Шам хаир! Н Тюнурю Хрону

Мис чиревум, козму, сас!  
Хрону с эн кало с та мас,  
Лат кафти краси ас скосум.

1988

### РУМЕКУ ГЛОСА

Пенында хронс румеку глоса  
Цлыдъ, лэс-ки, манзин пкас сахтар...  
Мурфядъыс хасин то атоса,  
Палкаря нунзан ич камбоса:  
«То алу тьтъа skutъы с ту бдъар.»

Ма хлыцку фса пшира аера  
Мас тыпсин майко ханат  
Румеку фитрус идъын мера  
Ах ту skutныя мега стэра  
Румека трагудъун хурят.

Ту хорзин мега пагуныя  
Румеку козму, мас, ах алс  
Пян анылы — зданыз курныя  
Даглэв — шки мавру синыфия  
Тиро тюнурю ан ту хляс.

Атора пейнум эна страта  
Каныс х канына ти хуриз,  
Тен айц хатхах ато юмату  
Ки илюс ан т хара акату  
Вахтлыдъка панумас веглыз.

1988

### ТУ ТЕШ ЧАРА ТИ АНГКАЛЫЗС

Ту теш чара, ти ангкалызс,  
Нами ханс зор ки дъына.  
Ангкал ато си ту пурис,  
Ти шингклатрейвс канына.  
Нами змунас пкас осу гмар  
Пурис на валс амблатяс.  
Ан парс апану ах ту храр,  
Пурун на кзун та матяс.

### НАМИ СҚОНС МТЫ ПСИЛА

Уртахс ан тьтъэлс на хасс,  
Нами сконс мты псила.  
Адэтя си такас  
На веглата кала.  
Айц иси си калос,  
Тыла дъафтос митрас?  
Ти спонс ту илю фос  
Лон страта нда пирнас?  
Го дранана пулыс  
Н мегала мегалэс...  
Эш песут катъа ис  
Тъыла ватъэя ишес.  
Андена ты чара  
С дуня на эн како  
Ки хитку айц хара  
Пех дъакру ту алко.

### САРАНДА ХРОНС

Саранда хронс ту Урано  
Ти спан, ти шкиты х та ирайдъа.  
Ас т дълыя збдъазум тун пирно,  
Ас т дълыя збдъазум тун пирно,  
С ту сколю пейнны та балайдъа.

Вахтлыдъка мутлах симур зум  
Дугкуш исонум мис та смайдъа,  
Ма кома симур-па дранум,  
Ма кома симур-па дранум  
Пула аяныта ирайдъа.

Саранда хронс тъя юмутъы  
Дугкуш хта эвалам акату,  
Ма зер пуры на змунытъя,  
Ма зер пуры на змунытъя  
Ато ты экшасин с тун пату?

Мегалнан арта арфаны  
Қсуйдъахтан, стэгнусан та дъакрис,  
Ма тунс кардъыя ти пуны?  
Ма тунс кардыъя ти пуны  
Ки пуя то ти тыйпсин акрис?



Саранда хронс тѣа юмутѣ  
Дугкуш хта эвалам акату,  
Ма зер пуры на змунѣтѣ?  
Ма зер пуры на змунѣтѣ  
Ато ты экшасин с тун пату...

### АГАП

Ас шерит, я с клэ, ан ухлайсин канына  
Агап тѣагматко ки агнористу дѣйна,  
Хариз-тун ханатѣ лафра писут дѣйна,  
Якофт-тун сахтар пис ту агру т футѣйна.

То т дѣйна теш акрис, теш матѣа, кардѣйна,  
Апису пименнѣ хатэс ки тѣанѣйна,  
Ма мис, анда теркит ато, гариплэвум  
Ки монѣа хапечис, ан эврум, суревум.

Х та стѣикит дунѣа то ти хипсин канына,  
Цакон те ту зѣсму атона, аѣйна,  
Фин татѣс ки манѣс пандѣа клѣюмена,  
Аѣц фикин камѣйна т инэкам ки мена.

### МАНА

Тун пату скуѣынду т чатал,  
Трумара пернанѣын аппанѣа.  
Пис дагурлайму, эс-ис-хал,  
Акугум гонгкамѣа ки «Мана!»

Пас гонгкамѣа хулдаѣсам мис  
Н тун аѣхташм — хумшум окопас.  
Дранум солдатѣс нефт дѣо ис...  
Ту петѣус ирѣын арѣа то-па.

Тос лалнѣын т манат ту педѣа —  
Тос титун ѣшс — х та транда панѣа.  
Хадрайвин, завалѣс, ѣрдым  
Ах дѣынатѣс с ту олу т мана.

### КОМА ИСИ АСТРУ

(Т инэкам аѣирионѣа)

Пирна ту зѣсму хронѣа с т хронѣа,  
Кардѣйнас хлѣдѣа иксилэв:  
Ас т акра пѣимѣа мега понѣа,  
Ки илю-м арѣа тѣа васлэв.

Ма кома симур иси астру  
ѣлстро с та мена уранѣа  
Ки си-па, препна, ти дранасту,  
Тѣгалѣа чалка го ирнѣа.

Тѣа монѣа тидѣам пес ту зѣсму:  
Хатэ, кѣймо — ватѣа ѣло,  
Пуѣа алыганан мас дѣысмас,  
Лэс-ки ти дрананам кало.

Ма кома симур иси астру  
ѣлстро с та мена уранѣа  
Ки си-па, препна, ти дранасту  
Тѣгалѣа чалка го ирнѣа.

### Т АНЭПС-М

Кѣлымера, аныпше!  
Си рутас та дѣлыс такамас?  
Тѣа си пу го мега ше —  
Тѣа харѣа катлыгу дамас.

Ксерс, ту зѣсму дѣѣйн лафра,  
Клотѣум мис ас ису стрѣа.  
Катѣа ис виглыз макра  
Ки ксхандамас дѣлыс дранатѣа.

Тен! Ту фовѣа катѣлын,  
Козмѣс исѣсан амблатѣа.  
Ту мидан, палэст, анын  
Ас тун козмѣа н та ханатѣа.

Тен та аѣима ундѣэс  
Та, та икугам камѣйна.  
Дѣѣйн ксхандомас то ту псес,  
Ту ангкевум ан ту клѣю.

Фса аера тѣагматко  
«Гласность» ипанду такамас  
Ол-па ифиран нухо,  
Мас-па партия рутамас:

«Тыла симур уртаха  
Олу дѣлыя на ту клосум,  
Тататлыхмас атылка  
Ас ту пселус на ту скосум?»

Тыс ато ти агрика?  
Ол чара, драну, хадрейвны,  
Чах кардѣям фтырака,  
Тыла козмумас усевны!

То, ту эфтаган пулы,  
Перны панутын тайфайдѣа.  
Хиткус симур тилалы,  
Анда тѣевны та ирайдѣат.

«Перестройка» лэгнду то,  
Ту тюнурю зысму, дѣлыя,  
Страта то фасалыто  
Мас ту ирсин ушаныя.

Пую хортасин та мкра  
Ки хлаштрайсин мас н ту енус,  
Ирсин пал с та мас хара...  
Тен каныс-па симур ксенус.

### ПИХТА КУМБУМАС Х ТУ ГАЛТИ

Пихта кумбумас х ту галти  
Канунс лалашку логу,  
Ту финмас олс лыгус врати  
Ки пкатумас круй флога.  
Акуйс атытку здыш, пула  
Нами ту валс то пстыя,  
Тѣылон то здыш такас мяла,  
Ту джгарс хан анапия.  
Апесус пян усев скулѣть  
С та мегалѣс — си ханыс.  
Х ту атьарпотс пимен игреть  
Ксирадѣ пян пефт апанус.

### ТА ЯШКА-М АЯХТАША

(Харты ас та «Котѣна Каравопана»  
ах т Харахла)

Калымера яшку —  
Мега ушаныя,  
На гныфис тыс храшкит  
Т глосамас камия,  
На ту скос с ту пселус —  
С та мегала глосис.  
Ферит чалка тѣэлус,  
Яшкамас айтошис!  
Матѣыт, тыла храшкит,  
Грамата — хариня.  
Тататлыхмас тмашкит  
Сас на дѣок дызгкinya.  
Сис тѣа скосит пану —  
Зысму фос ки дѣлыя,  
Ма, сахин, на хасит  
Сис харес, шингкыля.  
Та лафренны варус  
Ки даглѣвны клыю,  
Тыла вгал ту тѣарус  
Козму пех т skutныя.  
Страта с эшит ису  
Лыгус та хатхахья.  
Тѣтѣэлу на матѣысу,  
Ама пет, уртахья:  
— Ты артрейвны мена  
Ставрумис ахмаха  
Та, та кам пас сцена  
Ту майму чуплахку?  
То — буятымену  
Н ту ставро пас тѣлыят  
Ки н махарумену  
Ащиму лалыя?  
Йох! Кало ти фенят!  
Фкритѣац го капосу.  
Сис калы с пименят,  
Дѣлыя эн тукасас.  
Го с туком мнустыя  
Исус тѣа пимену,  
Мону мия-мия  
Здыш илат ас дѣэну



Тора финумия,  
Аяхташам яшка!  
Флагу го хартия,  
Дълыс такасас храшкум...

### НАМИ ЛЭС ПСЕМА, АНЫПШЕ!

Нами лэс псема, аныпше  
С ту зысмус си камия.  
Тыс ипин мия, варисе,  
Тос алу теш дьо пстыя.  
Апанут дъразны смадь биллы  
Пратыз ту олут зысму.  
Ти пстэвидун, анда лэ аслы  
Атыткуна каныс-па.

### НА СТА-НА, КУРАСЕЯ!

Пула го филагаси сена  
Қардъям тъярна тъя каи.  
Си клотъс та матяс ах та мена,  
Васлэв ту омурфум авьи.

На ста-на, ста-на, курасея.  
Пу збдъазс, апанум ти дранас?  
Палкар го омурфу — си млэя  
Ап смам пирнас ки чичакъяс.

Дра чолмас мия пес та мятя  
Дранас т агап туком зысто.  
Агап-ме — феру го ханатя  
С та астрис скуми, ян айто.

На ста-на, ста-на, курасея.  
Пу збдъазс, апанум ти дранас?  
Палкар го омурфу — си млэя  
Ап смам пирнас ки чичакъяс.

Го перу сена пас та шера-м  
Пету х та синыфа псила.  
Илюфаныз ас дъысмас мера  
Қи фенгкус тос-па тъя ила.

На ста-на, ста-на, курасея,  
Пу збдъазс, апанум ти дранас?  
Палкар го омурфу — си млэя  
Ап смам пирнас ки чичакъяс.

### ЗИСИ БОЛКА ХРОНЯ!

Пос хулястыс панум, эвалыс стун пону,  
Пе т аслыт? Қардъям, пстэвсту, катылын.  
Арта ты ти нунса симуру, акона,  
Пу ту нум юронтку симуру ти пин.

Хашумитку дълыя айц ан пунышкаси,  
Тыгала на эвру, пеми, аныгар?  
Ти фила, уртаху, ола айц на фкраси,  
Агматонс артыхка талфирос ту джкар.

Ми та перс с кардъяс айц кака та лоя,  
Зысму эзсис мега, хразит на ту ксерс:  
Қозмус тинны эна, тэкас инны соя,  
Олс пис эна градъа теш чара нац ферс.

Ис ти ныз ватъя, лэси сена тыпут,  
Ах ту пши тымизку, тыла ныз, илбет,  
Стэра арта нызту — фъев х та тона ипнут,  
Қутуру та нунзмис хлыз атос: «Статъэт!»

Порна го анунста на си феру пону.  
Тыпут-па ти нунса, пистыпси, како.  
На рутысу сена ирива го мону  
Аяхташм — пииту, ису, атыылко.

Дъаваза го симур пал тукоп пиима  
Пас тун Миша пую эн пас тун Тупуз.  
Пас та мятя дъакрис, пес кардъям-м

Айц кала грамену тен х румейс канунс. крима,

Песу фенит тыла эвалыс н кардъяс,  
Пшияс мега пону талфиро тукоп,  
Эвалыс апесу мега башхария,  
Фитрус дъуй то болку, тми ту вал тирос.

Мону ас та туту ти змунунси сена  
Тыс ан ти дъавасту Миша ту графи.  
Лэгуси та исат, пистыпси си мена,  
Зыси болка хроня! Ту «Пегасс» ас зы.!

1989

### ПУ ПЕТАС?

Ту хисмет пулыс ухлэйв  
Пес ту зысиму камия,  
Алус флайту ки хадрейв,  
Ма ти вришкту то камия.

«Аструм — аструм, пу петас,—  
Трагудъа ки клэ курменус,—  
Пос ти дъуйсме, ич-па хляс,  
Пуую хлен ту олу енус?»

Зы айц зысиму сары  
Мерис, хроня н т синыфия,  
Клэ, кардъыя-т ти пуры  
Хляс на эвр ки лалашия.

«Аструм — аструм, пу петас,—  
Трагудъа ки клэ курменус,—  
Пос ти дъуйсме, ич-па хляс,  
Пуую хлен ту олу енус?»

Ан ту зылыму виглыз,  
Кузмуку хисмет кайменус  
Юрундя айца ки сприз  
Пас ту енус хулязменус.

«Аструм — аструм, пу петас,—  
Трагудъа ки клэ курменус,—  
Пос ти дъуйсме, ич-па хляс,  
Пуую хлен ту олу енус?»

1989

### ГО ЭХУ ЭМБРУС ХАБАЯТ

Го симур эна филу хтрамса  
Ту зысмум идъа имбирно.  
Педъыц — апанум мону пкамсу  
Хт авлы ан т манам вгаалум хно.

Вай, мана-мана, схора мена,  
Го эху мега хабаят.  
Го змонса, мана, гуцку сена —  
Тукос ту мега ту ивлат.

Та хроня эдрихан. Нысткадъыс  
Пула го эхута аки.  
Си тетруйс, мана, н та вдъумадъыс  
Нами пименум мис ныстки.

Вай, мана-мана, схора мена  
Го эху мега хабаят.  
Го змонса, мана, гуцку сена —  
Тукос ту мега ту ивлат.

Камия тьмасны си — ти ксеру...  
Ян клокса исны пас та мас.  
С ту фронт мас хуралайван стэра  
Паракалэс зыста такас.

Вай, мана-мана, схора мена  
Го эху мега хабаят.  
Го змонса, мана, гуцку сена —  
Тукос ту мега ту ивлат.

1989

### ПУ ТИ ПАТСАМ — ЭКАМАМ ЗАРАР

Тыла мкри мис имас пас тун пату!  
Тыла ахилдар ки махтанджар!  
Ас та ала патс анызум страта —  
Дъо ту зысму ханум, валум бдъар.

Патус тназ — исон адъо базаря,  
Хулдатрейв — фуркиз ан та ныра,



Ан зыстадъа стыгн кузму та джгкря,  
С ала топс — фса пермас, ян фтыра.

Маганэвум на скутъум апану  
Та дызгкиня пирам, дэп, с ту шер  
Ма адъо-па, препна, лыгу ксханум  
Агазлых кана лугас ти пер.

На ту взасум алях тармалэвум,  
Та плушест мис вгалум с ту мидан,  
Н та капнус т аера агуллэвум,  
Хутаревум эхум ту табан.

Тыс кардъотъын ипин н т махтанья  
Имас козмус — мис, дэп, ахилдар?  
На виглыксит лоря т миданья.  
Пу ти патсам — экамам зарар.

Та путамяс пирам фурисия,  
Чуплахлайсам та ах та дъэндра.  
Стэгнусам та згайдъа, та курныя  
Катъа эна ишин сма хутра.

Та ялус стыгنونны алкумена  
Ти хуртазта путами ныро  
Зысму лоря взын, тъа пис, каймену  
Пефт мидан ахлёристу ксиро.

Ос т яга тугай алытримену  
Батхахлэв, т аriskу, ту путам  
Ахилдарку козму, петту мена,  
Ныз атытку дълыя анда кам?

Йох! Мис скотъам пас кулфи ту нунзму,  
Ма чулахка пширанам та дълыс.  
«Сон ас улс» —, ушаныму мис кунзам.  
Стэра ты? — Ти нунзинду каныс.

Ах та дълыс такамас чарасизка  
Патус хан, ту зысму гариплэв.  
Та анэпша финум та вахцизка  
Та ирайдъа пату на ладжлэйс.

Тыс пуры на пи ан т махтанья:  
«Козмус инны алях ахилдар?»  
Пу ти патсам, экамам зарар  
Ки пула алопсту алях дълыя.

## ВАСИЛИЙ БАХТАРОВ

\* \*  
\*

Си ротанысмин буйдахта,  
Зойи-м агапимену-м филинадъа,  
Пос т астру фин мурфияс галанадъа  
Ти иса пасу мавру пат пита.

Го нуныза пас ротыма тукос.  
Атытку, преп, на эш ато дъулия,  
На зми пас пат кардъья-су-кардъья,  
Истэр ата пас пат на дъугун фос.

Истэра ас тукотун фос ти хлас  
На инышкундын та зойи чичатя,  
Пал астрис на дранун такатун матя,  
На рутышкундын ацка ян ты мас.

1973

\* \*  
\*

Пал хтыпа су яли-м галано ту вруши,  
Ти пал хлуйзун дъендра зданызмена,  
Пал гкуря ту спура ти пал шеритын пши-м,  
Пал мегалу юрты эн си мена.

Мону с ипну-м драну кардъако-м ту авлиц,  
Тын манула-м, спитыц чапимену,  
Ти ратлитъку ту чол, харачалку алгиц,  
А тъарис на пита плакумену.

Ти апану-па го-харумену яшлих,  
Ти вахтлис, пагу эмбру сун илу  
Ти гныфу ту пурна ту чулитку ратлих,  
Пай-пита харачалку-м ту филу.

1984

\* \*  
\*

Кумена та дъендра мес тун шумо  
Ац кундала пас спруцку шон апану  
Та мавризан. Кадвенышкин каймо,  
С та перана апу харшу, апану-м.

Шумос-па дъайн, аныксика ныра  
Анызун т пату ас ту шон акату,  
Бильнэвун пал кумена та дъендра,  
Атора алу пас ту мавру пату.

Априлис вгал тун илу са псила,  
Дранун апану-м трифира чичатя,  
Ст ата дъендра та нефтун кундала,  
Пал пераса ти дъакрусан та матя-м.

Ти ята то-па апати ти ста,  
Го дъэн пирну сима с ато ту клозма  
Ма ту каймо т кардъья-м пал васта,  
Пос ашчима суратя кагун козмус.

1984

### ПАГУ МИСАФИРИС

Пагу. Сту марея-м орос,  
Сат-су-сат т аера крон.  
Шумукешу тычку ора,  
Шчупагмену т чол ми т шон.

Мону та дъендра мавризун,  
Т страта-м ту лаго перна.  
Та куроныс хавгалайзун,  
Чах ту орос айдъуна.

Ти шуризун та балчания,  
Та алгича-м па петун.  
Ти та шунызмена заня,  
Ми та петала гныфун.

Э-эй, эмброс та хрисатриха-м!  
Су марея кам, лаго!

Мисафирис са яшлиха-м,  
Та дъен иха-м  
пагу го!

1985

### ФИЛАИС, МЕГАЛУ САРТАНА...

Афиерону тун А. Шапурма

Фетус мону аныкс ас пирна,  
Та стыреис тора алу ксеру,  
Фину пагу пал су Сартана,  
Го сун филологики-м патэра.

Лалсимин, го ксеру на филай,  
С ту йири-тун на виглис тос мена,  
Тътъа на вген пудъына-па на пай,  
Тътъа на эн ту спит-тун клидъумену.

На калимерязу го пурна  
Ан т хара на лэгу-па атотыс: —  
«Филаис, мегалу Сартана?  
Ирта го микро бугасидъотас!

Ирта пу инытън Шапурмас...  
Аксиполка дрешишкин камия,  
Ирта на сикону ту хая-с  
Кас ту пую нефтун та флюрия-с».

Мону пал драну агапимен,  
Паликарс ти яшку курасея  
Стыкундын ати ангкалигмен,  
Фика-тус ти дъага су марея.

Тын эн фила. Ксеру го ато,  
Ту дыми ту прота ту филия,  
То пу эн сихто ти дъынато  
Ханун ту дыми-тун та флюрия.

Ханун, тыла ханытын т капно,  
Тыла ту футыя хан та ксила,  
Ханун тыла ханытын т каймо-м,  
Ас та трагудъун такам та фила.



Панда-па ас эн ти катъа тна  
Зинданы, ми ту кало ту ия,  
Фину мия сена, Сартана,  
Тиха ти дъен тъэлу-па флюрия!

Пал ата ас пefтун кас хая-с,  
«Тисядъыча ми т флюри юмата»,  
Мону илюс панда ас иляс  
Дъулевтадъус-козму пас ту пату!

1985

\* \*  
\*

Го пулемизу, пас тун пату зу,  
Го зу ти я та то-па пулимизу,  
Дъен ими ян тын Фея апизу,  
Го катъа-м хахалея-па нунызу.

Кардъыя-м эн сун козму аныхто.  
Камбоса кузмуку-па эн иришка.  
Крифихкундын, ти преп на я та то,  
Та алдамайдыа ац пихта ивришку.

Су хорас ту хара-па, сан бала,  
Го шерумин. Ти мону эна ксеру,  
Т пурты-м хирули пянун ту пула,  
Та кузмуку тымиска, хлицка шера!

1985

\* \*  
\*

Сту шиер ми т зисму-м пулимизу,  
Шерумин ста эркундын хурят.  
Ти су ипну-м сперну, алитризу,  
Ми т атынус дама блат-су-блат.

Блат-су блат джунайзум-па истэра,  
Лон джапи ту раша хулуро,

108

С хаячих ту стыкитын апера,  
Пинум крию пигады ныро.

Ти пширум трагодъ па са мугала,  
Ти ато сиконду тыс пури...  
Айдъуна, «...дівчина воду брала»,  
Пас камияс т зисиму вари.

Тыла панда клотъум то истэра,  
Ала лугази то айдъуна,  
Пас тукомас ту вахтлидъку мера,  
Ти пас та авгия галана.

Ханатлитъка омурфа ныхойдыа,  
Тялу-па сихта та змигун мас.  
Ти питун такамас та трагойдъа,  
Сонун с кардъако-мас ту Бугас.

Сту хара ташев туко-м кардъыя,  
Рус, румей ти тяли лугази...  
Ту Бугаси-м кам кала дъулия,  
Ксери трагудъа-па, пос-па зи!

1985

\* \*  
\*

Патридъа го эху эна,  
Го иха-па эна мана.  
Ти пас ту тириш дъымену,  
Го иха куны — лакана.

Та хроня, тъарис, пулия,  
Ариста петасан т хроня,  
Пас мавра такам малия,  
Та спруцка-тун фикан шоня.

Та стратыс эмбру-м платэя,  
Т стына, та апису-м пеман.  
Кардъыя-м хтыпа ватъея,  
Сигайс ту зисто-м ту ема.

Эн шея пула та иха:  
Дынгкайса кало, како-па,

109

Ст ата, сан т спура ста чиха,  
Уртога дъынатына го-па.

Пула-па на эху кома,  
Та аграфа флагун мена,  
Та метрус дъен перун, кома!  
Патридъа на эху эна!

1986

### ХОРЯТУС-М

Эна тъялу ас ты сас хурят,  
Эна ти лон мега акривия,  
Зиндана най ханыт пасун пат  
Сис трагудъысто-мас ту глусия.

Руссика на ксерум ол-па храс,  
Го харшу с мегалу гунатызу,  
Ма ту кардъако-мас я тын мас  
Тен каныс-па тыс на сахиндрайзун.

То ас айдъуна ти ас исас,  
Катъа эна андра ти инэка,  
С ту бала, паракалу го Сас,  
Най крифизит лоя та румека.

Крима лон мегало дъынато —  
Глоса зиндано парахумену,  
Ти ан парахонытын ато,  
Зиндана валитын дама мена.

1986

### ТЪЕЛЫСИС

Тъелысис трия го эху су ну-м,  
Панда васту су зисто-м ту кардъя.  
Ола та трия-па тыла т плугну-м,  
Ац эн олнус-па ата ола мия.

Тъелисим прота — псило уранос,  
Най ту щчупазун та синыфа мавра,

110

Ти най мулонун па илу ту фос,  
Нышкит ту зисму хамену ти агру.

Патус эн т алу —ратлидъку медан,  
Лон ту мегало тукомас плушию,  
Зун-па апану та фила, душман...  
Най ангкалис дугкуши ту футыя.

Триту-па эн — ту медан нырудъы,  
Дъыхус ту пую эн т зисму проблима.  
Эм пигадъытку ти эм ялудъы,  
Дъыхус ныро эна тна-па дъен имас.

А я ту пую каймо-па юмон,  
Стэра-па трой сан скулетъ ту кардъя,  
Тъелу пас трия-па на чичакон,  
Панда хара ти тымиску филия!

1986

### НАСТАЛГИЯ

Билнэв сари хуртар мес т мавру камато,  
Алетрихту сунар тъарис арфанумену.  
Дъэн ксери-па хирар, каймо-м ту дъынато,  
Сту ну-м дъэн вген ато, сты мена хуригмену.

Алетрихту сунар — кушайдъа-м кардъака,  
Кардъя-м ту гумар, ан дама-с го дъыменус,  
Алетрихту сунар, адъо кала, кака,  
Глика ти алика та хроня-м пирагмена.

Адъо аныксика трагодъанын т айдъон,  
Ац омурфа глика, мес т яшка фушныдъэис,  
Ти ац-па магика, ти фенандун-па строн,  
Апану спруцку шон, с астрарка та врадъэис.

Атор врадъы-пурно, каныс нэ бен, нэ вген,  
Ту спит-па арфано — тыфлоган та ялия-т.  
Анандъ-па ту стырно апану-м кадывен,  
Ти сат-су-сат варен, то те ту насталгия.

1987

111



## АНЫКС

Сикутын илус ламбризмену,  
Стэги ту стагма айдъуна.  
Ти дрехун та ныра лимена,  
Петун, петун та ерана.

С путам цакутын т бус спазмену,  
Ташевун т шила путами,  
Лон та дъендра-па зданызмена,  
Псила сикутын ту зуми.

Панду аныксико анаса,  
Та шумудъы та чиря хан.  
Пас та убайдъа хлуйс ту праса,  
Ти хлуйс урту тын ту тюльпан.

1987

## ТУН АНЫПШО-М

Тимить ратлидъка, аныпшо,  
Кала оримата-па сена,  
А хатъыны ту спруцку шон,  
Ти аныкс сон чичакумену.

Тимить, мугалны дъынатос,  
Т апширихтас филагун стратыс,  
Та ола-па лалун эмброс,  
Мурфадъыс шил-ма-шил юмата.

Филагунсин, кало педъы,  
Си кома сан авги харазис,  
Туком-па, а симон врадъы,  
Си мена храз на металазис.

Т зои лафруцка стратыс теш,  
Ас ксерс, лафра-па най хидрайзис,  
Ато эн панта сту куреш,  
Хадар тян зис, на полемизис.

На полемизис, на ныкас,  
Ту стратас эш нумая клосмис,

Ту Комма пу лали на пайс,  
Ту Ленинизмо эн ту фос-мас!

Тен стратыс ала лугази,  
Тен стратыс ап адъо вахтлидъка,  
Ти ора, с пую си на зис,  
Го шерумин, тимить ратлидъка.

1987

## ХАРТЫ

Акриво-м, азмоныту-м, палею,  
Маджарётку-м филу — пииты,  
Сена, лон тун акаку Румею,  
Графту го лон ту како-м харты.

Мону дъы дъулевун с ватъыныхта:  
Анымус вуис харшу с яли-м,  
Го пас спруцку ту харты купихта,  
Тос сарея фила фуркали.

Зу кала, акураста дъулеву,  
Пандапа зигменус халис водъ,  
Дъыната-па алу с та талеву  
Трагудъу «Дубинушка» — трагодъ.

Копин ципам, пема дъыхус дъына,  
Ныхта — мера го васту гумар.  
Клотъу — пилимену бизбирина —  
Я та то-па имун пас ту бдъар.

Я та то-па кома дъэн иплога,  
Эн ато-па олу-м ту кало.  
Тычка тейтын пши-м дъыхус ту флога,  
Киматыс кардъя-м ти мяло-м.

Дъаган т шилидъоня, т сигирчихя...  
Фикан мена с орис та пула.  
Каймомена зиндана-м та стихя,  
Пас ту тъфали-м эклусан била.

Тъэлис — ела, ти ан тъэлис клапси,  
Храс кардъя на эшис сидъыри,  
Дъыната-тун кутрис су синтакси  
Трипима дъэн перун ми т сфири.

Ама пал ти пал го кат элпизу,  
Т нунзмата-м ту тъфали-м на трипун.  
Тыхадар тян зу на пулимизу  
Кардъако-м ту глоса агапу.

Агапу, апису т ну-м на хану,  
Ми т агап педъытку дъынато,  
Я та то-па зу пас пат апану,  
Мону нами ханыты ато!

1987

#### АШЧИМА СУРАТЯ

Пал та стратыс шумудъы,  
Спруцка-па та заня,  
Мону т чиря чанадъы  
Хатъан ми т балчания.

Алу тен ас та гурга:  
Тайц, фурать-маныца,  
Нэ ханяр ти нэ дуга  
Ти нэ камбаныца.

Тен нэ макс ти нэ чана,  
Петала, ухналя...  
Хатъан ола саатна  
Ми т алги та фтяля.

Олу т прама ту стырно,  
Ас ту чол мис пирам,  
Пефт т курмену арфано  
Ми т пикро ту мира.

1988

#### ХАРА

Го агапу ас та фиса тъыелла,  
Градъыс стывия шон харшу-харшу  
Ти укурайс са чуртыс халис трелла,  
Го кагу хаил на нышкунин хумшу-т.

Го агапу ту аныкси-ханья  
С та айдъунун лимена та ныра,  
Та рашис убадъы — хлура стывия  
Ти спруцка шоня лоря та дъендра.

Ти ту кальтер-па агапу акома,  
Лон т стратыс та чулитка аписа  
Ас та пирну пу кардъако-м ту хома,  
Васта яло-спурайдъа-тыс таза.

Го агапу т дъендра дъыхус футыя  
С та тегундын с ту плушку стурутер,  
Ти апас лугу на каймис кардъыя-м  
Го зу ти ту агап-па мена пер.

1988

\* \*  
\*

Украинка эн туком инэка  
Эн хумшуть-па козмус руссика...  
Чатур-чатур ксеру та румека,  
Ти матъэну та эллиныка.

Сихильмо са лоя-м го дъэн эху,  
Ма са стихя-м пянмин т сихильмо,  
Писалина, чалка т хроня дрехун,  
Пас т кардъя-м стывахкундын каймо.

Плогум графту, плогум та дъавазу  
Зурмуну ато, ту эн аргос,  
Ми т авги апану го харазу  
Ти элпизу на та дъыхну фос.

1988



## ПЕС ТУ ЧОЛ

Го пагу. Чол-хлуро митакс  
Чулитку ти тазо авора,  
Дъэн эху ту плугну-м т амакс,  
Дъэн тьэлу-па на стыгну хорас.

Го эху ту плугну-м ныхо,  
Трагойдъа-па агапимена,  
Пширу ту тьэлу манахо-м  
Дъэн пачарис каньс-па мена.

С хурию т страта-м с та симон,  
Макра пименун та убайдъа,  
Го фукришкунин ту айдъон  
С та аныксеша та бахчайдъа.

1988

## АХ

Ту дугкуш го идъа ми та матя-м,  
Апас итан кома баладъы,  
Умурайзан та бомби куматя  
Спитя пас та рахис убадъы.

То нэ лейс, нэ графтыс ми ту грамма.  
Круй су ну-м кардъыя-м па варен,  
Дъайнан козмус ми та спитя дама  
С то т дуня, пу зисиму дъэн эн.

Битыпсан та стратыс каймомена,  
Ту Ныкия-с т астру дъокин фос.  
Ту хара т каймо-па тарагмена  
Итан эм туком ти эм тукос.

Мону титан тынус, тыс дъэн йирсан,  
Тыс ту пши-тун дъокин ятын мас.  
Ти истэр тюнурю варус пширсин  
Эдъыксин т чираит, аримас.

Пширсин козму пирин ина-ина  
Сту дугкуш истэра, су тычлих,  
Оныма то т варус ишин пина,  
Парасим псематыко хитлих.

Вгеньшкан са суримена заня,  
Пши на хутхарайза-м то т заман,  
Сорива-м фтялыча ми т ахраня-м.  
Пянышкин филакас мас су зан.

Тотыс метра панус та хамчеис,  
Спит-па йир ми т офтиру дувра,  
Вай ата, т вахцизска микуртъэис,  
Ямалайзин панда ту хара.

Мис та иха-м итан эна-дъыя,  
Та дъэн иха-м теш чара на лейс...,  
Пинаямена ахара ти крия  
Перасан така-мас микуртъэис.

Ац-па мис мугална-м мань-мань,  
Ми т хуртар, питеща питейри...,  
Катъа ис, с та симирна ахраня-м  
Перасин ту зисиму вари.

Дагилевтам янаша ти лоря,  
Та кала хуризу-м с та кака,  
Мис дъэн эху-м фову ас та зоря,  
Мис ата дъэн иха-м дъаныка.

Тымагмену дугкуши футыя  
Храс на взигу-м ст ола та марейс,  
Ас пимен ато су история  
Ти ас эн вахтлидъка микуртъэис.

Ти ан храс ивгалу олу мия  
Го ту пши-м ти дъугу халис ах,  
Най сачев ту агру вурундыя  
Сидъыритку мавру саганах.

1988

## АС КАРДЪАКО-М Т ХАРАЛДЫ

Ирта го, баштахку-с ту педъы,  
На ухлайзу сена, ту фулея-м,  
Пу камия с орис та варея  
Фтэрныксан та хроня-м баладъы.

Пу тѣн клотѣу орос ти вонос  
Ангкализун ст ола та марейс,  
Ян ту зисму-м лигсан та гунэйс,  
Хаил дѣэн камс ту эркитын пурнос.

Ма пистѣву пал на сон юрты,  
На юмундын фос такас та матя,  
Пал кардѣья-м устурайс ханатя,  
С кардѣяко-м на фермин харалты!

1988

### АГРАФТУ СУРА

Кумену аграфту сура,  
Крумену, дѣэн хтипа кардѣья-т,  
Дѣэн йирсин с ту стѣрно стратѣю  
Пиитыс Йорис Костоправс.

Джансизку пераныч заман,  
Ематымена-тун та шѣра,  
Ту сталинизмо ныхта-мера  
Тун козму камышкан душман.

Фовуригмен ст ато ти ста,  
Румей пас кардѣяко-тун хома  
Крифизун глоса, ас ту стома,  
Алянчку логу най пѣта.

Малаксин т клима, пал йирис  
Ту глоса-мас мисо хамену,  
Сура, ту аграфту кумену,  
Атора пширс-м графту-м мис.

1988

### ПЕРЕСТРОЙКА ДѢУИ МАС ФОС

Ас т тюнурю ту ДК хтызмену  
Пас ту кардѣяко-м румеку пат,  
Ту хара-сас эсусин си мѣна  
Тора фос та матя-сас хурят.

118

Мега фос аметриту хара-па,  
Портыс аныхта скины платы.  
Най пирна дѣыхус шенгклих кана-па:  
Нѣ мегалу, нѣ микро юрты.

Ти кала ас айдѣунун трагойдѣа,  
Мѣса кана шенгку удурма,  
Тялу-па та омурфа ныхойдѣа:  
Ту сиртаки, я ту хайтарма...

Суревтытын кузмуку пигаидѣа,  
Катѣа ис-па дѣос т пшигу-с харов,  
Лоря ас салевокундын т убайдѣа,  
Тасирлай румеку ту хуров!

Тасирлай трагодѣа-па румею,  
Су дѣулия-с т башария-с дѣос!  
Перасан та орис-мас т варѣя,  
Перестройкас т астру дѣуй-мас фос!

1988

### НЫХТЭШУ

Катѣа врадѣа ас та тимундын ол  
Имбен апесу аяхташу-м фенгкус,  
Паракалы на пагум пису чол,  
Пос па тос дамам панта-па эн шенгкус.

Ти дѣы-мас мис ивгенум на пратум:  
Го — стратыс иса, тос-па — жангкарѣя,  
Ти та астрича мас хамнуйилун  
Ста космоси меданя та ватѣя.

А пер, хуна тос астру-филури  
Ти осун эш-па сирны то истѣра.  
На сон ато си мѣна дѣен пури,  
Эм алувайс ти взышкит су аѣра.

Чулпанус ас та джапѣ спудѣахтос  
Ивген драпа тун фенгку, ту хурию-м,  
Ти мѣна-па андевмин то атос,  
Го алу ту на пагу су дѣулия.

1973

119



## ПИГАДЪ

Такас та хроня, ту пигады-м,  
Канис-па, преп, дъэн та митра,  
Та нефтун дъыплыс градъа-градъа  
Ти мас харизун та ныра-с.

Сту ватъус ста гурга-па алу  
Лон суратлыдыку ту тугай,  
Кас илу, с платус-па мегалу  
Т ныруйца-т айдъуна ти пай.

Ти халис хреята мегала  
То дъуй тун козму, ту путам  
Ныруйдъа олу-па ту вгалы,  
Ти панда-па дъулуйис кам.

Путыс ту прама, бичанэис,  
Ту дъыпса-т тыс на кофт ирев,  
Ти ас та ола та мареис  
Олнус та пшия шинглаэв.

Си матъыкси, пигады здануцку  
Ту стихи-м панда ас ивген,  
Ян ту ныруйца-с катынуцку,  
Чапикку, шенку па ас эн.

Ас пширишкатын т эргалыя-т  
Ас та пигады хуряты-м,  
Ти са мегала та дъулуйис  
Ас кам тун козму-па ярдым.

1973

## СТРАТЫС

Пал ту бахча-м биляйсину туманис,  
Апесу ныхта та анімата пратун,  
Ти олу т мера мону качаканис —  
«Айдъоня» шумукеша трагудъун.

Псило аныхтотефалу катэя  
Парли та плэхтриси-т ти стыкитын трумас,  
Сима куцев ныглуцку фушныдъэя,  
Тъарис ту пдъари-т докин ту аяз.

Ре сту яли-м стурутирешу дъакра,  
Ялис ту страта, лугу тялу на ташев.  
Пал фенгкус хасин кувари-т ту акра,  
Пихта-пихта тос пширсин адашев.

Перна заман, тос ама фанырутын,  
Истэр мулутын пису скирта синыфи,  
Сту аралых драна, йила, цупутын  
Микро астриц — тукот ту адърефи.

Бизеву го атытку ту погода,  
А уранос пал кущины ас та псила.  
То алу нэ сархев-та, нэ пагон-та,  
Пату ти глазу го писа пила.

Ми ту хали пса ас шчупахкит патус,  
Ас круй аяз, т путам-па ас пагон.  
Лон протына на валу спруцка стратыс,  
Ми т ски на пагу су стратыю го.

1973

\* \*  
\*

Кадэйн хуров паса дъэндра,  
Асприс, асприс ту Волноваха  
Ти мону-мону фаныра  
Мавризун тэка та будаха.

Т бахча-па стыкитын, ламбрис  
Чичакумену, лоря шоня  
Ти стулягмену, а тъарис  
Филай на трагудъун айдъоня.

Цыплайхтын илус са дъындра,  
Лига су врадъымер марея,  
Куныхкитын лафра-лафра,  
Тъарис ти пасу кунанэя.

Су серпантини катъаро  
Ранда ту тъягма хрисотриха-т,  
Тун пату филсин сма с дъындро,  
Тъарис, друп мегало ихе.

Го хиила джунайса спит,  
Тос мена дъхнышкин кумина  
Макра, апису ас ту сирт  
Ту ватъыкотину-т чуприна.

Ти ипа го: «Сир су кало,  
Су аври лахарды ас кагум,  
Ти на ивгену пал адъо,  
Го су дъулыа ас та пагу!»

1974

### ИРТЫН СТУРУТЕРИС

Иртын стурутерис. Иртын ныхта-мера,  
Уранос карфия писун пату круй,  
Кросин ти дымясин оксу ту аера  
Ти та сигирчиха дъэн ивгалун чуй.

Ворохя-чараня та фарты кирчания,  
Халис фулуритка пефтулун су алон,  
Ти каравя-скирдыс с ферма, халис, с гавань  
Стаган ти филагун аныксис на сон.

Алу дъэн сикутын пухна пису страта,  
Писа чоля хлуйс, сикутын ту спура.  
Гонксан та амбаря — заире юмата  
Ти вастун хурят аметриту хара.

Тора ас ивгалун шенка та ныхойдъа,  
Тиманэ, хавал ти даире, баян.  
Шенка трагудъа колхозникос трагойдъа,  
Эх, вахтлыдъка мерис — дугкуны заман!

1974

### ЭЛЕГИЯ

Псила силвеис ти ватъы пигадъ,  
Ту спиты-му авлах, аса мареис  
Шчупазун та милэис-му ту шчадъ,  
Эм ту стэги-т, эм ола та гунэис.

122

Ян ту кардъыа-м аныхто йири,  
Здано фрахты исуцка куримена.  
Тюнуря спитя лон сухах макри,  
Сурайдъа ти мит илу фос лузмена.

Мугала спитя... Мега-м ту хара.  
Т хурию-м акриво-м, агапимену,  
Го пал андеву орис та пикра,  
Такам та микрутъэис пиназмена.

О микрутъэис! Чоля кардъака,  
Пу аксиполта дрешишка камия,  
Дугкуш ти пина, дъакрис алика,  
Ми ту каймо го рофана су мия.

Йириситын, го пихта андеву сас,  
Го лузу, файзу, строу спруцка руха,  
Тирну краси, капитя дъугу сас,  
Папуча миталазу та чаруха.

Ти мону ту дугкуш нами йирис,  
Най пер тун козму, най тус кам йирайдъа.  
Го тъэлу панда уранос на галаныс,  
Апану илус ас ламбрис,  
Ас зун вахтлыдъка ола та балайдъа!

1975

### ДЪЫКОМ ТУ ЛОГУ

Пагун хроня сам дрехто ныро,  
Го пихта-пихта нунызу плогум,  
Кори-м, ту фиданы-м хулуро,  
Тъэлу тора на син дъугу логу.

Змихкундын путамя су яло,  
Дрехун са макра ти писа клозмис,  
Артъыпус щирьен ту мияло-т,  
Мань-мань змихкитын сун козму.

Патус файстун... пер атона, хан.  
Го-па алу сону са саранда.  
Ту дуня апанум дъэн на пян,  
Най тъарис, сима-м на исун панда.

123



Эна тѣлу го, паракалу,  
Галти глоса, ну ас эшис мону,  
Ки тун козму панда-па кало,  
Панда дамас го ас камарону.

Пасун пату тыхадар тян зис,  
Най дранас та пераса, та идѣа,  
Зис ти матѣа, ас биритетлайс  
Сена ту намлыдѣку-мас Патридѣа.

1975

### РУЙХКУНДЫН ФИЛА

Гдѣышкундын, фтыхенун та дѣендра,  
Мана, дра-на су бахча марея,  
Руйхкундын та фила: хулура,  
Котина ти дама-па сарея.

Руйхкундын та фила ста дѣендра,  
Тылага та мерис ас ту хрону.  
Вгенун сту зои-мас ту сура  
Ерус, яш ти тыс инытѣын мону.

Руйхкундын та фила ста дѣендра,  
Ацка, тыла руйхкандан камия,  
Мону мера-с-мера фаныра  
Хурувюн, ивгенун та малия-м.

Руйхкундын та фила ста дѣендра...  
Ту плугну-м го дѣэн хасивитлайзу,  
Вахт тун козму, ня ти хара  
Тѣлу го, с ато-па пулимизу!

1975

### ШУМКЕШУ ПИРНОС

На ксемирев. Авги пал фен  
Апану-м уранос,  
Ти фенгкус — филури лиден  
Ташев, тюонмин фос.

124

Ти уранос-па жангкари  
Стун крию чах лига,  
Лигун лон ту страты лури  
Дѣендра ас ту бугах.

Чулпанус пас ту джап трумас,  
Ти каса пдѣара-м пал,  
Ст пурнѣшу ту сихто аяс  
Ту шон лалия вгал.

1976

### АДЪЭЛФЯ ИМАС!

Анызу ти дѣявазу ту харты-с,  
Та стихя-с-па ми та здана-с та лоя.  
Адѣэлфя имас мис, зер мону соя?  
Тукос т харты си мена эн юрты.

Кундэн ту страта, пую мас хурис,  
Т элпидѣysi-м плитѣэнун мера-с-мера,  
Шерис ту хляс го пира сту харты-с,  
Ти то ту хлас матѣэнун ми та шера-м.

Ти ас т ато адѣэлфики ту хлас,  
Пасу харты та стихя-м катѣа эна —  
Спармену чол сикундын фитрумена,  
Сун илу фос акату аримас.

1976

### ТА ЧАЛЯ-М

Аныксис. Та мерис дѣен анызун,  
Кат шумос-па йирсин су хурию-м.  
Су ялыц драну го ти хуризу —  
Фикин ту буя-т паса малия-м.

Тыпус тен ту йирсин аксаписа,  
Аныксис юмон ти хлен т кардѣыя-м,  
Ти ата, та чалка та малия,  
Дагилѣфтан пису мавру писа.

125

Нэ уграйса, нэ пудына фегу,  
Су ярдым канына дьен фоназу.  
«Э-э, Васил, чалясис!» — козмус легун.  
«Иох,— го легу,— пширса аримазу!»

1976

### МУРФЯДЪА

Го дъайна лон ту чол. Макра  
Тъагмастыко джапиц го идъа,  
Уба палэю. Хулура  
Та чоля кардъаки-м Патридъа.

Тъарис сун ипну-м, ац глика  
Ст пигады курту ныро здануцку.  
Та мата-м экамин майка  
Ато т кушайца кардъакуцку.

Го экама ати зарар  
Ти курипса пула чичатя,  
Таптайса хулуру хуртар,  
Мурфадъыс потыза та мата-м.

Ма тыла шерамун истэр,  
Го ирта спит ми та мурфийис —  
Букетя с катъам эна шер  
Ти лон калитэра мурдъыйис.

1976

### НЫХТА ДЪЫХУС ИПНУ

Куныс т микро-м хурию макри ныхта.  
Питун та сатя, ту аера крон.  
Ми та нунэгмата пасу трапез купихта,  
Пу пефт чаран хартия-спруцку шон.

Т харты ти т пена-м змихтан, пушпуризун,  
Тимундын козмус, анымус-па кле,  
Са тэля пидъыклойн, ата шуризун,  
Атос-па дъэн матъэнута ты ле.

126

Ти фенгкус ты уграйсин дъэн матъэну,  
Йила, мулутын, пал ксивен йила.  
Круй су ялы-м милеца римазмену,  
Ти стыкитын, трумаз халис бала.

Трумаз т апесу-м ст айка та суратя.  
Пирна заман, лон сарка-м дреш аяз.  
Ялия алу кофкундын та мата-м  
Ти фенытын авгис дъэн на харас.

На спан ту фтяли-м. Фенытымнин тора,  
Кардъыца-м пширсин круй пихта-пихта.  
Ста эклуса драну су саты-м ора,  
Саты биихя дъыхнумин ифта.

1978

### ЧАПНУХА

Ту клима алу халасин,  
Врушиц-па кушчины.  
Вуйиз ту Мавру тьаласа,  
Кардъыца-м па пуны.

Псила ти мавра кимата  
Тилисмин су яло.  
Тъарис, башха ста кримата  
Дъен экама кало.

1981

### НЫХТА, АСТРИС...

Ныхта. Астрис. Ламбризмену  
Галано шатра.  
Ти кардъыца-м пунымену  
Пал васта хара.

А пита, трава ту астру  
Фулуритку радъ,  
Ти ан тьелыс хуна пясту,  
Селу сан фурадъ.

127



Апу пану-м хать ту пону-м,  
Най син ксер каньс,  
Тун Чулпану на селону,  
Мена флай авгис.

1981

## ДЪЫКОМ ТУ ДОНБАСС

Го идъа та муфрадъысис, Кавказ:  
Баку, Тбилиси, Ереван, Анапа,  
Ма ян туком ту кардъако Донбасс  
Тен вилиат пису дуня кана-па.

Пу папу-м устурайзин ту псуми  
Ти кома-па намлитъка-т та бустаня.  
Дъэн валишқин т дъулииси-т дыми  
Ти дъуйшкан парапан ксера та заня.

Адъо ширитка эхум мис вуна,  
Ата, та хлуйзун с тарама апера,  
Та сиыфа пернун ати зурна,  
Ата камия пширанын патэра-м.

Адъо го зу ти хтызу-па адъо  
Та спитя фосира я та эргатус,  
Тынус анандя мена дъына дъок,  
Ми тына тъэлу на муфренны патус.

Геройико дъулия лоря врас.  
Эн вилиатя омуфра пула-па,  
Ма ян туком намлитъку ту Донбасс  
Тен вилиат пису дуня кана-па.

1983

## ГРИГОРИС МЕОТИС

### ПИГИ

Паень т зуи, сихна драну апан:  
Триянда трия, ула метримена,  
Го ирипса т зуи на паг паран,  
На ми ирись камия ах та мена.

128

Атута хроня легунта хриса,  
Мисо зои (беть тоса тяла пемнан)  
Препь ирт тирос на дъу ах та миса  
Ты тъа перасун тора ебурс т влемам.

Хались вари кутуть мармаранинь тынь и,  
Паду сахтарья, мавра халамеись  
Ти зилмунмен скадализма т псуми,  
Щиро псуми мит питур тарагмено.

Ма ирт тирос, мис наниксь харумен  
Мих та мадрия козим ксеван с мера  
Ти т зань ап та тинурия йавурмен  
Ту козумс идъыкс пус каймо тун перась.

— Алалим перась —, илиган ерод  
Ти ялизан та матя дъакромена,  
Псуми агаля миразан атот,  
Щиро псуми мит питур тарагмено.

Чичакань т бат ти ятрив та ерасът,  
Лафра фуртунсь мурмуризан с яломась,  
Монь пеминь крось пас та псила убась  
Аперасто, азмонито т каймомась.

Т зон та дъытя пирининь паран,  
Сиконадынъ та офтера миданя,  
Тинурия спитя фитронан апан,  
Барбаризан тинурия та лиманя.

Го ксева прота пас агнорист бат,  
Аписум фиката та хроня нята,  
Ап та пудъарям, ос пу есунь т бат,  
Бураизь, тремтун то хоръятык страта.

Канись ап пан харчоланинь лафра,  
Алс аксаписа дранань, я та мена,  
Ма алс амесам мугризь фовера:  
— На ми паенсь! Авты ень ксень с та сена.

Го белиза та стратсим хос харты,  
Та монопатям идан ставромена.  
Ап русик я румеик орофи  
Псуми ти ипун ивришканим мена.

Ты иксера атот? Го имна яшс  
Ти екамна логась фились дъулия.

5 9-369

129

То филум еплунь т шерът, алс иризь т рашт  
На иртун расът на пинигу камия...

Т зои бураизь, траваним лафра,  
Я сиконим, я вутаним варяя.  
Го ме тон козмос езина кала,  
Монь беть дъз грикса автынус кабос марея.

Ти тыга порина атот на та грикис,  
Оды скутне псевматыко икона  
Дъз порина атот на то хурис  
Х т алитыно эллинико колока?

Го ириза с тон козмос фовера  
Ме та варяя качумена фридъя,  
Ма паль цаконад мампус та фтэрам,  
Т пишим клидъоньтун мис вари хохлидъы.

Атот го т тъяна лалинат пихта  
Ти тъярина тъя ень лафро с та мена,  
Т кардъям дылигмен мис та сфихта  
Монь т вастань пас дуня анагазмена.

Канись аршинань тот на урмунепсь:  
— Си пу врескась, ма мия ирсь алоря —,  
Си дъз грикась т зои на хуладрэпсь...  
Ты ксизун тора та дъыкас та зоря?...

Авты паду па есунан пирна  
Ти ехтызан лафра хартитка спитя  
Ти еспирнан та лоя тун фтэна,  
Хались фтэна, палея та капитя.

Го матъэма дъз пира хт автынус  
Аратыва мис ал зои катъэрма  
Ти монь с то Каспий, змесь тъялассинус  
Го ерикса та сидъэра та ерма.

Атора лег улнус па мит хара:  
— Го ортса та лигмена та аблатя,  
Го аникса та бортсь, сан та фтэра,  
Урисьт, перасът, монь ме та кала та матя.

Ас пинум яшик зоиро краси,  
Пу скадализь, сан маико лулудъы,  
Елат, ас трагудъэсум мит краси  
Кана палей украинико трагудъы.

Авто т трагудъ, пу паймас с та псила  
Пу феринь с бат тазо вруши ти синиф,  
Пу дъуй кабос загмет с та миила,  
Матъэнь атъропуня, калусиня.

Го ех тиро на влематыс апис  
Пу кат-пот фиката дъыкам та яшка нята,  
Т трагудъым хразът адъо нат трагудъыс  
Ти спит ириз мит ал, тинурий страта.

Палеймась хора, омурф кардъыко —  
Ялизун ап т капелат та влимия,  
Ксевень манам, аера маико мих тъяласса  
Мих тъяласса трава мит скадалия.

Ах ты тимон го ирса тос арга  
С то кардъыком палеим парастатъы?  
Паль с та пударя ирискат т дуня  
Ти кат-пу хануд та палея патъя.

Мис ялисто спитыймас то навли  
Та монопатя хануд дылигмена,  
емозь т пишис навьи хт Анатоли —  
Анатоли тазо ти тъягмазмено.

1980

\* \*  
\*

Ул т нихта фисань Тримонтан,  
Каравь фуртонтун мит заре.  
Ялос т афро сикоть апан  
Ап Мариуполь ос Пирей.

Ап Мариуполь ос Пирей  
Тъя стэкт хос ипно капитанс,  
Трава акат каравь палей —  
Апан сиконьтун Тримонтанс.

На ми нистазс, о капитан,  
Чалькотра би с Босфор марей,  
На ми с планесь то Тримонтан,  
Ми клапсь инекас стон Пирей.

1987



\* \*  
\*

Глитам, Тъэо, ах то псема,  
Глитам ах агур ты мах,  
Глитам ах крио то ема,  
Глитам, Тъэо, ах т ахмакс.

Глитам ах влема звизвмено,  
Глитам ах лог пас клидъы,  
Глита, Тъэо, ах та мена  
Тысь дъэнаш матя нам дъы.

Глитам, Тъэо, ах дъулия,  
Пу дъэн пору нат битэпс,  
Глитам ах офтюр кардъыя.  
Бетим атот тъас пистэпс.

1988

\* \*  
\*

Тъа перасун, ула тъа перасун,  
Тъа ерасум, филум, тъа ерасум.  
Ула, пу адамас агапум,  
Яш тъа катарисун, тъа елун.

Тъа перасун, ула тъа перасун,  
Тъа ерасун яш па, тъа ерасун.  
Тъа та рутъымисун, тъа та дъун  
Тыга яш апантун тъа елун.

1988

\* \*  
\*

Гурга, с та хроня пэдъыка,  
Мис та хамена та стыреисъ,  
Го ме та филам кардъыка  
Глика аратэва ризеисъ.

Лигна, макрея, сан щини,  
Апса скадализь титринадъа —  
Авто мись ихам сан фаи,  
Глико, глико, катлюг пикрадъа.

То перазмено дъэ иризь.  
Ос бай аниз зои т филадъа —  
Круг тора пас та ала ризсь —,  
Пикра, пикра. Катлюг гликадъа...

1988

\* \*  
\*

Қлег пас та палея халамеис,  
Процину с еродка та дъэндра —  
Беть тъа иристун адъо марея  
Қатъарамас кат-пот та нера.

Пу та хасам дъэн порум на еврум,  
Пу та вришкун-тыпта дъэ филун.  
Ах та прота тос пула мис ксеврум,  
тос лиготра симур та дранум.

Халамена стэкт палей клиссия,  
Хос ирдымъ, хос храним, хос ставра.  
Қаркаризун мавра та пулия —,  
Мавро скъя ап мавра та фтэра.

Симур т мера дъэ фани акома  
Тыга онюр драминам ахтэсь.  
Қардъыком, ромейко му Хома!  
Мис дъыкас та мнимата тъа пес.

Тыга дъяфра еш на катарисо? —  
Оды петъанъ фтос, пу ула фтэй? —  
Монъ авта та хроня ми ирисун!  
Монъ ас василепсун паль ромей!

1988

## АЛЛЕГРО

Котня шия,  
Мавра фридъя,  
Ап ты Стыли  
Эллинидъя

Тосо т пратыгмас лафро,  
Лигеро дъэндропуло,  
Ап ялос ксевень афро  
Омурф эллинопуло.

Котня шия,  
Мавра фридъя —  
Ап ты Стыли  
Эллинидъя.

— Пот тъя ертыс, пу паенсь? —  
— Ап яло с тын дуна —  
Мис та матят илс аленсь,  
Мис пишит — фуртуна.

Тытка шия  
Ал дъэ идъя.  
Ап ты Стыли —  
Эллинидъя.

\* \*  
\*

Мис та спитя скутня  
Т сад хтыпа орфана,  
Путъамена драгун  
Та ялия.  
Езинь атьропс адъо,  
Ос пу ена тиро  
Дъэ арнисът  
Ту глико анапия.

Тора кат-пу макра  
Ангализь синефья,  
Алена ах та шоня неро.  
Пас та крия вуна  
Финь ахнаря ватъя.  
С анапия  
Фтос дъэнаш тиро.

## ЦИРЛИ

Пас петритык вуно  
Ап бирнос урано  
Катътун ящик цирли  
Ти влематань,  
Тыга ксишнань ап кат  
Мис та синефа т бат,  
Тыга ень мис кунь ирискатун.

Хась та метрат цирли  
Ап атытык мурфи,  
Мис та матят-па  
Ипсан фотыис.  
Ме ты мия сикотъ  
Мис псило урано,  
Ах т хара евгаль  
Агро лалия.

\* \*  
\*

Монь ты дъэ легун пас Есенин —  
Агапань, тына иргун расът,  
Пус хос тайфа аглагакс пеминь  
Ти ах авто фтос пирь кремасът...

Ми хансь тиро на фрукистыс,  
Тысь дъэ агапанинь камия.  
Монь ена пон иш пиитыс —  
Дъыкот агапимень Россия.

\* \*  
\*

Спитый та гонеис —  
Плегмена урнэтя.  
Крифам та хареись,  
Гликам та загметя.

Го еплигна сена  
Мит котино клоня,



Си епликссим мена  
Мти тьыма, азмона.

Ти епсан ватъя  
Мит аплехт рафия —  
Урнэть пас гоней,  
Урнэть мис кардъя.

\* \*  
\*

Го пермен сена хроня,  
Го пермен катъа мера.  
Беть тъа ертс ми та шоня,  
Беть мит наниксь т аера.

Пу врескась оса тора,  
Тыга онюр дранась?  
Тысь си лей «калимера»  
Са ах ипун ксипнась?

Беть тъа копсь ме ты мия  
Тут фтынуцик арама  
Мит кудо «финум ия»  
Мис аргос крий то грамма?

Тъас пермен сена хроня,  
Тъас пермен катъа мера.  
На ми ертсь ми та шоня —  
Ертсь мит наниксь т аера.

### ТО ФИЛОМУ С ЛАТВИЯ

Ела, го перменс атут стуртерь,  
Стыхсь, बारे, на ертсь с дъыкомас т хора?  
Го гурга хазирипса валерь  
Мит краси, пу ень еродык тора.

Тъаласса дранась ах ярь псило,  
Тъа лихнись аерас та малияс,  
Тъэльсь — ангал фуртуна сияро  
Ти ас доть пихта, пихта кардъя.

С хорамась курича еш пула  
Ме та мавра-писса та малия.  
Беть кардъяяс дъэнь адъо кана,  
Тыга влематысь ме та страфтыят.

Канумс мись дынгунь адъо мис хора —,  
Катэно краси мит парапан.  
Грагудъумс гамбритка ена гора,  
Го хуревс ромеик «Уртапан».

\* \*  
\*

Дъый матя мих нихта  
Апанум дранун,  
Фта мампус маевун,  
Фта кат-пу м лалун.  
Травуним паенун  
Хос ена лалия  
Мис кат-пий дуня,  
Пух дъэ еш ирися.  
Ирев на ксипнис  
Ти мих ипно му щазум  
Ти т нихта щиро  
Ме та шерям малазо.  
Тут нихта суревь  
Акливо биритет.  
Авта, сан катара,  
Авта, сан хисмет.

\* \*  
\*

Мис ена василия  
Зилмонсан ту глоссия,  
Инитъан паль маймус.  
Араданан ул т мера,  
Щиро мали мит лера  
Паль щопась автынус.

Цаконун та тефаля,  
Лугась-фились масаля

Нунизун матъымень:  
Ах ты уль ме ты мия  
Паль ирсан с маймудъя,  
Ах ты пури на ень?

Аець пратун нунизун,  
Мис тут хорье иризун,  
Пернун мис прот афед.  
Та рухатун пломена,  
Та спитя тымармена.  
Монь хос филадъс, ильбет...

\* \*  
\*

С архэя Элладъа перпатань Омирус—  
Та матят стэгна, сан симадъ.  
Аписо та блатят айдъонань ту лира,  
Гарценань мис крофт паксимадъ.

Пий дъынуи тон травань мих страта мис страта?  
Пух пирининь дъынуи автос?  
Фтос аниксь т кардъыят са звистан та матят,  
Х т, авто-па трагодът дъэ тъя крось.

1988

\* \*  
\*

Кабос ксапелса та дъулиись,  
Крось т пенам, ирсан та хартыя —,  
Авто апанум сады миизь —  
Ты на мулоньс то амартыяс?..

Канись лихна лафро цалия,  
Алс-катэна хриса ситарья.  
Лихну та лоя пас кардъыям  
Ме та варья та фитарья.

138

\* \*  
\*

Сигильчих фоназе  
Т наникс пас милея,  
Пус дъэ тъя тэрьясе  
Мис атут фулея.

Фто т трагодъ фтос анизь  
Наникс, катъя мера.  
Воизь ти хаханизь  
Метъызмен т аера.

## ТЪЫЕЛА

С Анатоли сикоть ксеро свихто аера,  
То тъяласса аршинсь на пексь, на врась.  
— Дъяволь, алалим, пезун ати пера —,  
Мурмуризь качуменс еродс псарас.

Щизмена синефа петун ах сирт марья,  
Псарас т каравь пас та хомсая вгань.  
Петун та гларя, цилигун варья,  
Трава та синефа аерас ах Кубань.

Еродс псарас пурсорипсь та пания,  
Апмехат катара атытык мира.  
Дъыкат та шеря лигсан ах дъулия,  
Сан лигсь палей ти петагмен ангира.

\* \* \*

Кардъыком глоссия,  
Ула я та сена:  
Зисим та загметя,  
Мира ах хои.  
Имна хос лалия —  
Нум дъанахтызмена  
Кат-ты паль аратывь,  
Ос пу пас ту стратам  
Вреть дъыкос т пиги.

139



# БАЛАЛЫГЫМ ЧОХРАГЫ

Нэвахты джан меным,  
 агрып, халтрар,  
 Эпсибир су-салхын,  
 ийилик стэйдым.  
 Ту'шме дибик  
 делий ку'чу'к чохрах  
 Хуру чо'льдэ.  
 Делен-дечен ичейды.  
 Бир эрадам,  
 эглип, йузну, батрыйды...  
 «Авгу татый»,—  
 дэ денэдэ: «Авгу».  
 Олсун о'ле,— о су авгу татыйды,—  
 Верды хуват мана о су бу'нгу'р.  
 Ондан сора  
 мен чох чохрах го'рду'м...  
 Ку'чу'к йоллар,  
 бу'йук йоллар  
 го'ру'йду'м.  
 Ийилере  
 мен аз йаман олдум,  
 Йаманнара  
 мен аз ийи олуйдум.  
 Севдым исан.  
 Тыльти изнэн дезмейдым.  
 Джанма синдрыйдым  
 чох агыр йабан.  
 Дэ бир вахыт  
 исан джо'мертликнэ мен  
 Хайырсызлыхнан  
 этмедым йаман.  
 Чохран,  
 сен ошна дельме бир шийна,  
 Нэвахты мен,  
 болдруп,  
 сана делирым.  
 Джамдан дибик  
 сенын маннайына  
 Атэш дудакларым,  
 еглип, декдырым.  
 ...Ту'шен го'зыйаш  
 суйун ичнэ бу'злу'р,

Дечен исан,  
 ичип, со'лер:  
 «Тузлу...»

# ЧО'ЛЬ

Чо'ле севнып,  
 йылдызлара севныйым.  
 Дуна' ачых.  
 ту'шу'нмейим мен чох:  
 Йалныз...  
 Йох айахташ, душман-да йох,—  
 Олар биздэ  
 бек чох сеслийды.  
 Хуру чо'льдэ  
 йылдыз ду'бнэ йатыйым.  
 Нахадар ту'ш.  
 Дэ нас гу'зель ту'шлер!  
 От-йалнызлых сувнан аста бахлыйым —  
 Тынчихли йэр.  
 О, берететли йэр.  
 Йынан,  
 мен даа ийи, назик олурум,—  
 Йынадтым —  
 чох йалан уйдурдулар.  
 ...Севгилимим,  
 йурек агыр долудур,—  
 Бунда-да чох  
 хара багран хушлар.

# ТУ'Ш

Мен го'рду'м бек йарамай ту'шлер.  
 Агырмах,  
 сусамах  
 айазларнан,  
 Ама сен урбаларнан  
 быйазларнан  
 Ту'шме дельдын —  
 о'лу'йму'шу'н — сен.  
 Йынанып  
 питрикнэ дуна'сын,  
 Мен багрыйдым  
 бьянма-мы,  
 ту'шме — мы:

«Уйанса,  
 минутлук уйансан,  
 Пший со'лерым сана,  
 мен йэтшерым.  
 Ту'шту'р бу,  
 биз чо'тан узахлы.  
 Ох олсун.  
 Йурек сесмы аннайим.  
 Ох олсун,—  
 дерданмы йэнамайип,  
 Эль-эле делемейик  
 сахлы.  
 Мен о'ле.  
 дызлерымнан чо'кmem,—  
 У'чъ хат саг ол,  
 о'ле мен ту'шну'йум.  
 Дель ту'шме.  
 Хоч о'лю, ама — дель.  
 Унутуйум сены.  
 Унутуйум...

### ЧОГАП

Дыннэ мены  
 го'к — го'з ахыз:  
 Дедже тэпе  
 долу йылдыз,—  
 Алтын олуп  
 ту'шсу'н о'гме,—  
 Алтыннара  
 бойум эгmem.



## ТЮНУРЯ ОНЭМАТА



ДМИТРИЙ ПЕНЕЗ

### ШМОС

Шумкешу мера пал кундэн,  
 Петун мянышис спруцка,  
 Бала ту енус оксу кзен  
 Ке трагудъа мурфуцка.

Пос шерны та балайдъа айц,  
 Афовита н та шоня?  
 Тун крию дъынаты тыц фтайц —  
 Картакулы та поня.

Х та чуртя скуты ту капно,  
 Лэс чрах то эн исуцку  
 Ке патус змин н ту урано,  
 Дуня панду-па спруцку.

1988



## ХАРАХЛА

Псела пас мавру хаячих  
Айтос пета ризлытка.  
Путыс тун пату крио чих,  
Пу космус зун бирлыкка.

Сифтэ фусернан та вуна  
Ки стэр дьендру кулфеис.  
Суревкны плыча айц пирна  
Адъо ан та хареис.

Авги пширитъин катъаро,  
Дауш грикумиц шенку,  
Та астрис млотъаны, баро,  
Ке млотъын стэра фегкус.

Го стэкум пас Демьян ту сирт  
Вахцис драну пас хорам.  
Ке круй су нум (пу эн пширит)  
Ато ту агру т ора!

Са мачам феныс клыумен  
Пес хлыцка та хаяйдъа.  
Го сена ксеру-си каймен,  
Призмен ан та ерайдъа!

Инэкис идъа — мону студъ  
Ке дьерма н та мура-тын,  
Псоми хадрайван манды путь,  
Зер иханы хара тын?

Го идъа агурус нда клэ  
То эн са ола агру,  
Каймос чи финдун кат на лэ  
На клоть ту зисмут мавру!

Дъендра каймена, зарута,  
Нду хасивет мурмурзан  
Ас хорас т акра пас дъендра  
Тот ныхтас плыя хулзан!

Гунеис ахрига спиты  
Ке чуртыс мавра, крия  
Х ту пина космос мону пши,  
Айц итун тот камия.

Ялыз и Калкам ян ту фидъ  
Пес улу ту Харахла  
Драну с Демьян ту хаячих,  
Яйц мясс си трия дъахла!

Пулам та хроня эсса го  
Пас Калкас та ягайдъа!  
Чи змонса го ос ту стэрно  
Та киматас, т морфъядъас!

Туком т, Харахла, кардъаким!  
Пал ятрипис та поняс!  
Хуват пу иврис дунядъы?  
Ке ныксис та та хроня?

Си мена схорами, хурси,  
Чи вретъа пес футыя.  
Ту мойрам итун ан хулы,  
Нда миразин ту ия!

Спатъи чи дъокинми графим  
Моливи, ивра, пира,  
Ан спитъема лыгу ярдым  
Тот сена дъока, т мирам!

Та спича чен ан ту хамиш,  
Чарухъя чи фуренны,  
Чи трехны космос песу пшидъ,  
Ханача атын ферны!

Мегала спича фусера,  
Ханыя клуб ке сколя!  
Трагойдъа агрикум макра,  
Змунътъан т агра т хроня.

Юронт, балайдъа харумен,  
Вахтлытъ пратун ке шерны,  
Кала тымиска фуримен,  
Падъо кака чи тьелны!

На си змуну го чи пуру,  
Си кардъаким т фулея,  
Зер эсса дъо го кутуру  
Змуну зер та палея?!

Осу ернас, тосу мурфес  
Ке на мурфенс си чалу.  
Т яшлыхим агру стуручерс  
Чи тѣа ту дѣуй то алу!

Драну апанус, ту калом,  
Педѣядѣс, каламидѣа.  
Баро, си иси кардѣаком  
Т хапеца с ком т Патридѣа!

1989

### ДЪОКСА ТУН ПАТУ!

Ныфица патус эн сты мас,  
Ты чан фурен — ханѣя!  
Шумка, ан спруцку ту фата,  
Ламбриз панду — мурфия...  
Хаяйдѣа, патус, аныкскa,  
Ах ту сивда лыбревны.  
Хлуро пушу иплут панду,  
Та мачас хамашевны!  
О дѣокса! Иртын стуручерс  
Ан ту фата флюритку,  
Асу дуня зер алу эн  
Мурфядѣа бдѣйна тытку!  
Ту цырилы пета макра,  
Та баладѣйча флагны  
Манѣцатын на фер фаи  
Ке ачка тын на фагны.  
Т флуритку, плушку стуручер,  
Айц флагум катѣа хрону,  
На мас путыси на мас фаис,  
«На зис!» — на лѣгум мону.  
Х ато-па хрaшкит ол-па мис,  
Тун пату на саевум  
Ке ян манѣца кардѣаки,  
На агапум, на хиевум!

1989

### АПЯСТА ХРОНЯ...

Пула хроня перасан —  
Янгкидѣн чи клотѣны.  
Алях лыгу эласам —  
Ту хисмет-мас млотѣын.

Юрухта су мавру чхур,  
Хлыз апса на пагум.  
Чешс укум на камс сабур —  
Солс ачи мас флагун.

Мавру, ахару пинко,  
Цнѣв-мас ныхта-мера...  
Ту кладѣы пимен фтыно  
Ки лыга ст аѣра.

Пас ато кладѣы мис зум,  
Мис како чи флагум...  
Мия чалу чен — дранум,  
Хлызны-мас на пагум.

Мис на пагу-ме ачи,  
Пух каныс чи ирсин.  
Эн вахтлыдѣс тыс фикин чир —  
Нам су зисму-т инксин.

1988

### НА ЭХНЫ ОЛА ХРАР

Пула галчицкус на ми иси —  
На си курта каныс.  
Пикрос-па алях чи тѣа иси —  
На ми си фтын каныс.

Ту зисму айц, преп, эн дѣугмену —  
На эхны ола храр.  
Пула врушис — фурчис т спармена,  
Устрев пула хуртар.

Кундо врушис — хулдѣв тот Зифус,  
Тун козму кам зарар.  
Ан вреш храр — фову чехум тыпус,  
Айц клотѣ ту зисму — млар.

147



Шенгклых артыхку, болку ипну,  
На эхны та-па храр!  
На ми тьарис, т яшлых чеш якра,  
Апса урис т хабар!

Ап инытьыс т агап дьугмену,  
На нышкит храшкит тмар...  
Ту зисму айц, преп, эн урзмену —  
На эхны ола храр.

1989

### АЗМОНЫТУС

Тун Георгий Костоправ

Транда тэсира хурну —  
Алях лыгу эссис...  
На нунысу чипуру —  
То моливс пос кремсис?

То моливс кремин бурдэн,  
Ах дьыкас та шеря...  
Пес мандрия нта катэн,  
Нунзин пула шея:

— Эх, вахтцизс, хасивитлыдъс,  
Хроня — хирзаманя.  
Имны го-па зер вахтлыдъс,  
Нта мегола саня.

Кутуру (то эн пикро!),  
Чилыган ватьэя:  
«Асун мега, усун мкро,  
Страта — хахалэя».

Ту Харахла кардъакот,  
Кардъакот ту хора,  
Сту ну-т докин, преп, атот  
Ту вахтлыдъку ора.

Путьы кзеван ан харес,  
Ах ту ну-т хилдарку,  
Эм «Леонти Хонахбес,  
Эм «Ламбос» кардъярос.

Ан ту мега ту агап,  
Ки ан т лалашия,  
Дрананын псила су джап,  
Путь петун та пляя.

Песа чоля, пес дьендра,  
Джапя ки пегайдъа,  
Наса перишкин лафра,  
Нунзин удрамайдъа.

Ос пу зун румей сн дуня,  
Ол агапимена,  
На ангежны ан т хара,  
Костоправ-мас сена!..

1988

### ГЕРАКЛ

*Дьыя стратыс  
Румейку дъишгма*

Усев Гераклс, тьагмашкны ул  
Морфен тос мера с мера.  
Та терят лорьят — парапул.  
Тукот ту вахт са шерат!

Чапикс ке алях хуватлыдъс  
Румеку махтаня  
Пес тын Эллада лон намлыдъс  
Пес улс румейс — ханяя.

Пселос, ныглос ке амблачанс  
Х та мачат кзен футыя  
Пу храшкит, эн, баро, хулчарс,  
Нда кзен хулыт камия.

Ас хора-т кзейн, нуныс ке пай  
С хуват гкуре тос дълыя  
Хадрев на вришк, то чен хулай  
Илат нда эн кардъыя-т.

Дра: дъия стратыс ставрута  
Ялызны, ян та фидъа

На пий су пую юрухта  
Нуныз, чай всих кардъия-т.

Смат вретъан дъия лефтера  
Инэкис, ян та павис.  
Лон оморфос чах с та макра  
Дъих тун Геракл т мурфъядъис-ц.

«Н тукос т мурфъядъа, паликар,  
Уев на камс си дълыя?  
Чи тъя на ксер ту зисмус храп  
На ми цаконс т кардиъияс.

Ту дълыя на ту камны ал  
На зис си харумена  
Нами фукрас пулыс мегалс,  
Хитк инны ян ты сена.

Тъя иси алях тот вахтлыдъс  
Ан пайс, Геракл, си дамам!»  
Гераклс хулястын — чен хайлс,  
Ма алса лэ-тун: «Давам!»

Тымиска, аспра фуримен  
Та мача-ц ахилдарка,  
Резлыса ке силогизмен  
Ты дъайн чах смат кардъарка.

«Акаматос апенытъис  
Геракл, си чиси тора  
Си дъихос дълыя чи пурис  
На зысс преп эна ора!

А дъихос дълыя су дуня  
Чен антъропос вахтлытъку  
Н ту дълыя-с храс на камс вуна  
Ке т онымас намлытъку!

Го пагу си песу вари  
Ке фувиرو ту страта  
То т страта дъуй файда, флури,  
Та калусиня мраста!

Ке т онымас тъя айдъуна  
Атъаната, бирлыкка

На тъелыс,— айда, си дранас  
Та стратыс тюрка, кикка!»

Тос дъайн, пу эн вари. Ризлыс  
Чи дгансин пас мурфъядъа  
Ке индун тос какос намлытъс  
Пес улу тын Элладъа!

1989

ГЕОРГИЙ ПАТРИЧАС

## НУНЫЗМА

### Логу пас мана

Катъас атъарпус зи пас тун пату,  
Ту хисмет т атона ан дун дреш,—  
Эш пула хардаш, пула эш стратис,  
Эш пула балайдъа, агапата,  
Ама эна мана мону эш.

### Ту вахтс эн пес тайфа

Сы пурис на эшс хара сту дълыяс,  
Су кало ту логу флакарыс с,  
Смас зун та хардашас, та фильяс,  
Ма тайфа ан чешс, чеш хляс кардъяс,  
Чи пурис на исы сы вахтлыдъс.

### С аула мега то аистъыма<sup>1</sup>

Ксерс пула аистымас апрогус  
Катъа эна эш дъикот япи,  
Фовизму, хулы, шинкытъ, мурлогу...  
Пистыпсет, хардаш, дъиком ту логу-  
С ула мега эн ту агапи!

1988

<sup>1</sup> Аистъыма — чувство.



# СТУРУЧЕРС

Пал уранос пшира шафлыс,  
Та астрыс — эна, дъыя,  
Хулчарку анымус лаис,  
Авраката кардъыя.

Скутынс иплотъын пасы мас,  
Стуручернэшу ныхта,  
Атора халыс на чимас,  
Та фоша арта възыхтан.

Ама чимас я! Зер пурыс?  
Го зисму сена севу!  
С харам кардыям лахтарис,  
Чах на дъакрум иреву.

Чубанус — фенкус песа взар,  
Тос мандрисин та астрис,  
Иреву го на эхны хар,  
Та кузмуку та дъакрис.

Го шерум н шериты каныс,  
Ки клэгу-па ватъея...  
Ми сон чирос то на ерис,  
Та хроня, та варея...

1985

# АГАП

Атот, нда драисис сы харшум,  
Тъариски, докисми ан фчара...  
Атора ныхта чи чимум,  
Су нус си эшиту, Тамара!

Н кардыям фыка с Сартана,  
Ки зу дъикус кардыя...  
Си дра каныс нами ту хна,  
Ислайту мия-мия.

1987

# ФУСИРО НЫХТА

Патус хленыты ки крон,  
Астрис як да мидъа...  
Пейфты чиря пасу шон,  
Халыс хундра фидъа.

Ныхта пагу лон ду чир,  
Мраз шумос бахиря,  
Лон ду мега ту бахир,  
Фусирен та чиря.

1986

# МАНА

Козмус пасун пату, ян да мяныс,  
Сена го чи вгалусы су нум,  
Зер пурум та акирва та манис,  
Успу зумиц мис на та змунум?

Мана, мана, чичакюн та джапя,  
Мана, мана, драна тыла страфт,  
Мана, мана, такас та агапя,  
Тыс пуры камия на та графт?

Катъа ис па чеш тукомас т гана,  
Вахт ан эшс-чи пернысы дъявол,  
Тыс са микрутъес фукраты т манат,  
Тос эн стэрас плушус, ян ду чол.

Мана, мана, чичакюн та джапя,  
Мана, мана, драна тыла страфт,  
Мана, мана, такас та агапя,  
Тыс пуры камыя на та графт?

Дрехны писалына алга-хроня,  
Песу драшам фиканы чизы.  
Мана хутхаревмас ах та поня,  
Т манам натын тълу успу зы.

Мана, мана, чичакюн та джапя,  
Мана, мана, драна тыла страфт,  
Мана, мана, такас та агапя,  
Тыс пуры камыя на та графт?

1988

# ТУ ДУГКУШ ИРТЫН ПАС Н ПОРТА-МАС

Махтанджарку цангки хтыпума пас хаядъы т страта. Ксену дауш ки хаханзмо. Мавру танка ан ту спруцку т свастика. Ки лыгус акра сирному, сирному ки сирному... Айц ахнефта хулдайсин ту дугкуш пес тукомас ту базар. Айц хабарсистан травитъын сма с Анютас ту спит, тына пемнын ан та трия та мкра ас та шера. Мия-мия улных-та петанан иркандан такамас ан та аэропланя ки атот ту мавру урано эшкиган ап мяса-мису та немецки прожек-торис. Тромазан та монут пняышкан спиты гунэс ки спанышкан, кримишкандан акату та ялыя.

Мия-мия танкист, тыс эзван пес Анютас ту спит, кат пдъына дъайнан. Ирзан уккуписа ки тушнымен ки хулчар. Ки панда-па, ах атыц каныс тирзин уккуписа...

Ан та титан немци, ас Анютас ту спит фанырутындун тукоц адъерфос Петяс. Филагандун панда-па ан ту мега т хара: атос феришкин хапаря ах ту фронт. Пихта ан тун Петя иркантан ксену козмус, тыс ти агапанан пула на здышексны. Анюта тымазин тыпут фймат атыц ки тыла-га врадъенышкин вгалышкинц пах та пчанэс ос путами т яга. Иркандан аты козмус мия-мия ки лыгус тун адъер-оц-па, карфа кат здыханан ан т Анюта, илыган тысц пелсин, я эдъыгнан ах тун Петя ту хартыц. Ки Анюта финышкин ола-ц та дълыс, ки маганайвин нац кам яр-дым.

Атотыс та мкра-ц тиксиранту, тыс итан аты козмус ки пу дъайнан батыван. Ки мону ан та перасан пула хро-ня аты эматъанду, тылугу фувино дълыя эфтайн мана-тын ки тукотын даи Петяс — аты перазан такамас тун козму ас паризанс.

Эна мера Петяс ушандрайсин на эрт ки тиртын. Анюта олу т ныхта ти дъайн пах ту ялы, филайндун на эрт ан та акирва та хапаря. Ато т ныхта алях пихта ки сма спанышкан бомбис ки пканзан та пулеметя. Мону сма сг мера копин глоса-тын ки пирин анаса ту пстагмену ура-но. Ма Петяс, олу эна тирсин ато т врадъы.

Ан та битыпсин ту дугкуш стэра Анюта пирин мавру хапар от Петяс skutотъын. Ах атытку агру ту хапар, Анюта симбернындын кардъыя, тынчка-тынчка настынак-син ки галя-галя пелсин акату...

# АЙТМАХ ПАНАЙИРИН ЧУ'Н

## Поэма

Чамий Костаа йазылды бу айтмах; унутул-майан алайин курещиснэ, гражданский до-гу'шу'н аскернэ.

Даг йолна чевирды о бийаз аскеры,  
Хач верып аллага, чапрагы хамчилеп.  
«Ат мены хутары, — аскере го'рюнду, —  
Дыреклер дэ хырлар душманнардан сахлар».

Чапрагы хамчилеп ур дага догурдан,  
Чих хырын тэпеснэ, хыртышын ашасна...  
Атлыя го'рюнду: «Душмандан хачаджам!» —  
Иаш чапраг сычрады — айагы хырылды.

Йихылды баштэбен атын архасындан  
Аллага хычырып: «Сен мены аладжан!».  
Туфеге чевирды догуру йурегнэ —  
Хан дельды го'злернэ хараныхнан чо'куп.

О'зюну о'льдурен о бийаз аскеры  
Делен хырмызыдан хачып-хачамады.  
Бу'йугу'н пакеты ернэ вармады —  
Ону Чарми Варлам отчиндэн ко'тэрды.

Хырмызы атлысы йэрдэн ко'тэргендэ  
Бийазын пакетын со'леды Орлигнэ:  
— Орлик, дыннэ мены, сен джува дибик ат,  
Душманым ардындан йэтыштырдын мены.

— Дэ сен, Орлигым, го'р — мен билийим ону,  
Минанын, ко'йлю уряднигы, оглусну.  
Оннан биз бир йэрдэн, бу аскерын эвнэ  
Бир хач йил деридэ мен ыргат йуру'дум.

— Дэ сен, Орлигым, го'р — атын тахымныгы  
Мина-уряднигы гу'му'ш-зэндинныгы.  
Оглусун джо'бюндэн Минаныс тесэсы  
Барабар палетыннэн эльме илишты...

Хырмызы атлысы тесэи ко'тэрды —  
Бу гу'ну'н сабасна гу'нэшлер ойнадлар:  
— Ама, Орлик, бахса сен, го'рсэ тесэи,  
Панайир-барйамын чу'н со'лей о мана...



Бахай, бахай Мина Киждан  
 Саба-гу'нэшнэн деджээджез  
 Йола, о'зю азбарындан  
 Джумаадан базар тэснэджез.  
 Го'знэ го'ру'нмей йухламах,  
 То'шек дэгийльмей деджелернэн.  
 Азбарджылар со'лей: — Ахмах,  
 Дуна'йа минмейлер мердвеннэн.  
 О'льмек пешнэ — иши белли,  
 Анджа беклей, оглу-да дельмей.  
 Олайды Минаа — элли! —  
 Алла деры йиллары вермей.  
 Йиллар-да — йэтмиштэн джувух,—  
 Ичмек басылмай йэмеклернэн.  
 Йашлых — чубух йанна чубух,  
 Хартлых — хуртлух дэренны беннэн...

Тиме дерек, балам, хартлых?..  
 Мина аглай: — Оглум делейды...  
 Бахса?! Ко'йэ урай атлы!  
 Го'рдум! Аллах мана со'лейды:  
 «Хысмет делир йола бахсан».  
 Георгийим, сены беклейик,  
 Йаз ахылна бу'йук олсан —  
 Кичкенэйи-дэ биз сэвейик.  
 Йурегимдэн, меным мийим  
 Башым ичнэ хайнап-хайнамай.  
 Гу'зель оглум, Георгийим  
 Со'ле, Брюссель Парижнан напай?  
 Аскерликлер о тарафта  
 Ыргатларыннан нэ этэйлер?  
 Нас эрендэлений тахта?  
 Йапайлар нэ нэдэн, нэ стейлер?..  
 Дэды: — Сана бошхол олсун,—  
 Мина Георгийе сэвданан,—  
 Бабасы го'рду оглусун,  
 Йэмек шарапнан хойнуз аман!...

Халав су'тнэ учту хороз,  
 Эв йигылды, соруп-сорайлар:  
 — Онда хызлар мааву-го'з?  
 Нас ту'рку'лейлер, нас ойнайлар?

Мина Георгийин бетнэ  
 Бахай агламсырап-гу'льмекнэн.  
 То'кей шарап о'зю су'тнэ  
 Ону ичип бийаз этмекнэн.

Шаматалап Малдар авлай.  
 Бабасы отруй баласыннан.  
 Бахай Георгий, бек бахай,  
 Дэ го'рмей о'зю сэвдасын о...

...О'зю сахалдашын хызна  
 Мина со'лей: — Дельды бу гу'ннэн  
 Меным оглум, сен биль, Хырсна —  
 Гу'зу'н сонупитэр ду'гу'ннэн...

Мина Хырснайи оглусна  
 Чохтан махтап-махан питырмей:  
 — Сены харын олур Хырсна,  
 Хысмет эве ду'гу'нсуз дирмей.  
 Йордан — Хырснанын бабасы  
 Айахташлых этты йилларнан  
 Урядникнэн, сены бабаннан,  
 Сонна ону до'гу'ш басты.  
 Йа нас со'лейды о мана:  
 «Георгийи мен бек сэвейим.  
 Мина, мен сены оглуна  
 Стэсен — шинджик хызмы верейим».  
 Вахыт титэй. Алла, алла...  
 Хырсна биздэ айшай, го'ру'йсун.  
 Эвлен, харын догрур бала,  
 Ондан сора адам олурсун...

Уряднигин саллан-суллан  
 Башы столун су'тнэ урлуйду.  
 Рахы, шарап сонупсонна,  
 Чагрый о: — Дельныз: о-да, бу-да!  
 Темик мен Малдара аттым...

Мина ко'пекнэн чох уйушмай...

Чапушнан алынды, чапушнан  
 Ахал-текинскийин аты!  
 Варып дагын чохлахларна  
 Хамчи ата чекты Георгий.  
 Ат халхты ард айахларна  
 Тэк дэмеды ат: — Оглум, оглум...

Учуп титтлер дырекликтэн  
Тараф го'белеклер хушларнан.  
Башын алып чилекликтэн  
Донуз хачты дагдан ойана.  
Ушаг ту'шту аттан йэрэ,  
Лаф шитыльды она гу'льмекнэн...

Хырсна лаф гарибэ верэ  
Дэды: — Мана зэндин дерекмей...

Аскер ту'шу'нмейе далды  
Го'ру'б о'зю хызны Варламнан:  
— Отруй бу дэггерсыз адамнан?!  
О'льдур алла онун адын!...

Дельды деджэ, чихты йилдыз.  
Отлук, даглых, о'зен — гу'зеллер.  
Го'ру'й порудчик — Хырсна-хыз  
Ыргатнан бир бирин сэвейлер.

Ахалтекины хамчилеп,  
Уруп демиртабаннарыннан  
Тидты Георгий хычырып:  
— Хозгарым о'зю ханнарым мен!  
О'люм ыргатын баласна,  
Атэш она, дэныз дэрийанан!  
Бу исаннарын арасна  
Бизым ыргатмызы тапарым!...

Зэндин бозайи ичкендэ,  
Гариб йашай бир ту'шу'нмекнэн:  
«Ишле саба-ахшам чо'льдэ —  
Олурсун сувнан дэ этмекнэн».  
Анджа ко'йе барйам дельсэ  
Эздильджиллер чихай даренэн,  
Дареджие гу'му'ш версен —  
Чалный кларнэтнэн, теменэнэн.

Варлам, Лефтэрин оглусу  
Панайиринын курешиннэн,  
Нас пехлеван олса-олсун —  
Ону йэнэр,  
                    го'ру'рсуз шинык...

Георгий, Париждэн дельме,  
Билий ромейджес дэ хазахджас

Йэнмек, тэк ту'ш онун эльнэ —  
Урар йэрэсены аманджас.

Мина Георгийе со'лей:

МИНА:  
Йэн Варламы — хойу алырсын.  
Курешмегы гу'зель билийсын,  
Бу'йук алай сены севей...

ГЕОРГИЙ:  
Чох курешчи дельды мында.

МИНА  
Билийим... Мен эбет Минайим.

ГЕОРГИЙ:  
Йэнэрым... Аллага — мынаайим,  
Анджа хорхайим Варламдан.

МИНА:  
О хырслады сенын хызын.  
Ону азбар ардна тутарым,  
Сора ко'пек дибик багларым —  
Йапарым мен она ду'гу'н!  
Сана со'лейим хорхма, чих,  
Панайир — курешин веририк...

ГЕОРГИЙ:  
Аттым аших — ту'шту' альчик...

МИНА:  
Бу'гу'н йуздэн — бинэ делирик...

Алай — исан су'тнэ исан  
Го'рнуй йолдан хоралараджас.  
Йагай йагмур, она бахсан —  
Йухла сабадан ахшамаджас.  
Отруй тасманан багланган  
Хара хунан бийаз хойларнан.  
Урба — балаа бабадан  
Эль — эллердэн верлий йилларнан.  
Беклей, беклей пехлеваннар,  
Олар Георгийдэн хорхайлар.  
Ахмах бильмез, ахыл — аннар,  
Нас бир бирлерин харавайлар...

БИРИНДЖИ ИСАН:  
Георгий вар, анда Варлам?



ЭТИНДЖИ ИСАН:  
Лефтэр, сен баланы сахлама.

у'Чу'НДЖУ' ИСАН  
Куреш го'рмез мында варан.

ДО'РДУ'НДЖУ' ИСАН:  
Стэ-стэмэ — йох... Агла-аглама...

Зэндин алайин ортасна  
Дезэй, дезэй... Варлам дела'май...

...Чектлер айахларна тасма —  
Ыргат по'рюп чиндэн чихамай.  
Гайдугларынын эллары  
Гарибы, Минанын лафыннан  
Го'мдлер... уруп дарелерэ!!!...

Минанын харалтысы бом-бош. Йаш ушахлар,  
раабетли хартлар — эбсы-дэ ко'йун четнэ, алайин  
кругомна. Панайирин софраснаджас титэй куреш.  
Харалтыда тэк Хырсна. Йурегинин агырсындан  
хыз халды эвдэ. Петербургун Смольныйин инсти-  
тутну питырып дельды Хырсна ко'йнэ о'гретмейэ  
баллары даскальчалых этип. Бабасы о'льген сорэ  
до'гу'штэ, алды Мина Йорданын хызны о'зю эвне.  
Мина беклей шана, ама Хырснанын сэвдасы Ге-  
оргийе йатмай... Сабадан берли Хырсна хыдырый  
Варламы — о'зю сэвдасын. Ту'шу'нмелиге далып  
делий хыз по'рюп йанна Малдарнан барабар.  
Ко'пек авлай мышыга, мышыг панджалай по'-  
ру'бюн хапусун...

ХЫРСНА:  
Бу мышых о'зю балларыннан  
Чохтан ойнамай. По'рюбе  
Дирмее стэй. Нэ стэй онда о?  
Тиме чекей ону, тиме?  
Мышых, басыхма, мйаулдама,  
Бек панджалама айагым.

ВАРЛАМ:  
(По'ру'п ичиндэн)  
Мышых сычрай панджаламанан,  
Хыдрий чанахнан хаймагы.  
Мердвены верныз!..

ХЫРСНА:

Аман... Аман...

ВАРЛАМ:  
(Чыхып по'ру'бтэн)  
Нас гу'н сыджах... нас... Тимсын сен?

ХЫРСНА:  
Хырснайим мен, Варлам, Хырснайим!

ВАРЛАМ:  
Гу'зелленырсын сен... гу'льсэн.

ХЫРСНА:  
Алай...

ВАРЛАМ:  
Алайин ортаснайим  
Энды мен...

ХЫРСНА:  
Чап ояана, чап!  
Дэ биль орасын — мси сэвейим.

ВАРЛАМ:  
Бахса? Мышых тутту сычан!  
Хырсна, мен йутмасам — о'лейим!!!...

Сэвинчиннэн тидты эллерин ко'тэрип,  
Гу'нэшлер Варламын го'злернэ ойнады.  
Ачылды Панайир, Варлам дийнып чихты,  
Минанын оглусу го'ргеныннэн — чо'кту.

Дэ урядник о'знэ чагырды гайдугу:  
— Алтындан тесэмы хой Варламын джо'бнэ...  
Го'герджын тэпедэн йаманныгы го'рду,  
Тесэ гарибын джо'блернэ хойулганда...

Бет бетэ урундлар, бир бирнэ йапуштлар,  
Гу'н хонду го'злернэ, хан дирды ичлернэ!  
Минанын оглусу Варламын ченгельнэ  
Илишип урулду архасыннан йэрэ!

Минанын лафлары хамчидэн дэ бетэр  
Алайин хулагна атэшлернэн дирдлер:  
Алтындан тесэмы бу Варлам хырслады,  
Оглумун хысметын дирдирды йэрлерэ!

Го'герджин тэпедэн йаманныгы го'рду:  
Варламын эллерин тасмалар баглады.

Лефтэрин го'злернэ го'зйашлар го'ру'нду,—  
Хамчилернэн урдлар гаробын оглусну..

Дедженын ортасна хапулар ачылды,  
Ай чихты булуттан дэ йолу го'рсютту.  
Минанын эвиндэн Хырсна чо'ллу'клере  
Алып урбаларын со'ленмекнэн тидты...

Сухланчмах Минанын хартлыгны бошатты,  
Йаманхушнан бетнэ хасэвет отурду.  
Зэндинын оглусу ту'феклсрнэн ойнай,  
Варламын ардындан сыхай нумуругу...

### БАШЫН СОНУ

...Хырмызы атлысы тесэйн ко'тэрды,  
Бу гу'ну'н сабасна гу'нэшлер ойнадлар:  
— Ама, Орлик, бахса сен, го'рсэ тесэйн —  
Панайир-барйамын чюн со'лей о мана!...

... Гу'ндэн гу'н булутлар, йагмурлар сэлелей,  
Исаннар арасна со'лений иштиллер.  
Хач йурек хойладжах, хач исан о'леджек,  
Сувахлар титэджек, дэ гу'ннэр ойнаджах...

ИВАН ВЫСОЧЕНКО

### ТУН УРТАХУ-М ТУН РУССУ

Туком т агап ста сена,  
Эн панда-па зисто.  
Си руссус, го румеюс,  
Мис зум ан ту кало.

Чара мис нда хадрайвам  
Х татарс — душманс какис,  
Си дьокис-мас тот топу,  
На эхум зисму мис.

Сту зисму мис паэну —  
Дыгкиз амблат ст амблат,  
Нда ола та адърефя  
Мис иферам дагат!

Туком т агап ста сена,  
Эн панда-па зисто.  
Ки тытэ на крос камия,  
От зум мис нду кало!

1972

ЛЮДМИЛА ХАНДЕЛЬДЫ

### ПАНАИР

С пую марея джунай сири петаси,  
Омурфу атытку тытэ эврс мега сир.  
Андр ки педъя, курича ки инэкис  
Элаты ол-па с тукомас панаир.

Тыглу эн шенгку, вахтлыдыку эн мера то,  
Козмус — румей ол т юрты то агапун.  
Ол сурефтэт, тэа хапосит фаяята,  
Яш тэа хуревны — юронт на харун.

Го-па камия сту мега ту сориму  
Ивра т агап-м, т адъреф-м, псема то тен.  
Кома ти пстэвуту, ама пес орима!  
Тыгла ангкеву — кардыя-м харен.

Симур сурефтаны ола та соя-мас,  
С пякум та шеря-мас, с камум мис хуро!  
Тылага эмбру мас матъзан та татыс-мас,  
Мис ас сазвум, румей имас, баро!

1988

### ПШИ-М ПОНУ

Го ирта дьо на дьоку хреюс,  
Атуту гриксату аргос.  
Тэк ксерту, поса фикин мерис  
На дьоку хреюс, ис тьеос.



Го идѣа орима атытку:  
Эм н баба-м, эм тун адѣерфоц,  
Пурпапу-м арфаны тыц фикин —  
Дѣайн сту дугкуш ки тирсин тос.

Ты шер ап шер н ту ушанья,  
Хирлайвин ту зоиц кирво.  
Ки бикитрайсин ту плушияц,  
Атот аты — на зису го.

Такам та кардѣака та соя,  
Пу картаколнын зисму сас?  
Тос — папу-м кома транда хроня  
Тот титун, анда фикин мас...

Тос фикин мкра такат ки т хора  
Ки эклапсин, то тен карфо —  
Тос дѣайн сту фински — атху ора,  
Скутотѣын тос — на зису го.

Вай орима, вари ки агру  
Го сена тѣтъелу на драну!  
Ас песу пас т марея-м алу,  
Н та скуми авр — на ту змуну.

Ато ту итун, теш змуныя,  
Тихрашкит то на змунытѣ!  
Го пу навалу митанья  
Ста стуйдѣа Коста Хандельды!?

Такам та кардѣака та соя,  
Такам намлыдѣка сартанѣот!  
Ту хреюс олу зисму с дѣоку,  
Ма олу тѣтѣа ту дѣоку, йох!

Ти змунышкат то н пина агру  
С ато ту атху ту заман.  
Та мкра ах н пина индан мавра,  
Атытку тидѣын ту мидан!

Йох ти змунум ту агру ора.  
Виглызмас то ама здано,  
Н та матя тыц, тыс идѣян ола,  
Зандалумен — ма с зысу го!

Ма с зысум мис ки с эхум ола  
Пандупа ола-па кала!  
Ки с зысны дамамас та соя,  
Ки ми халанум н т махала!

С ту зисму то вахтлыдѣку, алу,  
Нами мас дѣуй назмунытѣум,  
С кардыямас ту пиши-камбана,  
Тун козму с хлыз нами тѣмитѣум.

1989



# ДЫКАМАС РУМЕКА ЛОГОТЕХНИКОС Т'АРЗЕС



ДЕМЯН БОГАДИЦА  
(1850—1906)

## БУКИЯ

Сайму иха го пула,  
Хабатлыдыса тимны,  
Мана-м нда итун кала,  
Мкри оспу та имны.

Дрананан, янду фидан,  
На ме устраисны,  
Тора ксева сту мидан,  
Тъа ме батраисны.

Эвгалан ке дъоканме,  
Канына тиротсан.

Пес эна кафти рахи,  
Мена ты халотсан.

Тона ты махтайвандун,  
Такат та тъяядъыс:  
«Ола мана-т харсиндун,  
Дунядъы мурфядъыс.

Тос, халыс, джуварташ,  
Фос дъуй пес т skutныя,  
Омурфус ке харахашс,  
Си-па сма-т ханыя».

«Сис ан тъелыт, дъосетми,  
Хаилса ти нышкун.  
Сис тора кумбоситми,  
Го стэра хуришкун».

Ирсан та шея-ц сатна,  
Пиганда ас спит-тын,  
Ати ивран-дын маана,  
От дъен индун ныф-тын.

Пигандын сту джумаят,  
Харшу-ц ксойдъу докин,  
«Го теху ту хабаят,  
Эхнду тыс ме дъокин.

Дъекапенды кумуша,  
Го дъафтум ксуйдъахта,  
Саэвуту хунушма,  
От аравуныста.

Ас эн омурфус, илбет,  
Сма-т ти ярашеву.  
Ас хадрев тос ту хисмет-т,  
Го-па пу иреву».

1868

## ЦЫНГКАНКУ АГАП

Си иси пши-м, си иси сарка-м,  
Иси сандал, иси чакуч.  
Иси чалаш, зои цынгканку,  
Иси карвон, иси курук.



Ян ту карвон си хазганэву,  
Ян ту сандал си агапу.  
Ян ту курук си хуралэву,  
Ян ту чакуч го си васту.

Ан та машайдъа си ми пьакис,  
Ки ян ту сидъыру ми вразс.  
Пес ту киски ми бикитрайсис,  
Ки н ту игков ми пылыкас.

Ан ту агапс н кардъыя-м инксис,  
Ватъея каццис сту мяло-м.  
Ан ту жигало си ту ипсис,  
Лыгус сирнык т агап туком.

Ан та илас, си ама аныкс,  
Ста мена ксева н эврс авлах.  
Қало нда теркиты урядникс,  
Пес ту тугай ан ту таях.

Го тот вришкуми пес т футыя,  
Ту фса ки стыкит ту курук.  
Ос пу на ян туком кардъыя-м,  
На даянэпсу типуру.

Туком т агап ти крон камия,  
Цынгканку ема ос пу враз.  
Осуп та хпа туком кардъыя,  
Осуп та эш ту сарка-м хляс!

1901

### ЛЕОНТИЙ ХОНАХБЕЙ ТУ ТРАГОДЪ

Акуситы сил ола  
Та лоя дъо та лэ,  
Та пикрумена лоя,  
Леонтий Хонахбей.

Та графта энас филус  
Ки дъакру тос кунон,  
От пал шчупахтын илюс,  
Сту зисму стун Лывон.

Идъындун тушныменус,  
Кфуменус ах т страпи  
Ки пширсин пикруменус  
Т анантя-т на та пи:

Пис спит пис ту гарипку  
Инытъя го вахтцизс,  
Графим зер итун тытку,  
Ту астру-м на скутныз.

Аксполтус ки шкизменус  
Ки ту пула нысткос,  
Дыгкиз маганайменус,  
Гарипс ки арфанос.

Пула го маганайкса  
На каму сурбаджлых.  
Пула гариплых травса  
Сту проту-м ту яшлых.

Го дъава си к зенытия,  
Т анантя-м на змуну.  
То итуны влуия,  
Дъугмену п урану.

Нда инкса спит — контора,  
Хн казна пира азин,  
То итун атху ора,  
Чах тоты асту-м взин.

Го экама на зису,  
Амбаря сту базар  
Ки ан кардъыя ису,  
Го пширса пира стар.

Акуйт, кала палкаря,  
Го сас паракалу,  
Та тъя пылыт та старя,  
На ми та пайт алу.

На ми тъярит го трогу  
Тукокас ту капик,  
Палыкару ту логу  
Эн сидъыру киртык.

Го ан тьыгу т влуия,  
Нду исум ту замет,  
Устрайса го плушия,  
Ма титун пал хисмет.

Зарар пас та зараря,  
Душман-па ол-тын итм,  
Хулдайсан пас та старя  
Ки эфаган ту спит-м.

Та пикрис фоныротъан,  
Пал ивранми зданос,  
Та поня-м тюнурйотъан  
Пас та пинында хронс.

О, тьэ-му, пос ту пирис,  
Кардъыя-м ту ратлых,  
Ки фикисми нда пикрис,  
Ки хасис ту яшлых-м?

Кардъыя-м та ирайдъа  
Фсалмена пин курмо-м.  
Дыгкиз нда хуратайдъа,  
Го взигу тун каймо-м.

Атос ап тьтъэл камия,  
Т ананть-т на билдраиз,  
Апесу-т тет футыя,  
Ма п оксу пал кутьныз.

Душман катара с эхны,  
Дъугмену п урану,  
Ныстки, н дувра ас дрехны  
Ки го-па ас хару!..

Хту шерм го тун душману,  
Нда дъутун псуми,  
Атотыс ас путъану  
Ки т оныма-м ас взн.

*Хора Саргана*

1903

ЛЕОНТИЙ ХОНАХБЕИ  
(1853—1918)

## ВАЙ, ЗАМАНЯ КИ ТИРУС...

Э, маре ялан дуня,  
Вай заманя ки тирус,  
Имны го-па ас н дуня,  
Омурфус палыкарус.

Ах та поты стыкиты,  
Вай патус ки уранос,  
Илюс, фенкус та астрис,  
Та эпласин о тьеос.

Пулыс тьеос эпласин  
Палкаря ки курасес,  
Аджеп, каныс эссинду  
Олу-па анда харес?

Лыгус агап ки нязмо,  
Лыгус пикра ки поня.  
Аджеп, каныс перасин,  
Кала ола-т та хроня?

1903

## ЭФТА ХРОНС АС КСЕНЫТИЯ...

Эфта хронс ас ксенытия,  
Эфага туком н кардъыя.  
Ирта тора ас т хора,  
Ты на каму атора?

Кзену оксу виглызу,  
Анда стыкум ки нызу,  
Анда стыкум ки нызу,  
Чах тегум ки манызу.

Хорса трия курчича,  
Ян шулдъонас та плыча.  
Тэна эн Алыксандра,  
Дъайн гурга ас тун андра.



Талу лэгнду Мария,  
Эфайн туком н кардъя,  
Талу-па лэгнду Вера,  
Сту ну-м ныхта ки мера.

Тута го нда ангкеву,  
Юмут гула-м на клэгу.  
Юмут гула-м на клэгу,  
Теху тына на лэгу.

Анда стыкум ки нызу,  
Чах тегум ки манызу,  
Харшу-м дранун ол-па ксен,  
Нами хьепс каныс-па тен.

ГЕОРГИЙ КОСТОПРАВ

(1903—1944)

### ЛЕНИНС ЗИ

Мавро шчадь пас то дуня иплотъын,  
Шчопаксин тон пато мавро шчадь...  
Тот пес эна мера арфанотъан  
Пес та ола краты дъулэфтадь.

Тыс дъе ксер, я змонсин то тны мера  
Дъулэфтадь, эргаты ке хорят?  
Тунс кардъыс дъе статъан, тунс та шерн  
Эна тна дъе хасан ту хуват?

Звихтын Ленинс... Йох! Афто эн псема!  
Тыс пистэв ту мавру ту хапар?  
Йохсам лэт, Ильич зесто то ема  
С партияс т кардъя дъе хтыпа?

Зер — ати, пу сфиг тон козмо пина,  
Пу гарип плътъенны ян-то хум,—  
С Германия, Индия, стын Кина  
Мис такат та лоя дъе грикум?

Тыс метра то пролетариато?  
Зер метрас ту хома ке халыч?  
Дъен эн тытко топо пас тон пато  
Пу эргат дъе ксерны тун Ильич!

Ленинс — зи! Колхозникос — хурятыс  
Ксер-ту: Ленинс ах та мас дъе дъайн!  
Панта чунурют колхозны патос,  
Пу дъулэв ту Ленински комбайн!

Ленинс — зи! Эргатыки т кардъя  
Зер на арфанутэ янгкидэн?  
Тыс дъе ксерто: Ленински т фотыа  
Чет пес катъа домна ке мартэн!

Оспу клоть стон илю лоря патос,  
Мис ти тъя на имиц хоризмен!  
Оспу зи то пролетариато,—  
Ленинс —  
дъен путъен!

1933

### ВРАДЪЫ

Хт урано апано синэфа — каравя  
Пагнэ писалына дъыхос то спудъы.  
Тынчка кематызнэ та хлюра хорафя,  
Дъен пухныз то страта. Оморфо врадъы!

Кулумбун ст аера яшка перистэря.  
Петасан — ступотъан ап адьо макра.  
Трагодъун апера пес то чол та теря-м,  
Пес то катъа лого айдъона хара!

Го васту с кардъя-м ан та теря-м дама  
Фосеро пистыя, флоеро агап.  
Эмбро-м пефты патос сан мегало грама,  
Сан мегало грама ме то мавро хап.

Лон то страта исо паго ке нунызо,  
Паго ке нунызо, стэкум ке драну.  
Поса тытка стратэс пемнанэ аписо,  
Поса стратэс тяло эхо на перну!

Го яшлых то дъына кома дъен то хаса,  
Го кала то ксеро зисимо то тьон!  
...Тынчка сто хамелос патос пер анаса  
То зесто аера мани-мани крон.

Синѣфа — каравя пагнѣ писалына...  
Вген кенурю фенгкос пас то тьорко джап.  
Ке хтыла кардъыя-м ме кенуро дъына,  
Ке васта кардъыя-м флоеро агап.

*Таганрог — Мариуполи, 1934*

### КСЕВА СТЫ МЕНА, АКРИВИ

Сма сто ири ныгло силви,  
Куркувандзея сма с гунѣя...  
Ксева сты мена, акриви,  
Мис дранышкумас айц арѣя!

Ксева сты мена. Пал его  
Афино пагу сто стратыю.  
Чулы мидан авориго  
Лалы-ме сто мисафирию.

Сто сирт аписо воронда,  
Т аера крон ке мриз врохеа.  
Ксева сты мена ена тна,—  
Мис дранышкумас айц арѣя!

О, тыхадар пас урано  
Мурфияс сиыфа куматя!  
Ас эн т агапим катыно,  
Ян та азмонята-су матя!

Го флаго-се. Крифа сто пеш  
Траваме то куркувандзея.  
Ксева сты мена, тѣк ас врѣш,—  
Мис дранышкумас айц арѣя!

Веглызис: пес то куринсе  
Иплон врохис флуритко стама...  
Си на змонас-ме, варисе...  
Го кутуру на флаго грама.

Ма на лига ян то силви  
То нунизмам ѣдъо марѣя...  
Ксева сты мена, акриви,  
Мис дранышкумас айц арѣя!

Дранас: врохис пес та нѣра  
Узун-узах петай дѣахлыдѣа.  
Ан феныс бдѣына ста макра,—  
Вахтлыдѣс на име, от се идѣа...

Ма си дѣе феныс... То силви  
Ела-ме халыс курасея...  
...Пос сто агапи, акриви,  
Хисмет мис ѣхум айц арѣя?!

*Киево — Мариуполь  
июлис, 1936*

### САГАНАХ

Фенгкус. Астрес апира.  
Ныхта фосеро.  
Го потызо т алого-м  
Потами нѣро.

Хаширлайсин анѣмос,  
Фила хамиши.  
Ѣна тна апану-мас,  
Мирсин то вроши.

Пас ту сирт, пу щадѣѣпсан  
Та псила дѣѣндра,  
То страпи ста синѣфа,  
Чахѣпсин макра.

Та силвейс сорефтанѣ  
Лоря сто тынях.  
Тынгка паргорѣфкунѣ:  
«Ѣркит саганах!»

\* \* \*

Фенгкус. Астрес апира.  
Ныхта фосеро.  
Лалашев-ме анымос,  
Хлыцко, трифѣро.

Пян иришко анѣмос,  
Т аныхтом т астытъ...  
...«Пу вришкасе, фили-му,  
Ты се пу, фукрить»



Го ангкево т ономас  
Ке т кардъям сфиг.  
Катъаро, азмонито,  
Прото севдалых.

Пую итун оморфо,  
Сан афто т силви.  
Флоеро ке азвихто,  
Сан афто т страпи.

Пую чалка ксеросин,  
Сан дъэндро путах  
Ке сто зисмум перасин,  
Сан то саганах.

1936

### СИМА СТО МАВЗОЛЕЙ

Генарис.  
    Мосха.  
        Кокини платыя.  
Шумос...      Та дъендра  
                    тремун хто аяз.  
Дъькис,— Патридъа-му,—  
                    акурасты кардъья  
Вуиз, дъе стэкетэ,  
                хтыпа,  
                дъулэви,  
                    враз!  
Генарис.  
    Мосха.  
        Кокини платыя...  
Хасиветлыдъс  
    перну  
        сима сто Мавзолей.  
Хара ке хасивет  
    мполэвунэ т кардъья-м...  
То глоса-м  
    теш чара  
        нта лоя  
            на то лэй.

176

О Ленин петъанэ,  
                    пола  
                    хта дъека хроня  
тос пепфт едъо.

Ма оло то заман

Устрев  
    и хора-мас  
        т ацалина-тыс мйоня,

Усев  
    и хора-мас  
        сан зоиро фидан.

То Партия  
    кутэв  
        то дъоксазменос дълыя,

Ильич,—  
    атъанатос,—  
        си иси ан ты мас!

И хора-м,  
    ап афто  
        т акурастис кардъья  
Вуиз, дъе стэкетэ,  
        хтыпа,

дъулэви,  
враз!

1936

ВАСИЛИЙ ГАЛЛА  
(1904—1938)

### АТЪАНАТОС

Тъарис-ке итун песес... Тъарис псезны имера  
Курмияс варксен пас эргатс гумар.  
Тъарис-ке пес, айц катъе хроно стэрас  
Т кардъес-мас тромаксан хто агро то хапар.

Схорефтын архигос. О Ленин-мас схорефтын...  
Ке осепсин с кардъья-мас ера.  
Зер моно ис атотэс хурланэфтын  
Ке дъакрис конусен тэмизка, аера.

...Схорефтын ис Ильичс, схорефтын ис Ульяновс,  
Ма асос дъен путъен аметрито кери:

177

И хора-му, афто панту вришкат антама-с,  
Пратыз тус дьулэфтадъс сто страга фосеро!

...О лого-м, симера си тьял кала айдьона!  
Ту Ленин и дьуля эмброс пратызи мас!  
Йох, дьен схорейтын тос, тыс сто стэрно агона  
Аписо-т лалнэн олус т дьулэфтадъс!

1936

### ДЪЫЮ АНЫКСИС

То прото пширишкат — нта фса лафра аера,  
Ме дьакрес фосера, нта клэй то сачах.  
Нта эркнэ мисафир ме та ханатя стэра  
Ке котьна зныша вгал милэяс то путах.

То эркет нта гнэфа хто ипно пали патос,  
Т ватъы баразана нта прон ке анэвен.  
Ме алго сидъэри колхозникос хорятос  
Пес то чолы мидан нта вгены янгидэн.

То чол нта чичакя ке камарон хт морфядъа,  
Панду па, пу тьян пайс афто ан та мириз,  
Нта анкалыз т дуня Априли то пирадъа,—  
И проти аныкси атотэс пал ориз...

...Нта фанэрон панду и кокинэс симеес,  
Трагуйдъа лэфтэряс ст аера нта петун,  
Колонэс нта пернун — педъыя, корасеис,  
Хто мега-тын хара афтын нта чичакюн.

Анта сикун псела пас кардъаки-мас т хора  
Т аероплания-мас,— та камум мис, эргат,—  
Ке танкес нта пернун, астэгныта, сан бора,  
Пу и Патридъа-мас та вгали сто парат,

Сто Токио, Берлин душманка япалахя,  
Хто фово к ачов то ема-сан нта крон,  
Охтовриани юрты нта пай лон та сухахя —  
И али аныкси атот тэкмил юмон!

1936

### ЭНА НЫХТА...

То ту ныхта итун алях агру.  
Синифярку стэкиндун керос...  
Пес то чол панду-па мавру-мавр...  
Перишкин скутынс матыс то фос.

То ту ныхта яшку комсомолец  
Стэкентун афовита сто пост.  
Кутуру дьэн дъавен доброволец —  
То колхоз агапанын афтос.

Тен пола лафро афто то дълыя:  
Манахос ке ныхта с хараул!  
Лыг душман я т джуматы т содъыя  
Тымаксан патроня ке сакул?!

Стэкет тынчка... Дьэн салэв т амблатят...  
Тос дъэ хрешкет попса на кемат!  
Пес т скутныя вулуныз та матят,  
Ста марейс тос драна-фукрат...

Мия тьялу — ялксин сма фотыя...  
Кат пес та фратэис хаширлэв...  
— «Ме т атытку агру ту скутныя  
Тыс пури адъо на харахлэв?»

Кат салэфкит пес фраты то градъа...  
— Эй душман, ту хараул грика!  
Зер ста сас кемоно то бригадъа  
Дьулэвин адъо махитыка?!

Мия тьяло — тромаксен т аера...  
Пес скутныя ялксен агру фос.  
Душманы та дъявулка та шера  
Скотусан тон хараул ап то колхоз!

...То ту ныхта итун алях агро,—  
Синифярку стэкиндон керос...  
Т алу т ныхта пенды комсомольцы  
Статьянэ пас фоверо то пост...



## АХ ТО ЯЛЫ ТО АЭРОПЛАНУ

Ах то ялы то аэроплану  
Исакатор виглызу го.  
Калуцка фенит ап атыпану  
Ту Украыня-м акирво.

Пету, виглызу пас та заня,  
Та гнуризмена хта мкрутъэйс.  
Тъагмашкум го анда миданя,  
Нда лыгус акрис та стырэйс.

Хту Мариуполь ас ту Киев,  
Пету го арта эна сат.  
Драну акат завод мурфия,  
Харшу-м, тьарис ки, травишкат.

Ки а, биллэйв мес т'эмухлыца  
Терриконы ту силуэт,  
Ки халы шапка т синыфица  
Травитъын-каццин пас н чилке-т.

Ста шахтыс, ксеруту, т'скутнадъа  
'Х тун козму фьев-ягалаэв —  
Сн дуня на эн калуцку хлядъа  
Ки болку фос на фусарэйв.

Стэр эмбру-м чол стурутирешу:  
Драну хураф-хлюруцку строс,  
Драну фратэйс ки лангкунэша  
Ки лытризмена мавра топс.

Макра та чоля чичаклыдъка  
Иплотъан пкас т аэроплан.  
Тьарис нду паплума двалыдъку  
Травитъын олу ту мидан.

Драну тыняхя, путамича  
Харшу стун илю ялыстра,  
Пу янаша ати спитыча  
Плакотъан пкату ста дъындра.

Тьарис та эфхан хту зыстадъа,  
Ки сту хамелус ту хлюро

На пинны статъан градъа-градъа  
Ах ту путам тазо ныро.

Аджеп, сис идъыты камия  
Ах та псила ту Днепр-путам!?  
Н тукот т мурфядъа т Украыня  
Ас ту дуня эш мега нам.

Змихта ки дама нду мурфия  
То дъына эш, эн дъынато.  
Тун козму кам мегалу дъыля,  
Ста спитя фоша ифт ато.

Войтъыз базаря ки та хорис  
Сту вилыят ту кардъако-м,  
Ки та ныра-т с тюнуря орис  
Нд графи-па змиган ан туком.

Тьарис суратя пес вивлиу  
Иризу фила ки драну,  
Ки тосу тьагма с катъа филу!  
Та ти хурун с туком ту ну!

Аэц курмо-м хара юмотъын  
Ах та суратя тьагмастка...  
Ки а, ту Киев фаныротъын,  
Кардъыя-м пширсин фтырака.

Назис, назис, туком Патридъа,<sup>1</sup>  
От тытку дьокис-ми чара,  
Ах та псила ту велкса-идъа  
Го т Украыня-м ан т хара!

1963

## ГРИКИТЪАН

Пес т мисарея ас т Москва,  
Пу илюс фос кунон мурфуцка,  
Палкаря дъия статъан смам;  
Ис негрус ки туко-мас спруцкус.

<sup>1</sup> Патридъа — Отечество.

Лалкаря дъя кат рутун,  
Кат ис-тын лэ ки фкратэ алус,  
Ма на грикиснэ типурун  
Кана лугас ты тэна ндалу.

Ан т глосат негрус журулдэв,  
Тъарис нэро х Килиманджаро,  
Та фтыят спруцкус тыклаев  
Ма дъен грика атос тун мавру.

Мандэв нда дъахлат стэра тос,  
— Ма йох-лэ спруцкус — фкридъ си мена,  
Го т глоса дъен грику тукоc,  
Такат та лоя та маймена...

...Ки спруцкус тот хабарсиcтан  
Рута тон мавру-Мия пету,  
Хту Конго исе,— партизанс?  
— Лумумба... Университета...

Айц ипен негрус сто стэрнот  
Ки даушлыдъка хаханыcтын.  
Ки харин спруцкус-па атот,  
Ты докан шер ки анкалыcтан.

Ламбризнэ матя фосира,  
Илун, грикидъан та педъя...  
Атыц го велгза ки хара  
Туком юмутындун кардъя.

1964

\* \* \*

Го палы ирта ст Сартана,  
Пу мегалэнышка камня.  
Т аера мена прощина  
Н туко-т ту хлыцку т лалашия.

Эн гнуризмена ола дъо,  
Го та драну ки та, та идъа.  
Эн топу-м туту акриво,  
Хапэца эн х туко-м патридъа!

Паэну эсуса сн куше,  
Драну хая хундро тьо эна.  
Агнорса го ато ту ше,—  
Тъагмаста, шашипса ки пэмна!

О, поса хронс тоэн адъо!  
Та нышкны ола сма-т драна-та.  
Ки сма атора статъаго,—  
Ту тьфал-м нда нунзмата юмату.

Драну го, т хора-м чичакя,  
То миталайн, то яшланэфтын,  
Ки мону дъо ато т хая  
Хтун топу-т дъэн кучараэфтын.

Ангкев-си хроня эмбирна,  
Дранас апану ки тьягмашкис,  
Тъарис то флай ки прощина,  
На кацс апану н анапахкис.

Адъо с аксполта-м та мкрутъэйс  
С пухнярку страта хаталайза,  
Ки пас т хая пула фурэйс  
На пару катъными, анаса.

Ки сулятрайван мас пихта  
Мегал педъя — мас пидъыча:  
«Ст хая апкату зулыхта  
Эн тисадъыца нда флюрича».

Ки мис атот хамна мяла,  
Дъо маганайвам кукувица  
На ахтранисум то т хая,  
На парум пкату н тисадъыца.

...Нда хроня дъаван та мкрутъэйс.  
Агап апесу-м стэра гнэфсин.  
Пула го катъными врадъэйс  
Дъо пас т хая нд агапименса-м.

Ки тора ими го хайлс  
Харшу ст хая дъо на пилысу,  
Го харуменус ки вахтлыдъс,  
На анкалысу на ту флысу.



Адъо айц тыгала зыста,  
Ато т врадъы, сифтэ, камия,  
Анд лалашия, друпахтка  
Ангкалса, филса го т ханья-м.

1970

## КИПАРИС

(Легенда)

Сма с ялу ту яга,  
Кат камия гурга,  
Сту микро ки гарипку хурица  
Эзнын лыгус графи,  
Ма нду олу-ц мурфи  
Мавруфридъы куриц Кипариса.

Ки ханья аты  
Нду мурфуцку педъы  
Мия сма сту яло агнуритъын.  
Ки ты дъы-тын яшлар —  
Ту куриц ки палкар  
Ап кардъыяс апса агапитъан.

Ки иревны на зун —  
С энандоп на змигун,  
Ма гарип ки вахцыз алях инны.  
— Кипариса туко-м,  
Си мурфула криво-м! —  
Нду настэназ палкарс лэ атына.—

Го тъя эвру чара  
Ки на плэву макра,  
Чах апера, сту орус хлюруцку,  
Пу х псило ту ждапиц  
Ре микро путамиц  
Нду галти ки вахтлыдъку ныруцку.

Ки ныруцку галти  
Феру го ап ати.  
Пнэшкум дъы-мас ки вахт эрkit иса!  
Ангкалыз-тын ки фла  
Ки харшу-ц тос ила,  
Ма тушнэфтын ки клэ Кипариса.

Ки пула тот тиро  
Филайн ты тун гамбро.  
Пах т яга ты виглыз катъя мера.  
Ту яло тиматыз,  
Ма ти фенит, ти сприз,  
Ту карави дъэн эрkit ап пера.

Ма адъо ст махала  
Дъэн тын дъугун захла,  
Та педъыа т мурфула чиревны.  
Катъя ис нду агап  
Ки н тукот ту исап  
Ас тун андра на вген тын зурлэйвны.

Ки васлэя-па йос  
Иртын халы гамброс,  
Зурлаэв-тын: — Си кзэва сты мена!  
Ма мурфула аты  
Дъэн ту пирин сту фты,  
Сту яга палы дъайн тушнымена.

— Вай, туко-м ту кало! —  
Хулксин сма сту яло, —  
Пу васлэвс?! Го фурум на си хану!  
Клэ, та матя-ц тъяла,  
Ки та шэря-ц псила  
Осу порсин, та сикусин пану.

Айц-па пэмнын аты  
Сма ст яга на статъы!  
Ты аястын, асалыфты пемнын!  
Айц ки индун хлюро  
Ты мурфуцку дъындро,  
Кипарис, пуо козмус, ту лэгны.

1983

САВВА КОССЕ  
(1896—1988)

## АНЫКСЭШУ ОРА

Аныксэшу ора,  
Эн ст агап кало.  
Вгеныс су авора,  
Катъис кас дъындро.

Ту хардашис дамас,  
Ац, анкгалимен:  
— Эн хаился манас,  
Си рутас бурдэн?

— Туту го ти нунса,  
Т-манам на ту пу.  
Эпифта забунса —  
Сена агапу.

Вай ту хардашицым —  
Легусин назыс!  
— Тора ас филусин,  
Бдъина тен каныс?

1972

#### БЕЛТИМ КОМА ВГЕН

Кондынан та мерис:  
Криус ки вруши,  
Эсусин стуртерис —  
Пецын ту пули.

Осун пай арёя  
Вген ты пас йиры.  
Тытку курасея —  
Агапун пулы.

Симур мера крию,  
Катьит преп ки рафт?  
Белтим ты хартыя,  
Та педъя графт?

С пагу, на ми пагу,  
Ты пури на эн?  
С катьум ки с филагу,  
Белтим кома вген!

1972

#### ЧАЛКА ПЕРАСИН КАЛТЕРИС

Чалка перасин калтерис,  
Перасин ац пса.  
Пису эркитын стуртерис,  
Анымус фиса.

Уранос кримас та шила-т,  
Синыфа фускон,  
Ту дъындро кримыс та фила-т,  
Ту путам-ба крон.

Пширышкундын та врушадъыс,  
Илюс лигу хлэн.  
Эш кардъя-м мега варус  
Ту хардаш-м ти вген.

Анда взыгундын та стрича  
Пагу кас яли.  
Эн пула кала курыча,  
Ма ты эн кали.

Пистыпситын тэка мена,  
На зу ти пуру.  
Ту шаршаф эн иныгмену,  
Панутыс драну.

Чу чирайтыс тушнымену  
Тъарыс эн ст тири.  
Мана эш катарамёну —  
Янду цурулы!

Фенкгус фёнытын арёя  
Эшмин тос хули.  
Тынчку эн пес месарея,  
Тен кана педъи.

Тэка го, атытку ора,  
Дреху ки прату.  
Адъо эркум ст алу хора  
Пас куриц драну!

1975



## МАТЯ

Го ксеру, эн матя атытка,  
Янд аструс ялызун ата,  
Эн матя-па крыя-ялытка,  
Апанус дранун хурата.

Эн матя-дранас ти хуртазыс  
Ту фостун ст кардъяяс имбэн,  
Атынус мис легумдус назыс —  
Камия-па тен тушнымен!

Эн матя, дранун мону, мону,  
Дранун каста фридъа кирфа.  
Та сена дранун на кумбонун,  
Мулонун ту псема макра!

Эн матя-па янда карфия,  
Дранун ки кардъяяс-с варен,  
Тъариси кумат пагуныя  
Кримитъын апанус бурден.

Эн матя-па крыя ки мавра,  
Шумка-па дъэн дъугунсын шон,  
Дранун панус пандапа агра,  
Кардъяятун копин карвон!

Эн матя тымаска янд дъакру,  
Юмонун т кардъяяс-с хара,  
Та техун камия-па акра,  
Ки фенит ту фостун макра!

1979



## МЕТАФРАСИС ТА ЭЛЛИНИКИ ПИИТЫ



А. С. ПУШКИН

### ТРАГУИДЪАНТС

Акусты-т сис с бахча ныхтэшу фон  
Айдъо агап, айдъо плугну-т каймо-па?  
Сан фрахтан ол, атот дъэн лалнын т чол-па,  
Апло ту фон т флогера с та тюнон  
акусты-т сис?

Я идъыт сис су дъассо ту скутно  
Айдъо агап, айдъо плугну-т каймо-па?  
Та дъакриси-т, ти эламу-т т кало-па,  
Ту тытку-т влема ти т мараз-т стырно,  
Я идъыт сис?

Настэнксит сис с та грикси-т тычку фон,  
Айдьо агап, айдьо плугну-т каймо-па?  
Су дъассо ту педъыс с та идъыт ол-па,  
Ту влема с тавзимена матя тон,  
Настэнкси-т сис?

1816

*Метафраси В. Бахтарис*

### МАНДРИЗМЕНУС

Дъе сон сто турму козмуку то дауш.  
Драну сто ялы. Турмудъы харахуш,—  
Дъыком аяхташус, айц хасиветлыдъс,  
То лэш ме то мты-т иштахлыдъка кудъыз.

Кудъыз ке петай ке драна сто ялы,  
Тъарис ке антама-м эш эна ситхи,  
Хулызе ке стэгны та матя-т харшу-м,  
Тъарис на мелэ тъл: «Фукрить, ас петум!

Макра ап адъо! Ас вришкумец эмис,  
Эки, пу то джап ах то шони асприз,  
Эки, пу платэя иплут то яло,  
Пу пезуме моно и бора... ке го!»

*Метафраси Георгис Костоправс*

### АКВИЛОН

Пос си, лишарку аквилон,  
Т калами лон путам лигас-ту?  
Ти пос су синыфу иплонс  
Макра па хулычарка пайс-ту?

А кома ты эн т урано  
Ми т мавра синыфа щчупахтын,  
А кома ты эн дъриз псило  
Апану пас ту джап стуляхтын...

Сикойс, дъэн ишис-па чара,  
Ту дъокса-с вуйиксин пас пату —  
Сигайсис т синыфа макра,  
Ту дъриз-па эвалыс акату.

Ас эн ту илу катъаро,  
Ст атор ти панда ламбризмену,  
Ас без т зефир ми т синыф эна,  
Ти тычка пайс т калам ныро.

1824

*Метафраси В. Бахтарис*

### ШУМКЕШУ ВРАДЪЫ

Уранос мавриз, щупахкит,  
Бранс кискинка шон браэв.  
Янду лыку то урняхкит,  
Янду мкро пшира мангкрев.

Я пас спит-мас ту гарипку,  
Бен пес т аширу-т шуриз.  
Я, тъарис-ки, аджаипкус,  
Ту ялы-мас круй ки хлыз.

Ту хамену то ту сптыц-мас,  
Теш нэ чрай ки нэ япы.  
То пос айп си, манакица-м,  
Тынчка катъыс сма ст ялы?

Йохсам си браны дувлайму,  
Артах пстатъыс на фкритъыс?  
Йохсам хту дърахты ту брайму,  
Тълс катлыгу на тъмитъыс?

Эла с пинум, никутира-м,  
Ту кало-м ах та мкрутъэс.  
Спинум, пу эн ту потыри,  
Тот кардъыя-м тътъа пунэс.

Трагудъыц пяс пас т синица,  
Пую зисму эш лафро.  
Пе си тыгла ту курици,  
Тун пирно дъайн сту ныро...

Уранос мавриз, шупахкит,  
Бранс кискинка шон браэв.  
Янду лыку то урняхкит,  
Янду мкро пшира мангкрев.

1825  
Метафраси Л. Кирьяковс

### ШМУ СТРАТА

Пих тиматку эмухлыя  
Фенгкус т акрат фанырон,  
С клыюмену миданыя  
Клымену фос кунон.

Лон ту страта ту шумкешу  
Дрехны алга пис н чана,  
Камбаныца пуюртэшу  
Бизиматка эна хпа.

Кардъако кат акушкаты  
Пис ямщик трагодъ макры:  
То шингклых ато юмату,  
То гунгкемату кардъы.

Тъэн спит, мавру фос ялыяс —  
Шон, скутно мидан чулы,  
Мону стратас та палыя  
Фанырунны дъо, ати.

Безипса, с та сена, Нина  
Авр иреву ту хардашм  
Змунышкumi смас т футыя  
Тъа си дъу, тъа хлену т рашм.

Тъа-на брейв ту сат та орис  
Ора ст ора тъа-на хпа  
Х бизиматс мис кзенум хоря  
Ки тъа катъумас сма, сма.

Клыю т страта бизиматку  
Тилалы ямщикс — ныстаз,  
Камбаныца хпа. Тиратку  
Фенгку т эмухла шупаз.

1826  
Метафраси Дм. Папушс

### ЧИЧАК

Ксеро чичак дъыхос мурдъыя  
Пес то харты ашчефта го.  
Ке эна тна варен каръыя-м,  
Анта нунызу пас афто.

Пу чичакясин, тыс то ксери —  
Пую заман? Пола керо?  
Ке пот маратъэн, с тунс то хери?  
Ке пос то евалан едъо?

Я на анкев каныс афтына,  
Тына агапанын ато?  
Нта итан дъы-тын, я мподъына,  
Нта итун артах манахот?

Пу инэ тын? Акома зунэ,  
Йохсам тус пире то мурмор  
Ке тын-па артах змонышкунэ,  
Ян то чичак, пу ивра тор?

1828  
Метафраси Г. Костоправс

### ЭХО

Урняхкит лыкус ки прата,  
Лалы лавута, я врунда,  
Я курасея трагудъа —  
Ато ту сат  
Ст аэра логос збудъахта,  
То инышкат.

Акуйс страпи нда чатырлэв,  
Акуйс врундыс нда дубурлэв,  
Хурят лухтор нда изгкилэв —  
Фоны ирис-с;  
Тэк сена ис-па ти ислэв...  
Айц эн пиитс.

1831  
Метафраси Л. Кирьяковс



## АЛГУ

«Ты тушнэфтыс чалку-м алгу,  
Ты айц кремасис ту фтялс,  
Пос ти тназс та джаляс алу,  
Ту сингирс ти цнейвс, ти вгалс?  
Йохса змонсаси катлыгу?  
Йохса тройс илоп си лыгу?  
Йохса н збруяс ти фила?  
Ту дызгинс зэр тьэн плыгмену,  
Я ту пэталус хамену,  
Та гундзияс тьэн ялстра?»

Лэ-тун т алгу тушнымена:  
«Ах та то тынчлайса го,  
Х та макра эрkit с та мена  
Дугкуш агру ту пканзмо.  
Ах та то го няшку-м, хлызу  
От тьтѣ пексу ас ту чол,  
От тьтѣ зысу, тьтѣ ламбрису  
Го ан т збруя-м ах ту «шолк»  
Ах та то — душманус чалка  
Нт збруям олу тѣа ту пар  
Ки та пэтала-м па вгалта  
Пах туком лафро ту бдѣар.  
Ах та то пуны кардѣям —  
Тѣа щупас душманус дра  
Ан туко-с ту дѣрма мия  
Идѣрумена-м та пльвра»

1834  
Метафраси Дм. Папушс

## ТУ АЙДЪОНИ

Си, айдѣони-му, айдѣони,  
Пу мегалныс пес то орус!  
Эхис си, микро пулаки,  
Панта трия трагодѣча.  
Го — палыкарос — с кардѣям-м  
Эхо трия хасиветя!  
Ап афта то прото инэ —  
Пос горга его пандрефта,  
Ке то дѣефтэро-па инэ —  
То чал т алго-м сахатлайсен.

Хасивет го эхо трито —  
Ах дѣйки-м т агапименса  
Мена хорсан-ме душмани.  
Тымасетэ то мурмори-м  
Пес то чоли, чоли исо.  
Финтэпсетэ с энан акра  
Кокинуцка чичакича,  
Ст ало тн акра аныксетэ  
Катыно ватѣы пигадѣы.  
Ан пернун сима курича,  
Шенка стѣфана ас плэгны.  
Ан пернунэ ери козмус,  
Катыно нэро ас перны.

1834  
Метафраси Г. Костоправс

\* \*  
\*

Дѣафтум ашериту устрайса монументо,  
Стратыца кузмуку с ато тьтѣа хуртаряс.  
Псило х александрийски-па н колона эн то,  
Н ту пселуст олу тѣа мурфяс.

Йох, олум тьтѣа путѣан, ан т лирам ту намлыдѣку,  
Хта стуйдѣам-па пула, ту намм тѣа пай, тѣа зис.  
Ки сан тѣа эху го, ас ту мидан патытку,  
Ос пу зи энас пиитыс.

Ту намм тѣа пай макра пес русска вилыятя,  
Ки лыгус ангкиму каныс-па тьтѣа ми фик:  
Нэ русс такам, нэ фин, нэ кикка та ивлатя  
Тунгус ки нэ чулы калмик.

Пула х тун козму-па тѣа эху го саня,  
С атыц ан т лирам го от инза калусин.  
Ан итун фуверо-па хулза ст лѣфтэрия  
Ки хийва арта тыс кремин...

Ту лэ тѣыгос, о муза, фкрить, ас эн ста фтыяс,  
Та пикрис ми фуvas, хту сан-па прат ст авлах,  
Та лэгны янашас ми перста ас н кардѣяс,  
Ки ми увес-па тун ахмах.

1836  
Метафраси Л. Кирьяковс

М. Ю. ЛЕРМОНТОВ

### ПЛЫЦ

Атот го сайва с ксиньтия,  
Адэт туко-мас аршизно.  
Плыц эна пэлна ас т фтирия  
Юрты нда итун аныкско.

Атот лафренышкин кардъям  
Хулы го тыха пас тьыго,  
Нда порна кана пши камия  
Фтирия на харису го.

1823

Метафраси Дм. Папуш

### ПИХ ГЁТЕ

Тьмунны пис скутныя  
Та кулфес джапи;  
Тынчку миданья  
Маврисин т врадъы.  
Ти пухнызны стратыс,  
Тремус взыты флы...  
Ста катлыгу, н пстатъыс,  
Перс анаса сы.

1840

Метафраси Дм. Папуш

\* \*  
\*

Манахом паэну го лон т страта,  
Хаярчихку, тэкаран ялыз.  
Т ныхта тынчку, тун тьыго фукраты  
Ки ту астру т астру паргуриз.

Уранос тымизку, як т ханья!  
Патус тьмат пес афна авурго.  
Пос го няшкум ки пуны кардъья-м?  
Флагу тыпут? Йохсам хьеву го?

Ах ту зисму тыпут ти иреву,  
Ки ту эсса ич-па ти рутьму;

Лэфтэрия ки тынчлых хадреву!  
Храшкум го тынчлых ки на тьмитъу!

Ма ти храшкум мурмуритку тьмисму...  
Тьелу айц на тьмуми хронс пула,  
На ми птэв, ми крон кардъья-м зисму  
Ки курмо-м апесу-м на ила.

Ки трагодъ апану-м лалашарка,  
Пас т агап галти на изгкилэв  
Ки ту дуб-па, панда-па, хлюярку,  
Пану-м то на щифт, на шахирлэв.

1841

Метафраси Л. Кирьяковс

### МАНДРИМЕНУС

Ныксит портыс та варея  
Ферит мена мерас фос,  
Мавруматку курасея,  
Алгу мавру триха с млос.  
Го т ханья н курасея  
Тъа ту флысу то галтея,  
Стэра ст алгу тъа ранду  
Ки с ту чол тъа-на питу.

Ма псила эн та ялыя,  
Порта эш вары кулдъы,  
Эн макра куриц — мурфия  
С ту парадъус с ту спиты.  
С та хлюра та чоля т алгу,  
Тъэн ханяр ато на валны —  
Дреш н та мега та харес,  
Ан ту радът т аера пез.

Манахом го — мерис градъа  
Лорям ах т хая гунэс  
Мону-мону трем ламбадъа  
Н ту фусиц ах та тъанэс.  
Писус порта хпа варея  
Катъа ныхта хащилэя  
Тыпут мена ти рута  
Хуралчис туком прата.

Метафраси Дм. Папуш

\* \*  
\*

Дувлэв, гунгка ту Днепр намлыдъку,  
Кискинку анымус шуриз,  
Утэс ерн кату агулыдъка,  
Убайдъа тима кунаныз.  
То т ора эплывины фенгкус,  
Пех т синыйфия н ту хулай,  
Тъарис, хаих с яло ту шенку  
Усалка эфтайн то ялдай.  
Ти хулзан кома та лухтора,  
Ах пдъына тикуйс лахардэс,  
Тэк ныхтас пляя вуйзан лоря  
Ки шахирлайван та утэс.

1837  
С.-Петербург  
Метафраси Л. Кирьяковс

\* \*  
\*

Здышен анымус н ту орус  
Фукраты карфуцка  
Лон Дунай хаих плэв тынчка  
Эна, манахуцку.  
Плэв хаих, ныро юмату,  
Ти стыгн то каныс-па,  
Тыс на стыкс, псарас ти фенит,  
Битыпсин ту зысму-т.  
Н ту хаих дъайн с ту яло чах,  
То пякин алшасин —  
Тимис — джапая пэзны дама  
Та хапэст-па хасан...  
Кундо страта хаихимас —  
С ту ялу жангкарус,  
Арфаныс ас ксинытия —  
С ту каймо ки варус.  
Пэзны дама-т калы козмус,  
Ян та крия тимис,  
Стэра гуцку ты виглызны

Клапсмут, лэс ки тьидъан,  
Ротац стэра, пу эн? — хатъын,  
Нэ икса, нэ идъа.

1841  
Метафраси Дм. Папушс

## ВИСИЯТ

Ан путъану, парохосит  
Пас т уба сис мена,  
С миданлыдъку т Украина,  
Сту агапимену.  
Ап ати ту чол на фенит,  
Ту Днипро чалярку,  
На виглызу, на акугу  
Ту даушт хулчарку.  
Н та тъя рекс ах т Украина  
Ема душманытку  
Сту яло чах... го атотыс,  
Та чоля намлыдъка —  
Фину ола-па, пету го,  
С тун тъего паэну  
Прощину-тун... ос атоты,  
Тен тъегос с та мена.  
Парахосит-ме, скутъеты  
Ки та пхавя хасит,  
Ки н ту эма душманытку  
Ту ратлых ифтясит.  
Ки атот, сн тайфа тюнурю,  
Ол н та нышкны соя,  
Ми змунат на ми ангкепсит  
Н та кала та лоя.

25 ту дъекември 1845  
ас ту Переяслави.  
Метафраси Л. Кирьяковс

## НЫРУ КУРАСЕЯ

«Врэтъа го с туком маныца  
С болыма ту плушку  
Пирин-ми ки дъайн улныхта  
Ас ту Днепр на лушкум.



Элзин, здыханын нда мена,  
 Ан ту ныпю мкуцку:  
 «Ялдай, ялдай ту куриц-м си,  
 Лон Днепро ныруцку.  
 Авр улныхта кзева пану —  
 Ныру курасея,  
 А го кзену дама-т пезу,  
 Ханстун ан т гандълэя.  
 Си ганделатун, кардъыцам,  
 Нами хаханышкит  
 Тос нда мена, ан т яшица,  
 Тэкас пнэшк — фуркихкит.  
 Пэс такам йох ема — дъакрис —  
 С ныро жангкаруцку,  
 Тэкас пэз ати нда сэна —  
 Ан корт — ан ту мкуцку.  
 Ялдай, ялдай, туко-м т эна  
 Тимис! На тырхейсит!  
 Калмирисит н курасеца-м...»  
 Ки пякин мангкрайсин.  
 Стэра эфхин, а го дъайна  
 Лон Днепр питагмена.  
 Т адърифича оспу тывран  
 Ти пиран-ми мена.  
 Сон вдъумадъа, го усеvu,  
 Ан алс пезу пагу,  
 Смас мсо ныхта ах ту спит то  
 Тун татам го флагу.  
 Белти аты арта змиган  
 Ки даглэфтын т гана?  
 Белти пал ати шингклэйв  
 Туко-м кримас мана.  
 Сопасин аты — курменса —  
 Ныру курасея  
 Дъайн акату. Тынчка ситы  
 Путами т вирея.

Кзэн ты мана, пэр анаса,  
 Ипну тьэн с парадъыс,  
 Янус — панс тьэн на здышексны,  
 Ты атона хасин.  
 Андра эсусин ст яга ты,  
 Ту курциц ангэфтын,  
 Ангипсин, тыла тын элзин,  
 Здыханын, пурэфтын.  
 Мер-хабэр. Джунейв апису —

На тъмиты с палатыс,  
 Ама тьэсусин, — катэн ты  
 Пис ту Днепр на тъматы.  
 Тьэматъынду пот тын пиран  
 Ныру курасеис  
 Хамалайсандын ки пякан  
 Тына на гандълэксны.  
 Харумен от тына пякан  
 Эпизан, ганделнан,  
 Оспу ст веша ти цухлыпсан —  
 Хасхатыпсан — велгзан.  
 Мону эна курасеца  
 Йох, ти хаханыстын

*Августус 1846*  
*Метафраси Дм. Панушис*

## ПЕС Н ТУРМУ

### VI

Змихтан-плотъан мис та чоля  
 Стратс платэя трия.  
 Хт Украина трия ндърефя  
 Дъаван ст ксенитыя.  
 Фикан т мана-тын иродса,  
 Т адърефи каймени,  
 Фтос т инэка-т. Лон микротурс  
 Фить т арвонязмени.  
 Еваль ст чол иродса мана  
 Трия ясенейс,  
 Ниф-ц аглагказмень сима-тун  
 Вань псило сильвея.  
 Трия яворс кас хамелус  
 Еваль адрефица,  
 Фитипсь корь арвонязмени  
 Коккино ламбрица.  
 Ма та ясеньсь дъе фитурсан,  
 Ксерсь псило т сильвея,  
 Ксерсан, мавринан та яворс,  
 Марадясь т ламбрица.  
 Клей маныца: дъе иризун  
 Трия-ц та педъыя.  
 Клей ми та микра инэка  
 Мес та спитя крия.

Адрефи паень на евирь  
Т адрефя-ць пудына.  
Монь т куриць т авронязмени  
Катэвазунт с нима.  
Дье иризун трия ндрефя  
Хта макра-макрейись.  
Пемнан трия стратсь платэя  
Ках та куканэйись.

17—19 ту май 1847  
С.-Петербург  
Метафраси Дм. Демерджис

### «АМА ЧУМАК ЛОН СТРАТА ТУ ЧУЛЫ...»

Тыла чумак алан чулы  
Стурутири ту верц пирнуны,  
Та хроня-м айц адъо ксуйдъунны,  
Го мер-хабер. Траву плуми  
Ки вивлио го пал суреву  
Нда удрамайдъа. Инглындраву  
Ту фтял тыкмил лафро туком,  
Пидъыклыс тмазу ту дъафто-м  
(Аты нду матъны, тыс авлэйвны)  
Ма олу эна. Ты пуру?  
Ту зысму-м алу го ти нызу,  
А дъыя хронс адъо плумизу,  
Ту трию арта тъя пширу.

1849  
Метафраси Дм. Папуш

\* \*  
\*

Паныч, нду иксириты сис,  
Пу козмус клэгны п инытъыс,  
Элегис тот тътъя изгкилайвит  
Ки тун тъэго-па тътъя махтайвит,  
Тътъя шернысиц от клэгус мис.  
Ти ксеру го сту ты тимону,  
Тун козму лэгны ки кумбонны  
Парадъус эн, ту спит-м, тъярис,  
Ати го манза п инытъыс

Ки дъакру конуса. Нунызу,  
Зер эш тъыгос атытку зифт,  
С афто ту ерму спит ми зи?  
Парадъус эн ты мурмуризы!

Парадъус тен, митру исуцка,  
Ато ту спит, пес та дъэндруцка,  
Сма сту тынях. Кана тиро  
Адъо инытъя. Мкуцку мкро  
Куназин мана-м лыгус акра.  
Дъафту-ц та пикрис, анду дъакру,  
Ты мена эклын. Тосу дълыя  
Вари, ануысту. Камия  
На валс ставро-па тен тирос.  
Маныца-м мана тидъын фос,  
Хта иксихлыхя ты даглэфтын,  
Хта хроня-ц эмбру ты схурефтын...  
А тата-м пемнын дъо ан мкрис,  
(Мис имнас ол-мас мкра балайдъа)  
Тос ти даяныпсин та хайдъа,  
Схурефтын сн панчина!.. А мис  
Даглэфтам дъавам ис ки ис,  
Янда пинкус. Го ас ту сколю  
Та мкра кувалната ныро,  
Та гакис-м сн панщина хатнайван,  
Ты ас солдатс ос на ми дъайнан,  
Та чачис-м, чачис-м! Сис, каймен,  
Така-м та плыча та флюритка!  
С дуня сту ты тимону зит?  
Ас ксенс ту зисму-сас перазит,  
Ас ксенс сис айц-па тъя ирнасит,  
Сис баршимен тъя схурефтыт!

Го чах фуваами, ати лоря,  
Анда драгу ту сптыц-дыгкиз...  
Атытка ашчима мис дълыс,  
О, тъя-му, камум, фкрить та лоя:  
Дъафты-мас писа вразум мис  
Ки песу тегум п инытъыс,  
Хта сена флагум калузоя!  
Анду уюш нт адърефя зум:  
Пису ст алэтр каймен пратум,  
Путызум анду дъакру лоря,  
Ти ксеру пос... травум мис зоря,  
Ма го тъяру суста, кала,  
(То си, тъыго, айц анди мадъзис,

Чуплах тътъа пратанам, тътъа манзам).  
 А, белтим си ах та псила,  
 Эм анды мас-па хаханышкис  
 Ки эм ан панс-па паргуришкис,  
 Ты на мас камит? Мия, дра:  
 Дранас хлюризны та дъэндра,  
 А ова ти, катлыгу пису,  
 Янду паны-па сприз тынях,  
 А та дъэндра алыгсан чах  
 Пас ту ныро ки лушкны песу...  
 Алытъа мяз парадъус эн?  
 Ма рота си асилытэн  
 Ки тот матъэнс ты каматэфкит!  
 Тъыго, мис храшкиндун кака  
 На си махтайсам лыгус акра,  
 Ста дълыс-с, стака-с та тъагмастка!  
 Ти кшас-ту си! Панду-па дъакрис,  
 Эм ема, пону, мкра ныстка.  
 Хту атху зисму. Иох, дъугнену  
 Тен тыпут-па ап урану...  
 Х тун козму, олс катаруменус,  
 Си арта иси, го драну!

1850  
 Оренбург  
 Метафраси Л. Кирьяковс

\* \*  
 \*

Тун кундалеца дъен хтыпун,  
 На тъмат ти финны па — гныфун,  
 Т узнэя-па. А сена, Цуна!  
 Т анэпша, мис тътъа камаронум,  
 Мис сена ол тъа катаронум!  
 Тътъа камаронум, мис на фтыгум  
 Пас та кулутя, пас ата,  
 Си пуя енсис. Пону! Пону!  
 Олу-м т анантъ туком каймо!  
 На финыс мена си? Я скилис,  
 Васлэяс ми т министр-ялчидъус,  
 О сена, атху, на баслайс!  
 Тътъа на баслайс. А козмус алу,  
 Сма ст ктуть на вгалун тун васлэя,  
 Ти терас т фтяли-т на буляйс.

20 ту охтомври 1860,  
 С.-Петербург  
 Метафраси В. Бахтаровс

РАСУЛ ГАМЗАТОВ

\* \*  
 \*

— Т бахтим, пу иньсь?  
 Хта инитъа дъэс идъа.  
 — Им с та вуна,  
 Пу дъе ксевсь си камия.  
 — Пас та вуна па го ксева —  
 Дъес ивра.  
 — Им мес путамъ,  
 Пу дъе епливсь си кома.  
 — Пу иньсь, си,  
 Пераса шия путамъ?  
 — Им мес трагодъ,  
 Пу дъет евальсь си кома.  
 — Ма пу иньсь тора —  
 Трагодъ па го ифрас?  
 — Адъо им, адъо!  
 Мия дранъ! Мия пьасум!

Метафраси Дм. Демерджис

## ИРАНЫДЪА

Го фенит ми, тъарис ки та палкаря,  
 Та потсан анду ема-тын ту чол,  
 Ти пефтни пкас та ксена та хуртаря,  
 Ма индан ираныдъа спруцка ол.

Атын хта тот чиста ки ос атора  
 Иревны на мас змигны лахарды.  
 Унучум мис, анда петун пас хора,  
 Стомукулдъум с туко-тын ту хадыр.

Петун та ираныдъа мидаймена,  
 Петун ах та макра пас ту врадъмер...  
 Пес градъа-тын эн топус-то флай мена,  
 Анда на сон туко-м ту стуручер.

На сон то т мэра, анда та та пlying  
 Го на пету хта синыфа псила,



Ки апачи на хлызу мия-мия  
Улну-сас, тына пемныты кала.

Го феныт ми, тьарис ки та палкаря  
Та потсан анду ема-тын ту чол,  
Ти пефтни пкас та ксена на хуртаря  
Ки индан ираныдъа спручка ол.

*Метафраси Д. Патричас*

\* \* \*

Лон страта псес го дъайна манахом,  
Ки нунза: храз на пагу ападъо,  
Антъа на пагу — валу го ныят,  
Адъо чи кам-у алу ставрупадъ.  
Мурмурза: та хабача эш-ста си,  
Ту глосас куфтыро, ама спатъы.  
На вришку алу — нунза ан-д хулы,  
Ато-т матъен-сту си, тыс эн калы.  
Го стэкными, дулдрайва, ама чал,  
Ки сма-с така-с та порты-с вретъа пал.

*Метафраси Д. Патричас*

\* \* \*

П. Ю.

Оксу кацахныс — го с ту нум чи вгалусы,  
Авурго врадъыс — го с ту нум чи вгалусы.  
Омурфу перно-с — го с ту нум чи вгалусы,  
Эсусин шумос — го с ту нум чи вгалусы.  
Ту шульдъон йирис — го с ту нум чи вгалусы,  
Ту хуроф ялыз — го с ту нум чи вгалусы.  
Та дъендра хлурюн, нышкны мавра корокус —  
Си с ту нум чи вгенс, го с ту нум чи вгалусы,  
Препна, ту кало-м, исы аля омурфу-с,  
Пос перно-врадыс го с ту нум чи вгалусы.

*Метафраси Донатс Патричас*

## ЧИЧАКЯ

Мера фос камцы пез анды мена,  
Ти драну та астрис ст урано...  
Лэ-ме кор-м зиста, агапимена:  
«Тыгла эн чичакя, вегла дъо!»

Преп аты, та матя-м, ти грикату  
От та эфайн т флога дугкуши.  
Ки ти пер апису пал лэ «драту»  
Жангари эн йохсам ки сары?»

Ах ту ну-м на хасу ти пуру го,  
Дугкуши та агра синыфис...  
Ипа н кор-м: «Чичакя ти драну го,  
Панда си на порныс на та дъыс!»

*Метафраси Л. Кирьяковс*

ИОСИФ КУРЛАТ

\* \* \*

Питун шуныча — виранлыя,  
Тирос эн крию — авурго.  
Ти лыттын кома н пагуныя  
Чичакя ифераси го.  
Пух перу ксерс? Пах тун курмо-м!  
Карфа апесум та усевны,  
Атот, нда флагу нду нязмо  
На эрц харшу-м на дъу го сена!

*Метафраси Л. Кирьяковс*

АНАТОЛИЙ КРАВЧЕНКО

## НУНЗМУ

О, нунзму, нунзму! Змоныму ти пер,  
Си вгал-ме ас ту палэю  
Терку Крымски т страта,

Н ту тъагмазмо,  
Каныс на ми грикату,  
Тъа кзу харшу ст амакша ту врадъмер.

Та тъа перасны нта шалтахка-тын фонэс.  
Тъа фикны алас  
спруцку — жангкярюку,  
Пас терку страта  
Тынчку шкро-пухнярку  
Ки тъа млутъун апису ста хамшес.

Ки тъа гнэфис си кардъя-м тот суру,  
Дъыком хурсо  
Ки кардъако стърюя,  
Трагодъ тъакусу  
Пал п ати марюя —  
Лыгус ато на грапсу типуру!

*Метафраси Л. Кирьяковс*

ГЕОРГИЙ ПАТРИЧА

ПАСУ ПАТРИДЪА

Инытъа с хора, пу камия  
Аксполта эдрихан та мкра  
Ки лухтуритку ту лалыя  
Агнэфанын-мас мера сма  
С-та микротъэис шашмахлайза,  
Ту нум го эфтага-ту зор.  
Адъо т агапи-м го устрайза,  
Адъо эн мана-м ту мурмор.  
Ту вахту-м ивра песу дълыя,  
Шахтьорс го инными, чи лэйс,  
Ки ама аныму-калыя  
Пула го переса стърэйс.  
Го шерны-ми: ста-то т стратюю  
Мурфядъис дранана пула.  
Ама чи кзенышкин с кадъям  
Туко-м т ратлыхку т махала.  
С-та фтыам зупуниныс шурзан,  
С-та мачам фенындун пегадъ  
Пихта та чоля мена хулзан,  
Пу байердэ хлюря хурав.  
Вай, топата ки микротъию!

Го румачахкум, я чимум —  
Тъарис-ки олума-с т Россия  
Хури пес хорам кардъакум!

1985

*Метафраси Д. Патричас*

ИВАН МЕЛЬНИЧЕНКО

ТУКОМ Т ОНЫМА

Белтим эн мисабет  
Х ксенытия ту орсины,  
Ехсам инксан уба  
Ас ту русску мидан  
Ки го порса на матъу  
Ты кшаз туком т оныма,  
П инытъыс ту пратызу — Иван.

Мена пирин ки дъайн  
Лон палэю агнористу страта,  
Инксин н порта  
Ки эматъа то ту сусто:  
Лэй Иван, ас ту ксерит —  
Тос эн иныменуи хтун пату,  
То лэ айц, ки дынгкайту  
Ми пстэвсту ато.

А ту русску тун пату  
Устраэв то Иваня.  
Сандим эн  
То Патридъа туком!  
Типуру ах та русска  
Та заня  
Го хаменуи, тъарис,  
На перасу дъафтом!

Белтим эн мисабет  
Х ксенытия ту орсины,  
Ехсам инксан уба  
Ас ту русску мидан  
Ки го грикса кала  
Ты кирвия эш т оныма-м,  
П инытъыс ту пратызу — Иван!

*Метафраси Л. Кирьяковс*

## ЧЕРЕМШИНА

Т зупунина хулксин песу орус,  
 Ту шульдъон фулэя тмас ан ора,  
 Пасу джап чубанус джеф купайдъа,  
 Шурксин ту айдъон са тарамайдъа.  
 Чичакя пал шенка н черемшина,  
 Сма-па мегалэфкиты н калина.  
 Пес н бахча, сма ст млэя,  
 Яшку курасея,  
 Тун чубану флай.  
 Ас н бахча лон та силвеис дъайнын,  
 Паса омурфа та джап дрансин.  
 Ишин ас та мату-ц мону ина,  
 Тенцин с плэхтра-ц чичакиц хн калина.  
 Чичакя пал шенка н черемшина,  
 Сма-па мегалэфкиты н калина.  
 Пес н бахча, сма ст млэя,  
 Яшку курасея,  
 Тун чубану флай.  
 Асу сирт апису катъит илюс,  
 Са псила смарлайсин тукоц филус:  
 «Го ста сена эркум нда путызу,  
 Ту купадъ ст авзар анда мандризу»  
 Чичакя пал шенка н черемшина,  
 Сма-па мегалэфкиты н калина.  
 Пес н бахча, сма ст млэя,  
 Яшку курасея,  
 Тун чубану флай.  
 Врадънын арта, ту купадъ ан ия,  
 Пин ныро су Черемоша крию.  
 Тун чубану пес н бахча, сма ст млэя,  
 Флайтуны ту тьелтун т курасея.  
 Чичакя пал шенка н черемшина,  
 Сма-па мегалэфкиты н калина.  
 Пес н бахча, сма ст млэя,  
 Яшку курасея,  
 Тун чубану флай.

*Метафраси с. Быковс*



# АХ ТУ РУМЕКУ ТУ ФОЛКЛОР



## Т АЛЫТЪА ПАНДА-ПА ИНГКА

Эзнын ас ту дуня папус ки манака. Ихан дъыя педъыя ки эна куриц. Перасан пула хроня, папус ки манака петъанан. Пемнан мону та дъыя педъыя ки ту куриц. Ту куриц пирин андра, та педъыя пиран инэкис. Т-эна ту педъы ипин т инэка-т атытку:

— Мега агапиму эхум, ан путъан ис-мас, алус па тъя паэн апису-т.

Пула перасин, лыга перасан хроня, петъанын инэка-т. Эмбру тун путъамену валышкан пес т-скала. Эвалан пес т-скала атына-па, пирандын ки дъаван на тын паракос-



ны. Парахусан атына, атос-п кримин пес ту чхур ки дъайн дамац. Хулксандун пула инэкис, палкаръя ама тос тир-сын. Эвалан хая пас ту мурмор ки ирсан тъаван. Пера-сан кана тэсыра, пенди мерис, аты гнэфсин — ки рутатун.

— Ты иревс атьо Христу?

— Ты на иреву, барох атытку лахарды ихам?

Сы ян паэнс, го-па тъя паэну, го ян паэну си-па на паэнс.

— Атора тыгала на кзум ап адъох?,— ипин инэка-т.

— Тыпус тен, кзенум,— ипин Христус.

Тос ишин кало дагат, ту врадъы тыгала эвалын та шерат ки та бдъарья-т кунцын табуты ту табах, т хая дъайн с эна марея. Фанын уранос. Аты кзеван пах ту чхур ки дъаван. Пиган ас гака-тын. Аты кома ти кате-сусан на камны та инэя, Христус круй ту ялы. Кзен гака-т ки рута:

— Ты эн ати?

— Барох, тыс на эн, го ими — Христус, а ирта!

— Ан иртыс, эба апесу.

— Ама, го ими ан т инэка-м.

— Ивуй, ивуй. Ки тора ты тъя пум тун пирно, то тъя эн друпис пес ту олу т хора,— пал ипин гака-т.

Скотъан тун пирно, Христус пирин ту тъяфать ки ан т инэка-т дъаван матя скутна, пу дъаван мандыпса. Дъа-ван пес ту орус, смас сту путам. Зун ки паэнны андра ки инэка. Перасин ора, ати экаман тайфадъыца: эна педъыц ки эна курциц. Эна мера атос дъайн ас ту чол на скутос кана кикку прама, а аты дъайн на плын та шея ас ту путам. А пато марэя катъандан дъы нумат. Ис-тын дъуй дауш апатих:

— Кало курасея, н-ысы мегал нышкис чача-м, н-ысы мишаки нышкис инэка-м, н-ысы мкры — нышкис адъ-арфи-м.

Тут-па ападъох лэ:

— Го андра эху, а чача ки а атъарфи пуру на нысту.

— Кало эн!,— кало ипин атос.

Перна атос ападъо марэя ки здышенны. Пу докан, пу кзеван атос ипин от тын агапсин. Ты-па пула экамин нят. Ма ту палкар-па итун алях омурфу. Ки аты дъокин логи ки ипиндун:

— Ама тыгала на хасун тун Христу?

А тос-па лэ:

— Го дъугусы шкны, дъэсы на шера-т ан эрт. Дынкай дъына эш, йохсан теш. Анду копс ту шкны тыпуспа тен, ан ти копсту, тотыс ма котню чамбариц ан ато тъя мас дъокс хапар, мис тотыс эркумас ки халутызумдун.

А ты ныстын хайлса. Ту врадъы иртын андрац. Инэка-т. лэ:

— Христу, го арта осу зу дамас ки тиксеру эшс си дъына, йохсам тешс.

— А, иврыс ты на пис,— лэ Христус, ан эрт каныс си дъына-па тъя эш на камс харов.

— Ну, тыгала на сы дъыксу т дъына-м?

— Тыгала? А, шкны. Фер ас дъэсу та шера-с апису, анду копс го тъя нызу эш-с дъына.

— Дъэсыта! — ипин Христус.

Эвалын та шера-т апису-т. Инэка-т чармалайсың, ан ду шкны эдъысында. Тос титанусин — ту шкны копин. Инэка-т ти-кзен на дъыкс ту котню ту чамбар тыгала ихан лахарды ан тун агапименуц. Перасан мерис, атос палыс дъайн сту чол. А ты-па иртын сту путам. Агапи-мену-ц пал ап атих рута:

— Букия, на пе-ки тыгала эн та дълыс?

Аты-па лэ: — Травсинду ту шкны экупсинду.

— Ма, ан агуту ту зинджил дъэсы та шера-то, ту зинджил ти кофту.

Андрац иртын ту врадъы. Эфаган. Тут пал лэтун:

— Христу агуту мутлах ти кофсту, а ивра эна хапая зинджил?

— Ты эн то ту зинджил!

— На, на ста ас дъасу та шерас?

— Дъэсита,— ипин Христус.

Эдъысында, тос тытанусын ки пал экупсинду. А ты флажны ап атомарэя на скос ту котню ту чамбар. Филак-сан, филаксан ки джунайсан дъаван. Ас т алу т мера, андрац палыс тъяин ас ту чол, а аты дъайн сту путамиц. Агапимену-ц пал рута:

— Букия, пе ми тыгала эн та дълыс?

— Дъына эш алях пула, ту зинджил-па экупсинду. Та палкаръя нунсан ки агапименуц ипин:

— Вгал ахту фтял-с малыя ки дъеси та шера-т.

Тос камия па тъя та копс.

— Кало, каму-ту айц,— ипин Букия.

Ту врадъы иртын ас спит Христус. Эвалын, эфаган ки стэра лэ инэка-т:

— Анда дъэсу анду малы та шера-с, кофтсту?

Христус нунсин ки индун хайлс. Аты эвгалын ах ту фтялц эна пуцца малыя, эдъысын та шерат апису. Хри-стус травсин на та копс — ти порсын. Трава мия тялу-типуры.

— Лысита,— хлыз Христус пас т инэка-т. Аты ти лыта. Травсин, — экупсин та шерат.

— Лысита!,— пал паракалы Христус.

Трия фурэс айц паракалсин Христус. Стэрас аты кзен дъайн сту путамиц пес ту шерц анду котню ту чамбари. Иртын ангапименуц ан тун уртаху-т. Эвгалан тун Христу, петаксандун оксу смас ту дъендро. Апану тиндымену итун машер, ама на ту пар типуры, псила.

Атуту-т ора кзен пехту магази ту куриц-т.

— Олимпиада-м, апар ту машер, копси ту малы, хут харай та шера-м.

Аты тевалын-ду фты... Стэрас перасын кана ора кзен ту педъыц.

— Стелян,— апар ту машер, копси та малыя ки ас глытосу та шера-м.

Хипсиндун тос тун тата-т, пирин ту машер, экупсин ту малы, хутхарайсин тата-т та шера.

Христус скотъын эбин пес-ту магази. Дуграйсин та палкаръя. Т-инэка-т ки ту курциц картаколсинц ах спит-тын. Пемнын атос на зыс ан-дун йот. Ки зуны ас атора-па, вахтлыдъка ки ан ту уюш.

*Эграпсину ки ифиринду ас ту юрух  
Василис Кузьмичс Харагайс*

1985

## ВАЙ, КУРЦИЦ, КУРЦИЦ

— Вай, курциц, курциц,  
Спруцку дирданыц  
Ис пупас иревси,  
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен,  
Дъен дун перум го.  
Пос ксер пула грамата  
Вал ми на дъавазу.

— Вай, курциц, курциц,  
Спруцку дирданыц.  
Ис чубанджис иревси,  
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен,  
Дъен дун перум го  
Тос эш пула провата  
Вал ми на митру.

— Вай, курциц, курциц,  
Спруцку дирданыц  
Ис тканджис иревси,  
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен,  
Дъен дун перу го.  
Тос эш пула хримата  
Вал ми на митру.

— Вай, курциц, курциц,  
Спруцку дирданыц  
Ис гкимичаджис иревси,  
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен,  
Тъатун перу го.  
Тос на лалы авайдъа  
На хуреву го.

*Эграпсину ки ифиринду ас ту юрух  
Василис Кузьмичс Харагайс  
ас та 1987 ту хрону ас т хора  
Приморское (Сартана)  
ах т Надя Янгичер*

## ТА ДЪЕНДРА НДА ЭН ХЛЮРА

Та дъендра нда эн хлюра  
Усевны ки паэны.  
Ан копс т эна ту дъендро  
Та филат марены.

Тыс эн кала ас дуня  
Тайфат эн сурымену.  
Графи итун пас ту фтял-м  
Шира на пимену.

Драну кузмуку та мкра  
Кала фуръязмена  
Тута такам т-арфана  
Аксполта ки шкизмена.

Та эхны татыс та мкра  
Пагны лалашевкны

Атута такам арфана  
Эркны хурланэвкны.

Мис имас кома мкры  
Анду мега т-лымсия  
Ти катесусам на джум  
Татас-та лалашия.

Лымписис пула гъа перазум  
Осуп на мигалэnum.  
Тушнымен гъа пратум  
Гарипка гъа фуруnum.

Мас о, тьеос змонсинмас.  
Эфсин тукомас т ия.  
Графим итун на ту джу  
Ту мега т арфаныя.

Мис имас арфаны  
Мас каныс ти хьевмас  
Манамас ас эн кала  
Клэ ки сипаевмас.

Тье-му, туту, тун каймо  
На ми джуйс канына.  
Тун протос тун душману  
Ту Стефанут ас эш ия.

Ан забулнэвс ки ан путъанс —  
Ато пал эн алу.  
Ас ту дугкуш ан скутутъы,  
Ато эн како агру.

*Эграпсинду ки ифиринду ас ту юрух  
Василис Кузьмичс Харагайс ас та  
1972 ту хрону ах Зурнаджи Ефросиня,  
хора Македоновка, Донецкая область*

## ОФИЦЕРКУ-М ТА ПЕДЪЫ

Эна савату пирно  
Кримин панумас гумар  
Кримин панумас гумар  
Ки ифиран мас мавру хабар.

Манкрашипсан н-дайфамас.  
Ембру джаван дъяя алга  
Ембру джаван дъяя алга ки  
Пису хулдайсин ту джумат.

Есусам мис ачкату,  
Ста матя-м фанын туман  
Ста матя-м фанын туман ки  
Итан такамас душман.

Ваняс итун фсагменус  
Эмбрум чиматсин ялос  
Эмбрум чиматсин ялос  
То итун Ваня ту мяло.

Офицерку-м ту педъы  
Пос чеграписис кана харты  
Пос чеграписис кана харты  
Пос типис кана лахарды.

Та матыча фсалмена  
Та стуйдъа даглымена.  
Та стуйдъа даглымена  
Ки пос типис тун пону мена.

Поса хроня на пернун  
Тун каймомас на змунум  
Пу марэя на дранум  
Тукос ту сурат на тьарум.

Клапсы маныца ас клэгум.  
Улапа аста лэгум  
Улапа аста лэгум  
Офицерку педъы арта чехум.

*Эграпсинду ки ифиринду ас ту юрух  
Василис Кузьмичс Харагайс ас та  
1976 ту хрону ах Ольга Поправкина  
хора Красная Поляна, Донецкая область*

## СЫЧАН

Дельды хары базардан  
Тетырды эт.  
Эты хары хаурады —  
Дельды сычан ашады.



Ах-сычан, вах-сычан!  
 Сычаннарын тэрисы —  
 Ашхананын верисы.  
 Дельды хары базардан  
 Тетырды балых.  
 Балых хары хаурады —  
 Дельды сычан ашады.  
 Ах-сычан, вах-сычан!  
 Сычаннарын тэрисы —  
 Ашхананын верисы.  
 Дельды хары базардан  
 Тетырды чигит.  
 Чигит хары хаурады —  
 Дельды сычан ашады.  
 Ах-сычан, вах-сычан!  
 Сычаннарын тэрисы —  
 Ашхананын верисы.  
 Дельды хары базардан  
 Алып йимырта.  
 Йимыртайн хаурады —  
 Дельды сычан ашады.  
 Ах-сычан, вах-сычан!  
 Сычаннарын тэрисы —  
 Ашхананын верисы...

\* \* \*

— Ай, хызым, хызым  
 Дердан бийазым,  
 Сены бир чабан истэй —  
 Верирым, хызым.  
 — Ай, баба, баба  
 Мен вармам она:  
 Онун йахасы хара —  
 Йувдурур мана.  
 — Ай, хызым, хызым  
 Дердан бийазым,  
 Сены тутыйанджи истэй —  
 Верирым, хызым.  
 — Ай, баба, баба  
 Мен вармам она:  
 Онун парасы чохтур —  
 Сайдырыр мана.  
 — Ай, хызым, хызым  
 Дердан бийазым,

Сены бир папаз истэй —  
 Верирым, хызым.  
 — Ай, баба, баба  
 Мен вармам она,  
 Онун тийаты чохтур —  
 Охутур мана.  
 — Ай, хызым, хызым,  
 Дердан бийазым,  
 Сены теменэджи стэй —  
 Верирым, хызым.  
 — Ай баба, баба  
 Варыйим она!  
 О чалганда  
 мен ойнарым!..  
 — О вердым хызым!

\* \* \*

Авлахтан го'рдум сены,  
 Бек джандан сэвдыс сены.  
 Анди ко'йе вараим?  
 Тиме дэрдым со'лейим?  
 Бабандан стэдым сены,  
 Анандан стэдым сены...

— Вар баштан пара хазан,  
 Парасыз йапмазых шан...

\* \* \*

Хара тавух хозлады  
 Ой, джаным, ой!  
 Иимыртасы бозлады  
 Ой, джаным, ой!  
 Иимиртайи — собайа  
 Ой, джаным, ой!  
 Чаптым-чихтым обайа  
 Ой, джаным, ой!  
 Мен обадан хайтынджас  
 Ой, джаным, ой!  
 Эпсы йанды собайа  
 Ой, джаным, ой!

*Бу урумун ту'рку'лерин йазды гармоньйанан  
 чалып-ту'рку'леп Беретэли Николай Лукьянович  
 1988 сэнэдэ Староигнатъеканын ко'йнэ*

## РУМЕКА УДРАМАЙДЪА

### 1

Катъум, катъум каныс тен,  
Кзену оксу — ол-па ксен.  
Клотъу пес т гунэя-мас,  
Драну т мисарея-мас.

Т мисарея тос туман,  
Ол-па пану-мас душман.  
Драну, драну ти феныс,  
Стыкум руту пу пемныс.

Эмбру нда та пернаныс,  
Стыкныси калмернаныс,  
Тора си анда пернас,  
Клотъс ту фтялс ки ти дранас.

Тидрануси — рутъмуси,  
Ки стун ипну-м дрануси,  
Лэгны пемныс си макра,  
Чах с Домахас н дарама.

Татас, манас ты лэгны,  
Мена ти бигкинэвны,  
Пуюм тен бигкинымат,  
С пуюм тен ушанымат.

Стыкум сма-с ки трагудъу,  
Сена мону агапу,  
Пянуси ки хуреву,  
Мону сена иреву.

Мана-с чатлахку папи,  
Ила мена ки праты,  
Тата-с дугмену лаго,  
Тътъел на кам мена гамбро.

Та малыя-с сарей,  
Ки та шиле-с галтея,  
Т хуристра-с хуршонома,  
Ту флюриткус т оныма.

Песум теты — флакариз  
П оксу капно ти капныз.  
Мис с канына-па тътъа дъум,  
Тэна нт алу тъагапум.

### 2

Ос атора илыс: «пел!»  
Тора лэс си: мана-с тътъел.  
Теты, теты футыя,  
Теты яшку-м н кардъыя!

Дрануси ки шеруми,  
На та лэгу дрепуми.  
Мана-с джаду, мана-с фидъ,  
Ты тътъел на кам мена ныф.

Вай маныца-м лэгуси,  
Алях сена хьевуси,  
Пелсин мана-с пуласис,  
Ирев мас ты на хурис!

Оса тора дъен лалса,  
Тора кага ки манса.  
Мис с канына-па тътъа дум,  
Тэна нт алу тътъа змунум!

### 3

Эхум тытка мис педъыя,  
Песу хора-мас пула,  
Ты ти камуны дъулыя,  
Пнэшкуны рахи кала.

Лэгун яшка та педъыча,  
«Ас т дъулыя ти филум!»  
А мурфуцка та курчича,  
Ты урнэфкны на филун.

Омурфус, силви инэка,  
На ту лэс-па чах друпис,  
Ан фукраси, ксери тэка,  
Ян джаду пури на вриз.

Эхум тытка мис педъыя,  
Тэка ксеруны рандун.  
Ма ан валс атыц ас т дълыя,  
Пширун клэгун, мурлугун.

Ан иревис на плушеныс,  
Кам дъулыя си кала.  
А ан пнэшкс ки ан хуревис,  
То ти дъуйсины файда.

Эхум тытка мис педъяя,  
Та пратун катъа врадъы,  
Нда макрея та малыя,  
Нда заклепкис ту врати.

Пас ту мега ту катя,  
Поты лэсми-па ранду,  
Мону сена, курасея,  
На пуресу на си дъу.

Си пула ми лахардэвис,  
Парпандулыс нами лэс,  
Ксерис тэка си хуревис,  
Ки ах т дълыя панда фъевс.

Пирис яшку иныкица,  
Омурфу, янду сурат,  
Ми митрастын танадъыца,  
Саипси-тын катъа сат!

Янды сена курасея,  
Эна тялу дъен ивришкс,  
Песу олу т мисарея,  
Анду лампа ан хандраикс.

4

Ту хлюруцку-мас т хорица,  
Та спитыча-т туладъы,  
Вай, ты эпатыс, маныца-м  
Ки шингклэвс катъа врадъы?

Йохсам, хатъаны та гмаря,  
Та мас тыназан пихта,  
Йохсав, эн кала хапаря,  
Йойсам, петъус ти прата?

Та курича-мас ти няшкны,  
Нэ та маныс-тын, нэ салс,  
Мону катъа мера пяхкны  
Пас сапожникс, пас кувалс.

Индан та спитя хахрайдъа,  
Тен каныс-па на та хрис.  
Ич ти дрепны, масхарайдъа,  
Ах та татыс-тын каныс!

Ола эн дармадагания,  
Чуплахлэфтан ки ныстка,  
Иртан крисята нда браня,  
Ты хуревны аныкскя!

1968

(Сорипсинда ки ифиринда ас ту юрух  
Леонтис Кирьяковс ах та румека хорис)

ПАРИМИЯ

(Прислів'я)

1. Пета аписус — вришкаты эмбрус.
2. Пу эн пула лухторя, ати чалка ти ксимирев.
3. Анду ксиро теты ту хлюро-па.
4. Анду иксирис пу тъя кримишкис, эструныс аширу.
5. Осу кзенс псила, тосу дранас макра.
6. На ми мегалэфкис ан т мурфия-с,  
Мегалэфт ан т дъулыя-с.
7. Анди валс кало сперма,  
Т азанс пимен ерму.
8. Та идъыс на ми та клэс,  
Клапси та тъя патъенс.
9. Ту стыгно ту хляр, ас ту стома ти пай.
10. Ту псилу камду камил.
11. Ксену фурисия — хлядъа ти дъуй.
12. Хронны анду эламу, дъугнду анду клапсму.
13. Та псаря кома пес ту яло, а си арта хавраевста.
14. Ту спит лыгус сурбаджава,  
ама тылага н килсия лыгус пупа.
15. Апясту авлы, то эн ксену.
16. Матя эхны та ялыя,  
Та гунэс эхны фтыя.
17. Мера эш матя — ныхта фтыя.
18. Тыс эш капитя, тос эш нязмо.
19. Эмбрус тун козму чичакиц,  
А пис спит-тын фидъыц.
20. Ту уюш эн плушию,  
Т хавга — гариплыя.



21. Пандризменус зи ама гайдѹр,  
Ма путѣен ама атѣарпус.  
Аравунязменус зи ама атѣарпус,  
Ма путѣен ама гайдѹр.
22. Питѣыра урмунывин т ныфц,  
А ныфц мяныс скотунын.
23. Ныф камия-па ти нышкит корс,  
Айц, тылага гамброс камия-па ти нышкит йос.
24. Сахиндраисит мкра-сас та дѣакрис,  
на эхны дѣакрис на клапсны сис анда путѣеныт.
25. Трия адѣрефя иришиван,  
Тѣсира ахмах шерандан.
26. Ах олас тымизку агап — то эн манытку!
27. Ту мкуцку ту фиданыц — то-па шчадѣ дѣуй.
28. Т хулы — та матя трой.
29. Ту ширдѣы н триха, митакс ти нышкит.
30. Ту ахмахлых ан ишин терата,  
Тѣа ту идѣан ол-па.
31. Тос пайси ас ту путам ки фер-си дѣыпсазменус.
32. Ту ширидѣ тун пило вришкту.
33. Қалы козмус ти инышкунны,  
Қалы козмус нышкны.
34. Ту филиаму анда эн ари,  
Панда-па эн галти.
35. Тыс лыгус уртаху эн, атос, арфанос тѣа путѣен.
36. Агапимен козмус, т хулы змунунду.
37. Қами ярдым си мена, а го сена  
Ки кзенум пас ту джап.
38. Дѣыксими тун уртахус  
Ки го сена лѣгу-си ты кшазс.
39. Тыс эш кало уртаху, тос тен гарипс.
40. Дѣайн ас ту малы ки дѣафтот иртын крименус.
41. Т хара то эн, ама шумкешу илюс:  
Аргос инышкаты ки гурга васлѣв.
42. Атона, тына дреш, ту лухторт-па ина,  
Атона, тына ти дреш, т арнытѣт-па пныты.
43. Туком т ия — туком т плушия.
44. Ту псема анду сперс — фитрон,  
Ма ти фтялон.
45. Та галтея та шили,  
Дѣыя взия взанны.
46. Анду галти т глоса — ту фидѣ-па тѣмисту.
47. Т глоса эм сконси псила,  
Эм катвасси хамила.
48. Ту шклы ту лаз — то ти дѣак.

49. Ту водѣ пянду ах ту терату,  
Ту атѣарпу пас т лахарды-т.
50. Вари-па ан эн ту грама — то гмар теш!
51. Аграматус — олу эна сухурс.
52. Ту фер ора, ти фер-ту хронус.
53. Тыс теш фтял — тос эш бдѣаря.
54. Тыс акуй эна ки лѣ алу,  
Тос эш курокас ну.
55. Тыс ти драна пу паэн,  
Пис ту лай катвен.
56. Ту лыку эвалан на вушкис та провата,  
т алыпу — та арнытѣа.
57. Ти патѣенсту — ти матѣенсту.
58. Ту мкро анди манкрепс,  
Взи ти дѣугнду.
59. Вахт ан эшс — лафро ту зисму,  
Пу ти спернс фитрон.
60. Тыс пес тун февраль равуняшкит,  
Олу-т зисму урняшкит.
61. Пас тунс амакс катѣыс,  
Тукот ту трагодѣ тѣа трагудѣысс.
62. Ос пу плушу ту иштах тѣа эрт,  
Гарип ту пши кзен.
63. Ту матѣыму эн скала,  
Осу псила к зенс, тосу макра дракас.
64. Тыс пула эссин, тос пула ти ксер.  
Атос пула ксер, тыс пула идѣын.
65. Агап ас тын Патридѣа —  
То эн мега хреюс ас катѣа ина!
66. Ту эн сту фтялс грамену —  
То эн кумену.
67. Ту ксену тын плушия,  
Ти дѣуй-си ия.
68. Мера ханс — плушия ханс.
69. Анда камс дѣлыя,  
На ми дракас харшу стун илю.
70. Ора эн акирво ах ту флюри.
71. Қапитя ан хасс — вришкста,  
Тиро ан хасс — ти сонсту.
72. Ту лыку фотзанду ки то ротанын:  
Пу эн пула та провата!
73. Мис ту эхум — ти хѣвум,  
Анда ту ханум — клѣгум.
74. Ати, пу зуны дѣыя ныфя,  
Ту спит панда-па эн ачапифту.

75. Пера вреш, пера врунда,  
Пера дрехны та нэра.
76. Лыгус чубану, та провата  
Пкадъ ти нышкны.
77. Тылугус эн туварчис,  
Атытку эн ки т градъат-па.
78. Ту уссалых — фер гариплых!
79. Сифтэ нун, стэра пяс,  
Пякис — на ми петайс.
80. Дъафтус пикро ту пипериц,  
Эн галти ах клыпсемею ту мел.
81. Пирнами на парс — храшкит на валс.
82. Анди масисту — ти куртасту.
83. Лыгус замет — псилу-па ти скутонс.
84. Тыс ти агапа дъулыя,  
Круй апану-т укныя.
85. Лыгу ан здышенс — пула акуйс.
86. Атос эш ия — тыс кам дъулыя.
87. Анди шлосс та шерас — ти ныфкис.
88. На ми флайс файда ах ту клыпсию.
89. На ми флайс калусин,  
Ах ту какусин.
90. Тун йо-с, на ми матъыс на фай базари псуми,  
А тын корс, на ми матъыс на тьматы ас итус.
91. Ту милу ах т млэя,  
Ти пины макра с эна марея.
92. Ту эхум — ти сахиндраевум,  
Ханумду — мангкраэвум.
93. Пу пай та эмбру ту трош,  
Пай ки та пису па.
94. Ап оксу ламбриз,  
Апесу — мриз.
95. Джумаяты ту чугун — лыгус футыя враз.
96. Вука хапу хундро,  
Ма логу пе мкро.
97. Ати, пу атос пата,  
Хуртар-па ти фитрон.
98. Ту кало ту пурко,  
Тройту ту агру ту плы.
99. Улмера скутон бгайдъа,  
Улныхта фуват та мскаря.
100. Тен друпис на камс дълыя,  
Друпис эн т укныя.
101. Тыс кам дълыя — чичакъен,  
Тыс укна — марен.
102. Ах эна провату, вгалыт дъня дъермата.

103. Ас тун усал, панда-па эн юртыс.
104. Ту каматыро ту водъ трой аширу,  
Ту врумярку ту пинко — стар.
105. Плуш ки дъавол,  
Ты инны кардъака адърефя.
106. Ксену пону, ас тун ксену орима.
107. Тыс скуты аргос,  
Лынды мера прата нысткос.
108. Плушия анду псема ан арттраис,  
То стэра к зен ах ту мтыс.
109. Ту ксену т арныть, панда-па кам хундра вга.
110. Ан хъевс та ухналяс,  
Ханс ту петалус.
111. Хросими т алгус,  
Го феруси ту дъерма-т.
112. Го матъсаси ялдай на камс,  
А си маганэвс на ми фуркисс.
113. Анда змунас дъафтус т агап ки агапас алуна,  
То эн, ама тылага хленс ту крию ту фаи.
114. Ту тымизку агап ифт н кадъыяс  
Ки алу ти взиты камия.
115. Т агап фову ти ксер.
116. Пара тъа эшс ахмакку уртаху,  
Эши ахилдарку душману.
117. Дъы уртах пурун тун Геракл-па на инкисны.
118. Уртахко ананть — эн мсо ананть.
119. Ту кало дъафтот теркит.
120. Эркит мня-мня ора уртахус атосу зяз,  
Осу олус ту сурбаджлых кшаз.
121. Хурятс ирев вруши-синифия,  
Тирамдъас хургах-илюфанья.
122. Тыс пихта кзен хулыт,  
Иксилэв т пши-т.
123. Ту сабур ки н пиферия,  
Фер калусин ки флюрия.
124. Ту краси апесус,  
Ту ну-с оксу.
125. Ту ротыму друпы теш.
126. Ира ах ту машер,  
Яныму пер.  
Ах т глоса ира —  
На ту янс теш чара.
127. Пес тэна-т ту фты бен,  
Пес т алу-т кзен.
128. На ми лэс анда пула лыгу,  
Пе анда лыга пула.

129. Катъыт сухурс пас т хая  
Ки тъари эн олу н дуня.
130. Тыс ксер грама, тос эш трия матя.  
Тыс ти ксер грама, тос эш эна мат  
Ки то-па чалышку.
131. Ту псема эш кунда бдъаря.
132. Дъы нумат анда хахатонны,  
Кат тыпут ксуртонны.  
А ис манахот анда хахатэн,  
Ас спит-т ола тен.
133. Пес эна хлярея нэро,  
Ирев на си фуркис.
134. Ас клапс тыс паэн,  
Қала, параката зи тыс пимен,
135. На си страпс Зифус,  
Ки на си пирин Харус!.
136. Т инэка омурфу эн,  
Лыгу анда здышен.
137. Лыгус дълыя ан зисс,  
Мону тун урано капнысс!
138. Панда-па пе ола та ксерс  
Қи панда-па асту ксерс ту лэс.
139. Т ахмакку ту ну,  
Эш макри глоса.
140. Ан т глоса галти,  
Ту фидь-па вгалсту пах ту тарпи.
141. Ан парс плушку инэка на ми тъарис,  
Тъа иси сту зисму-с вахтлыдъс.
142. Та шеря анда камны дълыя,  
Та дъондя эхны масия.
143. Тен паракату патус,  
Эн сурбаджис паракатус.
144. Тыс прата — кат трой,  
Тыс катъыт — ката тун трой.
145. Пенды войдъа — трия зивгаря!
146. Пу эн пула ялчавис кала ки чалка,  
Ати ту мкро мегалэн усалку.
147. Ан иревс на файс гала ки карятиц,  
Храшкит на мегалэнс мскариц.
148. Тыс кам кала дълыя,  
Тос эш ки алтъыко махтаня.
149. Т дълыя — дъуйси мурфия!
150. Ту хазанымену ту капик,  
Эн акирво ах ту клыпсмейо ту дъыкар.
151. Лахардэс пула, ма офтира!

152. Тъыгос эн псила,  
Ма драна хамила!
153. Ан иревс ту енусс на ми взи,  
Вегла пес т арзи!
154. Ту урмуныму ту фтял — ос н порта!
155. Камиту мия ки кала,  
Пара пула фурес ки параката.
156. Эна дъындро — то тен орус.  
Эна тула — то тен спит.
157. Тыс кайн ах та лушкицис,  
Атос фса ки пас ту ксегала-па.
158. Мону ту замет дъуйси грама  
Ки прама!
159. Псематарс, пес ту яло skuton лагус,  
Пес ту чол пян псаря!
160. Ту нунзму эш пула стратыс!
161. Ос пу на путьену,  
Тъа матъену!
162. Т глоса стуйдъа теш, ма пу сон,  
Стуйдъа цакон.
163. Осу пула фкраси, тосу пула ксерс!
164. Т лахарды то эн хая —  
Сирнсту алу ти, пянсту.
165. Атос тыс фуркихкит,  
Дъафтут та малыя фухтыхкит.
166. Та анантя миталахкны,  
Ма ти птраэфкны!
167. Ту вахт кам тун атъарпу омурфус.
168. Ту гайдъур гайдъурича  
Ишин саранда эна,  
Ма ос на пны-па  
Пратзин т села олу эна.
169. Пара тъя клапс мана,  
Ас клапс ту мкро.
170. Тыс тун тата-т ки т мана-т метра,  
Тос тъя эш сайму ах дъафтут та мкра.
171. Тымизку уранос, страпи ти фуваты!
172. Ныф индун памбать  
Қи лепсин пас питъыра-ц ту фтял,  
Ма олу эна питъыра-ц ту фтял  
Дъыната поисин пал.
173. Ту дъендро анда ту кримизны кату,  
Қатъя ис-па на дуграис грикату.
174. Ту браэфкит ту трош,  
Қамия-па ти йон.



129. Катъыт сухурс пас т хая  
Ки тъари эн олу н дуня.
130. Тыс ксер грама, тос эш трия матя.  
Тыс ти ксер грама, тос эш эна мат  
Ки то-па чалышку.
131. Ту псема эш кунда бдъаря.
132. Дъы нумат анда хахатонны,  
Кат тыпут ксуртонны.  
А ис манахот анда хахатэн,  
Ас спит-т ола тен.
133. Пес эна хлярея нэро,  
Ирев на си фуркис.
134. Ас клапс тыс паэн,  
Кала, параката зи тыс пимен,
135. На си страпс Зифус,  
Ки на си пирин Харус!.
136. Т инэка омурфу эн,  
Лыгу анда здышен.
137. Лыгус дълыя ан зисс,  
Мону тун урано капнысс!
138. Панда-па пе ола та ксерс  
Ки панда-па асту ксерс ту лэс.
139. Т ахмакху ту ну,  
Эш макри глоса.
140. Ан т глоса галти,  
Ту фидь-па вгалсту пах ту тарпи.
141. Ан парс плушку инэка на ми тъарис,  
Тъа иси сту зисму-с вахтлыдъс.
142. Та шеря анда камны дълыя,  
Та дъондя эхны масия.
143. Тен паракату патус,  
Эн сурбаджис паракатус.
144. Тыс прата — кат трой,  
Тыс катъыт — ката тун трой.
145. Пенды войдъа — трия зивгаря!
146. Пу эн пула ялчавис кала ки чалка,  
Ати ту мкро мегалэн усалку.
147. Ан иревс на файс гала ки каряниц,  
Храшкит на мегалэнс мскариц.
148. Тыс кам кала дълыя,  
Тос эш ки алтъыко махтаня.
149. Т дълыя — дъуйси мурфия!
150. Ту хазанымену ту капик,  
Эн акирво ах ту клыпсмею ту дъыкар.
151. Лахардэс пула, ма офтира!

152. Тъыгос эн псила,  
Ма драна хамила!
153. Ан иревс ту енусс на ми взи,  
Вегла пес т арзи!
154. Ту урмуныму ту фтял — ос н порта!
155. Камиту мия ки кала,  
Пара пула фурес ки параката.
156. Эна дъындро — то тен орус.  
Эна тула — то тен спит.
157. Тыс кайн ах та лушкицис,  
Атос фса ки пас ту ксегала-па.
158. Мону ту замет дъуйси грама  
Ки прама!
159. Псематарс, пес ту яло скутон лагус,  
Пес ту чол пян псаря!
160. Ту нунзму эш пула стратыс!
161. Ос пу на путьену,  
Тъа матъену!
162. Т глоса стуйдъа теш, ма пу сон,  
Стуйдъа цакон.
163. Осу пула фкраси, тосу пула ксерс!
164. Т лахарды то эн хая —  
Сиристу алу ти, пянсту.
165. Атос тыс фуркихкит,  
Дъафтут та малыя фухтыхкит.
166. Та анантя миталахкны,  
Ма ти птраэфкны!
167. Ту вахт кам тун атъарпу омурфус.
168. Ту гайдъур гайдъурича  
Ишин саранда эна,  
Ма ос на пны-па  
Пратзин т села олу эна.
169. Пара тъя клапс мана,  
Ас клапс ту мкро.
170. Тыс тун тата-т ки т мана-т метра,  
Тос тъя эш сайму ах дъафтут та мкра.
171. Тымизку уранос, страпи ти фуваты!
172. Ныф индун памбать  
Ки пепсин пас питъыра-ц ту фтял,  
Ма олу эна питъыра-ц ту фтял  
Дъыната поисин пал.
173. Ту дъендро анда ту кримизны кату,  
Катъя ис-па на дуграис грикату.
174. Ту браэфкит ту трош,  
Камия-па ти йон.

175. Тыс кам кала дълыя,  
Тос ти маганаэв ах кана-па камия.
176. Тыс эн усалс ас ту яшлых-т,  
Ста эрата-т эн вахцизс.
177. Гарипс кам ту храшкит,  
Плушус ту ирев.
178. Ан иревс на эшс плушия,  
Тун пирно гурга пяс камы дълыя.
179. Ту амалайфту ту трош — триз.
180. Ти фенйт ста мата-с плушия,  
Ан тешс ия.
181. Тун юронт рутун йох ту ты пуны,  
А пу ти пуны.
182. Катъа ис ия тъа эш атот,  
Анда эн ятрус пас тун дъфтит.
183. На ми дрепис на лэс,  
Ато ту ти ксерс.
184. Ту чурт капныз: камбос чирчиря псинны,  
А камбос пудъупандя стыггонны.
185. Чулпанс инытъын — мера арта сма!
186. Ту калом ту прама,  
Сту каком ту хрону!
187. Гарип ту провату,  
Хушхар ти нышкит.
188. На ми эн пес т авзар кана прама-па;  
Пара тъа эн апесу шила лыкс!
189. Эш мега башхария,  
Ма ти кзен ах т гариплыя.
190. Т йома трой ту сидъыру,  
А тун атъарпу трой ту идъылу.
191. Инэка, пури на скос тун андрац  
Алях псила  
Ки пури на тун катъыс-па  
Алях хамила.
192. Зиси пес ту гариплых ки анду уюш,  
Пара пес ту мел ки ан пикра.
193. Харус иртын на пар канына  
Ки ол-па дрансан пас т ныф.
194. Тата харсин тун йо-т стафлэс,  
А йо-т ти дъуй тун тата-т эна змандзица.
195. Фувить ту сирюцку ту шклы.
196. Ти лыку хийпсин ту водъ  
Ки фикин мону та терата-т.
197. Го анда путъену,  
Ан ирев т суба-па на ми теты!

198. Саипси тун атъарпу,  
Тот тъа иси атъарпус.
199. Пахилэвс — филакси пахилыму.
200. Атъарпус лыгус уртаху —  
Дъыкшо шер лыгус чулахку.
201. Эши калыс уртахс,  
Пара тъа эшс сакул флюрия.
202. Ту млар на клотъ ки на алэс,  
Храшкит нэро, ки йох лахардэс!
203. Т алытъа эн ас т атона,  
Тыс алытъа лэ мону.
204. Ту путам кома эн макра,  
Та папучас на ми та вгалс!
205. Тыс тикам дълыя,  
Тос ти ксер ты кшаз т анапаия.
206. Н плытра ила н бачавура!
207. Ту папи анда шашмалаэв,  
Ах ту радът-па круй ялдаэв.
208. Зарар камс тун дъафтос мия-мия,  
Осу ти камси душманыя.
209. Ах та сена файда на флакс,  
Тылага ах ту цакумену т амакс.
210. Ах ту ахмакку т дълыя,  
На ми флайс файда ки ишию.
211. Камиту мия ки кала,  
Пара дъефтэру ки параката.
212. Ануныстус ти нуныз,  
Ан т глоса-т анда шафлыз.
213. Анда тройс на ми збудъазс,  
Дъокис логу — на ми металазс!
214. Пас ту карфи патас — камс ира,  
Анду псема — ти пайс макра!
215. Т глоса — тен бдъар:  
Анду бдъар ан брумтысс,  
Скуси ки паэнс,  
Ан т глоса-с ан брумтысс,  
Ати пименс.
216. Хуртазменус тун ныстко ти няшкит!
217. Тыс пета псила,  
Катъыт хамила.
218. Тун гарип харсандун алгу  
Ки тос велгзин пес та дъондя-т.
219. Ту чалышку ту водъ, драна,  
Мону ту ксену н баразана.
220. Иврис, на ми шерис,  
Хасис, на ми клэс.

221. Тъанатус — афанытус!  
 222. Иплу та бдъара-с,  
     Ос пу сон ту паплу-мас.  
 223. Ту ема ныро ти камсту!  
 224. Ту перасин, то гурга змуныттын.  
 225. На ми иси махтанджарс,  
     Тот тѣа иси палкарс.  
 226. Тыс пес та дъыя лагус хаталѣв,  
     Эна-па ти пян.  
 227. Ту рису — эш присму!  
 228. Т мяна анда тѣа хатъы,  
     Фер ханатя ки пета.  
 229. Маса итун ки курта титун!  
 230. На иха мана  
     Ки стома нами ишин.  
 231. Офтиру хляр,  
     Ас ту стома ти пай!  
 232. Камны ах ту псилу камил!  
 233. Атос, пу пата ки сон,  
     Хуртар ти фитрон.

1936—86

(Сорипсинда ки ифиринда ас ту юрук  
 Леонтис Кирьяковс)

## УРУМ АЛХЫН АТАСО'ЗЛЕРЫ

О'ле баша о'ле траш.  
 Балагны слатмаиан, балых тутулмай.  
 Суйу го'рменнджас, бабучу чихарма.  
 Дѣнызин йанна йухладым — балыгы ту'шме го'рду'м.  
 Олмады бостан, питмеды хыйар.  
 Дийнындым чихтым айата, бойунму урду байата.  
 Бахчи байлых — бир айлых.  
 Го'ктѣ йылдыз, йѣрдѣ йалдыз.  
 Хорхах базырда'н нѣ та'рда, нѣ зарарда.  
 Айттым — дѣ хайттым.  
 Лаф пешрафы — урумджас.  
 Хорозумун башы тѣльллы.  
 Ай хызым — назым.  
 Бир айагны алынджас, о'бу'р айагны ко'пеклер ашай  
 Делин араба отурмуш — хысмет дѣмиш.  
 Алла'нчы олса-да йол олсун хоранчы олса-да хыз олсун.  
 Ийи делины джиннда арамайла'р — чо'льдѣ бахайлар.  
 Делиным гу'зель олса, о'кем чихса-да йазлырым.

Иагмаса-да — гу'ру'льдѣй.  
 Тѣмиз иш — тѣз иш.  
 Чапан аты хамчуйнан урмайляр.  
 Онун йузнѣ-дѣ ту'ку'рсен — йагмур йагай дер.  
 Чирайна бахсан — бир йутум су.  
 Ичи су'рейѣн — арды билий.  
 Агызындан баллар ахай.  
 Дуна'ан сону теле баглыр  
 О'льме эшеким — арпа йѣрсын.  
 Чу'ру'к тышнѣн джеви́з хырмайляр.  
 Баштан йузнѣ бах — сора салых сор.  
 Осал исан софрадан хахып асталаный.  
 Бу'йу'к беллада бу'йук ахыл лазым.  
 Хызганч этитерѣ ахчи верый.  
 Хызганч этмеки эльнѣ о'лу'й.  
 Ишсиз йинѣ-дѣ тотланый.  
 Ач исан йѣдыктѣ тавана бахмай.  
 Чапхалайип йѣмейѣ — дудахларын йахарсын.  
 Йѣдыктѣ ко'пек-тѣ авламай.  
 Дендым тойдум, го'зу'м тоймай.  
 Эшек узварын дадны аннамай, суйу ичип,  
 мийвасны халдрый.  
 Ач адамын эллеры узун.  
 Тох хурсагын башна о'грѣнеги дирмей.  
 Йѣмейѣн ишлемѣе оламадым, йѣйѣн сора-да  
 софрадан хахамадым.  
 Тох адама бузов эти-дѣ хаты го'рну'й.  
 Ач атын — у'ч айагы, тох атын — сегиз айагы.  
 Йѣмѣе дечмей, атмаа-да йазых.  
 Чох йѣйѣн исанын хурсагы сыдыргы бош.  
 Чох йѣйѣн ахылы хурсагна сыгай.  
 Гу'беты йѣдыктѣ йапрагны сайма.  
 Ичмейѣн адама рахыйын баасы лазым-йох.  
 Рахыдан шеннык бир ахшама, а бѣла бир афтайа.  
 Сыгар ичѣн ичи-дѣ йанай, ахчисы-да тайай.  
 Салых олса — хысметѣ-дѣ йол ачых.  
 Салыгы олан — гарибѣ зендин-дѣ го'зу' халый  
 Астайа чибин-дѣ йапушуй.  
 Асталыга хачиѣтмѣе — йахши олмайа бах.  
 Ахылсыз чапхалайан тѣз болдруй.  
 Исана-да бенземей.  
 Хивин гу'льдугу' осалын йухладыгы-дѣ питмей.  
 Йухламайа стѣйѣн йорганын ту'снугу' го'рмей.  
 Балаан урбасы — анаан тѣрбасы.  
 Йалаңджи дерчек со' лесе-дѣ йинанмайлар.  
 Айван хапхана айагынан ту'шей, исан дылиннѣн.



Чочха о'льсе — колбас халдрий, исан — адны.  
Исан исанын баасны билий, зендин — тэк ахчийн.  
Йэтыштрамады йарамай адэтны го'стэrmее,  
эндэ адны вердылер.

Тисенын хапусну бильмей, а хачиэтмее о'гретый.

Арых хойуну джанавар йэсын.

Тырнахнан хуйу хазмайлар.

Сахал сайгы вермей — течиин-дэ сахалы вар.

Чуплах башын о'гнэ хабагы анмайлар.

То'р го'зе гу'згу'йу пештеш верды.

То'р го'з ту'феге маана хойай.

Ахыллы балтайи тапынджас, дэли маннайнан

агачи парлар.

Йурегим бала дибик — нэ го'ру'й, ону стэй,

Бойуну узун — ахылы хыса.

Ахылы хыса, ама дыли узун.

Зердали махтанмыш гузелликнэн, ону го'ру'уп,

тыр-тыр севмыш.

Папазын у'ч хурсагы, биры эртерет бош.

Иш башласан, ахыл верен чох, — ама тахымын эллары  
джо'бнэ.

Ишлесен, асталыгы-да дуймайсын.

Дылиннэн, ишлесен, белин агырмай.

Ач отур, а дыленме.

Лаф аннамайан.

Хантар дибик — тахымын о'гнэ башны эгей.

*Бу урум алхын атасо'злары, йазып,  
топлады Владислав Хоссе хо'йдэ Эсти Хырым.*



## НАМЛЫДЪКУ КОЗМУС АХ ТУ ПРИАЗОВЬЕ



АНАТОЛИЙ БАЛДЖИ

АТЫТКУ КУНДУЦКУ  
НАМЛЫДЪКУ ЗИСМУ...

Сопасин солдатски ту строй ас ту вradьнэшу метриму.

Катъа ис стратыотыс ан т тъягмасия флай ту момен-  
то, потыс командирс тъя пширис ту вradьнэшу метриму  
ки прото тъя ангкепс тун гвардия старшина Константи-  
ну Талах. Ки атотыс ол-па тъя акусны правофланговы  
ту дауш:

— Героас тыс Советыкис Еносис, гвардия старшинас  
Константинус Яковлевичс Талахс палкаритка стутотъын  
ас ту пясму ан немецко-фашистски захватчикс на зи пан-  
да дъыкомас Советыки Патридъя!

Ки ато т ора атосу тынчлайсин олу лоря, чах икуйс  
тылага хтыпанын аяхташс н кардъяя тыс стэкиндун  
янашас.

Пес ту строй стыкны солдат, та татыс ки да детыс-тын тунс пулэмзан ас ту Мегало Патриотыко полемо 1941—1945. А ахтына симур перны аты парадъегма (пример) — атос эн Константинс Талахус — тыс тун дъокин флоеро страта ту Мариупольски ту комсомол. Дъыкот т оныма эн пантотэна (вечно) валимено пес то каталог, пу перишкин мерос (участие) ас то Мегало Патриотыко полемо. Яшуцкус Талахс виглыз пах ту фото, пас н кардъ-ыят ан ту Флуритку ту Астру. Атыткус тос итун саранда хроня апису, атыткус тъя пимен ки осуп та стыкит патус ки н дуна.

Сту Мариупольски педагогически техникум атона ик-сирандун ки агапанандун ол-па. Комсорг-с пес дъыкот ту курс, тос, тъярис-ки тиксирин пстагмо, катэсунын пандупа, эм на матъен кала ки эм на кам кузмуку, общественны дълыс. То пихта пула писальна орис лыгус кацму ан ту лыскар эфтайн дълыя ас ту спортплощадка, то улныхта, арта ан та тьматандан ол, атос эграфтын стенгазета, то маганайвин на матъ на сирн ах ту тфать ах солс кала, ах ато-па ах солс эмбру пас н кардъыя-т фусарайсин сима (значок) «Ворошиловски стрелок».

— Ты ту храстам на сирнум кала?,— камбос тъяг-машкантан ки ротанан тун Коста.

— Мис храшкит дъафтымас на сирнум кала ки та матъйтэс-па (ученикам) на та матъысум на сирны кала,— илын комсоргс Талахс,— Ас ту зисму олу-па тъя эрт таст на ту храстыс, тыс ту ксер ты мас флай эмбру...

Атос итун акатъытос, атос ола-па иривин на та ксер, атос збудъазин на зис, тъярис-ки иксирин от дъыкот ту зисму эн алях кундо, от Харус прата аписут.

Ки тун Коста ах та макра дынгкайвиндун Мария карфа, пула аметрита ныхтыс аты филийндул сма сту иривин на эрт Костас смац. Атос-па ас ту базар, нунзин ата та азмоньта ныхтыс, ан та катъиндун ан т Мария пас ялу т яга ки велгзан фенгкари т стратыца ту финышкин фенгкус пас ту тынчку ялу н траша. Аты катъандан ки нунзан пас ту вахтлыдъку ту зисму, пуоц флай дъыс-тын эмбру. Илбет, агапимену тун козму туц флай эмбру олу-па эн фусиро ки вахтлыдъку. Аты нунзан на парны тэна нт алу, ан та тъя птраисны ту педтехникум тъя иреп-сны нац пилысны ас эна сколю на камны дълыя эна топу, пес эна район. Илбет, вари тъя эн на афикны ту Мариуполь, ма аты тъя эхны ас н кардъыя-тын ту базар, пу прото фора идъан тэна нт алу, агнуритъан ки агапитъан.

Ан та птрайсан ту Мариупольски ту педтехникум стэра, олу-па индун айц, тылага нунзан Костас ки Мария.

Пелсан дъыстын-па ас ту базар Дзержинск на камны дълыя дъаскал ас ту сколю. Ма ти перасин дъыя хроня-па, пширитъын ту дугкуш. Ки ато т ора Костас збудъак-син дъайн ас ту военкомат. Айц Костас дъайн доброво-лец ас ту Кокино Страто на хуралаис н Патридъа ах фашисте.

«Акирвим ки агапименса-м! Го типорна алу лугас на ту нысу-па, пас Патридъа-м ан та сурефтан мавра си-ныфис»,— эграфтын ах ту фронт Костас т Мария.

Металахкандан базари ки хури та номата, пас пую атос пканышкатындун ан душманс. Ас ту битыму 1943 ту хрону Костас пелсин т Мария харты ки апесу эвалын эфимиридъа (газету) «Сын Отечества», пую пелнынду ту 51 т армия, пу апесу эграфтын пас атыц, тыс эдъыксан палкарусин ан та пиран ту базар Мелитополь. Махтай-ван ки тун Коста Талах-па. Апесу эграфтын, атот ан та скутотъын пес эна мега пясму командир отделения, Кос-тас Талахс т отделения пиринду апану-т ки ан ту мега ту башхариму, кардъарка сикусин апану т отделения ки ту спит, ту алшарка бикитрайванду фашист, башхарип-сан пиранду ки душманс солс скотусанц. Ас атуту ту пал-каритку досму ан фашисте тун Коста ки олу-т т отделе-ние дъоканц эфхаристыя (благодарность).

Ас та 8 ту априли 1944 ту хрону ан та пиран ту базар Армянск, пу эн ас ту Крымски ту область, Костас Талахс ан дъафтут т отделение протос хулдайсин пас тун душману. Фашист инксан агулыдъку пулеметны фу-тыя ки ифта афовита педъыя, пелсан акату эмбрус фа-шистски та окопис.

Ма пула аты айц акату теписан. Рантцин скотъын апа-ну Костас Талахс ки ян т страпи хулдайсин эмбру. Пес эна стакс ора атос эсусин ас фашистски ту Дот, пух пканзин ту пулемет ки эсирнын апесу гранатыс. Душману ту Дот сопасин, Костас хирлайсин ту пулемет ки трис немцес. Айц итун пармену эна душманытку фулэя. Ан та хул-дайсан пес ту базар Армянск Костас Талахс кардъарка пканышкатындун пес базари та мисарес, ан дъафтут ту автомат скотусин пенды фашисте. Душманус алях дъы-ната бикитрайвин, лыгус акра дъайнын харшус такамас солдатс. Талах т отделение кардъарка бикитрайвин ки стыкиндун харшус душманс, а стэра дъафтытын скотъ-ан ки дъаван эмбру ки картаколсан пах атуту ту район фашисте.

Ас та 12 априли 1944 ту хрону пширитъын ту штурм пас ишуньски та укрепленис. Пула фурес туко-мас н пехота скутындун апану, ма ато т ора пал эпиф-



тын акату, пос на лэс алях дьыната пканзан душман. Ки палыс адьо эдъыксин ту палкарусинт Костас Талахс. Атос дынгкайсин капуса топс, пух сурнышкин дьыната душманус, ки башхарипсин карфа травитьн сма ки ан та гранатыс ахтрамсин трия станкови пулемета ки скотусин 12 фашистс. Ан та перасин эна вдъумадъа стэра, сма с эна хурица пую ишин оныма Моната, Талахс ащефтын эна пкадъ душманс, препна итан кана пенында нумат, атос пелсинц сма ки стэра инксин футыа ах ту пулемет. Немцы шашмалатраймена эфхан уккуписа, ма фикан 18 скутуменс.

Пас ту наградной ту харты, пую эграпсин командир полка, на дьокны тун гвардии сержант К. Я Талахс мега оныма Герой Советского Союза, командующие войсками 4-го Украинского фронта генерал армии Ф. И. Толбухинс ки член Военного совета фронта генерал-майор Н. Е. Субботинс эграпсан айц: «Присвоения звания Героя Советского Союза достоин!»

Ста 16 ту май ас та 1944 ту хрону итун Указ Президиума Верховного Совета СССР пу итун грамену, от тун командир стрелкового отделения тун старший сержант К. Я. Талах дьокандун мега оныма Герой Советского Союза.

К. Я Талахс индун старшинас, помощникс командира стрелкового взвода ки палыс кардъарка пулэмзин ан душман пес прибалтийски та вилыята.

Ста 5 ту октябрь 1944 ту хрону сма ст мера ту батальон пую хуландрайвин капитанс Рыбниковс кзен ас эна хурица пую илыганду Ягенберг, кана экс километрис ах ту Тильзит. Атуту т хурица фашист алях кала бикитрайванду ки миязин на кам мега зарар ту дьыкшо фланг батальона. На хулдаис пас тун душману ап харшу — тья хасс пулыс козму. Экаман уюш карфа на перасны ту путам, пас пую стыкит т хурица, стэра ап пису на ангкалысны фашист ки нац хасны. Ту нунсан — дьалсин. Сма ст мера душман итан ангкалызмен ах та ола марес ки дьохтан. Ма такамас кома тикатэсусан на дьун лоря-тын, тылага пах ту орус, ах ту Тильзит марея, хабарсистан хулдайсан гитлеровцы ан та пула, аметрита танкис. Тэкас фашист итан пулы, олу эна такамас кардъарка дъра-хтан даматын.

Т эфимиридъа «Комсомольская правда» ста 25 ту январь 1945 ту хрону эграфтын: «Апту топус, пу зиста пястан. Ап адьо кардъарка такамас хулдайсан стэрно фора ки картаколсан тун немец апато марея ас ту Неман. Ан та джунайсан ас ту пясму, ту Неман фенындун

ах та макра, ама фтынуцку фусиро басмадъыца, пую эдришин ки дьайнын ки млутындун макра хта матя. Така-мас солдат, тьарис-ки пас та ханатя, петанан ки дьайнан эмбру ас ту стэрно-тын т атака! Тылага на лэс, тыс пулэмзин кардъарка? Янаша ас тун комсорг Николай Турин, сирнышкан ки дьайнан, комсомольцы Драчевс ки Шкитинс. Немцис пканзин ама пурчах та пулис, то итун Герой Советского Союза Талахс, тыс пас та шера-т эвгальн апа то марея сту путам ту пулемет-т, дьайнын чах эмбру ах олс ки пканзин лыгус акра фашистс ах ту пулемет. Немцы шашмалатраймена эфьиван уккуписа, а алях пулы сикунан та шеря-тын ос та мяса пес ту нэро ки дьохкандан ас ту плен. Ато ту сат такамас пиран ас ту плен 68 немцес, скотусан 47 нуматс, пиран 2 противотанкови пушкис ки тьяла военны техника.

Ма ато т ора, ах ола та марес хулдайсан немцы на хутхараисны такатын, тыс катэван сту хамо. Фаныротъан 3 «Фердинанта» ки пула бронетранспортеря ки ириан ато т ора на хасны такамас тун козму, тукомас т рота. Немцес пелнанц сма ки стэра хирлайванц, Лыгус стэксему, кардъарка палыс пканзин ах ту пулемет немцес. Ма ас эна стакс ора Костас Талахс кремасин ту фтыал-т, пухты эрин згадъыц ема ки малятрайвин ту Котьюн-т ту Астру Героя Советского Союза.

«Костя, ты эн ту эпатъыс?». Талах супаз. Эйирнын пас тун Костя Талах ки эклын ама мкуцку мкро солдатс ах т отделения-т Купринс. Петрос Петриченкос, прото Коста аяхташс, эписин пас ту пулемет ки зулксин кома ту зисто т гашетка, ах Герой Талах та шера. Ту немецки ту десант, тыс млутандан ки дьайнан лон та броневи машиныс итан даглымен ки тыс пемнын зданос эфхин уккуписа.

...Ан та перасан пула хроня пионери Тильзита (атора Советск, Калиноградской области) ивран Коста Талах ту мурмор ки омнысан на зисны, на матьны ки на камны дьыла по талаховски, а ту исполком городского Совета эвгальн ному на лэгны т мисарея, пую ишин оныма Гарнизонный, на лэгкит мисарея Героя Советского Союза Константина Талаха. Дьыкот т оныма ипан ки эна пионерски дружина ки комсомольски-молодежны н бригада ах ту целлюлозно-бумажны комбинат, пу Герой Коста Талах т оныма тья эн пес та каталогистын ос пу стыкин н дуня.

А Герой инэка — Мария Васильевна тья грапс пионерс ас ту базар Советск: «Мегало назис ас ато, от сис ти змунат тун Константин Яковлевич. Атос скутотъын



кома нда итун алаи 26 хурну, ма дзыкот ту кундо зисму индун макри ах ато, от сис, пионери, экамит алях пула на ми змунышкаты атос».

Илбет, ти змунышкаты Геройс Костас Талахс ки ас т хора Максимовка (имбирно оныма Бугас), пу атос ины-ттын.

...Эна хлыцку августовски мера го эклуса ах н трасса Мариуполь-Донецк ки ирта ас т Максимовка. Меса мису с т хора го идъа мега стела, ан хорят на номата, тыс пу-лэмзин ан фашистс ки пемнан скутумен пес та чоля. Ив-ра Герой Талах ки т оныма-па. Стэра го травсими на пра-тэксу лон т мисарея, пу камия пратанын Костяс Талахс. Пула орис го пратама ан ту тъягмазмо пес хоряты ту музей, пу эна ах та экспозициис лэ пула хапаря пас тун Костя Талах. Го здыхана ан тун козму тыс кала иксири-н ту Константин Яковлевич. Директорс ту Максимовски ту сколю ки аныпшо-т доцентс Свердловского института на-родного хозяйства Дмитрий Федорович Чанглис ипан-ми пула тинуря хапаря пас Костя Талах ту яшлых.

...Арта кала анда сохянын, кат бдына макра апису хт хора иркиндун хтыпус ах та тватья ки акушкандан дау-ша. То эпизан та педыча «дугкуш». Стэра ту хтыпус птраэфтын ки кафтыро баладъы дауш ипин:

— Ас ту пулэмзму олу эна пал инксин комсомолец, афовитус ки кардъарс Талахс!

Костяс Талахс эссин кундуцку, ма намлыдъку зисму!

1985



## ДЫКОМАС ТУ ИМЕРЛОЙО



ДОНАТ ПАТРИЧА

### АПЕРАХТО ПИИТЫ ТУ ЯШЛЫХ

Пэс ту ноэмври т мина ас та 1988 ту хрону ас т хора Микро Янисоль (Куйбышево), пу иныттын Георгис Косто-правс, пес та пула та румека та хорис ки ас ту базар Мариуполь козмус платэя йортясан мега юбилей — 85 хроня ах та иныттын пиитыс.

Симур, Георгис Костоправс, тъярис-ки, инышкаты ас ты мас триты фора. Прото фора, илбет, анын пиитыс ато-тыс, ан та итун 20—25 хурну, ан та пширитъан на фаны-ритъун такат та пиимата ас та эфимиридъыс (газетах) «Ильичевец», «Голос труда». «Социалистический Дон-басс», «Комсомолец Донбасса», пес ту румеку т эфими-ридъа «Коллехтивистыс» ки сту румеку альманах «Нео-тита» (Молодость).

Ас та 1932 ту хрону Георгис Костоправс птрайсин мега пиима «Ламбос», а ста 1933 ту хрону идъын фос тукот ту прото румеку вивлию «Та прота вимата» («Первые шаги»).

Ас та 1934 ту хрону афтос эграпсин мега исторически поэма «Леонти Хонахбей», пую идъын фос ато ту хрону.

Стэра, ос та 1937 ту хрону эграпсин ки катэсусин пелсин эна вивлию тялу — «Калимера, зисиму».

Алаи атута, та пиитыка вивлия, пуя пелсин Георгис Костоправс, лэгны, тылугу мега, фусиро, пиитыко талант ишин атос. Пула тиро ксойдъасин Георгис Костоправс на метафраси (переводить) пас ту румеку т глоса та пиитыка эрга (произведения) А. С. Пушкин, Т. Г. Шевченко, В. В. Маяковски. Павло Тычина ки алс. Георгис Костоправс итун делегатос ас ту Проту ту писательски съезд ас т Москва ас 1934 ту хрону.

Адъо автос агнуритъын ки пула заман лахирдывин ан тун Максим Горький, пуюс харсиндун дъафтут ту вивлию ан ту автограф. Пес ту априли т мина ас та 1935 ту хрону тун пииты дъокандун членски билет Союза писателей СССР. Ан ту мега ту хара пиитс иферин ханата на грапс ки на грапс чунуря пиимата. Атуту тун чиро автос графты «Аныкс йирис» («Весна возвращается»), «Стуручирнеша фила («Осенние листья»), дъулэви пас ту дъиigma (повесть) «Ники» («Победа»).

Ма иртын ту агру 1937 ту хрону ки Георгис Костоправс, тылага ки пула шлядъыс афтяст советыки козмос, лыгус кана хабат итан репресированы ки агулайксанц. Айц, ту акирво т оныма Костоправс взин ки пула хроня ти ангефкиндун пес та эфимиридъыс.

Мия чалу Георги Антонович Костоправс т оныма инытъын ас ту 1962 ту хрону, ан та эграпсин денецки критикс Евгенис Волошко мега критико-литературны очерк пас тун Костоправс пес ту журнал «Донбасс» («стр. 150—157, номер I, 1962 г) Апесу эграфтын авторос пас ато, отыс Георгис Костоправс итун парменус кутуру, дъихус хабат ки ту Президиум Союза писателей Украины палыс ирсин ту тымизку Костоправс т оныма ки ирсиндун пал оныма член Союза писателей СССР.

Ста 1963 ту хрону ту Донецки издательство «Донбас» пелсин Г. А. Костоправс ту пиитыко ту вивлию метафразмену пас руссико т глоса «Здравствуй, жизнь!».

Ас та 1969 ту хрону ас ту республикански ту издательство «Дніпро» идъын фос дъыкот ту пиитыко вивлию «Калимера, зисимо!» («Здрастуй, життя!».) Прологос (предисловие) ас ту вивлию эграпсин Максим Рыльскис. Ан

та фаныротъын атуту, Г. Костоправс ту вивлию то итун мега хара ки дъокин чунуря ханаца на кзен псила ту румеку советыко т литература ас ту Приазовье.

Фаныротъан чунурю пииты, тыс сурефтан лоряс юрундадъс литераторс — лоря стун Антонис Шапурмас ки стун Леонтий Қирьяков. Аты пширсан эфтаган литературны врадъес, дъавазан та пиимататын хоряст, вгалышкан ас та издательствис пиитыка вивлия. Эфтаган дама на плытъен ки на чунуръен ато ту авторитет ас ту румеку т литература, пую итун, ан та эзнын ки эграфтын та намлыдъка-т пиимата Георгис Костоправс. Ма ато айц хулай чиркиндун, пос, на лэс, ас та 1935—1937 та хроня фсалсан та румека скулията, ту румеку педагогико техникум, та эфимиридъыс (газеты) ке ту альманах «Неотита» (Молодость), мандрисан ки агулайсан лон ту кало, румеку т интеллигенция.

Симур эш чара на лэгум, Георгис Антонович Костоправс, ас румейс, инытъын триты фора. Ах ато от пес то кратос (в государстве) паэн демократически процесс, чунурюты агап ас ту румеку фольклор Приазовье. Пес та пула та румека хорис аныган этнографически музея, пуя дъыгны тылугу итун ки атора эн ту румеку н культура. Пширсан паэнны радио ки телепередачис. Паэнны лахардэс на аныксны пес та районны та эфимиридъыс (в газетах) еллиника селидъыс (странички).

Пула мега резонанс дъокин ту периферико фестиваль лаинко техни (народного творчества), пую итун ас ту Приазовье ке пес пую мега мерос (участие) перишкан та румека фольклорны коллективя. То итун алях мега юрты ас тун козму, пу илбет, айдъонанан ки та азмоныта Георгий Костоправс та пиимата. Тъарис-ки пиитыс олу-па велгзину тылага лоря металайн ту зисму, тъярис-ки атос тъярнын, от ас тун козму пал тъя ирис тюнурю зисму ке пес ту пиима «Яшлых» эграпсин:

... Пал иртэн аныксис, тылога итун панта.  
Кардъыя-м ас хара-т хтыпа пихта-пихта.  
Го шеру-м ке елу, тъярис дъен име транта,  
Тъярис та хроня-м эн дъкаэфта.

Тъярис дъен перасан та транта стурутеря,  
Тъярис ке дъен мпори то зисмо-м на врадъен,  
Тъярис ке я т олнус ке я т дъыка-м та тэря  
Атора то яшлых пширитъен янкидэн.

Максим Рыльскис пес то пролого ас то вивлию «Калимера, зисму!», пую идъын фос ас ту издательство «Дніпро» метафразмену пас ту украинико глоса, алях



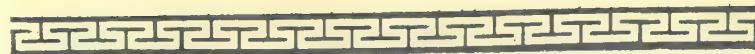
мега тми дъокин та пиимата Георгий Костоправ ки эграп-  
син айц: «Ан ту мега пиитыко дъына Георгис Костоправс  
эдъыксин ту мегало осиму ас то Советыки Эноси, ата та  
чунурьис, эм ас т дълыя, эм ас ту зисму тон советыкон  
козмос».

Тъагмашкис ан та дъявас пас поса лугас-лугас темис  
эграфтын Георгис Костоправс. Атос графт стихя ке поэ-  
мис, парамитъа ке статьяйдъа, дъымата ке пьесис. аф-  
тос графты пас т агап ке тылага каматэфкны та колхожа,  
пас та мавра дугкуши сиыфис пуя травишкунны ке пас  
геройс революции, пас та иксиклыхя, пуя травун аксапи-  
са ту чунурю зисму, тос графт на эн тынчлых ке мега ур-  
тахлых мяса стун козму.

Ке панда-па атос эн аныхтос, исус, пас олу-па графт  
ан ту ису н кардъыя, ама пас дъафтут ту ишию.

Георги Костоправ та пиимата симур-па эн тыкмил яш-  
ка ма то тен ах ато, от атос айц яшуцкус, трандатэси-  
ра хурну дъайн ах ту зисму. Такат та пиимата эн атъа-  
ныта пос на лэс итан грамена ан ту мега ту таланто, ах  
олу-т ту тымизку ки зисто н кардъыя.

8.XI.1988



## КРИТИКИ



ДОНАТ ПАТРИЧА

**АН ТА ПЕРАСАН  
50 ХРОНЯ СТЭРА**

Фетус, пес тун феввали т мина, ас та тканя фаниро-  
тъын ас н пупыму вивлию «Пирнэшу астру», пую ту ты-  
масан румейски ки урумски пииты ах ту Приазовья.

На лэс пула мега-па тен ту формат-т, ту объем-т, ту  
тираж-т, ма олу эна эш исап на лэгум апану капуста кала  
лоя. Кома ту вивлию ан та каматэфкиндун ас ту изда-  
тельство «Донбасс», фаниротъын апофаси (постановле-  
ния) ЦК КП Украины пу анамеса ста лугас-лугас меро-  
приятис, итун драымену ки на аныксы альманах н пас  
ту румеку т глоса, ах ато-па ту вивлию «Пирнэшу астру»  
эш чара на ту лэгум прото нумер альманах, пую тъя вген  
мия ту хропу.



Атытку румеку пиитыко альманах, пую ишин оныма «Неотита» («Молодость») кзенышкин ас ту Мариуполи ас та 1933 ки ос та 1937 ту хрону пую стэра итун фсальмену. Ах та 50 хроня апану храшкиндун на флаксны румей ки мя тяду на эхны укум на дъавасны эфимиридыс, альманах пас дъафтутын т глоса.

Мега, аметриту дъына ки иштах эвалын членос Союза писателей СССР, пиитыс Леонтис Кирьяковс ас ато тимону — на дъы фос ту альманах «Пирнэшу астру». Храшкит на лэгум т аслыт от афтос итун эм инициаторос, эм составительс, эм соавторс, эм корректорс ас ту прото ту номер «Пирнэшу астру». Мега ярдым экамин на дъы фос ту альманах ки редакторс Анатолис Балджис, корреспондент ах ту эфимиридъа «Приазовски работчи».

Т оныма-т «Пирнэшу астру» эн алях символичны. Ан та фаныруты пас ту сирт пирнэшу астру — Чулпанус, лэ ато, отыс мера эн арта сма, от т ныхта арта битыпсин. Айц ки ас ту альманах мас — па: 52 хроня — скутна ныхтыс — битыпсан ки иртын омурфу, фусиро пирнос.

Ту альманах анызту азмоньтус пиитыс Георгис Костоправс, тыс проты фора эдъыксин страта, отыс пас ту румеку т глоса эш чара на грапс пула пиимата, отыс дъыкома с т глоса эш аметриту пиитыко дъына, пас пую эграфтын афтос талановика пиимата ас та 1931 — 37 та хроня. Пес ту альманах Г. Костоправс эн валымену с эм тылага-ки лирикс («Кзевы сты мена акриви»), ки эм тылага намлыдъс лайкос пиитыс («Сима сту Мавзалея»), ки эм тылага мегас, намлыдъс пиитыс на грапс мегола пиитыка эгра (пиима «Ламбос»).

Пес ту альманах «Пирнэшу астру» инны валымен дъыя тядл профессиональны пииты — Антонис Шапурмас ки Леонтис Кирьяковс. Афты архисан на грапсны пиимата ах мега Костоправ ту ярдым, а ас та 1960 ту хрону янаша-тын змиган пулы яш румей пииты ах ту Приазовья.

Ал пииты, тыс перун мерос (участие) пес ту альманах (ол-ол инны дъека пииты) — эхны лугас-лугас хроня ки зиныяты, тыс арта пула хроня дъугны тун тиро-тын ас н поэзия

Пес ту альманах платэя инны валымен прото фора пас ту румеку т глоса атытк пиит, ян тун Василий Бахтаров, Григорий Меотис ки Дмитри Папушс. Пес ту альманах эн ки проза, пуя та эграпсан Григорис Меотис ки Анатолис Балджис. Проты фора ас ту румеку т историс пас ту урумски т глоса. Автос инэ Валерис Киорс заве-

дующи кафедрой руссико т глоса ас ту Мариупольски металлургически институт. Препна, храшкит на лэгум кана дъыя историка лахардэс. Ста 1778 ту хрону ах ту Крым ас ту Приазовье кочепсан румей, тыс здыханан пас та дъыя глосис: пас греко-эллински (румейски) ки пас греко-татарски (урумски).

Георгис Костоправс ки дъыкат пиитыки синтрофи метранан, ан та валышкан тымел проты фора пкас ту советыко румеку т литература, от авто тъя плътъен эллиникарумека. Ма симур, ан та анын платы демократия, анын страта на плътъен ки т литература пас ту урумски т глоса.

Та пула та пиимата та эн валимена пес ту альманах, лэгны пас та омурфа приазовски та топс, пас ту олу ту советыко Патридъа, пас ту агап ки пас ту интернациональны уртахлых, пую эн анамеса ас советыкис тун козму.

Ан та калитера та эпитыхис (успехи) дама, пую эш ту проту ту номер альманах «Пирнэшу астру», храшкит на лэгум иса-иса ки пас та иксихлыхя-па, пуя аныган сту советыко румеку т литература, ки пую храшкит на ту исасум.

Прото иксихлых эн ато — храшкит ту шрифт на ми эн русску, а на эн ах ту эллинико ту алфавит.

Ас та 1960 ту хрону, ан та пширитъан та кзун румека советыка вивлия, итун драмымену на тыпосун (печатать) ан ту русску ту шрифт. Белчи, ас ато тун тиро ато феланын. Ма атора, тъяру-м, иртын тирос на перасум пас ту эллинико ту шрифт, пос на лэс ту эллинико ту алфавит инытъын шлядъыс хронс апису ки эш укум на ту сазвум. Ки эна тяду: пес ту руссико ту алфавит тен ола та грамата, дифтонгя, пуя эш ту эллинико ту алфавит. Ах ато-па пихта эн алях вари ас тун румею на дъявас румеку вивлия, пуя эн тыпомена ан ту руссико ту шрифт.

Пес ту альманах «Пирнэшу астру», тылага пес т ала та румека вивлия, пуя идъан фос ас та стэрна та хроня (А. Шапурмас «Морской десант», Л. Кирьяковс «Амфора») эн апесу пула граматыка латъосис (ошибок), пос на лэс ас та типографиис дъен инэ нэ наборщик, нэ корректор, тына ксерны ту румеку т глоса.

Го тъяру храшкит, ах эна марея, сушта на пширисум на тмасум атытка башхаримену козму, а ах талу марея, на эн хурзмена типографиис, пу тъя эхны эллинико шрифт ки башхаримену козму эм ас ту набор ки эм ас т корректура — атотыс тъя эн пиымена эллиника вивлия лыгус латъос (ошибок).

Тѣа итун кало, ту альманах ан тѣа кзенышкин, ас ту прото тун керо пас та трия глосис: пас румеку, урумски ки пас руссико ки йохсам, пас ту украинико та глосис. Ма пури на вретѣы зитыма: Пос? Прото. Пас та пула ах та дѣыякато хроня тылага румей кочепсан ах ту Крым адѣо ас ту Приазовье, индун лугас-лугас ассимиляционны процес. Арта тен атытка хорис, пу на эзнан мону румей (Проты фора итан 23 румека хорис ки ту базар Мариуполь), эн пула тарагмена тайфайдѣа. Ки, илбет, тѣа итун кало эм пес эна хора, ки эм пес эна тайфа козмус ан та лугас та глосис на порнан на дѣавасны ола-па та графтны пес ту альманах ки на дѣокан тми ты кшазны. Ах ато-па храшкит на каматѣфкны кала метафрасис (переводы).

Эна тялу. Ту альманах ан тѣа кзен пас та дѣыя-трия глосис, атотыс ту тиражт тѣа мегалэн ки тѣа эш пулыс дѣявастыс (читателѣй).

Ки эна тялу лѣ пас ато. Ас та 1937 ту хрону ита: фсалмена ола та румека скулията, та эфимиридѣыс (газеты), ту румеку театро. Ки, илбет, румей козмус, тыс мегалнын стѣра тихан чара на матѣны ста скулията румеку глоса.

Атора, мяса ста като шилѣа румейс, тына зун ас ту Донбасс, алях лыг ах яшс тун козму ксерны на дѣавазны румека. Ки атытку пулаглосико альманах тѣа дѣок чара тун козму на матѣны дѣафтутын ту румеку т глоса.

Пстѣву, айц кала ту пширитѣын т дѣулыя тѣа эвр ап янаша ярдым ах та ола та марес ки тѣа фер хаирлыдѣку дѣына, макри ки вахтлыдѣку зисму.

21.02.1989



## ПЕДЬЫКОС ФОКЛОР



(Та балайдѣа лахардѣвун ан ту рифма).

1. Пе эна! — Эна.— Агапас мена!
2. Пе дѣыя! — Дѣыя.— Пекси н та педѣыя!
3. Пе трия! — Трия.— Пекси ан та траия!
4. Пе тѣсира! — Тѣсира.— Си мязс скандѣширу!
5. Пе экси! — Экси.— Агапаси Алѣксис!
6. Пе ифта! — Ифта.— Фай цихта (лапата)!
7. Пе ухто! — Ухто.— Фай цирахто!
8. Пе инѣя! — Инѣя.— Фай арнытѣы цилѣя!
9. Пе дѣека! — Дѣека.— На перис ащиму инѣка!
10. Пе икус! — Икус.— Сена фуваты лыкус!
11. Пе транда! — Транда.— Пас ту футыя ранда!
12. Пе саранда! — Саранда.— Кац ти царанда!
13. Пе пинында! — Пинында.— Эшис пула гриндѣа!
14. Пе като! — Като.— Фай омурфу флуто!
15. Пе Анастас! — Анастас.— Ту митыс стаз!
16. Пе Христына! — Христына.— Ти агапас канына!



17. Пе Ах! — Ах.— Қас митыс эн чахлах!
18. Пе юшка! — Юшка.— Фай ширды фуска!
19. Пе цамбуты! — Цамбуты.— Фила щилы мас ту мты!
20. Пе панда! — Панда.— Тъа перс кало андра!

(Эграпсинда ки ифиринда ас ту юрх Савва Николаевич Коссес ас т хора Ново-Каракуба (Красная поляна) ас та 1958 ту хрону.)

## АИНИГМАТА

(Загадки)

1. Котина фурызменус, ан та трия знаря зугменус,  
аксаписа прата, дъондя теш, ама дъяк дъыната.  
(Хасхач, багур).
2. Пши теш, ама прата, василэви илюс, ато пета.  
(Щадъ)
3. Паши, липаро, ма дъен драна урано.  
(Ширидъ)
4. Эна спит, нэ ялы эш, нэ портыс,  
Апесу эн юмату козмус.  
(ангкур, хияр)
5. Нэ батэв ти нэ пита, ту неро то агапа.  
(Псар)
6. Нэ прата, нэ хурев, дъыхос глоса лахардэв.  
(Вивлию)
7. Дъыя фтяля, бдъаря экс, илыгандун-па Алэкс.  
(Алгу ти альгадъс)
8. Улмера чаран, ту врадъы бичан.  
(Руха)
9. Фенытын симуцка, ялис мурфуцка,  
Дранас пану камаронис, на ту перис ти сонис.  
(Фенгкус).
10. Шер эш мутлах крию, мат эш куфтыро,  
Ан т ныхтэшу орра сулюх эш хундро.  
(Клэфтус)

(Эграпсинда ки ифиринда ас ту юрх Савва Николаевич Коссес ас т хора Ново-Каракуба (Красная поляна) ас та 1955 ту хрону.)



## ЮМОР



АНАТОЛИЙ БАЛДЖИ

### ТЫЛАГА ГО ПЕТЪАНА

(Хурато)

Го-петъана. Инэка-м дынгкайсин ту пульсм, лафра пирин анаса ки смарлайсин н кор-м:

— На ми хлызс ту «Скорую», тос арта битыпсин.

Ту куриц-м пширсин на браис та малыя-ц халачича, алан ту шклы-м Дина-м гарчазин н порта на эрт апесу.

...Го ах та гурга ирива на путъану, ма йох асылытэн. Ки атытку ора иртын. Го маганайва на ми анызу ту дъыкшо-м ту мат ки авлайва ты каматэфкит лоря-м. Пас инэка-м ки кор-м та просупус го ти ашчефта эна дама-риц-па аты на тушнэфтан от го петъана. Ки мону атот. туком ту шклы Дина ан та хулдайсин апесу, пширсин парапуныта гирыксин, инэка-м эматъинду тыхадар варус го дъокатын ан туком ту петъус.



Аты экамин звонить тун уртахум.

— Петъанын лэс? — акустын пес телефонны н труб-ка ки ротсин мия тялу:

— Йохсам хураталайсин?

— Йох, асылытэн петъанын, дъокса с ия!..

Го пefту ки акугу здышенны, от паралуныта лоя апану-м пес т ефимиридъа (газета) тьтъа грапсны, лэгны тен топуг. Кана дъыа капитя ас ту паракума тьтъа на дъокны, пос на лэс, редакционный н касса эн офтиру. Тъа ми паракосны лыгус музыкис, пос на лэс ту оркестр эн ас ту Конотоп.

Го пefту ки нунызу: йохсам табут-па тьтъа ми камны ки ту петъус-м тъя мяз комедия. А, илбет, го нунза ту паракума м тъя эн алу лугас. Ан та тъя акусны ту хапар го от петъана, эм тайфа-м ки эм уртах-м тъя тушныфтун. Ту агуру тайфадъы ту клапсму тъя айдъуна олу тун тиро ки ту оркестр ан та тъя лалы козмус тьтъа ту акугны-па. Тъя лэгны апану-м паралуныта лоя таким уртах, ато ту сат тъя валны апану-м хлюро буютымену монументо. Ки тъя эн мега поныму пула хроня ас туком н тайфа ки ас таким уртахс, тыс иксирин мена.

Инэка-м форясин мена палэю сари костюм. Эвгалын ап панум та омурфа-м замшеви туфлис ки форясами хундра, палэя, ан та тубухка та мтыя туфлис. Ту похоронны ту бюро пиран табут ах ту палэю сапимену ксилу.

Тъя ми паракосны ас т алу т мера, ас та дъыа орис, а симур сма-м тен канис-пас. Атосу визанын кардъыа-м ап кату сту хлярицм — ирива на фагу, ах ато-па го галя-галя скотъя кзева пах ту табут ки хулдайса юрух пес н кухня на эвру тыпут на хапосу. Инкса ту холодильник — ама ато итун офтиру, ама футбольны топ.

Го эматъату от джанаш-па тьтъана камны. Хтыпсин ту телефон. Го сикуса н трубка ки икса тукомас очеркист ту дауш:

— Го ими Неписакинс, андрас уртахус... Флагуси ас та ифта орис... На ми пименс аргос...

— Мена? — ротса го.

— Ма тыс иси си? — ротсин очеркисте Неписакинс.

Го ипа т оныма-м.

— Ма си, баро, петъаныс...

— Тукос дълыя тен, го петъана йохсам йох, дъаву-лу, — ипа го ки эвала н трубка.

А ты каматэфкист ас н дуня: кома ти катэсусан на ми паракосны — на кросны та бдъаря-м, инэка-м арта дреш ас алс. Тун уртаху-м го харизуту, а инэка-м... Ах атытку. ту поныму кардъыа пурис-ки на путъанс-па. Ап хулыс

го икса ту шкаф малятрайса ан ту мавру ту миритеп инэка-м ту фистан ки палыс нысткос эписа пес ту табут.

Пула го филакса на эртны сма-м тайфа-м на ми клапсны. Эна горас тен, ама анымукалыя лахтсин эбин апесу инэка-м, аписуц эбан апесу таким уртах, хунсан пиран ту табут ки пиранду ки дъаван пес ту лифт. Урта-ху-м очеркисте Неписакинс, препна, асылытэн эстыксин ту табут-м та бдъаря-м на эн исапану. Дъавулус, атос панда-па ола-па камда ксханда!

Уртах-м кат здыханан шенгка. Илбет, фенындун от аты здыханан апану-м. Очеркисте Неписакинс палыс илын тун козму, тылага го ас машинисткамас ту дугкун метъса ки хачарайса го туком т инэка ан т ныфса ки инэка-м стэра зилывинми. Эм ту итун ки эм ту титун атора здыханан апану-м уртах.

Ас та мурморя-па илыган апану-м псематарка лахар-дэс. Туком шевс махтайвинми, илын тылугус каматырос имны го. Ма зер атос змонсинду, тылага дъыа мерес апису атос дъокинми стэрно фора, а стэра на ми картакулыс ах т дълыя. Ти катэсусин на птраис тукот ту логу шеф-м, тылага травитьын смат очеркисте Неписакинс ки лэтун пес ту фты:

— Го тъяру, си атора тъя камс туком ту логу, ас тукот тун топу, заведующи отделом, — ки эдъыксин апану-м, — кома ти пирис канына-па?

Дранат пу цхлэв ту мты-т сирюцкус Неписакинс? А митришкатындун уртаху-м?..

Атуту н комедия ан ту паракума-м сонышкин ас ту битыму. Атъялыта инэка-м филсин мена пах н кутра, ту куриц-м бразфтын ки эдъыксин т глоса-ц:

— Чао, си иси ах таким та арзес...

Кало-ки го теграпса ту сурбаджлыхм пас таким тайфадъы тиранс. А то го тъя пемна лыгус акирво гуна ки лыгус омурфу писменны трапез ах фински ту омурфу ксилу. Кала экама от теграпса заявления на металаксу т дълыя-м. Ас ми эхны атора ас т дълыя ос на путъану го асылытэн.

Эсусин стэрно ора на ми паракосны. Эна тна тялу ки тъя карфосны табуты ту хапах. Го ти даяныпса. Галя-галя скотъя пах ту табут, велкса лоря-м ки ипа:

— Битыпсин н комедия. Го тьтъелу на путъану!

— Айц на камс тифила, — хулксин инэка-м, — сифтэ петъаныс ки атора здансис.

— А айц на камс фила — кома андрас та бдъаря ти кросам си арта иврис алуна, — ипа го.

— А на маляис мавру миритеп инэкас ту фистан эш чара,— хулзин инэка-м.

— А на фуряс тун путъаменус андра палэю сары костюм ки хундра ботыкис ан та тубухка та мтыя эш чара?

— А хурата на путъанс эш чара?

... Ту иришиму дъайнын пула тиро. Ан та перасин кана трия орис го катъными пес н кухня-мас ки ачка сипилайва хтызнэшу борщ ки лахшайдъа по флотски лыгус креяс.



---

## ХРОНИКА АХ ТУ КУЛЬТУРАС ТУ ЗИСМУ



Ас ту Мариупольски металлургический институт ки ас ту Дворец Культуры ки техника ту комбинат «Азов-сталь» анын секция, пую эш оныма: «Румеку глоса ки культура». Мегас пас т секция эн хурзменус дъаскалус-музыковедс, фольклористс, тыс дъулэви ас ту Мариупольски музыкальны училище А. А. Ашлас.

\* \* \* \*

Ту хор ах ту Мариупольски совхоз «Зірка» пас пую эн мегас Василис Алитас, ту Коллегия Министерства культуры УССР дъокинду оныма лаико (народный).



\* \* \* \*

Ас ту Дом культуры хора Приморское (Сартана) ас та 17 ту марты 1989 итун мега сориму, пу ан т сайги козмус чирипсан (отметили) ан та пенында хроня ах та иныттын, ки ан та транда хроня ах та кам дъулия художественным руководителем пас ту лаико (народный) румеку ансамбль — «Сартанские самоцветы» т хорятса-тын, т Мария Георгиена Гайтан.

\* \* \* \*

Румей пииты ах ту Приазовье: Г. Костоправс, А. Шапурмас, Л. Кирьяковс, Дм. Демерджис, П. Саравас, Дм. Папушс, В. Бахтаровс, Г. Меотис, О. Ксенофонтова, П. Чумбашс, И. Высоченкос метафрасан (перевели) олу ту «КОБЗАР» Т. Г. Шевченко, пуоу тъя эн тыпомено (издано) ас ту издательство «Радянськи письменник» ас та 1990 ту хрону.

Ан т инициатива ах ту областное управления народного образования ас ту Мариупольски металлургически институт ас ту битыму пес тун март 1989 ту хрону сурефтын триямиру семинар, пу перишкан мерос (участие) дъаскал ах олу ту Донецки область, тына каталавенун (владеющих) ту эллинико т глоса.

Лекции по методике, тылага на матысны ту эллинико т глоса ас та скулията, дъавасин кандидат филологических наук, доцент ах ту Таганрогски педагогически ту институт Е. М. Журавлева.

\* \* \*

«Калиспера, уртахя! (Добрый вечер, друзья!) — айц лэгкит н передача ту Мариупольски базари ту радио, пуоу эн пилымену сту эфир мону ас румеку тун козму, пас ту румеку т глоса. Ста прота та метадыосис (передачи) пиран мерос (участие) пиитыс Леонтис Кирьяковс, журналистс Анатолис Балджис, дъаскалус ах ту Мариупольски ту музыкальны ту сколю, Александрос Ашлас, фольклористс Василис Харагайс, директорос ах ту Мариупольски музыкальны т училище Леонидс Киорс ки тял.

Ту Мариупольски базари ту радио пас ту румеку т глоса кзен пес ту эфир дъыя фурес т мина, ап эна мсо ора.

\* \* \*

Пес та метримена мерис ас ту Донецки область даг-лэфтын олу ту тираж (7 шиля пластинкис), пуа пелсинда т фирма «Мелодия» ки эхны оныма «Песни греков Приазовья».

Афто ту мега т дъыля экаминду дъаскалус ах ту Мариупольски музыкальны т училище № 3 Александрос Ашлас. Трия хроня атос пратанын пес та румека та хорис ки эграфтын ах тун козму румека имбирна трагойдъа, камия гурга пурпапмас иферанда ах т Элладъа ас ту Крым, а ах ту Крым, стэра адъо, пес та Приазовски ратлыдыка та чоля. Стерефонически н пластинка эш апану грамена 19 румека, имбирна трагойдъа.

\* \* \*

«На ту аныксит ан та пирна 60 хронс».

Шлядыс козмус сурефтан ас ту мал, ас ту поселок Приморское (Сартана) сма сту братски ту мемориал, пу эн грамена та ономата, тыс скутотъан ас ту Велики Отечественны ту дугкуш ах т хора Сартана.

Хорят-сартаньот пес то мемориал ах ту дъыси марея (с северной стороны) эвалан капсул ан ту харты, пу апану эн грамену: «На ту аныксит, ан та перна 60 хронс» («Вскрыть через 60 лет») ас та 2045 ту хрону. Апесу графт: «Тылугу козмус сис тъя исас, козмус XXI ту век? Мис пстэвум: сис тъя исиц патриоты ас дъыкосас н Патридъа, тътъя змунэсит сис мас, тыс инксин 100 хроня апису атхс душманс — немецко-фашистски та фидъа».





# ПЕРИЭХОМЕНА

## ПРОЛОГОС

Попов	Гавриил.	Топу пес эна спит . . . . .	5
		Місце в спільному домі . . . . .	8

## СИКОНУМ ПРОВЛИМА

Патрича	Донат.	Кампоса лоя паса графия румейс сту При- азовье . . . . .	10
		Нотатки про долю греків Приазов'я . . . . .	21

## КАТЛЫГУ ИСТОРИА

Кирьяков	Леонтий.	Мис финумси ки пагум, Крым финумия! . . . . .	33
----------	----------	---	----

## АН ТА ЭШС, ТЫ НА ЛЭИС...

Кирьяков	Леонтий.	Лыгус онима Геройс . . . . .	45
		Скутуменс . . . . .	48
		Пясму харшу сту Мелитополь . . . . .	49
		Кома эн сту дугкуш . . . . .	50
		Трия адърефя (Легенда.) . . . . .	52
		Кустандын инксин архондас (Балада.) . . . . .	71
		Фоны ах та вуна (Балада.) . . . . .	73
		Янычари (Балада.) . . . . .	74
		Кустандын туп пону (Балада.) . . . . .	75
		Аполлонс катэн ас т Сартана . . . . .	77
		Мега юрты . . . . .	77
		Ты инны зданы . . . . .	78
		Эстафета . . . . .	79
Папуш	Дмитрий.	Глястицыс (Дъиингма.) . . . . .	80
		Т инэка-м . . . . .	82
		Флай хисмет мурфула . . . . .	83
		Го нунза, ксеруси . . . . .	83
		Гагаринс . . . . .	84
		Хара . . . . .	85
		Баллада пас Азовски та акрис . . . . .	85
		Калтер, Фимуния! . . . . .	86
		Хпа ту сат . . . . .	87
		Тэка-тэка . . . . .	88
		Го арта ирта . . . . .	89
		Мис дугкушевум . . . . .	89
		«Хоро» . . . . .	90
		Нами матъызс . . . . .	91
		Хляны-хляны, илю! . . . . .	91
		Калимера! . . . . .	92
		Збдъаз ярдым . . . . .	92
		Шам хаир, тюнурю хрону! . . . . .	93
		Румеку глоса . . . . .	94
		Ту теш чара ти ангкалызс . . . . .	94
		Нами сконс мты псила . . . . .	95
		Саранда хронс . . . . .	95
		Агап . . . . .	96
		Мана . . . . .	96
		Кома иси астру . . . . .	97

		Т анэпс-м . . . . .	97
		Пихта кумбумас х ту галти . . . . .	98
		Та яшка-м аяхташа . . . . .	99
		Нами лэйс псема, аныпше! . . . . .	100
		На ста-на курасея! . . . . .	100
		Зиси болка хроня! . . . . .	101
		Пу петас? . . . . .	102
		Го эху эмбрус хабаят . . . . .	103
		Пу ти патсам — экамам зарар . . . . .	103
Бахтаров	Василий.	«Си ротанысмин...» . . . . .	105
		«Пал ныхта су яли-м...» . . . . .	105
		«Кумена дъендра...» . . . . .	106
		Пагу мисафирис . . . . .	106
		Филайс, мегалу Сартана . . . . .	107
		«Го полемизу...» . . . . .	108
		«Сту шиер...» . . . . .	108
		«Патриджа го эху эна...» . . . . .	109
		Хурятус-м . . . . .	110
		Тъелысис . . . . .	110
		Насталгия . . . . .	111
		Аныкс . . . . .	112
		Тун аныпшо-м . . . . .	112
		Харты . . . . .	113
		Ащима суратя . . . . .	114
		Хара . . . . .	115
		«Украинка эн дъыком инэка...» . . . . .	115
		Пес ту чол . . . . .	116
		Ах . . . . .	116
		Ас кардъако-м т харалты . . . . .	117
		Аграфту сура . . . . .	118
		Перестройка дъуй мас фос . . . . .	118
		Ныхтэшу . . . . .	119
		Пигадь . . . . .	120
		Стратыс . . . . .	120
		«Кадэйн хуров...» . . . . .	121
		Иртын стурутерс . . . . .	122
		Элегия . . . . .	122
		Дыком ту логу . . . . .	123
		Руйхкундын фила . . . . .	124
		Шумкешу пирнос . . . . .	124
		Адъэлфя имас! . . . . .	125
		Та чая-м . . . . .	125
		Мурфядъа . . . . .	126
		Ныхта лыгус ипну . . . . .	126
		Чапнуха . . . . .	127
		Ныхта, астрис... . . . .	127
		Дъыком ту Донбасс . . . . .	128
Меотис	Григорис.	Пиги . . . . .	128
		«Ул т ныхта фисань Тримонтан...» . . . . .	131
		«Глита, тъео, ах то псема...» . . . . .	132
		«Тъа перасун, ула тъя перасун...» . . . . .	132
		«Гурга ста хроня педдыка...» . . . . .	132
		«Клег пас та палея халаменс...» . . . . .	133
		Аллегро . . . . .	134
		«Мис та спитя skutня...» . . . . .	134
		Цирли . . . . .	135
		«Монь ты дъе легун пас Есенин...» . . . . .	135
		«Спитый та гонеис...» . . . . .	135



	«Го пермен сена хроня...»	136
	То филому с Латвия	136
	«Дый матя мих нихта...»	137
	«Мис эна василия...»	137
	«С архэя Элладаъа перпатанъ Омирус...»	138
	«Кабос ксапелса та дъулинь...»	138
	«Сигильчих фоназе...»	139
	Тъеела	139
	«Кардыком глоссия...»	139
Киор Валерий.	Балалыгым чохрагы	140
	Чо'ль	141
	Ту'ш	141
	Чогап	142
	ТЮНУРЯ ОНЭМАТА	
Пенез Дмитрий.	Шмос	143
	Харахла	144
	Дьокса тун пату!	146
	Апяста хроня...	147
	На эхны ола храр	147
	Азмоньтус	148
	Геракл	149
Патрича Георгий.	Нунызма	151
Быков Сергей.	Стуручерс	152
	Агап	152
	Фусиро ныхта	153
	Мана	153
Харакос Наталья.	Ту дугкуш иртын пас н порта-мас. (Дъингма.)	154
Борота Виктор.	Айтмах панайирин чу'н. (Пинмата.)	155
Высоченко Иван.	Тун уртаху-м тун руссу	162
Хангельды Людмила.	Панаир	163
	Пиши-м пону	163
	ДЪИКАМАС РУМЕКА ЛОГОТЕХНИКОС Т'АРЗЕС	
Боганица Демян.	Букия	166
	Цынгканку агап	167
	Леонтий Хонахбей ту трагодъ	168
Хонахбей Леонтий.	Вай, замая ки тирус...	171
	Эфта хронс ас ксенытия...	171
Костоправ Георгий.	Ленинс зи	172
	Врадъы	173
	Ксева сты мена, акриви	174
	Саганах	175
Галла Василий.	Атъанатос	176
	Сима сту Мавзолей	177
	Дъыо аныксис	178
	Эна ныхта...	179
Шапурма Антон.	Ах то ялы то аэроплану	180
	Григитъан	181
	«Го ирта пал ас т Сартана...»	182
	Кипарис	184
Коссе Савва.	Аныкскэшу ора	185
	Белтим кома вген	186
	Чалка перасин калтерис	187
	Матя	188
	ЭЛЛИНИКИ ПИИТЫС ТА МЕТАФРАСИС	
Пушкин А. С.	Трагудъантс (Метафраси В. Бахтаровс)	189
	Мандрименус (Метафраси Г. Костоправс)	190

	Аквилон (Метафраси В. Бахтаровс)	190
	Шумкешу врадъы (Метафраси Л. Кирьяковс)	191
	Шму страта (Метафраси Дм. Папушс)	192
	Чичак (Метафраси Г. Костоправс)	193
	Эхо (Метафраси Л. Кирьяковс)	193
	Алгу (Метафраси Дм. Папушс)	194
	Ту айдъони (Метафраси Г. Костоправс)	194
	«Дъафтум ашериту устрайса монументо...»	195
	(Метафраси Л. Кирьяковс)	195
Лермонтов М. Ю.	Плыц (Метафраси Дм. Папушс)	196
	Пих Гёте (Метафраси Дм. Папушс)	196
	«Манахом паэну го лон страта...»	196
	(Метафраси Л. Кирьяковс)	
	Мадрименус (Метафраси Дм. Папушс)	197
Т. Г. Шевченко.	«Дувлэв, гугка ту Днепр намлыдыку...»	198
	«Здышен анымус нду орус...»	198
	(Метафраси Дм. Папушс)	
	Висият (Метафраси Л. Кирьяковс)	199
	Ныру курасея (Метафраси Дм. Папушс)	199
	«Змихтан, плотъан мис та чалы...»	201
	(Метафраси Дм. Демерджи)	
	«Ама чумак лон страта ту чулы...»	202
	(Метафраси Дм. Папушс)	
	«Паныч, нду иксириты сис...»	202
	(Метафраси Л. Кирьяковс)	
	«Тун кундалэца дъен хтыпун...»	204
	(Метафраси В. Бахтаровс)	
Гамзатов Расул.	«Т бахты-м, пу иньсь...»	205
	(Метафраси Дм. Демерджис)	
	Ираныдъа (Метафраси Д. Патричас)	205
	«Лон страта пес го дъайна манахом...»	206
	(Метафраси Д. Патричас)	
Рыбалко Николай.	«Оксу кацахныс...»	206
Курлат Иосиф.	Чичакя. (Метафраси Л. Кирьяковс)	207
	«Петуны шуныча...»	207
	(Метафраси Л. Кирьяковс)	
Кравченко Анатолий.	Нунзму (Метафраси Л. Кирьяковс)	207
Патрича Георгий.	Пасу Патридъа (Метафраси Д. Патричас)	208
Мельниченко Иван.	Туком т оныма.	209
	(Метафраси Л. Кирьяковс)	
Юрийчук Николай.	Черемшина (Метафраси С. Быковс)	210

#### АХ ТУ РУМЕКУ ТУ ФОЛКЛОР

Т алытъя панда-па ингка	(Парамитъ, эгрэпсинду ки ифиринду ас ту юрух Василис Харагайс)	211
Вай, курциц, курциц	(Трагодъ, эгрэпсинду ки ифиринду ас ту юрух Василис Харагайс)	214
Та дъендра нда эн хлюра.	(Трагодъ, эгрэпсинду ки ифиринду ас ту юрух Василис Харагайс)	215
Офицерку-м ту педъы	(Трагодъ, эгрэпсинду ки ифиринду ас ту юрух Василис Харагайс)	216
Сычан	(Трагодъ, эгрэпсинду ки ифиринду ас ту юрух Зинаида Ольмезова)	217
Вай, курциц, курциц	(Трагодъ, эгрэпсинду ки ифиринду ас ту юрух Зинаида Ольмезова)	218
«Авлахтан гердун сэны...»	(Трагодъ, эгрэпсинду ки ифиринду ас ту юрух Зинаида Ольмезова)	219



Хара тавух хозланды ( <i>Трагодъ, эграпсінду ки ифиринду ас ту юрух Зинаида Ольмезова</i> ) . . . . .	219
Румека удрамайдъа ( <i>Сорипсинда ки ифиринда ас ту юрух Леонтис Кирьяковс</i> ) . . . . .	220
Паримня (Прислів'я) ( <i>Сорипсинда ки ифиринда ас ту юрух Леонтис Кирьяковс</i> ) . . . . .	223
Урум алхын атасо'злери ( <i>Бу урум алхын атасо'злери, йазып топлады Владислав Коссе ко'йдэ Эсти Хырым</i> )	232

#### НАМЛЫДЪКУ ҚОЗМУС АХ ТУ ПРИАЗОВЬЕ

Балджи Анатолий. Атытку кундуцку намлыдъку зисму . . . . .	235
--	-----

#### ДЪЙКОМАС ТУ ИМЕРЛОЙО

Патрича Донат. Аперахто пинты ту яшлых . . . . .	241
--	-----

#### КРИТИКИ

Патрича Донат. Ан та перасан 50 хроня стѣра . . . . .	245
---	-----

#### ПЕДЪЫКОС ФОЛҚЛОР

«Пе эна...» ( <i>Эграпсинда ки ифиринда ас ту юрух Савва Коссес</i> )	
Аинигмата ( <i>Загадки. Эграпсинда ки ифиринда ас ту юрух Савва Коссес</i> ) . . . . .	249

#### ЮМОР

Балджи Анатолий. Тылага го петъана (Хурато.) . . . . .	251
--	-----

ХРОНИКА АХ ТУ КУЛЬТУРНЫ ЗИМСУ	255
-------------------------------	-----

Літературно-художнє видання

#### ВРАНИШНЯ ЗІРҚА

Вірші  
поєми  
оповідання  
юморески  
прислів'я

*На мовах греків Приазов'я  
(румєйській і урумській)*

Упорядник  
Кир'яков Леонтій Нестерович

Зав. редакцією В. С. Логачов  
Редактор А. Я. Балджі  
Художник-оформлювач Є. Т. Сердюченко  
Художній редактор В. Ю. Лукаш  
Технічний редактор Н. М. Лисакова



ИБ № 2574

Здано до набору 06.09.89. Підписано до друку 11.12.89. Формат 84×108/32.  
Папір № 2. Гарнітура літературна. Друк високий. Умовн. друк. арк. 13,44.  
Усл. фарб.-відб. 13,44. Обл.-вид. арк. 12,66. Тираж 2000 прим. Замовл. № 9-369.  
Ціна 1 крб. 90 коп.

Видавництво «Донбас», 340002, Донецьк, пр. Богдана Хмельницького, 102

Книжкова фабрика імені М. В. Фрунзе, 310057, Харків,  
вул. Донець-Захаржевського, 6/8.